

**Raadgevende
Interparlementaire
Beneluxraad**

INTEGRAAL VERSLAG
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2005

Vergaderingen van vrijdag 17
en zaterdag 18 juni 2005⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 17 juni 2005

– Welkomstwoord.....	6
– Dankwoord	6
– Berichten van verhindering en plaatsvervangng	6
– Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen van 18 en 19 maart 2005 (nrs 265-266)	7
– Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda	7
– Uitbreiding en modernisering van de bevoegdheden en de werkwijze van het Benelux-Gerechtshof. Voorstel van aanbeveling	7
(Sprekers: De heer Verougstraete, voorzitter van het Benelux-Gerechtshof en de heer Weekers)	
– Aanpak van de drugsproblematiek:	
- aanpak van de drugsproblematiek in Venlo. Werkbezoek van 11 april 2005 van de verenigde commissies voor Justitie en Openbare Orde en voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid	12

**Conseil
Interparlementaire
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2005

Séances des vendredi 17
et samedi 18 juin 2005⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 17 juin 2005

– Paroles de bienvenue	6
– Remerciements	6
– Excusés et remplacements	6
– Approbation du compte rendu-intégral des séances des 18 et 19 mars 2005(N ^{os} 265-266)	7
– Approbation du projet d'ordre du jour	7
– Elargissement et modernisation des compétences et du travail de la Cour de Justice Benelux. Proposition de recommandation	7
(Orateurs : M. Verougstraete, président de la Cour de la Justice du Benelux, et M. Weekers)	
– L'approche du problème de la drogue.	
- l'approche du problème de la drogue à Venlo. Visite de travail du 11 avril 2005 des commissions réunies de la Justice et de l'Ordre public et de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique	12

⁽¹⁾ Deze vergaderingen werden gehouden in Den Haag, in de vergaderzaal Eerste Kamer der Staten-Generaal van Nederland.

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à La Haye, dans la salle des séances de la Première Chambre des Etats-Généraux des Pays-Bas.

- grensoverschrijdende samenwerking van politie-en douanediens- ten. Antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling van 22.11.2003 12
(Sprekers: De heren Weekers - rapporteur, Willems, Van Bommel, Mevr. Aasted, Detiège en Cahay)
- Lissabon-strategie en mededinging. Uiteenzetting door mevr. N. Kroes, Europees Commissaris, gevolgd door een themadebat 20
(Sprekers: Mevr. N. Kroes, Europees Commissaris, de voorzitter, de heren Blom, Van den Brande, Willems, Ormel en mevr. Smeets)
- Samenwerking met de Visegradlanden. Hoorzitting van 3 juni 2005 van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken met de ambassadeurs van Visegrad 44
(Spreker: de heer Van den Brande - rapporteur)
- Mededelingen 48

Vergadering van zaterdag 18 juni 2005

- Welkomstwoord – Mededelingen 52
 1. Orde van de werkzaamheden
 2. Benoeming van de commissievoorzitters
 3. Verslag van de Regeringen over de Economische Unie
 4. De begroting voor het begrotingsjaar 2006
- Berichten van verhindering en plaatsvervang- ing 54
- Problematiek van de inschrijving van motorvoertuigen. Hoorzitting van 23 mei 2005 van de verenigde commissies voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur met de heer Gallien van de Belgische dienst voor inschrijving van voertuigen 54
(Sprekers: de heren Siquet - rapporteur, Bossuyt, Bettel en Hessels)
- De ontwikkelingen in het dossier « IJzeren Rijn » na de arbitrage-uitspraak 57
(Sprekers: Mevr. Detiège, de heren Hessels, Sevenhans, Bossuyt, Eigeman, en Van den Brande)
- Onderwijs en Arbeidsmarkt. Seminar van 20 en 21 mei 2005 van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, in samenwerking met de Baltische Assemblée. Voostel van aanbeveling 69
- Verslag overleg over Europass in Benelux. 69
(Sprekers: Mevr. Van der Hoeven, Minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, de heren Willems, rapporteur, Eigeman, Velliste en Happart)
- Interventies buitenlandse delegaties. 81
(Sprekers: de heren Smolen en Taimla)

- La coopération transfrontalière entre les services de police et de douane. Réponse du Comité de Ministres à la recommandation du 22.11.2003 . 12
(Orateurs : MM. Weekers, rapporteur, Willems, Van Bommel, Mmes Aasted, Detiège et Cahay)
- La stratégie de Lisbonne et la concurrence. Exposé de Mme N. Kroes, Commissaire européen, suivi d'un débat thématique 20
(Orateurs : Mme N. Kroes, Commissaire européen, le président, MM. Blom, Van den Brande, Willems, Ormel et Mme Smeets)
- La coopération avec les pays de Visegrad. Audition du 3 juin 2005 de la commission des Problèmes extérieurs avec les ambassadeurs des pays de Visegrad 44
(Orateur : M. Van den Brande, rapporteur).
- Communications 48

Séance du samedi 18 juin 2005

- Paroles de bienvenue – Communications 52
 1. Ordre des travaux
 2. Nomination des présidents de commission
 3. Rapport des Gouvernements sur l'Union Economique
 4. Le budget pour l'exercice budgétaire 2006
- Excusés et remplacements 54
- Le problème de l'immatriculation de véhicules. Audition du 23 mai 2005 des commissions réunies des Questions financières et sociales et de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure avec M. Gallien du service belge de l'immatriculation de véhicules 54
(Orateurs : MM. Siquet, rapporteur, Bossuyt, Bettel et Hessels)
- Les développements dans le dossier Rhin de fer après l'arbitrage 57
(Orateurs : Mme Detiège, MM. Hessels, Sevenhans, Bossuyt, Eigeman et Van den Brande)
- L'enseignement et le marché du travail. Séminaire des 20 et 21 mai 2005 de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, en collaboration avec l'Assemblée balte. Proposition de recommandation 69
- Rapport sur la concertation sur l'Europass au sein du Benelux. 69
(Orateurs : Mme Van der Hoeven, Ministre de l'Enseignement, de la Culture et des Sciences, MM. Willems, rapporteur, Eigeman, Velliste et Happart)
- Interventions des délégations étrangères 81
(Orateurs : MM. Smolen et Taimla)

<ul style="list-style-type: none"> – Energiebeheersing en productie van hernieuwbare energie 85 (Spreker: de heer Bettel - rapporteur) – Voorstellen van aanbevelingen, werkbezoek en hoorzitting. (Commissie voor Justitie en Openbare Orde 87 <ul style="list-style-type: none"> . Uitbreiding en modernisering van de bevoegdheden en de werkwijze van het Benelux-Gerechtshof (Aanbeveling) . Grensoverschrijdende samenwerking van politie en douanediens ten met betrekking tot de aanpak van verdovende middelen. (Aanbeveling) . Veiligheid van de Benelux-luchthavens. (Werkbezoek van 29 april 2005). . Terrorismebestrijding. (Hoorzitting van 10 juni 2005) (Sprekers: de heren Weekers - rapporteur, Blom en Willems) – Antwoorden van de Regeringen op vroegere aanbevelingen van de Raad en opvolging hiervan. 93 (Sprekers: de heren Tommelein, Siquet et Weekers) – Afscheids- en dankwoorden aan de heer Geluk, lid van de Benelux, die tot de post van « dijkgraaf » is benoemd Vervanging door de heer E. Van der Sande 95 – Stemmingen 96 (Sprekers : de heren Willems, Happart en de Voorzitter) – Afscheidswoord..... 97 	<ul style="list-style-type: none"> – La maîtrise de l'énergie et la production d'énergie renouvelable 85 (Orateur : M. Bettel, rapporteur) – Propositions de recommandations, visite de travail et audition. (Commission de la Justice et de l'Ordre public) 87 <ul style="list-style-type: none"> . Elargissement et modernisation des compétences et du travail de la Cour de Justice Benelux (Recommandation) . La coopération transfrontalière entre les services de police et des douanes concernant la lutte contre les stupéfiants (Recommandation) . La sécurité dans les aéroports du Benelux. (Visite de travail du 29 avril 2005) . La lutte contre le terrorisme. (Audition du 10 juin 2005) (Orateurs : MM. Weekers, rapporteur, Blom et Willems) – Réponse des gouvernements aux recommandations antérieures du Conseil et suivi de celles-ci. 93 (Orateurs : MM. Tommelein, Siquet et Weekers) – Félicitations à M. Geluk, membre de l'Assemblée, qui est nommé au poste de « dijkgraaf » Remplacement par M. E. Van der Sande 95 – Votes 96 (Orateurs : MM. Willems, Happart et le président) – Paroles d'adieu 97
--	---

VERGADERING VAN
VRIJDAG 17 JUNI 2005

VOORZITTER : De heer de Nerée tot Babberich

De Vergadering wordt om 14.40 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Aasted-Madson	Bettel
Blom	Bossuyt
Cahay	Collignon
Deckmyn	Dees
de Nerée tot Babberich	Detiège
Dierickx	Doesburg
Draps	Eigeman
Eski	Geluk
Happart	Henry
Hessels	Kelchtermans
Koepp	Koomen
Lebrun	Marinower
Negri	Ormel
Senesael	Sevenhans
Siquet	Smeets
Talhaoui	Temsamani
Tommelein	Van Bommel
Van den Brande	Van Driel
Verougstraete	Weekers
Willems	

Zijn eveneens aanwezig:

De heer VEROUGSTRAETE, Voorzitter van het Benelux-Gerechtshof;

Mevr. N. KROES, Europees commissaris;

De heer TERLINCKX, Belgische ambassadeur;

De Heer J. GRAFF, Luxemburgse ambassadeur;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer A. TAIMLA, voorzitter van de Baltische Assemblee;

De heer V. SIMULIK, ondervoorzitter van de Baltische Assemblee;

SÉANCE DU
VENDREDI 17 JUIN 2005

PRESIDENT: M. de Nerée tot Babberich

La séance est ouverte à 14.40 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Aasted-Madson	Bettel
Blom	Bossuyt
Cahay	Collignon
Deckmyn	Dees
de Nerée tot Babberich	Detiège
Dierickx	Doesburg
Draps	Eigeman
Eski	Geluk
Happart	Henry
Hessels	Kelchtermans
Koepp	Koomen
Lebrun	Marinower
Negri	Ormel
Senesael	Sevenhans
Siquet	Smeets
Talhaoui	Temsamani
Tommelein	Van Bommel
Van den Brande	Van Driel
Verougstraete	Weekers
Willems	

Sont également présents :

M. VEROUGSTRAETE, président de la Cour de Justice du Benelux;

Mme KROES, Commissaire européen;

M. TERLINCKX ,ambassadeur belge aux Pays-Bas

M. J. GRAFF, ambassadeur luxembourgeois aux Pays-Bas;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

M. A. TAIMLA, président de l'Assemblée balte;

Monsieur V. SIMULIK, vice-président de l'Assemblée balte;

De heer T. VELLISTE, lid van het Presidium van de Baltische Assemblee;

De heer V. MAZURONIS, lid van het presidium van de Baltische Assemblee;

De heer A. PETERSONS, lid van het presidium van de Baltische Assemblee;

Mevr. E. ZOMMERE, lid van het Presidium van de Baltische Assemblee;

Mevr. D. TIHONOVA, project manager;

Mevr. R. JANKAUSKAITE, secretaris van de Litouwse delegatie ;

Mevr. E. RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie;

Mevr. I. PUTNINA, secretaris van de de Letse delegatie;

Mevr. I. AUNINA, chef van de Letse persdienst;

POLEN :

De heer R. SMOLEN, voorzitter van de commissie voor Europese Zaken van de Sejm;

Mevr. Magdalena SKRZYNSKA.

TSJECHISCHE REPUBLIEK :

De heer J. BAUER, commissie voor Europese Zaken.

SLOWAAKSE REPUBLIEK :

Mevr. K. SARKOZY, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Mevr. M. DEMETEROVA, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Mevr. Z. SISKOVA

HONGARIJE :

De heer M. EORSI, voorzitter van de commissie voor Europese Zaken;

Monsieur T. VELLISTE, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Monsieur V. MAZURONIS, membre du Presidium de l'Assemblée balte ;

Monsieur Aigars Pétersons, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Mme E. ZOMMERE, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Mme D. TIHONOVA, project manager;

Mme R. JANKAUSKAITE, secrétaire de la délégation lituanienne;

Mme E. RONGELEP, secrétaire de la délégation estonienne;

Mme I. PUTNINA, secrétaire de la délégation Létonne;

Mme I. AUNINA, chef du département presse lettonien;

POLOGNE :

M. R. SMOLEN, président de la commission des Affaires européennes du Sejm;

Mme Magdalena SKRZYNSKA.

REPUBLIQUE TCHEQUE :

M. J. BAUER, commission des Affaires européennes;

REPUBLIQUE DE SLOVENIE ;

Mme K. SARKOZY, membre de la commission des Affaires européennes;

Mme M. DEMETEROVA, membre de la commission des Affaires européennes;

Mme Z. SISKOVA

HONGRIE :

M. M. EORSI, président de la commission des Affaires européennes;

De heer Z. BAGO, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Dr. L. JUHASZ, expert van de commissie voor Europese Zaken;

De heer G. BALOGH, secretaris van de delegatie, adviseur bij de dienst van Buitenlandse Betrekkingen.

WELKOMSTWOORD — DANKWOORD

De Voorzitter. — Collega's, waarde gasten van de Baltische Assemblee, waarde gasten van de Visegradlanden, Mijnheer de Belgische Ambassadeur en Mijnheer de Luxemburgse Ambassadeur, welkom op deze plenaire zitting van het Beneluxparlement.

Wij zullen wat de agenda aangaat een beetje moeten goochelen. Wij zullen sommige punten naar voren zetten en sommige naar achteren afhankelijk van de aankomst van de diverse sprekers.

Ik zou nog een punt aan de agenda willen toevoegen namelijk de benoeming van de voorzitters van de commissies. Ik kom daar straks nog op terug.

Ik zou de Belgische Ambassadeur willen danken dat hij bereid is ons vanavond in zijn huis te ontvangen. Dat is om 19.00 uur vanavond. Er zal voor vervoer gezorgd worden van hier uit naar de ambtswoning van de ambassadeur en weer terug.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden : mevr. Jamouille, de heren Gabriëls, Werner en Wymeersch

Zij zijn vervangen door: mevr. Tamsamani, mevr. Dierickx, de heren Eski et Deckmyn.

Zijn verhinderd, maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen: de heer Gira, Mevr. Frank, mevr. Mutsch en mevr. Stein .

M. Z. BAGO, membre de la commission des Affaires européennes;

Dr. L. JUHASZ, expert de la commission des Affaires européennes;

M. G. BALOGH, secrétaire de la délégation, conseiller au Service des Relations extérieures.

PAROLES DE BIENVENUE — REMERCIEMENTS

M. le Président. — Chers Collègues, chers Amis de l'Assemblée balte et des pays de Visegrad, Monsieur l'Ambassadeur de Belgique et Monsieur l'Ambassadeur du Luxembourg, je vous souhaite la bienvenue à cette session plénière du Parlement Benelux.

En ce qui concerne l'ordre du jour, il va nous falloir quelque peu recourir à la prestidigitation. Nous allons devoir avancer certains points et en reporter d'autres, en fonction de la présence des participants.

Je souhaiterais ajouter un point à l'ordre du jour, à savoir la nomination des présidents de commission. J'y reviendrai tout à l'heure.

Je tiens à remercier M. l'Ambassadeur de Belgique qui nous recevra en sa résidence ce soir. Le rendez-vous a été fixée à 19 heures. Un transport est prévu pour nous y rendre et en revenir.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Se font excuser: Mme Jamouille, MM. Gabriëls, Werner, Wymeersch.

Ils sont remplacés par : Mme Tamsamani, Mme Dierickx, MM. Eski et Deckmyn.

Se font excuser mais n'ont pu désigner de suppléant : M. Gira, Mme Frank, Mme Mutsch et Mme Stein.

GOEDKEURING VAN HET
INTEGRAAL VERSLAG
VAN DE VORIGE VERGADERINGEN

De Voorzitter. – Dames en Heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 18 en 19 maart 2005 (nrs.265-266) is neergelegd op het bureau.

Zo er geen bezwaar is, worden deze beschouwd als goedgekeurd is (Rgt. art. 30/2).

GOEDKEURING VAN
DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. – U hebt allemaal de agenda gekregen. Kunt u instemmen met de agenda? Ik zie dat dit het geval is.

UITBREIDING EN MODERNISERING VAN
DE BEVOEGDHEDEN EN DE WERKWIJZE
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF.
VOORSTEL VAN AANBEVELING.

De Voorzitter. – Wij zullen beginnen met een uitzetting van de heer Verougstraete, President van het Benelux Gerechtshof. Ik ben blij dat u gevolg heeft gegeven aan onze uitnodiging om hier van gedachten met ons te wisselen. Ik geef u graag het woord.

De heer Verougstraete, Voorzitter van het Benelux-Gerechtshof (B) N. – Geachte Voorzitter, geachte Vergadering,

Dank u voor die uitnodiging, het was wel een uitnodiging met een beperking. In de notulen van de laatste vergadering lees ik dat ik uitgenodigd word om in het kort weer te geven wat voor mogelijkheden ik zie in nauwere samenwerking. Ik zal proberen dat ook na te leven. Ondertussen apprecieer ik het heel bijzonder hier voor deze vergadering te mogen zeggen hoe wij, van de kant van het Benelux-Gerechtshof, zien hoe wij zouden kunnen samenwerken aan een nieuwe toekomst voor bepaalde Benelux-verdragen. Ik beseft volledig dat een Gerechtshof maar een accessorium is van de Benelux-Unie en in een unie hoofdzakelijk de unie zelf telt en niet de rechtshandhaving door het Gerechtshof. Nochtans is uit ervaring gebleken dat de internationale gerechtshoven een factor kunnen zijn van integratie en dit zou ook zo kunnen zijn voor het Benelux-Gerechtshof. Vandaar het belang van het Benelux-Gerechtshof. Het Hof heeft zelf nagedacht over zijn toekomst en ook een beroep gedaan op ex-

APPROBATION DU COMPTE-RENDU
INTEGRAL DES
SEANCES PRECEDENTES

Le Président. – Le compte-rendu intégral des séances des 18 et 19 mars 2005 (n°265-266) a été publié.

S'il n'y a pas d'objections, je considère qu'il est approuvé

APPROBATION DU PROJET
D'ORDRE DU JOUR

Le Président. – Vous êtes tous en possession de l'ordre du jour. Est-il approuvé? Je constate que oui.

ELARGISSEMENT ET MODERNISATION DES
COMPÉTENCES ET DU TRAVAIL DE LA COUR DE
JUSTICE BENELUX. PROPOSITION DE RECOM-
MANDATION

Le Président. – Nous allons commencer par entendre un exposé de M. Verougstraete, le Président de la Cour de Justice Benelux, à qui je sais gré d'avoir réservé une suite favorable à notre demande de participer à un échange de vues. Je lui cède la parole.

M. Verougstraete, président de la Cour de Justice du Benelux. (B) N. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs.

Je vous remercie de votre invitation, une invitation qui comportait toutefois une restriction. J'ai lu dans le compte rendu de la dernière séance que je suis invité pour vous faire part des possibilités que j'entrevois concernant un renforcement de la coopération. Je vais donc m'efforcer de m'exécuter. Je me félicite en tout cas de pouvoir dire, tout particulièrement devant cette assemblée, comment nous pourrions, à la Cour de Justice Benelux, coopérer à un avenir nouveau pour certains traités Benelux. Je suis bien conscient qu'une Cour de Justice n'est qu'un élément accessoire de l'Union et que, dans l'Union, c'est avant tout cette dernière qui compte et non pas la mise en œuvre du droit par le Cour de Justice. Pourtant, l'expérience a montré que les Cours de Justice peuvent constituer un facteur d'intégration, ce qui pourrait également être le cas pour la Cour de Justice Benelux. D'où l'importance de celle-ci. La Cour elle-même a réfléchi à son avenir et a également recueilli un avis extérieur pour

tern advies om te vermijden dat hetgeen ik nu vertel uit eigen belang zou worden weergegeven.

Bij die reflectie hebben wij twee basisconcepten gehanteerd, of twee veronderstellingen. De eerste is dat de Benelux een toekomst heeft, zelfs een belangrijke rol te spelen heeft als voortrekker van identificatie en dat de structuur van de Benelux en de verlengde verdragen op een of andere wijze de gewijzigde federale structuur van België zouden weerspiegelen. Tweede veronderstelling is dat het Benelux-Gerechtshof, om te blijven bestaan en een zinvol bestaan te leiden, nuttig en efficiënt moet zijn uitgebouwd en reëel helpen aan het handhaven van de Unie. De aanbevelingen die u door uw Commissie voor Justitie zijn voorgelegd, weerspiegelen en sporen in ruime mate met de bekommernissen van de leden van het Benelux-Gerechtshof in wiens naam ik vandaag optreed.

Het belangrijkste punt in de context van de Benelux Economische Unie is ongetwijfeld de eerste aanbeveling, met name dat het Benelux-Gerechtshof bevoegd moet zijn zich door middel van arresten of adviezen uit te spreken over de uitlegging van de verdragen en eenvormige regelingen waarbij niet per se alle componenten van de Benelux zouden partij zijn. Dit zou een tegenhanger zijn van de nieuwe externe bevoegdheid die de componenten van de Belgische Staat gekregen hebben. In die zaken, waarin niet alle componenten zijn betrokken, zou de samenstelling van de Kamers die uitspraak doen aangepast zijn om te beantwoorden aan specifieke noden.

Een andere duidelijke vereenvoudiging zou kunnen zijn dat het Hof zou bevoegd verklaard worden voor de uitlegging van alle uniforme of gedragbepalingen zonder dat bijkomend vereist wordt, zoals nu het geval is, dat zij expliciet worden aangewezen als regels waarover het Hof bevoegd is zich uit te spreken. Die beperking is in feite overbodig en contraproductief. Maar, het zou natuurlijk zo mogen zijn dat het Comité van Ministers besluit dat de bevoegdheid van het Hof in bepaalde omstandigheden zou beperkt blijven tot het geven van adviezen. Het zou, om een praktisch voorbeeld te geven, denkbaar geweest zijn dat in het Verdrag over de politionele samenwerking een adviserende bevoegdheid wordt gegeven aan het Benelux-Gerechtshof, terwijl het Verdrag nu voorziet in een bijzondere commissie (art. 44 van het Verdrag).

Dit zijn uitbreidingen. Er zijn daaraan ook beperkingen verbonden, ten minste in onze geest. Instellingen die meer bevoegdheden nemen, kunnen dat alleen maar doen in zover zij bewijzen dat zij nuttig zijn voor de maatschappij. Het Benelux-Gerechtshof is wel

éviter que ce que je vous dis à l'instant ne soit la traduction de ses aspirations propres.

Dans le cadre de la réflexion, nous avons retenu deux notions de base, ou deux suppositions. La première est que le Benelux a un avenir et a même un rôle moteur important à jouer en matière d'identification, et que la structure du Benelux ainsi que les traités prorogés devraient, d'une manière ou d'une autre, refléter la structure fédérale modifiée de la Belgique. La deuxième supposition est que la Cour de Justice Benelux doit, pour subsister et jouer son rôle, être organisée utilement et efficacement et contribuer réellement au maintien de l'Union. Les recommandations formulées par votre commission de la Justice traduisent dans une large mesure les préoccupations des membres de la Cour de Justice Benelux au nom desquels je m'exprime aujourd'hui.

Le point essentiel dans le contexte de l'Union Economique Benelux est assurément la première recommandation, à savoir que la Cour de Justice Benelux doit pouvoir se prononcer, par la voie d'arrêts ou d'avis, sur l'interprétation des traités et des règlements uniformes auxquels toutes les composantes du Benelux ne seraient pas nécessairement partie. Ce serait là la contrepartie de la nouvelle compétence externe que les composantes de l'Etat belge ont obtenu. Dans les dossiers qui ne concernent pas toutes les composantes, la composition des Chambres appelées à statuer serait adaptée pour satisfaire à certains besoins spécifiques.

Une autre simplification explicite pourrait consister à déclarer la Cour compétente pour interpréter toutes les dispositions uniformes ou les dispositions des traités, sans qu'il soit exigé par ailleurs, comme c'est actuellement le cas, qu'elles soient explicitement désignées comme des règles sur lesquelles la Cour a la compétence de s'exprimer. Cette restriction est en fait superflue et contre-productive. Mais il se pourrait bien sûr que le Comité de ministres décide que, dans certaines circonstances, la compétence de la Cour reste limitée à la formulation d'avis. Pour donner un exemple pratique, on aurait pu imaginer que la Cour de Justice soit investie, dans le cadre du Traité sur la coopération policière, d'une compétence d'avis là où il est prévu une commission spéciale (art. 44 du Traité).

Ce sont là des extensions. Elles s'accompagnent aussi de restrictions, en tout cas dans notre esprit. Les institutions qui détiennent davantage de compétences ne peuvent les exercer que si elles prouvent leur utilité pour la société. La Cour de Justice Benelux n'est

geen dure instelling, maar moet leren een betere service te leveren aan de maatschappij, aan de drie landen van de Unie. De oude procesregels waarmee wij werken dateren van de jaren zestig en zijn niet meer aangepast aan de moderne noden, aan de mogelijkheden van de technologische maatschappij. Die versoepeling en verbetering maken deel uit van de aanbeveling van uw Commissie. Als die aanbeveling wordt aangenomen, zullen wij pogen in de volgende weken onze werkmethodes aan te passen. Dat kunnen wij doen zonder formele teksten. Voor het overige zullen wij suggesties maken tot wijziging van ons reglement, om volledige toegang tot onze dossiers te bieden op elektronische weg. Wij denken eraan aan te sluiten bij de ontwerpen die nu bestaan van verbetering en modernisering van de informaticaprocedures in België die zouden toelaten om ook de Benelux-procedures mee te nemen zonder bijkomende kosten. Er zijn heel wat proceduremogelijkheden, maar ik zal daar niet op aandringen - ik heb beloofd om kort te zijn - die zouden toelaten om veel sneller dan tot nu toe het geval is, te ageren op initiële vragen of op andere modellen van saisine van het Hof.

Ik heb gesproken over bepaalde uitbreidingen naar gelang van de nieuwe gemeenschappelijke wetgeving en aanpassing van de procedure. Wij moeten nu ook denken aan hetgeen onze core business is en de huidige procedure ook ingrijpend veranderen. Het Hof is vooral gekend uit het verleden voor zijn rechtspraak in verband met merkenrecht en, in zekere mate, ambtenarenrecht en dwangsom. Maar, vooral de industriële eigendom is de kern van de bevoegdheid van het huidig Benelux-Gerechtshof. Er zijn de nieuwe instrumenten op Europees vlak. De Europese richtlijn betreffende de handhaving van intellectuele eigendomsrechten die moet worden omgezet naar nationale wetgeving, maar die niet volledig spoort met het verdrag inzake de intellectuele eigendom. We moeten dus proberen coëxisterende normen in mekaar te schuiven in zover dat kan. Binnen die grenzen moeten wij proberen bestaande procedures te versnellen en te versoepelen. Enerzijds kunnen wij niet op het domein treden van de Europese Unie, maar anderzijds kunnen wij hetgeen nationaal of Benelux gebleven is efficiënter behandelen.

Het voorstel dat u wordt gedaan is de creatie van een Benelux-traject van procedures inzake intellectuele eigendom. Een filiaire merk-Benelux.

certaines pas une institution onéreuse mais elle doit apprendre à fournir un meilleur service à la société, aux trois pays de l'Union. Les vieilles règles de procédure sur la base desquelles nous travaillons remontent aux années soixante et ne sont plus adaptées aux besoins d'aujourd'hui, aux possibilités de la société technologique. Ces assouplissements et améliorations se retrouvent dans la recommandation de votre commission. Si cette recommandation est approuvée, nous nous efforcerons dans les semaines à venir d'adapter nos méthodes de travail. Nous pouvons le faire sans textes formels. Pour le surplus, nous formulerons des suggestions en vue de modifier notre règlement afin d'offrir pleinement accès à nos dossiers par la voie électronique. Nous pensons nous associer aux projets d'amélioration et de modernisation des procédures informatiques qui existent actuellement en Belgique et qui permettraient d'également d'adapter les procédures Benelux sans frais supplémentaires. En matière de procédures, il existe de nombreuses possibilités sur lesquelles je ne m'étendrai pas puisque j'ai promis d'être bref mais qui permettraient de réagir beaucoup plus rapidement que ce n'est le cas aujourd'hui, à des questions initiales ou à d'autres modèles de saisine de la Cour.

J'ai parlé de certaines extensions en fonction de la nouvelle législation commune et de l'aménagement de la procédure. Nous devons penser aussi à ce qui constitue notre *core business* et modifier fondamentalement la procédure actuelle. La Cour est avant tout connue pour son passé, pour sa jurisprudence en matière de droit des marques et, dans une certaine mesure, de droit applicables aux fonctionnaires et d'astreinte. Mais c'est surtout la propriété industrielle qui constitue l'essentiel des compétences de l'actuelle Cour de Justice Benelux. Il existe de nouveaux instruments sur le plan européen. La directive européenne relative à la mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle, qui doit être transposée dans la législation nationale, ne coïncide pas exactement avec le traité en matière de propriété intellectuelle. Il faut donc essayer, dans toute la mesure du possible, d'imbriquer des normes coexistantes. Nous devons nous efforcer, dans ces limites, d'accélérer les procédures existantes et de les assouplir. D'une part, nous ne pouvons pas empiéter sur le terrain de l'Union européenne mais, d'autre part, nous pouvons traiter plus efficacement ce qui relève de la compétence de l'Etat national ou du Benelux.

Il vous est proposé de créer un parcours Benelux pour les procédures en matière de propriété intellectuelle, une filière de marque Benelux.

Op dit moment worden de incidenten en de procedures in merkenzaken, wat betreft de inschrijving van een merk en de oppositieprocedure, behandeld volgens een heel omslachtige weg die maanden tijd in beslag neemt. Dat kan niet in een moderne maatschappij. Wij moeten sneller ageren. Vandaar het voorstel om de hele procedure die nu bestaat via een Hof van Beroep, een Hof van Cassatie, Hoge Raad, Cour supérieur de Justice, om te vormen en op te slorpen in een Benelux-procedure die zou komen voor een kamer van het Benelux-Gerechtshof. Dat zou de zaken onnoemelijk versnellen. Wij kunnen het in verband met octrooien ook doen met hetzelfde scenario, maar er is meer toekomst op Europees vlak in zover – dat is nu wel een wat meer gecompliceerd verhaal – wordt geopteerd voor het EPLA-systeem van een Europees octrooi. Hier ook zou een kamer van het Benelux-Gerechtshof kunnen ageren als een snel regionaal orgaan om over octrooizaken te beslissen.

Ik ben hiermee op het einde gekomen van mijn verhaal. Ik zal in het kort concluderen in het Frans, om het evenwicht te herstellen dat mijn natie past.

(Verder in het Frans)

Het ambt dat ik uitoefen, Dames en Heren, zet mij ongetwijfeld aan tot een wellicht meer dan gewoon enthousiasme voor het Hof dat ik voorziet. Ik denk niet dat het alleen om vooroordelen gaat. Aan de hand van tal van steekhoudende argumenten kan worden aangetoond dat het Benelux-Gerechtshof de burgers van onze drie landen meer rechtszekerheid kan bieden en een beter samen-leven tussen onze naties kan bewerken.

Dankzij de magistraten die onze drie hoogstehoven ter beschikking van het Benelux-Gerechtshof hebben gesteld, konden genoemde rechtscolleges daarenboven een wederzijds informatie- en samenwerkingskader creëren, iets wat tientallen rechtskundige artikels of talloze colloquia niet vermogen. Daardoor zijn de ogen van dezen en genen opengegaan en kon een onopvallende harmonisatie van het recht, die anders wellicht onmogelijk was geweest, tot stand komen. Wij hopen dat het Benelux-Gerechtshof, in een vernieuwde en versterkte context, morgen en overmorgen, een oordeel zal kunnen vellen.

Hartelijk dank, Voorzitter, ik heb hiermee gedaan.

De Voorzitter. – Hartelijk dank. Misschien wilt u nog even blijven staan om eventuele vragen te beantwoorden?

Actuellement, le traitement des incidents et des procédures dans les dossiers de marques est, en ce qui concerne l'enregistrement d'une marque et la procédure d'opposition, très complexe et prend des mois. Ce n'est pas admissible dans une société moderne. Nous devons agir plus rapidement. D'où la proposition de transformer toute la procédure qui passe actuellement par une cour d'appel, une Cour de Cassation, le Conseil supérieur, la Cour supérieure de Justice, en une procédure Benelux dont connaîtrait une chambre de la Cour de Justice Benelux. Les dossiers seraient traités beaucoup plus rapidement. Nous pourrions appliquer le même scénario aux brevets mais il y a davantage d'avenir au plan européen, pour autant qu'il soit opté – mais c'est là un point un peu plus complexe – pour le système EPLA de brevet européen. Là encore, une chambre de la Cour de Justice Benelux pourrait agir rapidement comme un organe régional pour se prononcer sur des dossiers de brevets.

J'en suis ainsi arrivé à la fin de mon exposé. Permettez-moi de conclure en français, histoire de rétablir l'équilibre qui sied à mon pays.

(Poursuivant en français)

Les fonctions que j'exerce, Mesdames, Messieurs, m'incitent sans doute à un enthousiasme peut-être systématique pour la Cour que je préside. Je ne pense pas qu'il s'agisse seulement de préjugés. Des arguments solides font penser que la Cour Benelux peut apporter aux citoyens de nos trois pays un surcroît de sécurité juridique et plus de coexistence entre nos nations.

Le fait de mettre des magistrats à la disposition de la Cour Benelux par nos trois cours suprêmes, a permis en outre à ces trois juridictions de créer un cadre de collaboration et d'information réciproque, ce que n'auraient pu réaliser des dizaines d'articles de droit ou d'innombrables colloques. Ce fait a ouvert l'esprit des uns et des autres et permis l'harmonisation discrète du droit, qui n'aurait sans doute pas été possible autrement. Nous espérons que, dans un contexte renoué et renforcé, la Cour Benelux pourra rendre son verdict demain et après-demain.

Le Président. – Merci beaucoup. Voudriez-vous rester encore un instant à votre place pour répondre aux questions éventuelles ?

Uw verhaal komt op een zeer juist moment of niet, dat hangt er van af hoe je het bekijkt.

Dat is objectief. In ieder geval wel op een moment dat de voortgang in Europa op een andere wijze loopt dan men zich had voorgesteld.

Er is in het bijzonder ook in Nederland het nodige over te doen geweest. Ik denk dat de kleine samenwerkingsverbanden daar weer de nodige Schwung kunnen brengen, om een goed Nederlands woord te gebruiken.

Wie mag ik hierover het woord geven?

De heer Weekers is rapporteur op dit punt.

Gaat u gang.

De heer Weekers (NL) N. — Dank u, Voorzitter. Hartelijk dank, Mijnheer Verougstraete, dat u de moeite heeft genomen om vandaag naar de plenaire vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te komen. Wij zijn een paar maanden geleden met de commissie voor Justitie en Openbare Orde en het Permanent Comité bij u in het Benelux-Gerechtshof in Brussel op bezoek geweest. U hebt ons op een bijzonder gastvrije wijze ontvangen en wij hebben toen al met u over een aantal zaken van gedachten gewisseld die u zojuist ook heeft genoemd. Vervolgens hebben wij een paar weken geleden met de commissie voor Justitie en Openbare Orde ons nader gebogen over de rol van het Benelux-Gerechtshof en wij hebben dankbaar gebruik gemaakt van uw eerder aanbod om uitvoerig met de referendaris van uw Hof verder te spreken.

Voorzitter, wat dat betreft zou ik op een later tijdstip in de vergadering door middel van een voorstel van aanbeveling het Beneluxparlement een aantal zaken willen voorleggen. De heer Verougstraete is daar zojuist op ingegaan. Voordat ik dat doe, zou ik de heer Verougstraete willen vragen of hij misschien ook nog aan het Beneluxparlement uiteen kan zetten wat de extra waarde is van het Benelux-Gerechtshof, niet als het gaat over de inhoud van uw werk namelijk de eenvormige uitleg van wetten en de ambtenaren, rechtspraak van de Benelux-ambtenaren of het merkenrecht, maar ook het overstijgende belang van rechters die allemaal uit hun eigen cultuur komen, in hun eigen land ook rechter zijn en uitgerekend binnen het Benelux-Gerechtshof samen komen en met elkaar beraadslagen. Zou u daar nog wat nader op willen ingaan?

Selon les points de vue, votre exposé tombe ou non à point nommé.

Voilà qui est objectif, à un moment en tout cas où l'Europe évolue différemment de ce qui avait été prévu.

Il en a été tout particulièrement question aux Pays-Bas. Je crois que les petites structures de coopération ont apporté l'élan nécessaire, le « Schwung », comme on dirait en bon néerlandais.

Qui souhaite s'exprimer à ce sujet?

M. Weekers est rapporteur pour cette matière.

Nous vous écoutons.

M. Weekers, rapporteur (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le président. Merci beaucoup, M. Verougstraete d'avoir pris la peine de venir assister à la séance plénière du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Voici quelques mois, la commission de la Justice et de l'Ordre public et le Comité Permanent ont visité la Cour de Justice Benelux. Vous nous avez réservé un accueil des plus chaleureux et nous avons déjà eu avec vous un échange de vues sur un certain nombre de points que vous avez également évoqués à l'instant. Ensuite, la commission de la Justice et de l'Ordre public s'est penchée plus avant, il y a quelques semaines, sur le rôle de la Cour de Justice Benelux et nous avons accepté bien volontiers la proposition que vous aviez faite précédemment d'avoir un entretien détaillé avec le référendaire de votre Cour.

A cet égard, Monsieur le Président, j'aimerais, ultérieurement au cours de la séance, soumettre un certain nombre de points au Parlement Benelux par la voie d'une proposition de recommandation. M. Verougstraete vient d'en parler. Avant de poursuivre, je voudrais vous demander, M. Verougstraete, de préciser à l'attention du Parlement Benelux quelle est la valeur ajoutée de la Cour de Justice Benelux, en ce qui concerne non pas le contenu de votre travail mais bien l'interprétation uniforme des lois relatives aux fonctionnaires, la jurisprudence relative aux fonctionnaires Benelux ou le droit des marques, mais aussi les intérêts prépondérants des juges qui ont tous leur propre culture, qui sont également juges dans leur propre pays et qui se réunissent précisément dans le cadre de la Cour de Justice Benelux pour délibérer ensemble. Pourriez-vous encore nous dire quelques mots à ce sujet ?

De heer Verougstraete, Voorzitter van het Benelux-Gerechtshof (B) N. – Dank u, Voorzitter. Het is een heel belangrijk punt, want het is een onzichtbaar punt. Je kunt het niet kwantitatief duiden. Maar, als ik dat mag zeggen, het probleem met de rechten van de Benelux is dat men in feite op een kruispunt van het Franse, het Duitse en het Engelse recht is gekomen. De inbreng die er geweest is hangt wat af van de landen (ik zou als voorbeeld het verbintenissenrecht in Nederland citeren) en heeft ingang gevonden in de rechtspraak van het Hof van Cassatie. Wij zijn gestart met een Napoleontische visie van het verbintenissenrecht, de overeenkomsten; de totaal andere kijk die men in Nederland heeft gehad wat dit betreft, heeft sinds een tiental jaren duidelijk voor een kentering gezorgd voor de rechtspraak in België, en ook in Luxemburg. In beide landen heeft men die evolutie gekend op grond van discussie die wij met elkaar hebben. Wij praten onder mekaar over iets anders dan merken en ambtenarenrecht. We hebben in feite op die manier ook gewerkt aan een exacte visie over de basisconcepten, ook in het handelsrecht en het verbintenissenrecht. Maar dat is niet zichtbaar. Dat is nu juist het probleem. Je merkt het alleen maar omdat je met het Hof omgaat, in België of in Nederland. Afgezien van bronnen die men uitwisselt, werken we ook met uitwisseling van documentatie. We hebben elkaar ook geholpen wat betreft de elektronische toegang. Je kan wel een aantal arresten citeren, maar het is heel moeilijk om daar een kwantitatief element op te plakken.

De Voorzitter. – Niemand wenst het woord? U bent zo duidelijk geweest dat er geen behoefte is aan vragen. Heel hartelijk dank dat u hier naar toe gekomen bent.

Wij zullen later terugkomen op de aanbeveling die voorgesteld is.

AANPAK VAN DE DRUGSPROBLEMATIEK:

- **aanpak van de drugsproblematiek in Venlo. Werkbezoek van 11 april 2005 van de verenigde commissies voor Justitie en Openbare Orde en voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid.**
(doc. 730/1)

- **grensoverschrijdende samenwerking van politie en douanediensden. Antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling van 22.11.2003 (doc. 700/3)**

M. Verougstraete, Président de la Cour de Justice Benelux (B) N. – Je vous remercie, M. le Président. Le point est très important car il est invisible. On ne peut le quantifier. Mais, si je puis me permettre, le problème en ce qui concerne le droit dans le Benelux est que nous nous trouvons en fait au croisement des droits français, allemand et anglais. L'apport qui a été fait dépend quelque peu des pays (je citerais à titre d'exemple le droit des contrats aux Pays-Bas) et a été introduit dans la jurisprudence de la Cour de Cassation. Nous avons commencé par une vision napoléonienne du droit des contrats, les conventions; la conception totalement différente qui prévalait en cette matière aux Pays-Bas a manifestement induit depuis une dizaine d'années un changement dans la jurisprudence en Belgique ainsi qu'au Luxembourg. Cette évolution s'est faite dans les deux pays sur la base d'une discussion que nous avons eue. Nous traitons entre nous d'autres choses encore que du droit des marques et du droit applicable aux fonctionnaires. De la sorte, nous avons en fait aussi oeuvré à une vision exacte des concepts de base, également dans le droit commercial et dans le droit des contrats. Mais ce n'est pas visible et c'est précisément là le problème. On ne le remarque qu'en fréquentant la Cour, en Belgique ou aux Pays-Bas. En dehors des sources, nous échangeons également de la documentation. De même, nous nous sommes mutuellement aidés en ce qui concerne l'accès électronique. On pourrait citer un certain nombre d'arrêts mais il est très difficile d'y accoler un élément quantitatif.

Le Président. – Personne ne demande la parole? Vous avez été tellement clair que nul n'éprouve le besoin de poser des questions. Merci beaucoup pour votre présence.

Nous reviendrons ultérieurement sur la proposition de recommandation.

L'APPROCHE DU PROBLÈME DE LA DROGUE:

- **l'approche du problème de la drogue à Venlo. Visite de travail du 11 avril 2005 des commissions réunies de la Justice et de l'Ordre public et de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.**
(doc. 730/1)

- **La coopération transfrontalière entre les services de police et de douane. Réponse du Comité de Ministres à la recommandation du 22.11.2003 (doc. 700/3)**

De Voorzitter. — Wij gaan over naar agendapunt 4, de aanpak van de drugsproblematiek.

Mijnheer Weekers, u gaat een groot gedeelte van de agenda vandaag voor uw rekening nemen en ook op dit punt gaat u ons informeren.

Het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers, rapporteur, (NL) N. - Dank u wel, Voorzitter.

Voorzitter, de commissie voor Justitie en Openbare Orde heeft samen met de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid een aantal weken geleden een bezoek gebracht aan de gemeente Venlo. De commissies zijn ontvangen door loco-burgemeester van der Zwaag, omdat Venlo zich even in een burgemeesterloos tijdperk bevond. Ik heb begrepen, en dan kijk ik u aan Voorzitter, dat de Gemeenteraad van Venlo zich unaniem heeft uitgesproken voor een fractiegenoot van u als burgemeester, waarvoor mijn felicitatie.

Wij zijn ook ontvangen door wethouder Janssen en, naast de mensen van het gemeentebestuur van Venlo, waren er ook inleiders zoals de hoofdofficier van Justitie van het arrondissement Roermond. Men heeft ons ingelicht over het drugsbeleid zoals de gemeente Venlo dat op dit moment uitvoert. De gemeente Venlo is een grensgemeente en ligt tegen Duitsland aan. De gemeente Venlo is een gemeente waar ongelooflijk veel dagjesmensen komen, Duitse toeristen, die in Venlo inkopen komen doen en dat beperkt zich niet alleen tot de reguliere handel maar dat breidt zich ook uit tot de softdrugs.

Nu is het zo dat dit leidt tot een enorme overlast. Nederland kent een onderscheid in beleid tussen harddrugs en softdrugs. Harddrugs en ook het gebruik daarvan zijn verboden en dat wordt met straffe hand aangepakt, terwijl softdrugs worden gedoogd. Dat is het beleid en ik denk dat dat bij de meeste leden in dit parlement wel bekend is. Onder een aantal stringente randvoorwaarden mogen softdrugs in de zogenaamde coffeeshops verkocht worden. Dit beleid dateert uit de jaren '70 en in de loop van de jaren is dit probleem onbeheersbaar geworden. In de gemeente Venlo heeft men dit op een specifieke manier aangepakt, waarbij men het aantal verkooppunten enorm heeft teruggebracht en de overlast in de binnenstad enorm heeft gereduceerd aan de hand van een multi-aanpak. Repressief daar waar de gemeente het per se niet wilde toestaan en begeleiding daar waar het wel kon. In elk geval geen verkoop vanuit woonbuurten en specifiek

Le Président. — Nous passons au point 4, l'approche du problème de la drogue.

M. Weekers, vous allez prendre à votre compte une grande partie de l'ordre du jour d'aujourd'hui et vous allez nous informer sur ce point aussi.

M. Weekers a la parole.

M. Weekers, rapporteur (NL) N. — Merci, Monsieur le Président.

Monsieur le Président, la commission de la Justice et de l'Ordre public et la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique ont rendu une visite à la commune de Venlo, il y a quelques semaines. Les commissions ont été reçues par le bourgmestre faisant fonction van der Zwaag, Venlo se trouvant actuellement sans bourgmestre. J'ai cru comprendre et je m'adresse particulièrement à vous, monsieur le Président, que le conseil communal de Venlo s'est prononcé à l'unanimité en faveur d'un membre de votre parti pour le poste de bourgmestre et je vous en félicite.

Nous avons également été reçus par l'échevin Janssen, ainsi que par les représentants de l'administration communale de Venlo et les orateurs, notamment le procureur de la Reine de l'arrondissement de Roermond. Nous avons été informés sur la politique anti-drogues que mène actuellement la commune de Venlo, commune frontalière avec l'Allemagne. La commune de Venlo est une commune où de très nombreux touristes d'un jour en provenance d'Allemagne viennent faire leurs achats à Venlo; cela ne se limite pas seulement au commerce régulier, mais cela s'étend aussi aux drogues douces.

Cette situation provoque d'importants problèmes d'incivilités. Les Pays-Bas mènent une politique différente selon qu'il s'agit de drogues dures et de drogues douces. Les drogues dures et leur consommation sont interdites et elles sont sévèrement sanctionnées, par contre les drogues douces sont tolérées. Je pense que la plupart des membres du Parlement connaissent cette politique. Les drogues douces peuvent se vendre dans lesdits coffeeshops moyennant un certain nombre de conditions préliminaires très strictes. Cette politique date des années '70 et au fil du temps, il est devenu impossible de maîtriser ce problème. La commune de Venlo l'a traité d'une manière spécifique, en réduisant fortement le nombre de points de vente et en diminuant de manière importante les problèmes d'incivilités dans le centre de la ville grâce à une approche multidisciplinaire. Une approche répressive là où la commune ne les tolérerait plus du

met betrekking tot het probleem van de Duitse drugs-toeristen heeft men één van de (ik meen drie) coffeeshops verplaatst naar een gebied ergens liggend bij de grens, een gebied waar weinig mensen overlast ondervinden van deze problematiek. Je kunt hele discussies voeren over de wenselijkheid of de onwenselijkheid van het Nederlandse systeem maar, gelet op dat gegeven, heeft de gemeente Venlo in elke geval een goede aanpak voorgestaan.

Ik ga u niet vermoeien met de inhoud van alle dissertaties die wij daar gekregen hebben en alles wat wij daar hebben gezien. Er is een goed verslag uitgebracht dat bij de stukken van vandaag ligt. Ik zou de leden hier aanwezig willen uitnodigen om op dit thema het woord te willen voeren.

Ik wil nog melden dat dit een coproductie is geweest van de commissies voor Justitie en Openbare Orde en voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, omdat het op het breukvlak ligt van beide commissies. De commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid heeft aangekondigd een soort vervolgsconferentie op dit terrein te organiseren, in het bijzonder ten aanzien van het grensgebied tussen België en Nederland. Ik denk dat het goed is dat wij dat bezoek hebben gebracht aan een grensgemeente met Duitsland, want de ervaringen die daar zijn opgedaan kunnen ook betrokken worden bij het bezoek dat naar verwachting in de buurt van Maastricht en Visé georganiseerd zal gaan worden.

Misschien dat dit ook een aanleiding kan zijn om het begrip drugsbeleid als zodanig eerst te bezien. De vraag die gesteld zou kunnen worden is of er onderscheid gemaakt moet worden tussen softdrugs en harddrugs en of je door moet gaan met een gedoogpolitiek. Persoonlijk ben ik van mening dat je iets legaliseert, danwel iets verbiedt, maar niet iets door de vingers ziet. Een gedoogbeleid of het door de vingers zien onder bepaalde voorwaarden kan wat mij betreft alleen maar een tijdelijk karakter hebben. Het beleid moet zijn verbieden of legaliseren.

De Nederlandse opvatting is dat het Nederlandse beleid qua overlast en qua volksgezondheidsaspecten beter scoort dan beleid waar men slechts oog heeft voor de repressieve kant, ook van het fenomeen softdrugs. Ik denk dat het goed is om daarover eens met elkaar in discussie te gaan en wellicht dat een werkbezoek zoals wij dat hebben gebracht daartoe een eerste aanzet kan zijn.

tout et un encadrement là où c'était possible. En tout cas, pas de vente dans les quartiers résidentiels; plus spécifiquement, en ce qui concerne le problème des narcotouristes allemands, un des trois coffeeshops a été déplacé vers une zone proche de la frontière, où la population ne subit pas trop les désagréments dus à ces problèmes. On peut débattre longuement de l'opportunité ou non du système néerlandais, mais compte tenu de cet élément, la commune de Venlo a en tout état de cause proposé une approche positive.

Je ne vais pas vous lasser en citant le contenu de tous les exposés que nous avons pu entendre et de ce que nous avons pu voir. Un excellent rapport a été rédigé, il est joint aux documents que vous avez reçus aujourd'hui. Je voudrais inviter les membres présents qui le souhaitent à intervenir sur ce thème.

Je souhaite encore signaler qu'il s'agit d'une coproduction des commissions de la Justice et de l'Ordre public et de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, car le sujet vise une matière qui concerne les deux commissions. La commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique a annoncé l'organisation d'une sorte de conférence de suivi sur le sujet, en visant particulièrement la région frontalière entre la Belgique et les Pays-Bas. Je pense que notre visite dans une commune frontalière avec l'Allemagne a été une bonne initiative, car les expériences acquises dans cette région seront aussi prises en compte lors de la visite qui sera vraisemblablement organisée dans la région de Maastricht et de Visé.

C'est peut-être aussi l'occasion de nous intéresser en première instance à la notion de politique en matière de drogues en tant que telle. On pourrait se poser la question de savoir s'il convient de faire une distinction entre les drogues dures et les drogues douces et s'il faut poursuivre la politique de tolérance. J'estime personnellement que l'on peut légaliser ou interdire quelque chose, mais pas faire semblant de l'ignorer. Mener une politique de tolérance ou l'ignorer dans certaines conditions ne peut avoir qu'un caractère temporaire. Il faut mener une politique d'interdiction ou de légalisation.

Selon la conception néerlandaise, la politique des Pays-Bas en matière d'incivilités et de santé publique réalise de meilleurs résultats qu'une politique qui se limite à une seule approche répressive, même face au phénomène des drogues douces. Je pense qu'il serait bon d'avoir une véritable discussion sur le sujet; la visite de travail que nous avons rendue pourra peut-être servir d'amorce au débat.

Ik hoop ook dat het verslag, zoals dat is uitgebracht, wat elementen biedt die tot discussie kunnen leiden vanmiddag.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Weekers. Wie wil interveniëren?

Mevrouw Aasted en Mevrouw Detiège.

Mag ik voordat wij de discussie voortzetten, mevrouw Kroes van harte welkom heten.

Wij stellen het zeer op prijs dat u bereid bent hier vanmiddag met ons van gedachten te wisselen.

Mevr. Aasted (NL) N. — Voorzitter, ik wil het kort houden.

Het zeer zinvolle werkbezoek aan Venlo zou een vervolg kunnen hebben. Wij weten dat de problematiek met de Belgische grens heel duidelijk aanwezig is. Het is goed om discussie te voeren, maar ik wil toch duidelijk aangeven dat wij de stellige overtuiging hebben dat het legaliseren van iets dat nu gedoogd wordt de illegaliteit niet zal verminderen. De sigarettenverkoop in Nederland is gelegaliseerd en de illegale sigaretten gaan nog net zo hard over de toonbank.

Wel vinden wij het belangrijk, en ik ben ook heel blij dat de combinatie van volksgezondheid en justitie is gekozen voor de drugsproblematiek. Naast het aanpakken van de overlast, heeft het immer ook heel duidelijk te maken met een nieuwe kans geven aan degenen die geconfronteerd wordt met verslavingsproblematiek. Het is heel duidelijk ook een zorgaspect en wij zijn van mening dat je die twee aspecten niet los van elkaar kan zien.

Dank u wel, Voorzitter.

De heer Willems (B) N. — Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter.

Ik zal het ook kort houden. Het was een bijzonder interessant het bezoek. Venlo is vooral de stad waar er immense problemen waren die men toch min of meer onder controle heeft kunnen krijgen, o.a. door een zeer doordacht optreden waarbij het Openbaar Ministerie en de stadsdiensten van Venlo zeer nauw samenwerken. Het was ook interessant om ter plaatse een aantal dingen vast te stellen. Ik was erg onder de indruk van het feit van de coffeeshops waar collega Weekers naar verwezen heeft. Twee coffeeshops in het centrum van Venlo werden omwille van de overlast verplaatst naar de grens en daarvan wordt voor 90 % gebruik gemaakt door Duitsers, die de grens oversteken om zich te be-

J'espère que le rapport tel qu'il a été établi pourra proposer quelques éléments servant à la discussion cet après-midi.

Le Président. — Merci, M. Weekers. Qui souhaite intervenir?

Mme Aasted et Mme Detiège.

Permettez-moi, avant que nous poursuivions le débat, de souhaiter la bienvenue à Mme Kroes.

Nous vous savons gré de bien vouloir avoir avec nous, cet-après-midi, un échange de vues.

Mme Aasted (NL) N. — Président, mon intervention sera brève.

La visite de travail fort intéressante rendue à Venlo pourrait avoir une suite. Nous savons qu'il y a un réel problème à la frontière belge. C'est une bonne chose d'en discuter, mais je souhaite néanmoins souligner que nous sommes vraiment convaincus que légaliser ce qui est actuellement toléré ne fera pas baisser l'illégalité. La vente de cigarettes aux Pays-Bas est légalisée et les cigarettes illégales se vendent sans la moindre difficulté.

Je suis également fort satisfaite que les commissions jointes de la Justice et de la Santé publique ont été choisies pour traiter le problème des drogues, parce qu'outre la lutte contre les nuisances, il faut souligner l'importance de donner une nouvelle chance à ceux qui sont confrontés à des problèmes d'accoutumance. Cela concerne aussi très clairement la politique des soins et nous estimons que l'on ne peut pas dissocier ces deux aspects.

Je vous remercie, monsieur le Président.

M. Willems (B) N. — Merci, Monsieur le Président. Je serai bref, moi aussi. Ce fut une visite très intéressante.

Venlo est avant tout chose une ville aux prises à d'énormes problèmes qui ont pu être plus ou moins maîtrisés, grâce notamment à une action appropriée menée en étroite collaboration entre le Ministère Public et les services de la ville de Venlo.

Il était intéressant aussi de pouvoir faire certains constats sur place. J'ai été impressionné par les coffeeshops dont a parlé M. Weekers. Deux *coffeeshops* situés dans le centre de Venlo ont été déplacés à la frontière en raison des nuisances qu'ils généraient. Leur clientèle est constituée à nonante pour cent d'Allemands qui traversent la frontière pour s'approvisionner. On peut s'interroger aussi sur l'opportu-

voorraden. Men stelt zich ook vragen over de maatschappelijke relevantie van coffeeshops wanneer die uiteindelijk grotendeels door buitenlanders, door Duitsers, gebruikt worden. Dat was toch een belangrijke vaststelling, want ook in ons land proberen wij altijd een beetje naar het beleid terug te koppelen en te zeggen wat hier nu de goede aanpak is. Nu, ik was een beetje geschrokken. Dat wil ik toch zeggen. Voor het overige, uiteraard over het Nederlandse beleid, hebben wij inhoudelijk geen commentaar te geven.

Een tweede belangrijke vaststelling die daar werd gedaan en die nadien ook in de actualiteit is gekomen, betreft het probleem van de plantages die meer en meer afzakken naar België, juist omwille van het zeer harde en repressieve optreden in het zuiden van Nederland. Vaststelling daarbij is natuurlijk dat, inzake de problematiek van drugs en de aanpak daarvan, de grens tussen onze landen eigenlijk moet weggevaagd worden. Enkel maar op het moment dat men deze problematiek geïntegreerd aanpakt boekt men resultaat, want anders blijven er altijd tussen de mazen van het net glippen in deze vorm van criminaliteit. Het was dus een bijzonder boeiend werkbezoek. Wij voelen ook wel aan dat er nog zeer veel werk op de plank is voor de komende jaren. Vooral het zoveel mogelijk weggommen van de grenzen dringt zich op.

Dank U.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw Aasted en Mijnheer Willems.

De heer van Bommel heeft het woord gevraagd.

De heer van Bommel (NL) N. — Dank u wel, Voorzitter.

Enkele observaties en een paar vragen. Om te beginnen blijkt uit de rapportage en de bijdragen vandaag ook heel duidelijk het grensoverschrijdende karakter van dit vraagstuk. Ik wil dat nadrukkelijk vastgesteld hebben omdat in de internationale discussie juist op het punt van het drugsbeleid daarover steeds gesproken wordt. Ik deel die opvatting.

Een tweede opmerking over wat is gezegd ten aanzien van het gedoogbeleid. De heer Weekers heeft gezegd dat het gedoogbeleid alleen een tijdelijk beleid kan zijn. Mijn opmerking gaat over het woord: "tijdelijk". Het zou moeten lijden tot, dan wel legalisering, dan wel een verbod op softdrugs. De vraag die daaraan vastgekoppeld moet worden is natuurlijk of de legalisering van softdrugs internationaal niet in strijd is met VN-verdragen die dat niet toelaten, waardoor in Nederland sprake is van een soort noodoplossing: het gedoogbeleid. Dat is feitelijk in strijd met interna-

nitie sociale des *coffeeshops* dès lors qu'ils sont en majeure partie fréquentés par des étrangers, des Allemands en l'occurrence. Le constat est d'importance car, dans notre pays aussi, nous essayons d'évaluer la politique mise en oeuvre pour déterminer l'approche adéquate. J'ai été quelque peu effrayé et je voulais le dire. Pour le surplus, et en ce qui concerne bien évidemment la politique néerlandaise, nous n'avons pas à faire de commentaire sur son contenu.

Un second constat important a été fait sur place et a ultérieurement constitué un sujet d'actualité. Il s'agit du problème des plantations qui se déplacent de plus en plus vers la Belgique, en raison précisément des actions très dures et répressives menées dans le sud des Pays-Bas. On observe bien évidemment à cet égard qu'en ce qui concerne le problème et l'approche de la drogue, il faut en réalité ignorer la frontière qui sépare nos deux pays. On n'obtiendra de résultats que dans le cadre d'une approche intégrée, faute de quoi, pour cette forme de criminalité, il y en a toujours qui passeront au-travers des mailles du filet. Ce fut donc une visite de travail particulièrement passionnante. Nous sommes bien sûr conscients qu'il reste beaucoup à faire dans les années à venir. Avant tout, il faut autant que possible gommer les frontières.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Mme Aasted et M. Willems.

M. van Bommel a demandé la parole.

M. Van Bommel (NL) N. — Je vous remercie, monsieur le Président.

Quelques observations et quelques questions. Tout d'abord, le rapport et les interventions de ce jour démontrent clairement le caractère transfrontalier de ce phénomène. Je tiens à souligner cet élément, parce que les débats internationaux consacrés à la politique en matière de drogues mettent précisément l'accent sur ce point. Je partage cette opinion.

Ma deuxième remarque porte sur ce qui a été dit sur la politique de tolérance. Monsieur Weekers a déclaré que la politique de tolérance ne pouvait être que temporaire. Ma remarque porte sur le terme : temporaire. Il faudrait qu'elle aboutisse soit à la légalisation, soit à une interdiction des drogues douces. La question qu'il convient naturellement de se poser est de savoir si la légalisation des drogues douces n'est pas contraire aux traités des NU qui ne l'autorisent pas, de manière telle que les Pays-Bas optent pour une sorte de solution de secours: la politique de tolérance. En réalité, elle est

tionale verdragen. Acht de rapporteur dat dan wel haalbaar?

De andere oplossing, het totaalverbod, zou naar mijn mening leiden tot een beleid dat de positieve gezondheidseffecten van het scheiden van de markt van soft- en harddrugs teniet zou doen en daarmee resulteren in een onwenselijk beleid.

Mijn laatste vraag betreft het woord “tijdelijk”. In Nederland is het gedoogbeleid enkele decennia lang al aan de orde. Wat bedoelt u met “tijdelijk”? Bedoelt u dat wij er nog enkele jaren mee door kunnen gaan of bedoelt u eigenlijk dat het binnen enkele jaren besloten zal moeten worden of we enerzijds richting legalisering gaan dan wel richting een totaalverbod.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer van Bommel.

Mevrouw Detiège ga uw gang.

Mevr. Detiège (B) N. – Ik wou heel kort tussenkomen als Voorzitter van de Commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid.

Het is zo dat wij binnenkort, in het voorjaar 2006, een seminarie zullen houden dat zich zal toespitsen op de preventieve en curatieve aspecten. Zoals Mevr. Aasted zei : wij moeten combineren, ons niet beperken tot de justitiële aanpak en ook kijken naar de patiënten of diegenen die de drugs nemen.

Ten tweede zou ik ook willen zeggen : maak a.u.b. een onderscheid tussen hard en soft drugs. Ik ben apotheker van opleiding en er zijn wel degelijk grote verschillen tussen die drugs, zowel inzake gebruik als inzake behandeling.

Waarom zeg ik dat? Omdat er ook bij ons, in België, een sterk taboe heerst rond het thema. Er ligt bijvoorbeeld een wetsvoorstel voor over het medicinaal gedrag van cannabis. Ik vind het heel bizar dat bijvoorbeeld heroïne en cocaïne wel via de apotheek beschikbaar zijn, maar o wee als het over cannabis gaat.

Welnu, ik zal het als commissievoorzitter zeker meenemen. Ik hoop dat de mensen er ook rekening mee houden en daar de nodige aandacht aan besteden.

Ik dank U.

contraire aux traités internationaux. Est-ce réalisable selon le rapporteur?

Quant à l'autre solution, l'interdiction totale, elle devrait selon moi générer une politique qui abolirait les effets positifs sur la santé de la séparation entre le marché des drogues douces et des drogues dures, ce qui conduirait à une politique non souhaitée.

Ma dernière question concerne le terme temporaire. Aux Pays-Bas, la politique de tolérance existe déjà depuis plusieurs décennies. Qu'entendez-vous par temporaire? Voulez-vous dire que nous pouvons encore la pratiquer quelques années ou va-t-on décider dans quelques années d'opter soit pour la légalisation, soit pour une interdiction totale.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Monsieur van Bommel.

Madame Detiège, je vous en prie.

Mme Detiège (B) N. – Je voudrais intervenir très brièvement en tant que présidente de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique.

Nous allons prochainement, au printemps 2006 plus précisément, organiser un séminaire axé sur les aspects curatifs et préventifs. Comme l'a dit Mme Aasted, nous devons combiner les mesures, sans nous limiter à l'approche judiciaire, et tenir compte des patients ou des consommateurs de drogue.

Ensuite, j'estime aussi qu'il faut établir une distinction entre les drogues douces et les drogues dures. Je suis pharmacienne de formation et il existe de grandes différences entre ces drogues, qu'il s'agisse de leur consommation ou des traitements à administrer.

Si je dis cela, c'est parce qu'en Belgique aussi, il subsiste en cette matière un fort tabou.

Ainsi, il existe une proposition de loi sur les effets médicaux du cannabis. Je suis très étonnée que l'héroïne et la cocaïne, par exemple, soient disponibles en pharmacie mais gare lorsqu'il s'agit de cannabis.

J'en tiendrai assurément compte en ma qualité de président de commission. J'espère qu'il en ira de même sur le terrain et que ce sujet retiendra toute l'attention requise.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw Detiège. Mevr. Cahay heeft het woord.

Mevrouw Cahay (B) F — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Ik zal nog beknopter zijn. Ik wil de heer Weekers enkel zeggen dat het mij verheugt dat hij de eventuele organisatie van een bezoek aan de Nederlands-Belgische grens, met andere woorden aan Maastricht en Visé, heeft aangekondigd.

Tijdens onze vergadering van december jongstleden had ik al beklemtoond hoe ik, als inwoner van Visé, me betrokken voelde bij het vast voornemen van de burgemeester van Maastricht om de coffeeshops in de onmiddellijke nabijheid van de Belgische grens te vestigen.

U weet dat Maastricht aan Visé grenst. Visé, een grensstad, is bekommerd om de 4500 studenten die daar elke dag aanwezig zijn.

Indien u met dat feit rekening zou willen houden, zou ik u zeer dankbaar zijn. Ik zal deze werkzaamheden, die naar ik hoop in een bevredigende concrete oplossing zullen uitmonden, trouwens op de voet volgen.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw Cahay.

Wil de heer Weekers als rapporteur hier nog op reageren?

Dat is het geval. De heer Weekers.

De heer Weekers rapporteur,(NL) N. — Voorzitter.

Het is maar een eerste aanzet tot een discussie, naar aanleiding van een werkbezoek, die wij vandaag zeker niet kunnen afronden.

Wij zullen echt nog wat meer werkbezoeken moeten afleggen en ik denk ook dat het goed zou zijn een conferentie te organiseren rondom dit thema, waarbij in het bijzonder de politiek-maatschappelijke vraag aan de ene kant en de juridische vraag aan de andere kant aan de orde komen.

De heer van Bommel heeft terecht opgemerkt dat als je zegt «tijdelijk» daar een termijn aan zou moeten worden verbonden, dat ben ik helemaal met hem eens. Wat dat betreft zitten wij voor een duivels dilemma. Ik ben het tegelijkertijd met hem eens als hij zegt dat het drugsbeleid, zoals wij dat in Nederland kennen, redelijk in staat is geweest om de markt te scheiden in uiterst gevaarlijke harddrugs en in de voor de volksgezondheid minder gevaarlijke softdrugs. Het feit dat je die markten op een fatsoenlijke manier kunt scheiden betekent enorme winst in termen van volksgezond-

Le président. — Je vous remercie Madame Detiège. La parole est à Mme Cahay

Mme Cahay (B) F — Merci, Monsieur le Président. Je serai encore plus brève. Je veux simplement dire à M. Weekers que je me réjouis qu'il ait parlé d'organiser éventuellement une visite à la frontière des Pays-Bas et de la Belgique, c'est-à-dire à Maastricht et Visé.

Lors de notre réunion de décembre dernier, j'avais déjà souligné combien, en tant que Visétoise, je me sentais concernée par la volonté du bourgmestre de Maastricht de ramener les coffee shop le plus près possible de la frontière belge.

Or, vous n'ignorez pas que Maastricht est limitrophe de Visé. En tant que ville-frontière, Visé s'inquiète pour les 4500 étudiants qui y sont présents chaque jour.

Je vous remercie de bien vouloir prendre ce fait en compte. Je suivrai d'ailleurs de près ces travaux qui, je l'espère, aboutiront à une solution concrète satisfaisante.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Madame Cahay.

Monsieur Weekers souhaite-t-il encore réagir en tant que rapporteur?

En effet. Monsieur Weekers.

M. Weekers, rapporteur (NL) N. — Monsieur le Président, ceci n'est qu'une première amorce de discussion, à la suite d'une visite de travail, nous ne pourrions certainement pas la clôturer aujourd'hui.

Nous aurons sûrement encore d'autres visites de travail et je pense que ce serait une bonne chose d'organiser une conférence sur ce thème, en abordant particulièrement l'aspect politico-social d'une part, et l'aspect juridique d'autre part.

Monsieur van Bommel a fait observer à juste titre que le terme «temporaire» devrait être associé à un délai, je suis parfaitement d'accord avec lui. Sur ce point, nous sommes confrontés à un terrible dilemme, parce que je suis d'accord avec lui lorsqu'il déclare que la politique des drogues telle qu'elle est menée aux Pays-Bas a réussi à scinder le marché entre les drogues dures extrêmement dangereuses et les drogues douces moins nocives pour la santé publique. Le fait de pouvoir scinder ces marchés de manière correcte représente un bénéfice considérable pour la santé

heid en daar moeten wij de ogen zeker niet voor sluiten.

Als het gaat om het verbod, mevrouw Aasted heeft daar op gewezen en de parallel met sigaretten getrokken, dan zou ik daar tegenover willen stellen de drooglegging in de Verenigde Staten van de jaren '20. Het verbod op alcohol in die tijd heeft geleid tot een enorm illegaal drankgebruik met alle problemen vandien waarbij je de handel in de criminaliteit dwingt, wat overigens ook met betrekking tot het softdrugsverhaal in Nederland geldt. Ons gedoogbeleid is wat dat betreft incompleet, want de handel vanuit de coffeeshops wordt gedoogd onder een aantal voorwaarden. Maar er zijn ook eisen gesteld als het gaat om de mentaliteit van de uitbater van de coffeeshop. Echter de kwestie van de achterdeur, de leveranciers en hoe de zaak wordt aangeleverd, is niet geregeld. Dat zijn uiterst lastige kwesties.

Hoe moeilijk deze kwestie is bij de keuze van de uitgangspunten voor de richting die je uit wilt, blijkt al. Voorzitter, als u mij permitteert, maak ik een kleine plagerige opmerking in de richting van Mevrouw Aasted. Zij heeft gepreludeerd op een verbod omdat zij de parallel trok met sigaretten. Dat verbod heeft niet tot enige reductie van het verbruik geleid. Blijkt nu hoe de zaak in haar eigen partij ligt. Partijgenoot Burgemeester Leers van Maastricht wenst een volstrekte legalisering en daartussen in zit haar partijgenoot minister Donner, die zegt laten we maar met het bestaande beleid verder gaan. Daaruit blijkt al hoe weerbarstig de materie is. Ik erken dat dit probleem alleen opgelost kan worden in termen van juridische en politieke duidelijkheid, als daar in internationaal verband meer consensus over bestaat. Alleen dan kun je de grensoverschrijdende problemen oplossen.

Daarom denk ik dat het van belang is dit soort werkbezoeken af te leggen en conferenties te organiseren om tenminste in Beneluxverband, maar liever in een wat groter verband, een zekere politieke consensus te bereiken over de richting op de wat langere termijn. Als dat gebeurt, dan ben je ook in staat om de internationale verdragen die zijn gesloten ook op dit punt te moderniseren.

Mevr. Aasted (NL) N. — Voorzitter, als u mij toestaat, even een correctie. Ik vond de samenvatting van de heer Weekers wel erg kort door de bocht.

De heer Weekers zegt : wil je de illegaliteit aanpakken, dan zul je toch eens moeten stoppen met het vijfvingerbeleid en gaan denken over legalisering. Ik heb

publique et nous ne pouvons certainement pas ignorer cet aspect.

A propos de l'interdiction, à laquelle madame Aasted a fait allusion, elle fait un parallélisme avec les cigarettes, je voudrais lui rétorquer par la prohibition aux Etats-Unis dans les années '20. A cette époque, l'interdiction d'alcool a généré une énorme consommation illégale de boissons avec tous les problèmes qui en découlent, entraînant le commerce dans la criminalité, ce qui s'applique d'ailleurs aussi aux drogues douces aux Pays-Bas. Notre politique de tolérance est incomplète, parce que le commerce dans les coffeeshops est toléré moyennant certaines conditions. Mais des conditions sont aussi imposées pour la mentalité de l'exploitant du coffeeshop. Toutefois, le problème de l'arrière-porte, des fournisseurs et de l'approvisionnement n'est pas réglé. Ce sont des questions très délicates.

Il semble qu'il soit fort difficile de choisir les principes qui déterminent la direction à prendre et si vous le permettez, Monsieur le Président, je voudrais faire une remarque un peu ironique à l'attention de Madame Aasted ; elle a fait allusion à une interdiction en faisant le parallélisme avec les cigarettes, ce qui n'a entraîné aucune réduction de la consommation et qui prouve la position de son parti sur ce sujet. Un membre de son parti, le bourgmestre Leers de Maastricht, souhaite une légalisation totale et par ailleurs, un autre membre de son parti, le ministre Donner, déclare vouloir poursuivre la politique actuelle. Ce qui prouve à quel point cette matière est complexe. Je reconnais que ce problème ne peut être résolu que par une approche juridique et politique claire, pour autant qu'il existe un plus large consensus international, car c'est la seule manière de résoudre des problèmes transfrontaliers.

C'est pourquoi, je pense qu'il est important de faire des visites de travail et d'organiser une conférence pour que l'on puisse réaliser un certain consensus politique sur la direction à prendre à long terme au moins au sein du Benelux, mais de préférence dans un contexte un peu plus large. Cela permettrait d'actualiser les traités internationaux également sur ce point.

Mme Aasted (NL) N. — Président, si vous m'y autorisez, je souhaiterais apporter une correction, parce que je trouve que le résumé de Monsieur Weekers manque de précision.

Monsieur Weekers sait que si l'on veut s'attaquer à l'illégalité, il faudrait arrêter de mener une politique de faux semblant et envisager la légalisation. J'ai dit

gezegd dat wij niet het geloof hebben dat daarmee de illegaliteit wordt opgelost. Dat is toch iets anders als zou ik gezegd hebben dat wij nu voor een verbod moeten gaan. Wij zijn natuurlijk ook reëel.

Ten aanzien van burgemeester Leers die zichzelf als onafhankelijk burgemeesterskandidaat beschikbaar had gesteld, zou ik nog het volgende willen opmerken. Ook binnen het CDA wordt er gediscussieerd en is het geen eenheidsworst, en ik ben blij dat die discussie binnen onze partij mogelijk is.

De heer Weekers, rapporteur, (NL) N. - De heer Leers gaat zich toch niet afscheiden van uw partij, veronderstel ik?

De Voorzitter. - Ik heb begrepen mijnheer Weekers, dat er een trilaterale conferentie in 2006 georganiseerd gaat worden tussen de Nordic Council, de Baltic Assembly en de Benelux mede over dit soort problemen.

Misschien dat wij daarbij veel van elkaar kunnen leren. Dit onderwerp blijft zeer zeker nog lang op de agenda staan, zeker als je in de kranten leest hoe sophisticated men wordt met het telen van wiet waarvoor het bijna niet meer op te sporen is.

LISSABON-STRATEGIE EN MEDEDINGING.
UITEENZETTING DOOR MEVR. N. KROES,
EUROPEES COMMISSARIS,
GEVOLGD DOOR EEN THEMADEBAT.

De Voorzitter. - Mevrouw Kroes, nogmaals hartelijk welkom. Wij beschouwen het als een grote eer dat u naar Den Haag gekomen bent. Wij zullen met grote belangstelling naar u luisteren. U staat vaak in de Nederlandse kranten : Neelie Kroes zet het mes in het staatssteunbeleid van de EU, ik laat het u maar even zien. Wij spitsen onze oren, zeker op een moment dat het binnen Europa niet echt zo loopt als iedereen, althans vóór 29 mei, gedacht zou hebben.

Het woord is aan u Mevrouw Kroes.

Mevr. Kroes, Eurocommissaris (NL) N. - Thank you very much Mr. President, your excellencies. I feel a bit at home when I start with just a sentence in the language that is familiar for everybody in your midst. I feel at home because the variety of nationalities: Polish, Hungarian, Tsjech, Slovakian, the Baltic countries, and of course the two Ambassadors and the

que nous ne pensons pas que cela résoudra l'illégalité. C'est tout à fait différent que si j'avais déclaré que nous devons préconiser une interdiction. Nous sommes évidemment réalistes.

A propos du bourgmestre Leers qui s'est présenté comme candidat bourgmestre indépendant, je voudrais encore faire la remarque suivante. Nous discutons aussi au sein du CDA et il n'y a pas de position unique, je suis heureuse que cette discussion puisse avoir au lieu au sein de notre parti.

M. Weekers, rapporteur, (NL) N. - Je suppose que monsieur Leers ne va pas prendre ses distances vis-à-vis de votre parti?

Le Président. - Monsieur Weekers, j'ai compris qu'une conférence trilatérale sera organisée en 2006 entre le Conseil nordique, l'Assemblée balte et le Benelux pour traiter ces problèmes.

Cela nous permettra peut-être de nous instruire mutuellement. Ce thème restera certainement encore longtemps à l'ordre du jour, surtout lorsque nous lisons dans la presse que des méthodes sophistiquées pour cultiver le cannabis le rendent pratiquement indétectable.

LA STRATÉGIE DE LISBONNE ET
LA CONCURRENCE.
EXPOSÉ DE MME N. KROES, COMMISSAIRE
EUROPÉEN, SUIVI D'UN DÉBAT THÉMATIQUE.

Le Président. - Madame Kroes, je vous souhaite sincèrement la bienvenue. Nous sommes très honorés de votre venue à La Haye. Nous vous écouterons avec un grand intérêt. Vous êtes souvent citée dans les quotidiens néerlandais: Nellie Kroes porte le fer dans la politique d'aide publique de l'UE, comme vous pouvez le voir. Nous vous prêtons toute notre attention, certainement à un moment où l'Europe ne fonctionne pas aussi bien qu'on aurait pu le penser avant le 29 mai.

Vous avez la parole, Madame Kroes.

Mme Kroes, commissaire européen (NL) N. - Je vous remercie beaucoup, Monsieur le Président, excellences. Je me sens un peu chez moi en prononçant cette phrase dans une langue familière à la plupart d'entre vous. Je me sens chez moi en raison de la variété des nationalités: polonaise, hongroise, tchèque, slovaque, les pays baltes, sans oublier bien sûr les deux

Court represented, it is really Brussels as I am used to now.

Mijnheer de Voorzitter, ik was uitgenodigd om wat meer te vertellen over de Lissabonstrategie en over de competitie. Het zou denk ik een beetje buiten de werkelijkheid zijn als ik toch ook niet een aantal opmerkingen zou maken over Europa en waar Europa bijna letterlijk, vandaag, aan toe is.

Vaker zeg ik van Europa en het Europese project, als u mij toestaat om het zo te noemen, dat het een visie en een droom is, maar ook een realiteit en in ieder geval buitengewoon belangrijk om ons daar met elkaar en voor elkaar voor in te zetten. Dat betekent dat wij zeker vandaag te realiseren hebben dat twee oprichters van de Europese Unie in een heel duidelijke reactie op het referendum nee hebben gezegd. Nee tegen de grondwet. Ik zeg steeds, als u het mij toestaat, dat het een grondwet is die eigenlijk voor wat betreft de Nederlandse taal een andere benaming zou moeten hebben. Dat doet overigens niet toe of af aan het wel heel duidelijke antwoord en de reactie die erop gekomen zijn. In mijn beleving en in die van veel Nederlanders, het is ook interessant te horen hoe andere nationaliteiten dat ervaren, hebben wij voorgesteld gekregen, in de vorm van een half telefoonboek, een internationaal verdrag dat wat mij betreft slechts een aanpassing is op eerdere verdragen omdat wij ons in de tussentijd uitgebreid hebben en de familie in plaats van 15 leden nu uit 25 leden bestaat. Ik voel het bijna als oneerbiedig om in dit heilige huis en uw heilige gezelschap het wat kinderlijk te zeggen, maar op spreekbeurten heb ik wel gezegd dat, als je een sport beoefent met 15 teamleden en vervolgens een sport gaat bedrijven met 25 teamleden, het aanbevelenswaardig is om te bekijken of de spelregels niet gewijzigd moeten worden. Begrijpt u mij alstublieft niet verkeerd. Ik bedoel niet te vergoelijken wat in het hele duidelijke «nee» op ons afgekomen is, absoluut niet. Als een optimist van karakter vraag ik, Mijnheer de Voorzitter : neemt u wel eens een koude douche? U hoeft mij niet te antwoorden. Als ik een koude douche neem, ben ik daarna nog strijdvaardiger en wakkerder dan tevoren. Dit was letterlijk en figuurlijk een koude douche. Toch kan ik u de verzekering geven, sprekend voor de Europese Commissie, dat wij geheel bij de les zijn en dat wij ons realiseren dat er leering getrokken moet worden uit deze twee reacties. Gisterenavond op de Top van de Europese leiders is er afgesproken om even wat tijd en in dit geval aanmerkelijk wat tijd te nemen om na te denken wat er gaande is in Europa, daarna terug te komen met wat je met Europa wilt.

ambassadeurs et les représentants du Parlement, c'est vraiment Bruxelles comme je la connais.

Monsieur le Président, j'ai été invitée à vous parler de la stratégie de Lisbonne et de la compétition. Ce serait irréaliste selon moi de ne pas faire un certain nombre de remarques sur l'Europe et sur sa situation réelle à l'heure actuelle.

Je considère souvent l'Europe et le projet européen – permettez-moi cette expression – comme une vision, un rêve, mais aussi comme une réalité et comme quelque chose d'extrêmement important que nous devons défendre avec les autres et pour les autres. Cela signifie que nous devons nous rendre compte aujourd'hui que deux pays fondateurs de l'Union européenne ont eu une réaction négative fort claire vis-à-vis du référendum. Non à la Constitution, mais si vous le permettez, il faudrait donner une autre dénomination à la constitution en langue néerlandaise; cela n'empêche que la réponse et la réaction ont été fort claires. Selon mon expérience et celle de nombreux Néerlandais, il est également intéressant de connaître la réaction des autres nationalités; ce qui nous a été proposé est aussi volumineux qu'un demi-bottin de téléphone, un traité international qui, à mon avis, n'est qu'une adaptation de traités antérieurs, parce que la famille s'est étendue dans l'intervalle en passant de 15 membres à 25. C'est presque irrespectueux de m'exprimer de manière un peu puérile dans cette maison et devant votre assemblée, mais comme je l'ai déjà dit lors de conférences, lorsque vous pratiquez un sport avec 15 équipiers et que vous passez ensuite à 25 équipiers, il est peut-être intéressant d'examiner si les règles de jeu ne doivent pas être modifiées. Mais je vous demande de bien me comprendre. Je ne veux pas dire qu'il faut excuser ce qui s'est clairement exprimé par le «non», pas du tout, mais un optimiste de nature, Monsieur le Président, prend de temps en temps aussi une douche froide ! Vous ne devez pas me répondre, mais lorsque je prends une douche froide, je me sens encore plus combattive et plus éveillée qu'auparavant. Dans ce cas-ci, c'était une douche froide au sens littéral et figuré. Je peux toutefois vous assurer, au nom de la Commission européenne, que nous avons parfaitement compris la leçon et nous réalisons que nous devons tirer les conclusions de ces deux réactions. Le sommet des dirigeants européens qui s'est réuni hier a décidé de prendre un peu de temps et dans ce cas précis, beaucoup de temps pour réfléchir à ce qui se passe en Europe et de se retrouver ensuite pour examiner ce que l'on veut réaliser avec l'Europe.

Waarom hebben we een Europese Unie. Wat hebben we bereikt, wat zijn onze potentiële doelen die wij nog willen bereiken en wat verwachten de Europese burgers van ons? Dit alles in de context van wat gisterenavond afgesproken is, namelijk : laten we bij het Oostenrijkse voorzitterschap in het najaar van 2006 het punt weer heel duidelijk op de agenda zetten en intussen vervolgens de conclusies trekken, een werkprogramma maken voor een plan van aanpak.

Overigens, maar dat hoeft ik u niet uit te leggen, want u bent een politiek dier bij uitstek, de twee nee's die nu in Frankrijk en in Nederland genoteerd zijn, zijn inhoudelijk natuurlijk hetzelfde. Beide vormen een afwijzing, maar wel op hele andere gronden. Het zal u duidelijk zijn dat in het nadenkproces dat wij ons nu gunnen het buitengewoon belangrijk is te weten te komen wat de Europeaan dwars zit en wat de Europeaan wil.

Als u mij toestaat, Mijnheer de Voorzitter, duidelijk is dat in ieder geval nu het ratificatieproces wordt afgebroken, zoals dat door Minister-president Balkenende nog eens duidelijk gezegd is in Brussel. Er moet niet gedacht worden dat wij het referendum nog een keer dunnetjes over gaan doen. Sommige dingen hoeven niet duidelijker gezegd te worden en dan moet je ook niet aan komen met een 'wij komen terug en we kijken of u na een nachtje slapen er misschien iets anders over zou willen zeggen'.

Nee, wij moeten nu inderdaad kijken wat er aan de hand is en wat wij er in de reflectieperiode aan zouden kunnen doen.

Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, ik kom nu op het punt waar u mij voor uitgenodigd heeft. Uiteraard kunnen wij tijdens de discussie alles aanstippen; nou ja alles, in ieder geval ik doe mijn best.

Wat is een heel duidelijk punt op dit moment, na de referenda en na de uitbreiding van de Europese Unie tot 25 lidstaten. Er zitten er nog twee in de wachtkamer die er absoluut van overtuigd zijn dat ze binnenkort lid kunnen worden van de familie. Zij zullen dan dus moeten voldoen aan een aantal voorwaarden. Zij hebben huiswerk gekregen, dat dit najaar gecheckt zal worden om het jaar daarop de officiële status te krijgen en onderdeel uit te gaan maken van de Europese Unie. Dat huiswerklitstje wordt bekeken in de tijd. Als men in het najaar vaststelt dat men niet voldoet, of maar ten dele voldoet dan betekent dat een jaar uitstel. Op mijn eigen terrein, het competitieterrein, zeg ik hier heel open en heel eerlijk en overigens zonder enige rancune, dat in ieder geval Bulgarije lijkt te gaan voldoen aan de gestelde voorwaarden, maar Roeme-

Pourquoi avons-nous une Union européenne? Qu'avons-nous réalisé, quels sont les objectifs potentiels que nous souhaitons encore atteindre et qu'attendent les citoyens européens de nous? Ceci doit être vu dans le contexte de la décision prise hier, qui consiste à réinscrire de manière très claire ce point à l'ordre du jour de la présidence autrichienne en automne 2006 et, dans l'intervalle, à tirer les conclusions, à établir un programme de travail pour élaborer l'approche à suivre.

Par ailleurs, mais je n'ai pas besoin de vous l'expliquer, parce que vous êtes une véritable «bête politique», les deux «non» enregistrés en France et aux Pays-Bas, sont évidemment les mêmes sur la forme. Ils constituent tous les deux un rejet, mais pour des motifs complètement différents. Vous comprendrez aisément que lorsque nous ferons notre réflexion, il sera extrêmement important de savoir ce qui gêne l'Européen et ce qu'il veut.

Si vous le permettez, Monsieur le Président, il va de soi que le processus de ratification est à présent interrompu, comme le ministre-président Balkenende l'a rappelé clairement à Bruxelles. Il n'est pas question de 'remettre ça' encore une fois avec le référendum. Certains points ne doivent plus être précisés et il ne s'agit pas de dire 'nous reviendrons et nous verrons si après une nuit de sommeil, nous pouvons peut-être changer de discours'.

Non, nous devons examiner ce qui s'est passé et réfléchir à ce que nous pouvons faire pour y remédier.

Monsieur le Président, mesdames et messieurs, j'en arrive au point pour lequel vous m'avez invitée. Il va de soi que nous pouvons aborder tous les points en cours de débat, vraiment tout, je ferai de toute manière mon possible.

Il y a un point fort important actuellement, après les référendums et l'élargissement de l'Union européenne à 25 Etats membres. Deux autres pays se trouvent actuellement dans l'antichambre et ils sont tout à fait convaincus qu'ils feront bientôt partie de la famille. Ils devront remplir un certain nombre de conditions. C'est le devoir qui leur a été assigné et sur lequel ils seront contrôlés à la fin de l'année, pour obtenir l'année suivante le statut officiel leur permettant de faire partie de l'Union européenne. Cette liste de devoirs à accomplir sera examinée dans le temps. Si l'on constate en automne qu'ils ne donnent pas satisfaction ou seulement en partie, la décision sera reportée d'une année. En ce qui concerne mes compétences, je vous dis en toute franchise et en toute honnêteté et sans la moindre rancune, d'ailleurs, que la Bulgarie semble

nië tot nu toe geenzins voldoet. Wij moeten vaststellen dat, als ik vandaag aan de President van de Europese Commissie zou moeten melden hoe de stand van zaken is, ik onomwonden zou zeggen dat Roemenië op mijn terrein niet rijp is voor toetreding tot de Europese Unie. Waarom niet? Het instituut competitie op zich bestaat niet, maar wel een competitie-autoriteit en regelgeving. Men kan echter absoluut niet bewijzen dat men kan invullen wat er met de instituties en wetgeving gedaan moet worden. Om het maar heel simpel te zeggen : de 'track record' is absoluut onvoldoende en wat mij buitengewoon veel pijn doet is, overigens geldt dat voor beide landen maar voor Roemenië nog in sterkere mate, dat er een buitengewoon hoge mate van corruptie is. Voor wat betreft mijn portefeuille, kan vastgesteld worden dat grote vraagtekens geplaatst moeten worden bij de lijst van daden die gepresenteerd wordt en men zich af moet vragen in hoeverre dit inderdaad het daglicht kan verdragen. Dit over de uitbreiding.

Als we kijken waar het allemaal om gaat, en ik kom nu op de Lissabon-strategie, dan is de Commissie bij haar aantreden zelf tot de conclusie gekomen dat het hoog tijd werd om economisch gesproken in hoog tempo het been bij te trekken. U zult misschien zeggen gaat het dan alleen om geld en welvaart? Mijnheer de Voorzitter, ik wil met klem benadrukken dat, als wij als Europeanen een Europa willen met een stuk werkgelegenheid en een stuk bescherming van het milieu en bescherming van onze sociale voorzieningen waar wij ook de jongere generatie mee in de ogen durven kijken, dan kunnen wij ons dat alleen permitteren indien wij een economie hebben die daar de middelen voor levert.

Als wij vaststellen dat de wereldwijde concurrentie zeer hevig is en dat het concurrentievermogen in Europa het er een beetje bij laat zitten, dan is het niet alleen een kwestie van economische ambitie maar ook een kwestie van overleven. Wij stellen vast dat de Europese bevolking vermindert in aantal en veroudert in jaren. U zegt misschien, dan krijgen we juist meer ruimte. De consequentie van een afnemende en ouderwordende bevolking is dat de ouderen onder ons, en ik reken mijzelf daar over een tijdje ook toe, met rede de verwachting mogen hebben dat zij als zij uit het arbeidsproces stappen in een situatie komen waarbij ze ten aanzien van de gezondheidszorg, de leefvoorziening en de sociale voorzieningen het bestaan kunnen leiden waar zij zich voor hebben ingespannen tijdens hun werkzame leven.

en tous les cas remplir les conditions fixées, mais que la Roumanie n'y arrive pas du tout jusqu'à présent. Nous devons constater que si je dois informer aujourd'hui le Président de la Commission européenne sur l'état du dossier, je dirais sans détour que la Roumanie n'est pas prête à adhérer à l'Union européenne pour ce qui est de mes compétences. Pourquoi pas? Il n'existe pas de véritable institut de la concurrence, mais bien une autorité et une réglementation relatives à la concurrence; toutefois, il est impossible de prouver ce que l'on peut réaliser avec ces institutions et cette législation. Pour l'exprimer en termes simples, le 'track record' est absolument insuffisant et ce que je trouve particulièrement pénible — cela vaut d'ailleurs pour les deux pays et encore davantage pour la Roumanie — est le niveau exceptionnellement élevé de la corruption. Dans le domaine de mes compétences, il convient de se poser de sérieuses questions sur la liste des actes à présenter et sur leur capacité à se concrétiser. Voilà pour l'élargissement.

Lorsque nous examinons ces différents points, et j'en viens à présent à la stratégie de Lisbonne, la Commission a conclu, au moment de son installation, qu'il était urgent de d'accélérer le rythme soutenu sur le plan économique. Vous direz peut-être que tout n'est qu'une question d'argent et de prospérité? Monsieur le Président, je tiens à souligner avec insistance que nous les Européens, nous voulons une Europe avec un volet emploi et un volet protection de l'environnement et protection de nos systèmes sociaux; nous devons aussi oser regarder la jeune génération droit dans les yeux, ce que nous ne pouvons faire que si nous avons une économie qui dispose des moyens nécessaires.

Lorsque nous constatons que la concurrence mondiale est très vive et que la compétitivité en Europe laisse un peu à désirer, ce n'est pas seulement un problème d'ambition européenne, mais aussi de survie. Nous observons que la population en Europe diminue en nombre et vieillit en années. Vous répondrez peut-être que dans ce cas, nous aurons plus d'espace. La conséquence d'une population en régression et vieillissante est que les personnes les plus âgées, et j'en ferai aussi partie dans quelque temps, peuvent espérer avec raison que lorsqu'elles quitteront le processus du travail, elles se trouveront dans une situation qui leur permettra de mener la vie pour laquelle elles ont travaillé durant leur vie professionnelle en matière de soins de santé, de conditions de vie et de sécurité sociale.

Als je goed naar de piramide kijkt, blijkt dat er nu te weinig jongeren in Europa zijn die bij elkaar kunnen verdienen wat de ouderen terecht gegund is. Het is geen kwestie van wij gunnen het u niet, het is een kwestie van kunnen wij ons het permitteren. Het is dus alle hens aan dek om het economische proces en het concurrentievermogen in Europa weer op gang te brengen.

Er is nog een punt dat de Europese Commissie naast de haperende economie zorgen baart. Dat is de tendens die aanwezig is dat de beste hersenen uit Europa verdwijnen. Wij zijn een beetje laks ten aanzien van research, uitdagingen en — niet te vergeten — het niveau van onze universiteiten. Als dat zo is omdat er elders grotere prikkels zijn om datgene te doen waar men zich bij thuis voelt, dan betekent dat een geestelijke en intellectuele verarming waardoor de motor van onze samenleving niet goed op gang komt.

Er verdwijnen banen naar het buitenland, wat in mijn beleving onderdeel van de verklaring vormt. Als deze trends doorgaan, dan is de toekomst voor onze jonge generatie buitengewoon zorgelijk. Wij kunnen niet zeggen dat wij het ons niet bewust zijn, want we worden geconfronteerd met de feiten. Europa heeft dus dringend behoefte aan meer welvaart voor het behoud van onze levensstandaard en kwaliteit van leven. Ik heb het dan over gezondheidsvoorzieningen, onderwijs, bescherming van de natuur en het milieu en de bestrijding van armoede.

Mijnheer de Voorzitter, concurrentiekracht is iets dat niet zozeer door de overheid gecreëerd kan worden. Het wordt uiteindelijk door de marktwerking gecreëerd. Het competitiebeleid in de markt kan meehelpen om het klimaat op peil te brengen of een stapje hoger te brengen. Wij moeten ons met zijn allen realiseren dat wij in een fantastische positie kunnen zitten. Op dit moment heeft de Europese Unie 450 miljoen inwoners. Als Bulgarije en Roemenië erbij komen zitten we tegen de 500 miljoen mensen aan. Wij hebben dan een Europese economische eenheid waarin we wereldwijd de grootste markt bestrijken die er kan zijn. Ten aanzien van de Verenigde Staten heb ik weinig woorden nodig om u duidelijk te maken wat daar in economische ontwikkeling aan de gang is. Begrijpt u mij goed, wij willen niet het Amerikaanse model voor Europa. Wij willen het model waar wij zelf voor gekozen hebben en waar wij ons voor ingezet hebben. Blijven houden wat we hebben en blijven uitbreiden, daar hebben de 10 nieuwe lidstaten zich voor warm gelopen en de moed gehad het communistische systeem van zich af te schudden om bij ons te willen behoren vanwege de democratie, de economische mogelijkheden

Lorsque vous regardez attentivement la pyramide, il semble que l'Europe manque de jeunes capables de gagner ce à quoi les personnes âgées ont droit. Il ne s'agit pas de dire, nous ne vous l'accordons pas, il s'agit de savoir si vous pouvons nous le permettre. Donc, 'tout le monde sur le pont' pour relancer le processus économique et la compétitivité en Europe.

Un autre point qui cause des soucis à la Commission européenne en dehors d'une économie hésitante, c'est la tendance qui veut que les meilleurs cerveaux quittent l'Europe. Nous faisons preuve d'un peu de laxisme en matière de recherche et de défis, sans oublier le niveau de nos universités. S'il est vrai qu'il existe ailleurs d'importants incitants pour réaliser ce que l'on connaît bien, cela génère un appauvrissement mental et intellectuel, affectant le fonctionnement du moteur de notre société.

Des emplois partent à l'étranger, c'est une des raisons citées dans une partie de la déclaration. Si ces tendances persistent, l'avenir de notre jeune génération sera particulièrement préoccupant. Nous ne pouvons pas prétendre que nous n'en sommes pas conscients, puisque que nous sommes confrontés à la réalité. L'Europe a un urgent besoin d'une prospérité accrue pour maintenir notre niveau de vie et la qualité de la vie. Je vise les soins de santé, l'enseignement, la protection de la nature et de l'environnement et la lutte contre la pauvreté.

Monsieur le Président, la compétitivité est quelque chose que les pouvoirs publics ne peuvent pas créer. Elle est générée par le mécanisme du marché. La politique de la compétitivité dans le marché peut aider à maintenir un certain niveau ou à le relever quelque peu. Nous devons tous nous rendre compte que notre position peut être fantastique. L'Union européenne compte actuellement 450 millions d'habitants. Si la Bulgarie et la Roumanie nous rejoignent, nous serons proches des 500 millions d'habitants. Nous formerons alors une unité économique européenne qui représentera le plus grand marché mondial qui puisse exister. En ce qui concerne les Etats-Unis, je n'ai pas besoin de faire un long exposé pour expliquer le développement économique qui est en cours. Comprenez-moi bien, nous ne voulons pas le modèle américain en Europe. Nous voulons le modèle que nous avons choisi nous-mêmes et que nous avons défendu. Conserver ce que nous possédons et poursuivre l'élargissement, c'est le but défendu par les 10 nouveaux Etats membres qui ont eu le courage de rejeter le système communiste pour nous rejoindre pour des raisons de démocratie, de possibilités économiques et de défis à

den en de uitdagingen. Dat betekent dat we moeten kijken wat er echt gedaan moet worden in Europa om de zaak weer op gang te brengen.

U weet dat de vorige Commissie daarin buitengewoon ambitieus is geweest. De Commissie Prodi meende dat wij vooraan in de troepen zouden moeten lopen en dat wij in 2010 onze plannen gerealiseerd zouden moeten hebben. Wim Kok heeft met zijn wijze mensen dat hele proces nog eens doorgenomen en tegen de Commissie Barosso gezegd, probeer wat zakelijker te zijn en wat meer met beide benen op de grond te staan en vooral datgene te doen waardoor de economie weer gaat groeien en er nieuwe banen gaan ontstaan. Volgens die lijn zijn we op dit moment bezig om weer beweging in de zaak te krijgen.

Mijnheer de Voorzitter, ik kom terug op mijn eigen terrein. In mijn beleving is competitiebeleid bij uitstek een instrument om in een markt eerlijke competitie-mogelijkheden te bevorderen. Op het moment dat er een rotte appel in de mand in het spel is, verpest die de situatie niet alleen voor de concurrenten in die bedrijfsactiviteit, maar uiteindelijk ook voor de consument. Dus alles wat wij kunnen aanpakken op die markt, wat niet correct is, is mooi meegenomen. Om u een typisch voorbeeld te noemen, in mijn beleving een criminele activiteit : de kartels. De kartels waarin afspraken gemaakt worden die voor de concurrentie zeer negatief zijn en waarbij uiteindelijk de consument de rekening gepresenteerd krijgt, want kartels houden innovatie en kwaliteitsverbetering tegen en ook de juiste prijszetting.

Ik ben een groot voorstander van het samenwerken van bedrijven. Laten we vooral de focus niet te eng houden en nationale kampioenen krijgen. Wij zijn in Europa tot de afspraak gekomen dat wij het met 25 landen zullen doen, dus we spreken over Europese kampioenen en niet over nationale kampioenen.

Daarmee kom ik op een ander punt van aandacht in mijn beleidsportefeuille, de overheidssteun.

Overheidssteun is in het Verdrag van Rome verboden. Er bestaat echter een artikel dat onder bepaalde omstandigheden overheidssteun wel toegestaan kan worden mits heel helder geformuleerd.

Op zich is het buitengewoon knap, Mijnheer de Voorzitter, dat in de vijftiger jaren de scribenten van dat verdrag zich al gerealiseerd hebben wat het slechte van overheidssteun kan zijn en wat als instrument gebruikt kan worden om een bedrijf, een activiteit, of een organisatie die door speciale omstandigheden

relever. Ce qui signifie que nous devons être attentifs à ce qu'il convient de faire en Europe pour relancer la situation.

Vous savez que la Commission précédente a été particulièrement ambitieuse en la matière. La Commission Prodi a estimé que nous devions prendre les devants et que nos plans devraient être réalisés en 2010. Wim Kok a repris encore une fois le processus avec ses experts et a déclaré à la Commission Barosso d'essayer d'être plus rationnel et de garder les deux pieds sur terre et surtout, de faire ce qui permettra à l'économie de croître à nouveau et de créer de nouveaux emplois. La stratégie que nous suivons en ce moment nous permettra de relancer le mouvement.

Monsieur le Président, je reviens à mes compétences. Selon mon expérience, la politique en matière de compétitivité est l'instrument par excellence pour encourager des possibilités honnêtes de compétition sur le marché. Si le panier contient une pomme pourrie, cela dégrade la situation non seulement pour les concurrents de cette activité économique, mais aussi pour le consommateur. Par conséquent, tout ce que nous pouvons combattre d'incorrect sur le marché sera bénéfique. Pour vous donner un exemple typique de mon expérience, une activité criminelle : les cartels. Les cartels concluent des accords qui sont extrêmement négatifs pour la concurrence et pour lesquels le consommateur doit finalement payer la facture, car les cartels empêchent l'innovation, l'amélioration de la qualité, ainsi qu'une tarification correcte.

Je suis très favorable à la coopération entre les entreprises. Ne soyons pas trop restrictifs dans notre approche en nous limitant à des champions nationaux. Nous avons convenu au sein de l'Europe que nous agirons avec les 25 pays, parlons donc de champions européens et non de champions nationaux.

J'arrive à un autre point d'attention dans mes compétences, les aides publiques.

Le Traité de Rome interdit les aides publiques. Toutefois, un article permet des aides publiques dans certaines conditions, pour autant qu'elles soient clairement formulées.

Monsieur le Président, il est particulièrement positif que les rédacteurs de ce traité dans les années cinquante se sont déjà rendus compte des aspects négatifs des aides publiques et de l'instrument qui peut servir à accorder à une entreprise, une activité ou une organisation qui se trouve «pendant quelque temps» en

«even» in moeilijkheden is geraakt een extra ondersteuning te geven waardoor men weer in de race is. Dat betekent om het in «huis-, tuin- en keukentaal» te zeggen, ik houd er niet van om «lame ducks» te voeden die al doorvoed zijn en niet meer de spirit hebben om actief te zijn. Het gaat om degenen die slechts voor een korte periode even een steuntje nodig hebben.

Ik werd daarbij geholpen doordat de Europese Raad een aantal keren heeft gezegd dat we met de overheidssteun naar «less and better targets» moeten.

Daar heb ik geen moeite mee. Men had namelijk het gevoel dat in de afgelopen periode er meer en meer de neiging bestond, bij bepaalde overheden, om de sfeer van nationale kampioenen te koesteren en in stand te houden, ofwel vanuit prestigeoverwegingen ofwel omdat men in een bepaalde regio gezagdrager is en zich verbonden voelde met de regio. Kortom het was wat uit de hand gelopen. Maar ook als de steun niet op de juiste manier wordt gegeven of teveel steun gegeven, dan betekent dit dat je bezig bent oneerlijke concurrentie in de markt te brengen.

Terecht hebben de tien nieuwe lidstaten, die allemaal in slechtere economische omstandigheden verkeren dan de 15 oude lidstaten, het verwachtingspatroon dat het ze na de toetreding economisch beter zal gaan.

Voor mij staat vast dat het van grote moed getuigt dat deze landen het communistische systeem van zich af hebben geworpen en voor een democratie gekozen hebben waardoor, om het maar heel materialistisch te zeggen, wij het communistische systeem buiten onze deuren konden houden. Als die landen het economische been bijtrekken wordt dat een buitengewoon aantrekkelijke markt. Ik geloof heilig in win/win situaties; als het met hen goed gaat, gaat het met ons ook goed omdat de markt dan in evenwicht is.

Dat betekent, Mijnheer de Voorzitter, dat wij ons ook moeten afvragen in hoeverre staatssteun nog sterk gericht moet zijn op de regio's en de regionale ondersteuning. In sommige situaties wel, zoals in de tien nieuwe lidstaten, dat is dat buitengewoon belangrijk. Maar, we moeten ook vaststellen dat het daarmee alleen niet gedaan is. De investeringsbeslissing om op een bepaalde locatie economische activiteiten te gaan verrichten, zit niet alleen maar op staatssteun vast. Uit onderzoek is gebleken dat dit argument op plaats vijf staat. Andere argumenten gelden nog sterker. U hoort mij niet zeggen dat het niet ter zake doende is, maar er zijn ook andere factoren, zoals : stabiliteit in een land,

difficultés en raison de circonstances particulières, une aide supplémentaire lui permettant de se remettre dans le mouvement. En langage clair, cela signifie que cela n'a aucun sens d'alimenter des «canards domestiques» qui sont déjà suralimentés et qui n'ont plus le goût d'être actifs, cela concerne uniquement ceux qui ont besoin d'un soutien durant une brève période.

Le Conseil européen m'a aidé en déclarant à plusieurs reprises que nous devons viser des objectifs moins nombreux et meilleurs en faisant appel aux aides publiques.

Cela ne me pose aucun problème. En effet, on avait le sentiment au cours de la période écoulée d'une tendance de plus en plus fréquente de certains pouvoirs publics à défendre et à préserver les champions nationaux, soit pour des raisons de prestige, soit parce que l'on assume une responsabilité politique dans une région déterminée représente d'autorité et que l'on se sent plus lié à cette région. En bref, on n'avait plus vraiment le contrôle de la situation. Mais même si les aides ne sont pas accordées d'une manière correcte ou si elles sont trop importantes, cela signifie l'apparition d'une concurrence déloyale sur le marché.

Les dix nouveaux Etats membres, qui se trouvent tous dans une situation économique moins favorable que les 15 anciens Etats membres, espèrent à juste titre que leur situation économique s'améliorera après l'adhésion.

Il est clair à mes yeux que ces pays ont fait preuve d'un grand courage en rejetant le système communiste et en optant pour une démocratie nous permettant d'écarter le système communiste de nos frontières, pour l'exprimer de manière purement matérialiste. Si ces pays s'en sortent sur le plan économique, ils représenteront un marché incroyablement intéressant. Je crois fermement dans des situations 'win/win'; lorsque la situation leur est favorable, elle nous profite également parce que le marché est alors en équilibre.

Ce qui signifie, Monsieur le Président, que nous devons aussi nous demander dans quelle mesure les aides publiques doivent encore se concentrer surtout sur les régions et l'aide régionale. Certainement dans certaines situations, comme dans les dix nouveaux Etats membres où elles sont fort importantes, mais nous devons aussi constater que cela ne suffira pas. La décision d'investir dans des activités économiques à un endroit déterminé ne se fonde pas seulement sur des aides publiques. Selon certaines études, cet argument vient en cinquième position. D'autres arguments sont plus puissants. Je ne prétends pas que les aides ne sont pas efficaces, mais il existe aussi d'autres facteurs,

de werkkrachten op het niveau waar behoefte aan is, voorspelbaarheid van een overheid in zijn beleidslijnen, enz.

Met de herziening van de staatssteun in opdracht van de «European Council» is door mij vorige week een rapport gepresenteerd waarin wij naast de regionale steun, zoals wij die in opdracht hebben geremodellerd, ook heel veel aandacht hebben voor de horizontale maatregelen.

Ik kom daarbij op een interessant terrein. Met de horizontale maatregelen op het staatssteunterrein bedoel ik dat wij ons veel meer bewust zijn dat bijvoorbeeld op een gegeven moment een startende jonge ondernemer buitengewoon moeilijk aan risicokapitaal komt omdat de banken daarin niet geïnteresseerd zijn. Je kunt daarbij helpen door een staatsgarantie te geven en daarmee de jonge ondernemer een zetje te geven. Ik stel vast dat heel veel activiteiten starten in de garage. Er zijn de jongens van Microsoft en Google, maar ook in de farmacie zijn voorbeelden te vinden van mensen die heel klein gestart zijn en vervolgens op de moeilijkheid stuiten hoe zij hun uitvinding moeten implementeren en vervolgens op de markt moeten zetten. Wie kan je daar een handje bij helpen zonder dat een grote gevestigde onderneming je opkoopt? Daarvoor dienen dus die horizontale maatregelen, om hand en spandiensten in de staatssteun te verlenen bij het klein- en middenbedrijf.

Mijnheer de Voorzitter, als wij alle Europese ondernemingen registreren, dan blijkt 95% in de categorie klein- en middenbedrijf te zitten. Dan is er maar één conclusie mogelijk : als wij een inhaalslag willen maken en nieuwe banen willen creëren, dan moeten wij kijken naar het midden- en kleinbedrijf dat de motor is van onze economie. Dit cijfer, 95%, wordt door niemand in Europa betwist.

Wij moeten dus bekijken wat wij voor het midden- en kleinbedrijf met overheidssteuning, risicokapitaal, trainingsprogramma's en research kunnen doen.

Er is een interessante vaststelling ten aanzien van research en innovatie. Ik hoop deze zomer met een speciale nota te komen met maatregelen waarbij aan de innovatie meer mogelijkheden wordt gegeven. In landen als de Verenigde Staten, de Volksrepubliek China, India en Taiwan zijn heel goedkope arbeidskrachten bezig om een stuk van arbeidsprocessen die wij zouden willen invullen over te nemen. Voor ons zijn lage lonen geen optie, maar ik stel vast dat zich in

comme la stabilité dans un pays, les travailleurs offrant le niveau qualitatif requis en fonction des besoins, les prévisions stratégiques établies par les pouvoirs publics, etc.

A l'occasion de la révision des aides publiques à la demande du Conseil de l'Europe, j'ai présenté la semaine dernière un rapport dans lequel, outre l'aide régionale telle que nous l'avons redéfinie dans cette mission, nous accordons une attention soutenue aux mesures horizontales.

J'aborde un domaine intéressant. Avec les mesures horizontales en matière d'aides publiques, nous sommes parfaitement conscients qu'un jeune chef d'entreprise débutant, par exemple, a parfois énormément de difficultés à obtenir un capital à risque, par manque d'intérêt des banques. On peut l'aider en accordant une garantie d'Etat et donner un coup de pouce au jeune chef d'entreprise. Je constate que de nombreuses activités débutent dans un garage. Les jeunes de Microsoft et de Google, mais on peut citer aussi des exemples dans le domaine de la pharmacie, sont des personnes qui ont commencé tout petits et se trouvent ensuite confrontés à la difficulté de mettre leur invention en application et de la commercialiser. Qui peut l'aider sans qu'il soit racheté par une grande société déjà établie ? C'est à cela que servent les mesures horizontales, à accorder les services de base dans le cadre des aides publiques aux petites et moyennes entreprises.

Monsieur le Président, si nous enregistrons toutes les entreprises européennes, 95 % d'entre elles se trouvent dans la catégorie des petites et moyennes entreprises. Dans ce cas, il n'y a qu'une conclusion possible, si nous voulons rattraper le mouvement et créer de nouveaux emplois dans les petites et moyennes entreprises, qui constituent le moteur de notre économie. Personne en Europe ne conteste ce chiffre de 95 %.

Nous devons examiner ce que nous pouvons faire pour les petites et moyennes entreprises en matière d'aides publiques, de capital à risque, de programmes de formation et de recherche.

Il convient de faire une constatation intéressante sur le plan de la recherche et de l'innovation. J'espère pouvoir présenter cet été une note spéciale proposant des mesures pour développer les possibilités en matière d'innovation. Dans des pays comme les Etats-Unis, la République populaire de Chine, l'Inde et Taïwan, des travailleurs très bon marché sont en train de reprendre les processus de travail que nous voudrions réaliser. Les bas salaires ne sont pas une option

buitengewoon snel tempo een research en innovatie ontwikkelt in China, India en Taiwan. De universiteiten zijn samen met de industrie actief in research en innovatie en vormen samen een cluster waarbij het helemaal niet meer gaat over productiviteit. Dit is absoluut «top of the hill». Wij zullen ons moeten realiseren dat, als wij ons geen niet bijtrekken op het niveau van research en innovatie, wij absoluut niet in de race blijven. Dat wij niet bereid zijn lage lonen te betalen of hun aanpak ten aanzien van het milieu en de natuur over te nemen, daar hoef ik geen woorden aan vuil te maken. Dat wij echter ten aanzien van onze investeringen en research en onze activiteiten op het gebied van innovatie absoluut wat moeten doen is zo klaar als een klontje. Er is zojuist een interessant onderzoek gepresenteerd in de Eurobarometer, in het bijzonder gericht op de Europese situatie ten aanzien van de wetenschappen en technologie. Uit dat onderzoek, waar de vraag gesteld wordt wat de implicatie van de wetenschap is in de economie, blijkt dat 69% van de ondervraagden ervan overtuigd is dat de applicatie van wetenschap en nieuwe technologieën het werk voor de mensen aantrekkelijker maakt. Het is dus niet alleen goed voor de concurrentiepositie, er worden ook interessantere banen geschapen. Ik heb u al gezegd dat de knappe koppen naar elders vertrekken om meer uitdaging te vinden. Dat komt omdat wij niet genoeg in research en innovatie investeren. Als wij kijken naar de hoge niveaus van optimisme ten aanzien van de bijdragen van wetenschap en technologie voor de volgende generatie in bestaan, dan zegt bijna 85% van de ondervraagden dat voor de mensen vandaag de kwaliteit van het leven beter is geworden dan bij de vorige generatie en dat komt mede door wat zich aan ontwikkelingen heeft voorgedaan, o.a. door research.

Van diezelfde ondervraagden zijn 71% ervan overtuigd dat het hoe langer hoe meer belangrijk wordt wat er met research en innovatie aan het gebeuren is, en dat wij in de verschillende Europese landen een achterstand hebben waar nodig iets aan gedaan moet worden.

België en Nederland lopen ongeveer gelijk bij de beantwoording van de vragen. Dat is geen oninteressante gedachte. Toch moeten wij ons sterk maken om hier meer aandacht aan te besteden.

Het waarborgen van de vrije mededinging op de Europese markt is een absolute voorwaarde van de Lissabon-strategie. Als er geen eerlijke uitdaging in de marktsituatie is, dan zal niet goed gepresteerd worden door de ondernemingen. Een vrije markt zorgt per definitie voor meer banen, meer groei en lagere prijzen; niet de overheid.

pour nous, mais je constate que la recherche et l'innovation se développent à un rythme fort rapide en Chine, en Inde et à Taïwan. Les universités collaborent avec l'industrie dans les domaines de la recherche et de l'innovation pour constituer un 'cluster' qui ne se limite pas à la seule productivité, c'est le «top of the hill» absolu. Nous devons nous rendre compte que si nous ne nous adaptons pas en matière de recherche et d'innovation, nous serons complètement hors course. Il n'est pas nécessaire de nous étendre sur le fait que nous ne sommes pas disposés à payer des bas salaires ou à copier leur méthode dans les domaines de l'environnement et de la nature; par contre, il est plus qu'évident que nous devons absolument entreprendre quelque chose en matière d'investissements et d'activités dans la recherche et le développement. Une étude intéressante vient d'être présentée dans le cadre de l'eurobaromètre, visant particulièrement la situation européenne en matière de sciences et de technologie. Il ressort de cette étude, qui pose la question de l'implication de la science dans l'économie, que 69 % des personnes interrogées sont convaincues que l'application des sciences et des nouvelles technologies rend le travail plus intéressant. Ce n'est pas seulement positif pour la compétitivité, mais aussi pour la création d'emplois plus intéressants. Je vous ai déjà dit que les cerveaux partent ailleurs pour y relever d'autres défis, parce que n'investissons pas assez dans la recherche et l'innovation. Lorsque nous examinons le taux élevé d'optimisme face aux contributions des sciences et des technologies pour la génération future, près de 85 % des personnes interrogées affirment que la qualité de la vie s'est améliorée par rapport à la génération précédente, grâce aux développements e.a. dans le domaine de la recherche.

71 % de ces mêmes personnes interrogées sont convaincues que les développements de la recherche et de l'innovation sont de plus en plus importants, et que les différents pays européens présentent un retard qu'il faut combler.

Les réponses données sont pratiquement identiques pour la Belgique et les Pays-Bas, ce qui n'est pas dénué d'intérêt; toutefois, nous devons nous engager à y être plus attentifs.

Garantir la libre concurrence sur le marché européen est une condition absolue de la stratégie de Lisbonne. A défaut de défis honnêtes sur le marché, les prestations des entreprises ne seront pas bonnes. Un marché libre crée par définition plus d'emplois, plus de croissance et des prix plus bas, pas les pouvoirs publics.

De strijd vanuit mijn verantwoordelijkheid is erop gericht om meer te doen aan het eerlijk laten functioneren van de markt. Wij hebben in de negentiger jaren een aantal sectoren in Europa geliberaliseerd, waaronder de energiesector, de financiële sector en de telecommunicatiesector. Daarbij hebben we gekozen voor een economische, liberale invulling. In de tussentijd is bij de invulling daarvan niet alles gegaan zoals wij het hadden bedoeld. Om geen beleid te enten op geruchten en achterklap maar op feiten, zijn we van start gegaan met een onderzoek in twee sectoren namelijk de energiemarkt en de financiële dienstensector. Daarover kregen wij immers de meeste klachten over kregen, ook al omdat bij barrières in de energiesector dit uitwerking heeft op de prijzen. Het bedrijfsleven neemt die energie af en kan door de hoge prijs niet concurreren, maar dat geldt ook voor de concurrent die een te hoge prijs voor de energie lijkt te betalen. Dit wordt onderzocht en, wanneer vastgesteld is waar de barrières liggen, zullen wij vervolgens met maatregelen komen om ons oorspronkelijke uitgangspunt te bereiken. Bij de financiële dienstensector hebben wij de retail bankingsector onderzocht, omdat wij het gevoel hebben dat de consument niet datgene aangeboden krijgt wat aangeboden zou moeten worden tegen een bepaalde prijs. Ongetwijfeld zal te zijner tijd ook de telecommunicatie aan de beurt komen.

Ik zou u nog iets willen zeggen over de bureaucratie. U hoort mij niet zeggen dat wij niet veel meer zouden moeten doen om het proces van afwikkeling van de diverse regelingen te versnellen. Eén van mijn speerpunten binnen het directoraat generaal competitie is, en overigens doen mijn collega's dat ook op hun terrein, dat wij ons bewust zijn dat alles veel voorspelbaarder moet zijn. Als van bepaalde maatregelen bekend is wat ervan verwacht kan worden, gaat men sommige dingen niet doen omdat bekend is dat er geen toestemming voor gegeven wordt. De effectiviteit moet dus beter.

Als ik het aantal werknemers binnen mijn directoraat-generaal vergelijk (732 mensen) met het aantal ambtenaren dat bij een ministerie werkzaam is, dan zegt men wel dat dat onmogelijk is. Het totale aantal ambtenaren in Brussel binnen de Europese Commissie is lager dan het aantal ambtenaren dat werkzaam is voor de Gemeente Rotterdam. Die werken natuurlijk ook hard, maar mensen geloven in eerste instantie niet dat er relatief weinig mensen werkzaam zijn bij de Europese Commissie.

De kwaliteit wordt steeds weer met een scherp oog bekeken, en ik zeg met trots dat er ongelooflijk kundige mensen bij mij werken en dat hun aantal veel

Compte tenu de mes responsabilités, mon objectif consiste à améliorer le fonctionnement honnête du marché. Dans les années nonante, nous avons libéralisé plusieurs secteurs en Europe, notamment le secteur de l'énergie, le secteur financier et le secteur des télécommunications. A cette fin, nous avons opté pour une approche économique et libérale. Dans l'intervalle, la réalisation de cet objectif ne s'est pas faite comme nous le pensions. Pour ne pas baser notre politique sur des rumeurs et des cancans, mais sur des faits, nous avons lancé une étude dans deux secteurs, à savoir le marché de l'énergie et le secteur des services financiers, qui faisaient l'objet du plus grand nombre de plaintes et aussi parce que les barrières dans le secteur de l'énergie ont un impact sur les prix. Les entreprises achètent cette énergie et ne peuvent pas être concurrentielles en raison des prix élevés, mais cela s'applique aussi au concurrent qui semble payer un prix d'énergie trop élevé. Ce point est à l'examen et si nous constatons la présence de barrières, nous prendrons des mesures pour réaliser notre objectif final. Dans le secteur des services financiers, nous nous sommes intéressés au retail banking, parce que nous avons le sentiment que l'on ne propose pas au consommateur ce qu'on devrait lui proposer à un prix déterminé.

Il ne fait aucun doute que nous allons aussi nous intéresser aux télécommunications.

Je voudrais encore vous parler de la bureaucratie. Je ne vais pas prétendre que nous ne devrions pas faire davantage pour accélérer le processus d'approbation des différentes réglementations. Une de mes priorités au sein du directeurat général de la compétitivité – et mes collègues le font également dans leur domaine – est que nous devons nous rendre compte que tout doit être plus prévisible. Si l'on connaît le résultat de certaines mesures, on n'entreprendra pas certaines actions, parce que l'on sait que la consentement ne sera pas accordé. Il faut améliorer l'efficacité.

Lorsque je compare le nombre de collaborateurs au sein du mon directeurat général, 732 personnes, avec le nombre de fonctionnaires qui travaillent dans un ministère, on dit que c'est impossible. Le nombre total de fonctionnaires de la Commission européenne à Bruxelles est inférieur aux nombre de fonctionnaires qui travaillent à la commune de Rotterdam. Ils travaillent évidemment aussi beaucoup, mais les gens ne croient pas que le nombre de personnes actives à la Commission européenne est relativement peu élevé.

La qualité est examinée avec une attention soutenue et j'affirme avec fierté que j'ai des collaborateurs fort compétents et qu'ils sont nettement moins nom-

kleiner is dan men wel denkt. Desalniettemin zijn wij zeer gemotiveerd.

Het bestrijden van marktbelemmeringen klinkt buitengewoon droog, maar is essentieel om de economie aan de praat te krijgen en daardoor meer banen te produceren.

Waar je ook in de 25 lidstaten met de jongere generatie spreekt, als je ze aanmoedigt om hun allergrootste inspanning te leveren door zoveel mogelijk onderwijs en vakkennis te verzamelen en vervolgens blijkt aan het eind van dat proces dat we hen geen baan kunnen aanbieden, dan vind ik dat wij ontzettend tekort schieten en bezig zijn mensen een situatie voor te schotelen die grote problemen kan geven in de samenleving.

In de Europese droom en de Europese werkelijkheid is een heleboel goeds bereikt, maar er kan nog veel meer goeds bereikt worden.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw de Commissaris. Bent u ook bereid enkele vragen te beantwoorden?

Ik heb al een paar meldingen.

De heer Blom.

De heer Blom (NL) N. – Dank u wel, Voorzitter.

Ik heb een viertal korte vragen.

1. Er is heel veel discussie, ook bij ons in het nationale parlement, over het subsidiariteitsbeginsel. Mijn stelling is, en ik wil graag uw mening daarover horen, dat er of een interne markt is of subsidiariteit. Beide kan niet. Wat is uw mening daarover?

2. Ik ben woordvoerder industrie voor de PvdA in de Tweede Kamer en wij zijn al jaren bezig in Europa via allerlei omwegen en regelingen de scheepsbouw in het zadel te houden. De een noemt het steun voor wat betreft research en development, de andere noemt het innovatiesubsidie, en wij kennen de trosregelingen. Hoe het ook zij, er is geen sprake van een «level playing field» in Europa. Wij hameren daar elk jaar op maar er zit niet veel schot in. Nu heb ik in de krant gelezen een aantal maanden geleden, dat u zich vreselijk druk maakt over allerlei steun aan dierentuinen. Die discussie is ook in Nederland breed uitgemeten, het onderwerp Artis was niet uit de kranten te slaan. Ik denk nochtans dat als je het hebt over regelingen die te maken hebben met staatssteun, de scheepsbouw wel net iets belangrijker is dan een dierentuin. Graag uw mening.

breux qu'on pourrait le croire. Nous sommes néanmoins fort motivés.

Lutter contre les entraves du marché semble un sujet fort aride, mais il est essentiel pour faire bouger l'économie et générer plus d'emplois.

Où que vous parliez avec la jeune génération dans les 25 Etats membres, si vous les encouragez à fournir des efforts soutenus en matière d'enseignement et de connaissances professionnelles et s'il s'avère au terme du processus que nous ne sommes pas en mesure de leur proposer un emploi, j'estime que nous manquons terriblement à notre devoir et que nous leur proposons une situation susceptible de causer de sérieux problèmes dans la société.

Le rêve européen et la réalité européenne ont permis de réaliser un grand nombre de choses positives, mais on peut encore réaliser bien davantage.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Madame la Commissaire. Etes-vous disposée à répondre à quelques questions ?

J'ai d'ores et déjà quelques intervenants.

M. Blom.

M. Blom (NL) N. – Merci, Monsieur le Président.

J'ai quatre questions brèves.

1. De nombreuses discussions concernent le principe de subsidiarité, également dans notre parlement national. J'estime, et j'aimerais connaître votre position en la matière, qu'il y a soit un marché interne, soit de la subsidiarité. Les deux ne sont pas possibles. Qu'en pensez-vous?

2. Je suis le porte-parole du secteur de l'industrie pour le PvdA à la Tweede Kamer et nous essayons depuis des années de sauver la construction navale en Europe par toutes sortes de détours et de réglementations. Certains parlent d'aide en matière de recherche et de développement, d'autres de subsides à l'innovation, nous avons les réglementations 'tros'. Quoiqu'il en soit, il n'est pas question d'un «level playing field» en Europe. Nous insistons chaque année sur ce point, mais cela ne bouge pas vraiment. Il y a quelques mois, j'ai lu dans la presse que vous êtes très préoccupée par les diverses aides accordées aux jardins zoologiques. Les Pays-Bas y ont aussi consacré de nombreux débats, on ne parlait plus que d'Artis dans la presse, mais je pense que lorsqu'il est question de réglementations relatives aux aides publiques, la construction navale est tout de même un peu plus importante qu'un jardin zoologique. J'aimerais connaître votre opinion.

3. Er is in ons nationaal parlement ook enige discussie over het duiden van de vogel- en habitatrichtlijnen, als het gaat over vestigingscriteria van industriële activiteiten. Er is in het Nederlandse parlement een aantal mensen, waaronder ik, die zich afvragen of wij in Nederland niet wat «roomser dan de paus zijn» in verhouding tot andere landen. Mijn vraag is : wat gaat deze Commissaris daar aan doen?

Ik ben Zeeuw. Als ik in Zeeuws-Vlaanderen de grens oversteeft, dan blijken er ineens hele andere interpretaties van vogel- en habitatrichtlijnen te zijn, naar mijn optiek.

4. Tot slot. In het licht van de Europadiscussie, wij bevinden ons hier in het Beneluxparlement; ooit was voor velen in Nederland Europa een brug te ver, of een ladder te hoog. Zou het niet een idee zijn om weer terug te keren op onze schreden en het Beneluxverhaal weer te positioneren als een soort van makkelijke opstap naar een wat bredere Europese gedachte, zodat Europa ook weer wat dichterbij de burger komt?

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Blom. Mevrouw de Commissaris, wat wilt u.

Zullen wij eerst de overige leden hun vragen laten stellen?

Het woord is aan de heer Van den Brande.

De heer Van den Brande (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Commissaris, ik dank u voor uw verhaal. Het was een bemoedigend verhaal, geen defaitisme, ondanks het nee in Nederland en het nee in Frankrijk. En diegenen die geen referendum houden, zoals België, ja zij moeten natuurlijk wat bescheidenheid aan de dag leggen. Als 85 % van de politieke verantwoordelijken in Nederland achter het Grondwettelijk Verdrag stonden, tezamen met alle middenveldorganisaties en niet-gouvernementele organisaties, past enige bescheidenheid. Tot op heden is er één land waar een referendum én parlementaire uitspraak samenvallen : Spanje. Voor het ogenblik kan men eigenlijk moeilijk een wissel trekken op het feit wat de *outcome* zou kunnen zijn. Eens het debat zelf wordt verbreed, zal blijken hoe belangrijk concurrentie, competitie, mededinging voor het economisch draagvlak, en dus ook voor de sociale cohesie, zijn. Daarbij wil ik dan ook even stil staan. Ik zal dit doen met twee vragen.

Het is niet de plek om een lange en diepgaande analyse te maken over het waarom. Neen. Trouwens iedereen voelt aan dat, behalve rechtstreekse inspiratie door de Heilige Geest, het waarschijnlijk een samen-

3. Le parlement national a aussi consacré quelques discussions aux directives sur les oiseaux et l'habitat, à propos des critères d'établissement d'activités industrielles. Plusieurs membres du parlement néerlandais, et j'en fais partie, se demandent si nous ne sommes pas un peu «plus catholiques que le pape» aux Pays-Bas par rapport à d'autres pays. Je vous demande ce que vous avez l'intention de faire en tant que Commissaire?

Je suis de Zélande. Lorsque je passe la frontière en Flandre zélandaise, on observe des interprétations complètement différentes des directives en matière d'oiseaux et d'habitat, c'est mon avis.

4. Enfin, dans le cadre de la discussion européenne, nous siégeons ici au Parlement Benelux; il fut un temps où pour de nombreux Néerlandais l'Europe était un pont trop loin ou une échelle trop haute. Ne serait-il pas intéressant de revenir sur nos pas et de repositionner le Benelux comme une sorte de passage facile vers une idée plus large de l'Europe, pour que l'Europe se rapproche davantage du citoyen.

Le Président. – Merci, monsieur Blom. Madame la Commissaire, que souhaitez-vous?

Allons-nous d'abord demander aux autres membres de poser leurs questions?

La parole est à Monsieur Van den Brande.

M. Van den Brande (B) N. – Monsieur le Président, Madame le Commissaire, je vous remercie pour votre exposé. Vous avez tenu des propos encourageants, nullement défaitistes, malgré les « non » des Pays-Bas et de la France. Et les pays qui n'organisent pas de référendum, comme la Belgique, devraient faire preuve d'un peu d'humilité. Si 85 % des responsables politiques aux Pays-Bas ont soutenu le Traité constitutionnel, avec l'ensemble des organisations de la société civile et des organisations non gouvernementales, une certaine modestie est de mise. Jusqu'ici, le référendum n'a coïncidé avec l'opinion exprimée au Parlement que dans un pays, l'Espagne. Actuellement, il est difficile en fait de tirer un chèque sur ce qui pourrait être l'issue finale. Une fois que le débat proprement dit aura été élargi, on verra toute l'importance que revêt la concurrence, la compétitivité pour l'assise économique et, partant, pour la cohésion sociale. Je souhaiterais m'étendre un instant sur cet aspect, en formulant deux questions.

Ce n'est pas le lieu pour procéder à une analyse longue et fouillée du « pourquoi ? ». Du reste, chacun sent bien qu'en dehors de l'inspiration directe du Saint Esprit, il y a un ensemble de facteurs liés à la politique

gaan is van verschillende factoren van binnenlandse politiek en van wat ik zou noemen (en ik zeg het niet *post-factum*) een wat mechanistisch Europa. Persoonlijk is mijn laatste ijkpunt van een droom-Europa, en ik zeg het hier in Nederland, het Verdrag van Maastricht. Amsterdam was verdienstelijk, *Nice was not nice*. Dus kan je wel zeggen dat het wat mangelt aan Europese droomkracht.

Vaststelling : wij weten dat Margaret Thatcher in haar speech in Brugge sprak over «*I want my money back*». Ik heb het gevoel dat ook een aantal lidstaten zeggen «*I want my country and my autonomy back*». Met andere woorden, wat is nog de Europese dimensie die men inlegt en wat is het Europese leiderschap dat nog voorligt ? Presidenten en premiers hebben, de ene meer dan de andere, eigenlijk een houding van belangenbehartiging van datgene wat in het eigen staatsgebied gebeurt en dus niet, laten we maar even een keer het woord gebruiken, de bevlogenheid van het communautaire Europa, een Europa dat een solidariteit wil tot stand brengen.

Dus, daar is heel veel over te zeggen. Maar, ik heb een vraag. En ik zeg het in aanwezigheid van een aantal Visegrad-collega's. U pleit voor reflectie (wat ik ook doe), maar reflectie betekent geen *stand-still*. *Time out* betekent dat de spelers even aan de zijlijn gaan staan, overleggen hoe ze het volgende punt kunnen scoren. Maar ik wil u toch duidelijk vragen, namens de Commissie, om duidelijk het onderscheid te maken tussen een reflectie en een *stand-still*. Want, laten we wel wezen : als we samen gewerkt hebben aan wat ik noem «de wedervereniging van Europa» (toch misschien beter dan de verbreding van Europa), kan ik me moeilijk voorstellen dat de boodschap aan 8 van 10 toegetreten landen is dat men reflectie heeft, dat we academisch nadenken en dat we ondertussen eigenlijk niets doen. Ik geloof dat we dan in een vicieuze cirkel terecht komen. Naar mijn aanvoelen kan de reflectieperiode die moet ingezet worden, maar nuttig ingevuld worden in de mate dat de Commissie in een hogere versnelling gaat en dat de Raad in staat is - of niet - om in een hogere versnelling te gaan en aan te tonen dat Europa een zaak is van jobs, dat Europa een zaak is van zekerheden waar het kan, dat Europa een zaak is van sociale samenhang. Ik herinner me levendig dat Europa op veel plekken, in wat wij in Vlaanderen noemen «parochiezalen en andere», een kernthema was op het einde van de jaren tachtig, begin van de jaren negentig, omdat de boodschap was «in Europa kunnen we vijf miljoen extrabanen creëren». Dus, ik denk dat de reflectie over «hoe omgaan met het Grondwettelijk Verdrag» alleen een antwoord kan krijgen wanneer men in een hogere versnelling gaat en een

intérieure et ce que j'appellerais (et je ne le dis pas *post-factum*) une Europe quelque peu mécanique. Personnellement, je considère comme mon dernier point de repère pour une Europe rêvée - et je le dis ici, aux Pays-Bas - la Traité de Maastricht. Celui d'Amsterdam était méritoire et celui de *Nice was not nice*. On peut donc dire que la force de rêver fait un peu défaut en Europe.

Constatation: on se souvient que Margaret Thatcher avait dit lors d'un discours prononcé à Bruges «*I want my money back*». J'ai le sentiment qu'un certain nombre d'Etats disent «*I want my country and my autonomy back*». En d'autres termes, que reste-t-il de la dimension européenne et du leadership européen? En réalité, les présidents et les premiers ministres, à des degrés divers, défendent les intérêts de leur propre Etat et ne personnifient donc pas, osons le dire, l'enthousiasme de l'Europe communautaire, une Europe désireuse de mettre en place une solidarité.

Il y a donc beaucoup à dire. Mais j'ai une question à poser. Et je m'exprime en la présence de tous les collègues de Visegrad. Vous plaidez pour la réflexion (comme moi) mais la réflexion n'est pas synonyme de *statu-quo*. Le temps mort permet aux joueurs de rejoindre la touche pour se concerter sur la manière de marquer le point suivant. Mais je voudrais vous demander très clairement, au nom de la commission, et pour faire la nettement la distinction entre la réflexion et le *statu-quo*: dès lors que nous avons travaillé ensemble à ce que j'appellerai la réunification de l'Europe (ce qui, tout de même, est peut-être mieux que l'élargissement), j'ai du mal à imaginer que le message adressé à 8 des 10 nouveaux adhérents soit que nous menons la réflexion et que nous raisonnons de manière académique mais qu'en attendant, nous ne faisons rien. Je crois que nous entrons dans un cercle vicieux. Mon sentiment est que la période de réflexion qui doit être amorcée ne peut être utile que si la Commission passe à la vitesse supérieure et si le Conseil est en mesure - ou non - de faire de même et de montrer que l'Europe est une question d'emplois, de certitudes lorsque c'est possible et de cohésion sociale. Je me souviens très bien que, dans les années quatre-vingt et au début des années nonante, l'Europe constituait, dans ce que nous appelons en Flandre «les salles paroissiales et autres», un thème fondamental parce que le message véhiculé était que l'on pouvait créer en Europe cinq millions de nouveaux emplois. Il me paraît dès lors que la réflexion sur l'approche du Traité constitutionnel ne portera ses fruits que si nous passons la vitesse supérieure et nous ré-

antwoord geeft, precies naar die zorgen en vragen van mensen toe.

Ik had daar graag nog even uw visie over. Het lijkt een paradox te zijn, maar in ieder geval denk ik dat het een noodzaak is.

«Competitie en concurrentie». U bent niet de harde tante die zegt «wij gaan alleen op een ideologische liberale manier om met het marktgegeven». Ik heb begrepen dat u een evenwichtig verhaal houdt met betrekking tot de plaats van overheden, ook van de Europese overheid. Ik denk dat u gelijk heeft. Hoe kunnen we die markt correct laten functioneren, waar treden we op of welke maatregelen voeren we in om dat waar te maken ?

Daar heb ik toch twee vragen. U zegt dat wel, maar doet u het ook ? Als ik het derde sociaal-economisch cohesierapport van februari 2004 bekijk en zie wat de voorstellen zijn van de Commissie met betrekking tot heel de doelstelling in de politiek die voorligt, dan zitten daarin een aantal zaken die te maken hebben (op een onrechtstreekse manier) niet alleen met het goed laten functioneren van de markt, maar ook met het goed laten functioneren van de Europese steun. U treedt wel hard op (en ook uw voorganger of voorgangers) als u zegt «U mocht geen subsidie geven en dat gaat u terugbetalen want de markt is gestoord», maar hoe handelt u in consequentie naar het invullen van die noden die reëel zijn. Op het einde heeft u iets meer geruststellend gezegd «als we het hebben over de lijn 1 B, de cohesiefondsen en structuurfondsen, dan moeten we consequent zijn met onszelf en dan moet dat op de eerste plaats gaan naar die achtergestelde gebieden van de nieuw-toetredende landen». U zegt dat wel, maar doet u dat ook ? Daar heb ik vragen over. Dus denk ik dat u meer klaarheid moet scheppen en ook moet aangeven dat u, wat ik zou noemen, «de criteria die u huldigt voor het goed markt-functioneren» ook zelf toepast naar de betoelaging van bedrijven toe.

Volgend punt en dat is het voorlaatste, Voorzitter. Ik hoor in de maatregel en het rapport dat u zegt : «alles ligt eigenlijk bij die kennis». Daar zijn we van overtuigd. Dat is onze grondstof. Ik heb voorgangers van u horen zeggen : «Europa wordt anders wanneer we eindelijk werken aan *l'automobile de l'avenir, la bicyclette de l'avenir*». Ik ga niet zeggen wie het was, omdat de politieke termen daar niet echt voor verenigd zijn. Maar, wat stel ik vast ? Ik stel vast dat de Commissie in haar schelp getreden is en dat u, on-

pondons précisément aux préoccupations et aux questions des citoyens.

J'aurais voulu connaître votre opinion à ce sujet. Cela me paraît être un paradoxe mais néanmoins une nécessité.

«La compétitivité et la concurrence». Vous n'êtes pas le responsable rabique qui ne conçoit l'approche de la réalité du marché que sous l'angle de l'idéologie libérale. Je me suis rendu compte que vos propos sont équilibrés en ce qui concerne la place des autorités, également européennes. Je crois que vous avez raison. Comment faire fonctionner correctement le marché, où faut-il intervenir et quelles mesures faut-il prendre pour réaliser notre objectif?

J'ai deux questions à formuler à ce sujet. Vous le dites mais le faites-vous aussi ? J'ai pris connaissance dans le troisième rapport de cohésion socio-économique de février 2004 des propositions de la Commission concernant l'ensemble de l'objectif politique tel qu'il a été défini et j'y ai relevé deux ou trois choses qui ont trait (indirectement) non seulement au bon fonctionnement du marché mais aussi au bon fonctionnement du système d'aides européennes. Vous vous montrez très résolue (à l'instar du reste de votre ou de vos prédécesseurs) lorsque vous dites «Vous ne pouviez pas accorder de subvention et vous allez la faire rembourser car elle perturbe le marché» mais comment agissez-vous conséquemment face à la réponse à apporter à des besoins bien réels ? La fin de votre exposé était quelque peu plus rassurante puisque vous avez dit «en ce qui concerne la ligne 1 B, les fonds de cohésion et les fonds structurels, nous devons faire preuve de cohérence et nous occuper en premier lieu des régions défavorisées des nouveaux Etats membres». C'est ce que vous dites mais vos propos sont-ils suivis d'effets ? Je m'interroge à ce sujet. Je crois que vous devez être plus claire en cette matière et que vous devez préciser si vous appliquez vous-même au subventionnement des entreprises ce que j'appellerais «les critères que vous préconisez pour assurer le bon fonctionnement du marché».

J'en viens au point suivant, Monsieur le Président, et ce sera l'avant-dernier. J'ai relevé, dans les mesures et dans le rapport, que vous dites que tout repose en fait sur la connaissance». Nous en sommes convaincus. C'est notre matière première. J'ai entendu certains de vos prédécesseurs dire: «L'Europe sera autre lorsque nous oeuvrerons enfin à *l'automobile de l'avenir, à la bicyclette de l'avenir*». Je ne vais pas dire de qui il s'agissait parce que, politiquement, les conditions ne sont pas vraiment appropriées pour cela. Mais

danks de moeilijke discussie over de financiële perspectieven die nu in Brussel bilateraal wordt doorgenomen, wel zegt : «kennisontwikkeling leidt tot innovatie en kennis die moet omgezet worden in jobs is onze eerste prioriteit». Ik stel vast dat de weg die men nu de laatste weken opgaat er een is waarbij de kredieten voor onderzoek en ontwikkeling 32 tot 39 % verminderd zullen worden ten aanzien van de huidige periode 2000-2006. Dat betekent voor het zevende kaderprogramma, en het is de Sloveense Commissaris die het in een conferentie in Den Haag bevestigd heeft, een totale inconsequentie tussen de boodschap dat het terecht brengt en datgene wat u riskeert ervan terecht te brengen. Als uit die cijfers blijkt – ik weet dat cijfers verduidelijk zijn – dat tussen 32 à 39 % zal worden ingekort op datgene wat precies vitaal is voor ons economisch draagvlak, dan denk ik dat dat toch een moeilijkheid is.

En dan heb ik een laatste bedenking, Voorzitter. De tijd is altijd te kort. U zegt terecht «jonge mensen moeten kunnen een start nemen». «Horizontale maatregelen» heb ik u horen zeggen. Maar, waarom (wij hebben het al vaak gezegd) wordt over starters altijd gedacht in termen van waarborg als die persoonlijk niet kan worden gegeven en ergens wordt overgenomen door een overheid. We moeten in de analyse goed beseffen dat het succes van een aantal belangrijke jobcreaties, in de Verenigde Staten bijvoorbeeld, precies niet ligt in het waarborgen door een vermogen vanwaar het ook moge komen en of er al dan niet substitutie is, maar in het aanvaarden van de intellectuele en innovatieve capaciteiten als waarborg om een tegemoetkoming te doen. Mevrouw de Commissaris, horizontaal denkend moet u daar – ik tred u bij – in ieder geval mechanismen overwegen die toelaten aan te boren datgene wat aanwezig is maar er heel vaak uiteindelijk niet uit komt.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Er zijn nog drie personen die zich aangemeld hebben.

De heer Willems.

De heer Willems (B) N. – Dank u wel Mijnheer de Voorzitter.

Ik dank ook de Commissaris voor de komst want het is toch een hele eer voor ons Benelux-parlement. Ook in België kennen we de reputatie van de Commissaris toen die in de Nederlandse politiek zat. Dus, wij zijn een en al bewondering en ik deel ook wat u in het begin van de toespraak gezegd heeft (uw analyse

qu'est-ce que je constate ? Que la Commission s'est retirée dans sa coquille et que vous dites, malgré les difficiles discussions qui ont été menées sur les perspectives financières, lesquelles sont actuellement examinées bilatéralement à Bruxelles: «le développement de la connaissance ; qui conduit à l'innovation et au savoir qu'il faut transformer en emplois, telle est notre priorité parmi les priorités». Or je constate que la voie empruntée depuis quelques semaines se traduira par une réduction de 32 à 39 % des crédits à la recherche par rapport à la période actuelle. L'incohérence est donc totale en ce qui concerne le septième programme-cadre – et c'est le Commissaire Slovène qui l'a confirmé lors d'une conférence tenue à La Haye – entre le message qu'il véhicule et ce qui risque fort d'en être résultat. S'il devait s'avérer, sur la base des chiffres – et je sais bien que les chiffres sont ce qu'ils sont – que de 32 à 39 % vont être rognés sur ce qui est vital pour notre assise économique, il se posera un problème.

Il me reste une dernière réflexion, Monsieur le président. Le temps imparti est toujours trop court. Vous dites très justement «les jeunes doivent pouvoir prendre leur départ». Je vous aientendu parler de mesures «horizontales». Mais pourquoi (et nous l'avons déjà dit très souvent) est-il toujours question, dans le cas d'entreprises qui débutent, de garanties qui ne peuvent être fournies individuellement et qui sont assumées par un pouvoir public ? Nous devons savoir, lorsque nous faisons cette analyse, que le succès de créations importantes d'emplois, par exemple aux Etats-Unis précisément, ne réside pas dans la garantie d'un patrimoine – d'où qu'il vienne et qu'il existe ou non un substitut – mais dans l'acceptation des facultés intellectuelles et innovantes comme garantie en contrepartie d'une intervention. Madame la Commissaire, vous devez en tout cas, dans le cadre d'une réflexion horizontale – et je vous rejoins – envisager des mécanismes qui permettent de mettre en œuvre ce qui existe mais qui, bien souvent, ne peut en définitive s'exprimer.

Je vous remercie.

Le président. – Trois personnes sont encore inscrites.

Monsieur Willems.

M. Willems (B) N. – Je vous remercie, M. le Président. Je vous remercie également, Madame la Commissaire pour votre présence car c'est un honneur pour le Parlement Benelux. En Belgique aussi, nous vous connaissons de réputation depuis l'époque où vous étiez active dans les milieux politiques néerlandais. Nous sommes donc admiratifs et je partage l'analyse que vous avez faite de l'Europe au début de votre in-

over Europa). Het is misschien iets teveel een elitair project geworden, waar plots het contact weg was met de burgers. Ik denk aan het referendum in Nederland. Op dat punt beschouw ik het nog als een positief signaal, om te zeggen «u bent te vlug aan het gaan».

Ik ga in telegramstijl verder. Wij moeten de mensen concreet maken «wat is Europa». Ik denk dat u, eigenlijk toevallig, op het goede departement zit waar er al veel gerealiseerd is. Concreet : er zijn heel wat nationale monopolies die vroeger onaantastbaar waren opgebroken dank zij Europa. Ik hoor ook met plezier wat u zegt over de energie en de financiële markten. Ik denk dat wij wellicht ook in België nog veel heil te verwachten hebben van het openbreken van de energiemarkt met nationale monopolies. Ook de nationale politiek slaagt er soms niet in om dat te overstijgen. Er zijn historische redenen, belangenvermengingen, enz. U weet wel wat ik bedoel.

Nu heel concreet : de vragen en de zaak die u heeft aangebracht. Over ontwikkeling in Europa, economisch, zegden we vroeger : «Wij zitten met een probleem als producenten. De productie verdwijnt naar de lage loonlanden, naar Afrika en naar Azië, maar *no problem* wij hebben nog altijd de *brains*, de *know-how* in Europa, in de Verenigde Staten. Wij zijn op dat punt marktleider en wij gaan dat nooit uit handen geven». Nu stellen we vast dat niet alleen een stukje *braindrain* uit Europa verdwijnt, maar vooral dat er ook in Azië al heel wat wat *know-how* bestaat. Mijn vraag is heel concreet. Ik ga het niet lang maken. Het betreft de *outsourcing*. U zegt : «wij moeten investeren in onderzoek en ontwikkeling». Inderdaad, wij moeten nog meer investeren om de leiding te behouden op het vlak van de *know-how* van de nieuwe technologieën. Ik heb zelf een paar maanden geleden een bezoek kunnen brengen aan India en aan Bangalore, waar die nieuwe technologieën volop in ontwikkeling zijn, waar ook de crème van de Indische ingenieurs zit die volop concurrentie met ons zou kunnen aangaan. Er zijn bij ons bedrijven die een stuk van hun activiteiten delocaliseren. Persoonlijk sta ik daar nog redelijk positief tegenover.

U hebt ook aangegeven waarom het belangrijk was om Europa uit te breiden, om de niveau's wat weg te gommen. Maar, op het vlak van die *outsourcing*, zoek ik ook nog een beetje naar het antwoord. Hoe moeten wij daar mee omgaan ? Hoe moeten we omgaan met bedrijven waarin wij ook investeren in onderzoek en ontwikkeling en die samenwerken met Aziatische be-

tervention. Le projet est peut-être devenu un peu trop élitiste, de sorte que le contact avec les citoyens a été brutalement rompu. Je songe au référendum aux Pays-Bas. A cet égard, j'y vois un signal positif qui signifie «vous allez trop vite en besogne».

Je poursuis, mais en style télégraphique. Nous devons montrer concrètement aux gens ce qu'est l'Europe. Je crois que, fortuitement, vous occupez le bon département, où beaucoup a déjà été fait. Concrètement: grâce à l'Europe, de nombreux monopoles nationaux jadis inexpugnables ont été brisés. J'ai aimé vos propos concernant l'énergie et les marchés financiers. Je crois qu'en Belgique aussi, nous avons encore beaucoup à attendre de l'ouverture du marché de l'énergie caractérisé par des monopoles nationaux. Il arrive aussi que la politique nationale ne puisse pas aller au-delà. Il y a à cela des raisons historiques, des confusions d'intérêts, etc. Vous savez de quoi je parle.

J'en viens très concrètement à présent aux questions et au sujet que vous avez évoqué. Par le passé, nous nous disions à propos du développement économique en Europe: «Nous sommes confrontés à un problème en tant que producteurs. La production se déplace certes vers les pays à bas salaires d'Afrique et d'Asie mais, pas d'affolement, nous possédons toujours en Europe et aux Etats-Unis, les cerveaux et le savoir-faire. Dans ce domaine, nous sommes les leaders du marché et nous ne laisserons jamais échapper cette position». Or nous constatons aujourd'hui que non seulement le *braindrain* disparaît en partie en Europe mais aussi et surtout que l'Asie possède un savoir-faire non négligeable. Je ne vais pas m'étendre sur le sujet. Permettez-moi d'évoquer l'*outsourcing*. Vous dites que nous devons investir dans la recherche et dans le développement. En effet, nous devons investir encore plus pour conserver le leadership en matière de savoir-faire dans les nouvelles technologies. J'ai moi-même pu visiter, il y a quelques mois, l'Inde et plus précisément Bangalore, où ces technologies sont en plein développement. Le site réunit la crème des ingénieurs indiens et pourrait parfaitement nous concurrencer. Des entreprises de chez nous délocalisent en partie leur activité. Personnellement, j'adopte à cet égard une attitude raisonnablement positive.

Vous avez indiqué les raisons pour lesquelles il faut étendre l'Europe, afin de gommer quelque peu les niveaux. Mais en matière d'*outsourcing*, je suis moi-même toujours un peu à la recherche de la réponse. Comment devons-nous nous comporter à cet égard ? Quelle attitude devons-nous adopter face à des entreprises du secteur de la recherche et du développement

drijven, met Indische bedrijven? Er zijn zeer protectionistische reacties. De vakbonden zijn zeer terughoudend op dat punt. Zij zeggen : «je mag dat niet doen». Er verdwijnt een en ander. Ik heb ook gezien in India dat het economisch goed gaat, waar er *outsourcing* is. Daar liggen voetpaden langs de straten en daar gaat het ook goed op het vlak van de sociale voorzieningen, dank zij die bedrijven. Maar, ik zie niet goed wat het Europese antwoord daarop is. En dat had ik graag van u vernomen.

De Voorzitter. — Mevrouw de Commissaris. Misschien kunt u op deze drie sprekers reageren en vervolgens zijn er nog twee korte interventies, Mevrouw Smeets en de heer Ormel.

Mevr. Kroes, *Eurocommissaris*, (NL) *N.* — Ik ben mij ervan bewust dat sommige vragen een hele discussie zouden kunnen oproepen en dat ook waard zouden zijn.

Wij hebben met elkaar in Europa afgesproken dat wij één interne markt zouden construeren met 25 lidstaten en 450 miljoen mensen, er van uitgaande dat wij dan in ieder geval een plus/plus situatie zouden krijgen.

Nemen wij Nederland als voorbeeld met 16 miljoen inwoners, geen grondstoffen van betekenis, een beetje gas. Wij produceren goederen en diensten die niet alleen afgezet worden onder die 16 miljoen mensen, want dan waren we slechts een klein winkeltje met een aanmerkelijk slechter welvaartsniveau en zou het snel zijn afgelopen.

Als wij het raam openzetten kijken wij bij de buitenlandse burenen naar binnen, die wij inmiddels beschouwen als onze Europese burenen aan tafel, zowel de Belgische vrienden als de Duitse vrienden, en een beetje verder kijkend, zien we onze Engelse vrienden.

Wij hebben bij uitstek, als klein landje met weinig inwoners, geprofiteerd en profiteren nog steeds van de interne markt. Een interne markt met vrijheid van goederenverkeer, dienstenverkeer, kapitaalverkeer en vrijheid van mensen. Wij zijn daar nog niet helmaal in geslaagd. De voormalig commissaris Frits Bolkesteijn kan daar boeiend over vertellen.

Toch kiezen wij voor de interne markt. Dat betekent soms dat er ook een stuk subsidiariteit bij komt kijken. Als wij het hebben over «level playing field»

dans lesquelles nous investissons nous aussi et qui travaillent avec des entreprises asiatiques, des entreprises indiennes? On observe des réactions très protectionnistes. Les syndicats sont très réticents à ce point de vue. Il disent: «il ne faut pas faire cela». Certaines choses disparaissent. J'ai également constaté que la situation économique est bonne en Inde là où l'on pratique l'*outsourcing*. Il y a des trottoirs le long des rues et la couverture sociale y est bonne, grâce à ces entreprises. Mais je ne vois pas très bien quelle réponse l'Europe apporte à cet état de choses. J'aimerais que vous m'éclairiez.

Le Président. — Madame la Commissaire. Peut-être pouvez-vous réagir aux interventions de ces trois orateurs et ensuite, il y aura encore deux brèves interventions, Madame Smeets et Monsieur Ormel.

Mme Kroes, *Commissaire Européen*, (NL) *N.* — Je me rends bien compte que certaines questions pourraient faire l'objet d'un long débat et qu'elles le mériteraient d'ailleurs.

Nous avons décidé en Europe de créer un marché intérieur de 25 Etats membres et de 450 millions d'habitants, considérant qu'en tout état de cause, nous serions gagnants à tous égards.

Prenons l'exemple des Pays-Bas qui compte 16 millions d'habitants, ne possède pas de matières premières d'importance et exploite un peu de gaz naturel. Ils produisent des biens et des services qui ne sont pas seulement acquis par ces 16 millions de personnes, auquel cas nous ne constituerions guère qu'un modeste magasin, avec un niveau de prospérité bien plus bas que ce qu'il est. Et c'en serait alors rapidement fait de nous.

Nous voyons ce qui se passe chez nos voisins, que nous considérons désormais comme nos voisins de table, qu'ils s'agissent de nos amis belges, allemands ou encore anglais.

En tant que petit pays à faible population, nous avons par définition profité et profitons toujours du marché intérieur. Un marché intérieur avec la libre circulation des biens, des services, des capitaux et des personnes. La réussite n'est certes pas encore totale et l'ancien commissaire, M. Frits Bolkesteijn, a bien des considérations intéressantes à livrer à ce sujet.

Nous n'en sommes pas moins partisans du marché intérieur. Cela signifie qu'il est parfois question de subsidiarité. A propos du «level playing field», j'af-

zeg ik met volle overtuiging, dat wij dat moeten hebben. Dat betekent dat je soms in overgangsfases regelingen moet treffen. Het is interessant dat de heer Blom het over de scheepsbouw heeft in dit geval. Een punt waar trouwens ook de laatste vragensteller de aandacht op gevestigd heeft.

Bij de scheepsbouw en ook bij vele andere productieprocessen zien wij, dat de wereld niet heeft stilgestaan. Er is een technologische ontwikkeling. En we zien dat een stuk van de scheepsbouw is verplaatst, dan wel elders is opgekomen vanwege de lage lonen.

Toch is ons beleid ten aanzien van de scheepsbouw in Europa terecht omdat het kan helpen constructies met elkaar overeen te komen, door middel van een stuk afbouw van overcapaciteit en door middel van innovatie. Dat is de grote uitdaging. Een actueel voorbeeld is de textielkwestie met China. In het afsprakenpakket met de Volksrepubliek China was een duidelijk tijdspad afgesproken. De textielindustrie in Nederland is bijna geheel verdwenen, behalve een aantal bedrijven dat de innovatie hebben toegepast zoals Ten Cate, die op tijd het roer hebben omgegooid. Datzelfde gebeurt ook bij de scheepsbouw. De scheepsbouw in Nederland die nog mogelijk is, is het bijzonder de innovatieve scheepsbouw.

Met Spanje en Polen zijn we bezig met de afbouw van overcapaciteit en van producten waar we toch bijna niet mee kunnen concurreren en daarvoor proberen we iets in de plaats te krijgen.

In Nederland wordt daarvan, zeg ik hier tot mijn verbazing, niet zoveel gebruik van gemaakt. Ik hoef ze niet aan te moedigen, maar af en toe is het wel verstandig om niet alleen af te geven op Europa maar ook voluit gebruik te maken van de regelingen die er zijn. Dat betekent niet dat we in de kas moeten graaien, maar wel dat we met goede plannen en actieve innovatie moeten komen om datgene in Brussel te bewerkstelligen waardoor dit in Nederland mogelijk zou zijn.

U moest eens weten, Mijnheer Blom, wat een grote voorstander ik ben van de moderne dierentuin. In mijn competitieportefeuille bestaat terecht de afspraak dat ieder kan klagen over een andere bedrijfsactiviteit. Wanneer u het gevoel heeft dat iemand iets doet wat uw belang dwarsboomt op oneerlijke gronden, dan schrijft u mij een brief en dan ben ik verplicht daar een antwoord op te geven. Er is dus iemand die geklaagd heeft over de dierentuin en die brief ligt op mijn bureau. Ik heb toen gezegd dat wij ons bezig

firmé résolument qu'il est nécessaire. Cela exige parfois de prendre des mesures au cours de phases de transition. En l'espèce, les propos de M. Blom concernant les chantiers navals sont intéressants. C'est un point sur lequel l'auteur de la dernière question a du reste aussi attiré l'attention.

Nous constatons à propos des chantiers navals, ainsi d'ailleurs que pour de nombreux autres processus de production, que le monde ne s'est pas arrêté. Un développement technique est intervenu et nous voyons que les chantiers navals se sont en partie déplacés dans des zones à bas salaires.

Pourtant, la politique que nous menons en Europe à l'égard des chantiers navals est la bonne parce qu'elle peut mettre des constructions en adéquation par la réduction d'une certaine surcapacité et par l'innovation. C'est un défi majeur. La question de l'industrie textile qui nous oppose actuellement à la Chine en est une illustration. Les accords conclus avec la République Populaire de Chine prévoyaient un échancier précis. L'industrie textile a presque complètement disparu aux Pays-Bas, en dehors de quelques entreprises innovantes comme Ten Cate, qui ont su inverser la vapeur à temps. Il en va de même pour les chantiers navals. Ceux qui pourront subsister aux Pays-Bas sont les chantiers particulièrement innovants.

Avec l'Espagne et la Pologne, nous sommes en train de réduire la surcapacité et les productions qui ne sont pour ainsi dire plus compétitives, en nous efforçant d'y substituer autre chose.

Les Pays-Bas, et je le dis à mon grand étonnement, ne recourent guère aux possibilités qui lui sont ainsi offertes. Je n'ai pas besoin de leur prodiguer mes encouragements mais il pourrait être judicieux, de temps à autres, de ne pas seulement critiquer à l'Europe mais d'utiliser pleinement les possibilités offertes par les règlements tels qu'ils existent. Cela ne signifie pas qu'il faille piocher dans la caisse européenne mais plutôt qu'il faut présenter de bons plans recourant à l'innovation active, pour mettre en œuvre aux Pays-Bas ce qui a été mis en place à Bruxelles.

Si vous saviez, M. Blom, à quel point je suis favorable aux jardins zoologiques modernes. En matière de compétitivité, je gère un portefeuille dans le cadre duquel, à juste titre, chacun peut se plaindre d'une autre activité industrielle. Celui qui a le sentiment que quelqu'un pose un acte malhonnête qui menace ses intérêts peut m'adresser un courrier auquel je suis tenue de répondre. Quelqu'un s'est donc plaint des jardins zoologiques et sa lettre se trouve sur mon bureau. Je me suis dit alors que nous devons nous occu-

moesten houden met de echt belangrijke zaken; dus, de briefschrijver krijgt antwoord maar er wordt geen activiteit in gestoken. Dit punt kwam echter de voorstanders van de «nee» campagne goed te pas. Hiermee kon namelijk in grote lijnen in de pers gezegd worden met wat voor zogenaamde idiotie ik in Brussel bezig ben. Als het niet echt effect heeft op een economisch proces dan zijn wij niet in staat en bereid daarop in te gaan, want dat red je niet met 732 medewerkers.

Het duiden van de vogel- en habitatrichtlijn. Het is niet mijn specialiteit, maar ik begrijp wel wat er bedoeld wordt. Ik denk dat daar een algemeen antwoord op te geven is, namelijk dat wij in Nederland vaker betrappt kunnen worden op het wel heel expliciet implementeren van sommige regels. Het hangt ervan af waarover wij het hebben. Overigens in sommige dossiers speelt het helemaal niet en zo af en toe kunt u in diezelfde kranten lezen dat ik bezig ben om boetes uit te delen ook aan Nederlandse bedrijven want ik zit er als Europees Commissaris.

Voor wat betreft het Beneluxtraject zeg ik dat u het een niet moet nalaten en beide moet doen. Ik ben een optimist en ben mij uiteraard bewust van wat het «nee» inhoudt. Ik ben mij er ook van bewust dat een land dat geen ervaring heeft met een nationaal referendum, dat voor de eerste keer houdt en vervolgens een half telefoonboek voorlegt met de vraag wilt u daar ja of nee op zeggen, een beetje een risico neemt. Ik stel vast dat het «nee» in Nederland een ander nee is dan in Frankrijk. In Nederland is dit geënt op een aantal zorgen, zoals mooi door de heer Van den Brande verwoord: «I want my country back». Dat kon best eens heel dichtbij de werkelijkheid zijn van een aantal mensen, maar is niet gestoeld op de werkelijkheid. Dat verwijt ik die mensen niet, dat verwijt ik mijzelf en de regeringen, de Europese Raad en de Europese Commissie, noem maar op. Kennelijk is door ons aan de mensen het gevoel gegeven dat de cultuur, het volkslied, de eigen identiteit in gevaar zouden kunnen komen.

Om u een voorbeeld te geven. Ik zat op een gegeven moment in een tv-uitzending naast iemand van wie ik nog nooit gehoord had (dat is overigens aan mij te wijten), een fantastische jonge zanger en een fantastisch mens. Ik had de stelling verdedigd dat de jonge generatie Europees is. Ze reizen en trekken en daar moeten wij het van hebben. Hij echter zei dat ik het helemaal bij het verkeerde eind had. Kennelijk functioneer ik dus in een bepaalde groep en vang niet meer de signalen op van de samenleving. Hiermee wil

per de choses réellement importantes. L'auteur de la lettre recevra donc une réponse mais nous n'allons pas consacrer une attention démesurée à ce cas. Cet aspect a toutefois servi la position des partisans du « non ». La presse a en effet pu écrire en long et en large que je m'occupe à Bruxelles de choses sans intérêt. Lorsqu'un sujet n'a pas vraiment de conséquences pour le processus économique, nous ne sommes pas en mesure, et nous ne le voulons d'ailleurs pas, de nous en occuper car 732 collaborateurs ne suffiraient pas à la tâche.

J'en viens à la directive sur les oiseaux et l'habitat. Ce n'est pas ma spécialité mais je comprends ce que l'on veut dire. J'envisage de fournir une réponse générale, à savoir qu'on peut adresser des reproches aux Pays-Bas en ce qui concerne la transposition tout à fait explicite de certaines règles. Tout dépend de quoi il s'agit. Du reste, il est des dossiers où cet aspect ne joue pas du tout et on peut lire de temps à autres dans les mêmes journaux que j'inflige des amendes à des entreprises néerlandaises parce que j'agit en tant que commissaire européen.

En ce qui concerne le processus Benelux, je dirais qu'il faut tout faire. Je suis de nature optimiste et je suis évidemment consciente de ce qu'implique le « non ». Je sais aussi qu'un pays qui n'a aucune expérience du référendum national et qui en organise un pour la première fois prend un certain risque en soumettant au citoyen un questionnement qui a l'allure d'un véritable annuaire téléphonique et auquel il lui demande de répondre par «oui» ou par «non». J'observe que le « non » néerlandais diffère du «non» français. Aux Pays-Bas, il est à mettre en corrélation avec un certain nombre de préoccupations. Comme l'a très joliment dit M. Vanden Brande, le slogan «I want my country back» pourrait bien correspondre à une certaine réalité pour un certain nombre de personnes mais ce n'est pas la réalité vraie. Je n'en fais pas le reproche à ces citoyens mais j'en veux à moi-même et aux gouvernements, au Conseil européen et à la Commission européenne, etc. Nous avons manifestement donné à penser aux gens que la culture, l'hymne national, l'identité propre pourraient être menacés.

Permettez-moi de citer un exemple. Lors d'une émission télévisée, j'étais assise à côté de quelqu'un dont je n'avais encore jamais entendu parler — ce qui m'est totalement imputable — un jeune chanteur réellement fabuleux et une personne fantastique. J'avais défendu la thèse selon laquelle les jeunes sont résolument européens, voyagent, déplacent et constituent notre avenir. Mon voisin m'a répondu que je me trompais totalement. Apparemment donc, je fonctionne à l'intérieur d'un groupe et je ne perçois plus les signaux qui éma-

ik aantonen dat we kennelijk toch veel meer de samenleving in moeten om te weten wat voor informatie je moet geven over hetgeen waar je mee bezig bent.

Overigens zijn we in heel Europa wel erg snel om, als er minder aangename maatregelen getroffen moeten worden, te zeggen dat die door Brussel worden opgelegd, terwijl Brussel er niets mee te maken heeft.

Het is juist de bedoeling dat je je eigen land dient en dat je met elkaar in de Unie bezig bent een betere welvaart te creëren.

Reflectie mag geen «standstill» zijn. We mogen niet de situatie laten ontstaan dat we achterover kunnen leunen. Wij moeten eigenlijk in een hogere snelheid om daarmee extra banen te kunnen creëren. Een voorbeeld van hoe we als Europa met één mond zouden kunnen spreken is wel het optreden na de Tsunami. Toen was de Unie één van de eerste die daadwerkelijk hulp heeft verleend. Voor wat betreft Afrika, Mijnheer de Ambassadeur, kijk ik naar Louis Michel Een betere collega en een betere Europeaan kan ik mij niet voorstellen, zoals hij bezig is om daar te helpen en zaken in beweging te krijgen. Dat is fantastisch.

Ik kom op de begroting en stel vast dat op dit moment een grote zwarte wolk boven ons hoofd hangt. De heer Louis Michel heeft hier last van met zijn Afrikabeleid. Misschien is het mogelijk om de boetes die opgelegd worden aan degene die misbruik maakt van de economische marktsituatie, zoals dat bijvoorbeeld bij Microsoft het geval was, te gebruiken voor een stuk armoedebestrijding.

Dit om aan te geven dat wij ook in ons denken niet puur ambtelijk moeten voortgaan op de gebaande paden, maar dat we ook af en toe moeten kijken of het op een andere manier ook kan. Bijvoorbeeld dat geval van degene die misbruik maakt van een situatie, daarvoor een straf krijgt en de geïnde gelden besteden aan mensen die niets kunnen doen aan hun ellendige situatie en die op die manier de mogelijkheid krijgen om de eigen vishengel te kunnen uitwerpen.

Als we naar de cohesie- en structuurfondsen kijken dan moeten dat parallelle trajecten zijn, waar we met staatssteun en regionale regels bezig zijn om het absoluut in lijn met elkaar te doen zijn. In heel nauw contact met Danuta Hübner, de collega commissaris voor de regionale zaken, bekijken we hoe wij dat in lijn kunnen brengen, opdat niet de één verder holt dan de ander. E.e.a betekent dat wij ons moeten houden aan het principe van staatssteun, maar dat wij binnen

ment de la société. Je veux dire par là que nous devons être beaucoup plus à l'écoute de la société pour savoir quelle information il faut lui fournir sur ce que nous faisons.

Du reste, nous sommes très prompts en Europe à dire, lorsque doivent être prises des mesures moins agréables, qu'elles ont été imposées par Bruxelles alors que Bruxelles n'a rien à voir avec la question.

Il s'agit très précisément de servir son propre pays et d'oeuvrer ensemble au sein de l'Union pour accroître le bien-être.

«Réflexion» ne doit pas être synonyme de «statu quo» Nous ne devons pas permettre que se crée une situation où nous nous reposerions sur nos lauriers. Nous devons en fait accélérer le processus pour créer de nouveaux emplois. Permettez-moi d'illustrer par un exemple la manière dont il faudrait parler d'une seule voix en Europe. Je songe ici aux actions qui ont été déployées après le Tsunami. L'Union a été l'une des premières instances à apporter une aide véritable. Et en ce qui concerne l'Afrique, Monsieur l'ambassadeur, je ne puis m'imaginer un meilleur collègue ni un européen plus convaincu que Louis Michel. L'aide qu'il déploie et les actions qu'il mène pour faire bouger les choses sont proprement fantastiques.

J'en viens alors au budget, pour constater que notre ciel est actuellement bien sombre. La politique africaine de M. Louis Michel lui pose des problèmes. Peut-être les amendes qui sont infligées à ceux qui abusent de la situation du marché économique, comme c'était par exemple le cas pour Microsoft, pourraient-elles être affectées à la lutte contre la pauvreté.

Ceci pour vous dire que nous ne devons pas raisonner en termes purement administratifs et nous cantonner dans les chemins battus mais que nous devons de temps à autres nous demander s'il n'y a pas moyen de procéder différemment. Ainsi, lorsque l'exploitation abusive d'une situation donne lieu à une sanction, les recettes des amendes pourraient aller à ceux qui sont impuissants à remédier à leur situation de misère et qui pourraient ainsi prendre leur sort en mains.

En ce qui concerne la cohésion des fonds structurels, il doit s'agir de trajectoires parallèles où l'aide publique et les règles régionales doivent être totalement en phase. Nous examinons en concertation étroite avec Mme Danuta Hübner, la commissaire en charge des affaires régionales, la manière de réaliser cet objectif afin que l'un des éléments ne vide pas l'autre de sa substance. Tout cela signifie que nous devons nous en tenir au principe de l'aide publique mais que nous

die opstelling menen dat sommige activiteiten veel beter horizontaal kunnen worden aangepakt. Ik kom dan op het punt van wat zijn horizontale maatregelen, wat zijn de mogelijkheden om het aantal banen te bevorderen. Horizontale maatregelen moeten de innovatie stimuleren. Die ontstaat soms bij kleine eenheden. Het zijn dus niet alleen maar Philips en de Akzo waar over innovatie en research gesproken wordt. Ook de kleine ondernemingen kunnen profiteren van staatssteun.

Ik heb mijnheer Willems met textiel en scheepsbouw gehad. Als u het goed vindt, wacht ik de volgende serie vragen af en hoor wel of ik iets vergeten ben.

De Voorzitter. — Mevrouw Smeets heeft het woord.

Mevr. Smeets (NL) N. - Dank u wel, Voorzitter.

Iedereen zegt hier achter het spreekgestoelte: ik houd het kort.

Ik houd het echt kort. Ook ik dank de Commissaris voor haar heldere uiteenzetting en toelichting. Ik ben blij dat ook hier gesproken is over het MKB. U noemt het de motor van de economie. Ik noem het vaak het trekpaard van de economie. Ik vraag mij af of de maatregelen die er genomen worden, u noemt dat de horizontale maatregelen, voldoende zijn om juist het MKB te ondersteunen. Het gaat absoluut niet goed en dat geldt niet alleen voor Nederland maar ook voor Europa. Mijn vraag is of het in het bijzonder gekoppeld aan het thema research en innovatie voldoende is, want juist het MKB heeft heel veel moeite om op dat gebied stappen te zetten.

Een heel ander thema dat ik even wil aanstippen is de arbeidsparticipatie. U heeft daar niet over gesproken. Toch is dit belangrijk in het belang van de Lissabon-agenda. Ik noem speciaal de arbeidsparticipatie van vrouwen en van 55-plussers die nog ver onder de grens ligt die wij nastreven. Misschien kunt u daar nog een paar woorden aan wijden.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u, Mevrouw Smeets.
De heer Ormel.

De heer Ormel (NL) N. — Mevrouw de Commissaris, hartelijk dank voor uw betoog. Dank ook voor het feit dat u hier bent tijdens de Europese Top. Daarmee laat u zien waar het werkelijke politieke zwaartepunt in Europa ligt, namelijk bij het Beneluxparlement!

estimons dans ce cadre que certaines matières requièrent de préférence une approche horizontale. J'en viens ainsi aux mesures dites « horizontales » et aux possibilités de stimuler l'emploi. Les mesures horizontales doivent stimuler l'innovation que l'on rencontre parfois dans de petites unités. L'innovation n'est donc pas l'apanage de Philips ou d'Akzo. Les petites entreprises aussi peuvent bénéficier de l'aide publique.

M. Willems a évoqué les secteurs du textile et des chantiers navals. Si vous le voulez bien, je me propose d'attendre la série de questions suivantes pour voir si j'ai omis quelque chose.

Le Président. — La parole est à Mme Smeets.

Mme Smeets (NL) N. — Merci, Monsieur le Président.

Tous ceux qui viennent à la tribune disent: mon intervention sera brève.

Mon intervention sera très brève. Je remercie également la Commissaire pour son exposé et ses commentaires clairs. Je suis heureuse que vous ayez parlé des petites et moyennes entreprises. Vous les considérez comme le moteur de l'économie. Je me demande si les mesures prises, vous les appelez mesures horizontales, seront suffisantes pour soutenir les petites et moyennes entreprises. La situation n'est vraiment pas bonne et cela ne vaut pas seulement pour les Pays-Bas, mais aussi pour l'Europe. Je me demande s'il est suffisant de les associer au thème de la recherche et de l'innovation, car ce sont précisément les petites et moyennes entreprises qui ont le plus de difficultés à entreprendre des démarches dans ce domaine.

Un autre thème que je souhaiterais aborder concerne la participation au travail. Vous n'en avez pas parlé. C'est toutefois important dans l'intérêt de l'agenda de Lisbonne. Je cite particulièrement la participation des femmes et des personnes de plus de 55 ans qui se trouvent largement en-dessous de la limite que nous visons. Peut-être pouvez-vous en dire quelques mots.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Mme Smeets.
M. Ormel.

M. Ormel (NL) N. — Madame la Commissaire, je vous remercie beaucoup pour votre exposé. Merci aussi d'être parmi nous pendant le sommet. Vous montrez ainsi où se situe réellement le centre de gravité politique en Europe: au Parlement Benelux!

Ik heb nog twee korte vragen. In uw inleiding heeft u het gehad over de toetreding van Roemenië. Gezien vanuit uw portefeuille sprak u eigenlijk het onaanvaardbaar uit. U schaaft u daarmee achter de CDA-fractie in het Nederlandse parlement en het CDA smaldeel in het Europees Parlement. Ook ik hoop dat Roemenië klaar zal zijn om toe te treden. Ik vind ook dat Roemenië uiteindelijk in Europa thuis hoort, maar niet nu. Ik zou u willen vragen wat voor mogelijkheden u nog ziet voor Roemenië om op tijd klaar te zijn. Zo niet, zijn er dan mogelijkheden voor uitstel en gaat u, gezien vanuit uw portefeuille, uw gewicht daarvoor inzetten?

U heeft gezegd over het concurrentievermogen in Europa, dat Europa het er eigenlijk een beetje bij laat zitten. De vorige vragensteller had het ook al over het MKB. Het MKB is de kracht van de economie in Europa. Het MKB heeft het ook moeilijk met de concurrentie. Wat dat betreft knelt het soms, zeker als wij praten over coöperatieve ondernemingen of andere vormen van coöperatie. Ik hoef u de garnalensector maar te noemen. U hoeft daar niet op in te gaan, maar u ziet wat de gevolgen zijn van boetes opgelegd aan een vrij kleine sector, waardoor die sector kapot gaat en er nauwelijks garnalen meer te vangen zijn. Dat doet niemand goed. Kunt u aangeven, of ziet u ook dat er grenzen zijn aan datgene wat u doet in het bijzonder voor de kleinere ondernemers?

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u, Mijnheer Ormel. Mevrouw de Commissaris.

Mevr. Kroes (NL) Commissaris EU. – Ik wil nog even op het onderwerp MKB ingaan dat zowel mevrouw Smeets als de heer Ormel aangestipt hebben.

Hoe krijgen we, als we het hebben over research en innovatie, dat daar goed op zijn plek. Er zijn interessante initiatieven aan het opborrelen. Ik weet niet of dat ook in Nederland zo is. Ik zou het plezierig vinden als wij verder zouden kunnen praten hoe dat binnen de formules die wij op het ogenblik hanteren te realiseren zou zijn.

In Frankrijk is een aantal initiatieven genomen de zogenaamde “pôles d’innovation”, dat zijn kernen waar een aantal kleine ondernemingen bij elkaar gaan zitten, soms gestimuleerd door een universiteit of door een researchactiviteit waarbij aangetoond wordt dat je met elkaar meer bereikt dan ieder afzonderlijk. Vanuit die regio of die activiteit wordt dan iets met overheids-

Je voudrais vous poser encore deux brèves questions. Vous avez parlé dans votre introduction de l’adhésion de la Roumanie que vous jugez inacceptable à la lumière de vos attributions. Ce faisant, vous vous ralliez au point de vue adopté par le groupe CDA au Parlement néerlandais et au Parlement européen. J’espère moi aussi que la Roumanie sera prête en vue de son adhésion. J’estime moi aussi que ce pays a sa place en Europe mais pas maintenant. Je voudrais vous demander si vous pensez que la Roumanie sera prête en temps opportun. Dans la négative, le report est-il envisageable et comptez-vous, dans le cadre de vos compétences, user de votre influence à cet effet?

À propos de la compétitivité en Europe, vous avez dit que celle-ci est un peu à la traîne. Le précédent orateur a cité les PME qui constituent la force de l’économie européenne. Les PME souffrent également de la concurrence. Des problèmes se posent parfois à cet égard, en particulier dans le cas d’entreprises coopératives ou d’autres formes de coopération. Je me bornerai à citer le secteur de la crevette, sans vous demander de vous livrer au moindre commentaire, mais l’on voit quelles peuvent être les conséquences des amendes infligées à un très petit secteur. Ce secteur périclité et la crevette se fait rare. Cela ne profite à personne. Pouvez-vous nous dire si vous estimez qu’il y a des limites à ce que vous faites, en particulier en ce qui concerne les petits entrepreneurs ?

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, M. Ormel. Mme la Commissaire, vous avez la parole.

Mme Kroes, Commissaire Européen. – Je voudrais revenir un instant sur le thème des PME qu’ont évoqué Mme Smeets et M. Ormel.

Comment faire, en matière de recherche et d’innovation, pour qu’elles occupent la place qui leur revient? Des initiatives intéressantes se font jour. J’ignore si c’est également le cas aux Pays-Bas. Je souhaiterais que nous puissions poursuivre la discussion sur la manière de réaliser cela dans le cadre des formules que nous mettons actuellement en oeuvre.

Un certain nombre d’initiatives ont été prises en France. Il s’agit des pools d’innovation, ces centres qui regroupent de petites entreprises et qui sont parfois stimulés par une université ou une activité de recherche et qui apportent la preuve qu’on obtient plus ensemble que séparément. Des moyens publics sont utilisés dans le cadre la région ou de l’activité. Il s’agit

steun gedaan. Eigenlijk een soort publiek/private constructie. Ik spreek liever van een publiek/private constructie dan over een partnership want dan heb ik het idee dat we aan tafel zitten en aan het praten zijn, maar bij een constructie is dat anders.

Er zijn natuurlijk ook hier een aantal horizontale maatregelen, waar ik het over gehad heb, op van toevoeging. Maar, er zou misschien ook iets op het gebied van innovatie kunnen gebeuren.

Volgende week, 1 juli, neemt het Verenigd Koninkrijk het Voorzitterschap over. Wij hebben gesprekken gehad over hun agenda voor het komende halfjaar en zij zijn zeer geïnteresseerd in het MKB ook om daar iets voor te doen. Er staan nu wat potjes op het vuur bij ons om tijdens dit voorzitterschap met een aantal initiatieven over het voetlicht te kunnen komen. In ieder geval is er zeer duidelijk de intentie, zowel van de Engelse kant als van mijzelf, om te zien wat wij kunnen doen.

Dan kom je ook op de arbeidsparticipatie, want ook in het Midden en Kleinbedrijf is deelname van vrouwen verhoudingsgewijs hoger.

Voor wat betreft Roemenië, ik ben daar heel open over geweest. Er bestaan checklisten voor. In september wanneer de rapporten van alle Commissarissen besproken worden die hier mee te maken hebben, dient men te voldoen aan de gestelde normen.

Ik weet van iemand die hier internationaal zeer mee bekend is dat de vrouwenhandel en het kindermisbruik in Roemenië een zeer zorgwekkend beeld geven. Ik weet zeker dat Fratini daar met argusogen naar zal kijken. Vanuit mijn eigen portefeuille moeten we kijken of er nog iets in positieve zin te melden is, want het uur der waarheid is bijna aangetreden. Met wat betreft nu bekend is, moet er bijna een wonder gebeuren wil dit nog gaan lukken.

Stel dat dat zo is, dan moet men van goede huize komen om mij er vervolgens van te overtuigen dat dit heldere koffie is. Dat is nu precies wat men heeft willen zeggen door «nee» te stemmen. In dit geval betekent het dat er tenminste een jaar uitstel komt. Overigens, voordat van mij het beeld rondgaat dat ik een soort leeuwentemmer ben, wij hebben allerlei hulp geboden door mensen naar Roemenië te sturen om de zaken op te zetten en Roemenen naar Brussel te halen om die hier mee te laten lopen en onze systemen te leren kennen, we hebben workshops gehouden, enz. Men heeft dus niet op een dichte deur hoeven kloppen.

en quelque sorte d'une construction public/privé. Je préfère parler d'une construction public/privé que d'un partenariat car celui-ci me donne à penser qu'on s'assied à une table pour discuter, ce qui est différent dans une construction.

En l'espèce, des mesures horizontales – et j'en ai parlé – sont d'application mais peut-être faudrait-il aussi faire quelque chose dans le domaine de l'innovation.

Le Royaume-Uni assumera la présidence à partir du 1^{er} juillet, la semaine prochaine donc. Nous avons eu des discussions préliminaires concernant l'agenda pour les six mois à venir. La future présidence manifeste un grand intérêt pour les PME et souhaite faire quelque chose à cet égard. Nous préparons certaines mesures en vue de déployer des initiatives sous cette présidence. Quoi qu'il en soit, les Anglais et moi-même avons l'intention de voir ce qui peut être réalisé.

Vient alors la question de la participation au niveau de l'emploi car la participation des femmes est proportionnellement plus élevée dans les Petites et Moyennes Entreprises.

Je me suis mal exprimée à propos de la Roumanie. Il existe des check-lists. La Roumanie devra satisfaire aux normes en septembre, lorsque seront examinés les rapports de tous les commissaires à ce sujet.

J'ai été informée par quelqu'un qui est familiarisé avec la situation internationale que la traite des femmes et l'exploitation des enfants sont très préoccupants en Roumanie. Je sais que M. Fratini sera très attentif à la question. Dans le cadre de mes attributions, je devrai voir s'il y a encore quelque chose de positif à dire car l'heure de vérité approche. Sur la base de ce que l'on sait de la situation à l'heure actuelle, il faudrait presque un miracle pour que l'adhésion se fasse.

Même s'il en était ainsi, il faudrait de solides arguments pour me convaincre. C'est précisément le message qu'ont voulu faire passer les citoyens en votant « non ». Cela signifie dans ce cas-ci qu'il y aura un report d'une année au moins. Mais, pour éviter de donner de moi l'image d'une sorte de dompteur de fauves, je dirai que nous avons apporté notre aide en envoyant des gens en Roumanie pour y régler certaines situations et en faisant venir des Roumains à Bruxelles pour les familiariser avec nos systèmes. Nous avons également organisé des ateliers, etc. La Roumanie n'a donc pas trouvé porte close.

Met het garnalendossier heb ik gelukkig niets te maken, maar dat klinkt wat flauw. Er zijn twee collega's die ook met competitiezaken bezig zijn binnen de Commissie namelijk Jacques Barrot (transport) en de andere Marian Fischer (landbouw en plattelandsonwikkeling).

Ik had een aantal collega's uitgenodigd de haring te proeven toen deze week een aantal haringvissers, die overigens eind veertiger jaren begonnen waren met twee mensen en nu een bedrijf hebben wereldwijd met 800 mensen – petje af trouwens, grandioos – naar Brussel kwam. Die vissers zeiden dat ze erg blij waren met de Europese Unie, want dankzij de quota hebben zij overal de mogelijkheid gekregen om hun bedrijf tot grote bloei te brengen.

Quota zijn trouwens niet bedoeld om te pesten maar juist om, in dit geval, de visstand in ere te houden.

Ik blijf dus buiten de garnalendiscussie, want ik eet wel graag garnalen, maar weet niets van dit dossier.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw de Commissaris, voor uw buitengewoon heldere inleiding en uw uitvoerige en duidelijke antwoorden op alle vragen die gesteld zijn.

Het is een waar genoegen dat weer eens te horen, dan komt er een vleugje terug van het «ja» gevoel dat alleen politici hebben. Maar, misschien slaat het over naar de bevolking.

Ik weet dat er vandaag onderhandeld wordt over financiële perspectieven, want dat loopt allemaal erg moeilijk. Nederland, maar ook andere landen zijn nettobetalers en wij hebben altijd moeite met de afdrachten. Vandaag echter komt het recht uit mijn hart, dit is een euro-muntenset uit 2005 die geslagen is ter gelegenheid van het feit dat het Beneluxparlement dit jaar 50 jaar bestaat. Deze netto-overdracht van drie landen aan «Europa» doen wij gaarne.

Nogmaals veel dank, en wij hopen u ooit nog weer eens een keer hier te ontmoeten.

Ik stel voor om de vergadering te schorsen en om 17.15 uur bijeen te komen met de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken, de vertegenwoordigers van de Visegradlanden en de leden van de Baltic Assembly.

Fort heureusement, je ne suis pas concernée par le dossier de la pêche à la crevette mais la réponse pourrait paraître un peu courte. Deux collègues, Jacques Barrot (transport) et Marian Fischer (agriculture et développement rural), s'occupent de la concurrence à la Commission.

J'avais invité quelques collègues à goûter le hareng cette semaine. Des pêcheurs de hareng qui, soit dit en passant, avaient commencé leur activité à deux à la fin des années quarante et qui sont aujourd'hui à la tête d'une entreprise internationale de quelque 800 personnes, étaient venus à Bruxelles. Ce qu'ils ont réalisé est extraordinaire, je leur tire mon chapeau. Ils se sont dits très satisfaits de l'Union Européenne parce que, grâce aux quotas, ils ont pu développer partout leur entreprise pour la faire prospérer.

Les quotas ne sont pas destinés à compliquer la vie des gens. En l'espèce, ils servent à préserver le niveau des populations de poissons.

Je ne vais donc pas m'immiscer dans le débat sur la crevette car si je mange des crevettes, je ne connais rien au dossier.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Madame le Commissaire, pour votre introduction particulièrement claire et pour vos réponses précises aux questions qui vous ont été posées.

Ce fut un réel plaisir d'entendre vos propos qui confirment le sentiment du «oui» qui, s'il n'habite que les politiciens, se transmettra peut-être à la population.

Je sais qu'on discute aujourd'hui de perspectives financières car la situation est très difficile. Les Pays-Bas, mais aussi d'autres pays, sont des contributeurs nets et les contributions nous posent toujours des problèmes. Mais aujourd'hui, je vais vous offrir de tout coeur une collection de monnaies datées de 2005 qui commémore le 50^e anniversaire de la création du Parlement Benelux. C'est avec le plus grand plaisir que nous nous acquittons de cette contribution nette de nos trois pays à l'«Europe».

Encore merci. Nous espérons avoir le plaisir d'encore vous revoir ici.

Je propose de suspendre la séance et de reprendre à 17h15 avec la commission des Problèmes extérieurs, les représentants des pays de Visegrad et les membres de l'Assemblée balte.

SAMENWERKING MET DE VISEGRADLANDEN.
HOORZITTING VAN 3 JUNI 2005 VAN DE
COMMISSIE VOOR BUITENLANDSE
VRAAGSTUKKEN MET DE AMBASSADEURS
VAN VISEGRAD.

De Voorzitter. – Mijn excuses mijnheer Van den Brande dat ik u niet eerder het woord heb gegeven.

De heer Van den Brande (B) N. – Dank u wel, Voorzitter.

Uw flexibiliteit kennende die eindeloos is maar soms toch beperkingen heeft, dacht ik dat het misschien nuttig was om toch even te duiden. Het is een kleine pedagogische oefening.

Vermits wij die bijeenkomst met de ambassadeurs van de Visegradlanden heel recent hebben gehad, is het een mondeling verslag maar de stukken zullen natuurlijk op het gepaste moment binnendwarrelen. Ik zeg het in aanwezigheid van onze collega's uit de vier Parlementen van de betrokken landen. De andere collega's uit de Visegradlanden zullen het mij niet kwalijk nemen dat ik bijzonder gelukkig ben mijn goede collega en vriend Mátyás Jörshi hier ook in het bijzonder welkom te mogen heten. Hij is mijn collega-fractievoorzitter in de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa. U ziet, er is een gezegde dat aangeeft dat alleen de bomen mekaar niet tegenkomen, dus mensen kunnen het wel.

Voorzitter, collega's, ik wil u beknopt aangeven wat eigenlijk in die hoorzitting is naar voor gekomen en ik vertel u misschien niets nieuws. Wat is dit Visegradverband?

De Voorzitter van onze commissie, mevr. Cahay, heeft ook heel duidelijk aangegeven dat er in zekere zin geïnnoveerd is in de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken. We hebben de gewoonte om op tijd en stond de Unie-ambassadeurs, de Navo-ambassadeurs, de Cops-ambassadeurs te horen en met hun van gedachten te wisselen over de Europese oriëntaties. De vier ambassadeurs die aanwezig waren hebben gepoogd om synthetisch (maar er zijn ook documenten als bijlagen) aan te geven wat we ons moeten voorstellen van het Visegradverband.

De huidige Visegradsamenwerking stoelt op de verklaring van Kromeriz van 12 mei 2004.

Daarin is vastgesteld dat de doelstelling van de Visegradsamenwerking die dateert van 1991 uiteindelijk bereikt is, met name de gezamenlijke toetreding, of beter gezegd de toetreding van elk van de vier lan-

LA COOPÉRATION AVEC LES PAYS
DE VISEGRAD. AUDITION DU 3 JUIN 2005
DE LA COMMISSION DES PROBLÈMES
EXTÉRIEURS AVEC LES AMBASSADEURS
DES PAYS DE VISEGRAD.

Le Président. – Veuillez m'excuser, M. Vanden Brande, de ne pas vous avoir donné la parole plus tôt.

M. Van den Brande (B) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je sais que votre flexibilité est infinie mais qu'elle a néanmoins ses limites et j'ai pensé qu'un commentaire serait le bienvenu. C'est un petit exercice pédagogique.

Puisque nous avons rencontré les ambassadeurs tout récemment, il s'agira d'un rapport oral mais les documents suivront au moment voulu. Je le dis en présence des représentants des quatre parlements des pays concernés. Les autres collègues des pays de Visegrad ne m'en voudront pas de saluer tout particulièrement ici la présence de mon ami et collègue Mátyás Jörshi. Il est mon collègue et président de groupe à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. On dit dans le langage populaire que seules les montagnes ne se rencontrent pas. Les personnes, quant à elles, le peuvent donc.

Monsieur le Président, chers Collègues, je vais vous dire en quelques mots ce qui est ressorti de l'audition et sans doute ne vous apprendrai-je rien. Qu'est-ce que la structure de Visegrad?

La présidente de notre commission, Mme Cahay, a également indiqué clairement que, d'une certaine manière, la commission des Problèmes extérieurs a innové. Nous avons l'habitude d'entendre en temps opportun les ambassadeurs de l'Union, de l'OTAN et du COPS et d'avoir avec eux un échange de vues sur les orientations européennes. Les quatre ambassadeurs présents se sont efforcés de préciser de manière synthétique (mais des documents figurent également en annexe) comment il faut considérer la structure de Visegrad.

La coopération Visegrad repose actuellement sur le déclaration de Kromeriz du 12 mai 2004.

Cette déclaration constate que l'objectif de la coopération Visegrad, qui remonte à 1991, a enfin été réalisé. Il s'agit de l'adhésion commune ou plus exactement de l'adhésion de chacun des quatre pays – la

den, Polen, Hongarije, Tsjechië en Slowakije, tot de Europese Unie per 1 mei 2004. Het is wellicht belangrijk om, daar waar we proberen vergelijkingen te maken tussen samenwerkingsverbanden zoals Benelux, de Baltische Assemblée of de Noordse Raad, juist te proberen inschatten wat dit Visegradverband is. Ik heb eruit geleerd dat het in wezen gaat over een open samenwerking waarvan de instrumentele invulling nauwelijks aanwezig is en dat het ook niet de bedoeling is om in de huidige stand van zaken tot een, wat ik zou noemen, institutionele samenwerking te komen.

Met andere woorden, het gaat om het versterken en verleggen van onderlinge contacten, om het uitzetten van een vorm van economische coöperatie, over het debat dat in Europa gevoerd wordt op vele plaatsen (bijvoorbeeld ook over de regionale politiek). Het enige instrument, het enig institutioneel geijkte gegeven daarbij is het internationaal Visegradfonds dat met een aantal doelstellingen werkt. Ik kom er straks even op terug.

Het is ook belangrijk aan te merken, dat is een tweede beschouwing, dat de historische achtergrond van het Visegradverband dus enigszins verschilt van deze van de Benelux-samenwerking.

De Benelux-samenwerking is nu aan herziening toe en daarover zullen wij een debat hebben, Voorzitter (hoe we omgaan met de verlenging of de vernieuwing van de Benelux-samenwerking na vijftig jaar). Laten we wel wezen, we hebben dikwijls in de buitenwacht de indruk dat er een heel hechte samenwerking is tussen een groep van landen.

Ik kan me voorstellen dat men soms in de buitenwacht denkt dat Benelux altijd koek en ei is en dat men echt probeert gemeenschappelijke lijnen uit te zetten. De waarheid gebiedt te zeggen dat dit geregeld het geval is, maar de recente verklaringen die we gehoord hebben over en weer tonen aan dat er soms wel wat wij noemen «een haar in de boter is». Dat geldt ook voor de Baltische samenwerking. Datgene wat in de buitenwacht hecht lijkt, is soms in de binnenwacht wat meer versnipperd en genuanceerd.

In ieder geval denk ik dat wat hier voorligt een heel interessant gegeven is voor onze Benelux-samenwerking. Het schiet mij te binnen – misschien een beetje symbolisch – ik heb de gelegenheid gehad, in een andere verantwoordelijkheid, om een interprofessioneel sociaal akkoord tot stand te brengen tussen de Belgische sociale partners in een Hongaars stadje Sentendre. Als je het op zijn Frans uitspreekt betekent

Pologne, la Hongrie, la Tchéquie et la Slovaquie à l'Union européenne au 1^{er} mai 2004. Sans doute est-il important, dès lors que nous essayons d'établir des comparaisons entre des structures de coopération comme le Benelux, l'Assemblée balte ou le Conseil nordique, de nous efforcer de cerner précisément la structure de Visegrad. J'ai noté qu'il s'agit, fondamentalement, d'une coopération ouverte dont la mise en œuvre instrumentale n'existe guère et qu'il n'est pas question non plus, dans la situation actuelle, de mettre en place ce que j'appellerais une coopération institutionnelle.

En d'autres termes, il s'agit de renforcer et de déplacer des contacts réciproques, de réaliser une forme de coopération économique dans le cadre du débat qui est mené en maints endroits en Europe (par exemple concernant la politique régionale). Le seul instrument, la seule donnée institutionnelle consacrée est le fonds international de Visegrad qui fonctionne autour d'un certain nombre d'objectifs. J'y reviendrai ultérieurement.

Il est important aussi de souligner, et il s'agit d'une deuxième considération, que le contexte historique de la structure de Visegrad diffère quelque peu de celle de la coopération Benelux.

La coopération Benelux est actuellement en phase de révision et nous aurons un débat à ce sujet, Monsieur le Président (le prolongement ou le renouvellement de la coopération Benelux après cinquante années de fonctionnement). Soyons clairs, les profanes ont souvent le sentiment qu'il existe une coopération très étroite entre un groupe de pays.

Je puis m'imaginer que l'on pense souvent, vu de l'extérieur, que tout se passe pour le mieux dans le Benelux et que ses membres s'efforcent de définir des lignes communes. La vérité nous oblige à dire que si c'est souvent le cas, des déclarations récentes faites de part et d'autre montrent qu'il y a parfois, comme on dit chez nous «un cheveu dans la soupe». Il en va de même pour la coopération balte. Ce qui passe souvent pour de la cohésion aux yeux des non-initiés est parfois plus fragmenté, plus nuancé vu de l'intérieur.

Quoi qu'il en soit, je crois que nous sommes en présence d'une donnée très intéressante pour notre coopération Benelux. Cela me fait penser – un peu symboliquement peut-être – que j'ai eu la possibilité, dans le cadre d'autres responsabilités, de réaliser un accord social interprofessionnel entre les partenaires sociaux belges et la petite ville hongroise de Sentendre. Prononcé à la française, cela signifie «s'entendre». Il

dat «*s'entendre*». Het is nogal eens het geval dat men akkoorden kan bereiken buiten de grenzen, die wat moeilijker liggen binnen de grenzen. Dat is een goed teken. «*S'entendre*» zou dus ook het leidmotief kunnen zijn van een eventuele samenwerking met deze Visegradlanden.

Een bijkomend woord over het Internationaal Visegradfund. Het gaat over een *funding* aangebracht door de landen en waarbij een aantal projecten met een minimale bijdrage van 80.000 euro ter ondersteuning van de regionale samenwerking worden uitgezet en kleinere projecten worden ondersteund. Heel interessant. Men heeft dit gemeenschappelijk instrument opgezet om beurzen voor studenten te geven, wat uiteindelijk toch een stuk uitwisseling betekent. En dan is er ook een strategisch programma in specifieke domeinen zoals R&D en dat koppelt dan misschien aan bij wat daarnet de Commissaris gezegd heeft.

Belangrijk in deze is dat uiteraard het eerste objectief van de Visegradgroep was en is om terug aansluiting te hebben en te vinden bij Europa, wat ondertussen is gebeurd. Opnieuw het verhaal van wedervereniging, toch beter dan verbreding.

Tweede belangrijk objectief is het harmoniseren van standpunten binnen de Europese Unie. Als het concept van de versterkte samenwerking in wezen een element is van de Europese Grondwet of het ontwerp van grondwettelijk verdrag, kan men zich de vraag stellen of (op dit ogenblik is het een beetje voortvarend om het zo te stellen) het misschien goed is om versterkte samenwerking tot stand te brengen tussen een aantal lidstaten die op hun beurt in cirkels mekaar kunnen ontmoeten. Men zou dus kunnen denken aan *géometrie variable*, concentrische verbanden: het Benelux-verband, het Baltisch verband en het Visegradverband.

Er is natuurlijk een grote «maar», als we spreken over versterkte samenwerking: uitgerekend twee lidstaten die tot de kern van de Europese versterkte samenwerking behoren, Nederland en Frankrijk, zijn op dit ogenblik geconfronteerd met een hele reeks bevestigingen rond de Europese Unie.

Derde objectief van het Visegradverband is (ten minste zoals we het gehoord hebben van de ambassadeurs, maar wij gaan ervan uit dat ambassadeurs: a) altijd de waarheid spreken, b) altijd namens hun regering spreken, c) altijd de realiteit aangeven, niet verbloemd en ter zake) de regionale coöperatie. We hebben begrepen dat regionale coöperatie een doelstelling is. Maar ook dit steunt niet op een sterk institutioneel verband, maar wel op een gemeenschappelijk in-

arrive assez souvent que l'on conclue en dehors des frontières des accords beaucoup plus difficiles à obtenir à l'intérieur des frontières. C'est un bon signe. «*S'entendre*» pourrait donc aussi être le leitmotiv d'une éventuelle coopération avec les pays de Visegrad.

Quelques mots encore à propos du Fonds international Visegrad. Il s'agit d'un fonds constitué par les pays et qui sert à mettre en oeuvre un certain nombre de projets d'un montant minimum de 80.000 euros destinés à soutenir la coopération régionale ainsi que des projets de moindre envergure. C'est très intéressant. Cet instrument commun a notamment été créé pour accorder des bourses aux étudiants, ce qui se traduit également par une certaine forme d'échange. Il y a par ailleurs aussi un programme stratégique dans des domaines spécifiques comme la recherche et le développement, ce qui rejoint peut-être ce dont la Commissaire a parlé.

Ce qui est important en l'espèce, c'est que le premier objectif du groupe de Visegrad est de se rapprocher et d'adhérer à l'Europe, ce qui est chose faite entre temps. Il s'agit donc une fois encore de la réunification, ce qui est mieux que l'élargissement.

Un deuxième objectif majeur est l'harmonisation des points de vues au sein de l'Union européenne.

Si la notion de coopération renforcée constitue en soi un élément de la Constitution européenne, on peut se demander (c'est actuellement peut-être aller un peu vite en besogne) s'il s'indique de mettre en place une coopération renforcée entre un certain nombre d'Etats membres qui se rencontrent à leur tour dans des cercles. L'on pourrait alors songer à une forme de *géométrie variable*, à des liens concentriques: le cadre du Benelux, le cadre balte et le cadre de Visegrad.

Evidemment, le «*mais*» est de taille: si nous parlons de coopération renforcée, deux Etats membres qui appartiennent précisément au noyau de la coopération renforcée européenne, les Pays-Bas et la France, sont actuellement confrontés à toute une série d'interrogations sur l'Union européenne.

Le troisième objectif de la structure Visegrad (c'est du moins ce que nous ont dit les ambassadeurs sur les propos de qui nous nous fondons: a) toujours dire la vérité, b) toujours parler au nom des gouvernements, c) toujours rendre compte de la réalité, sans l'enjoliver, et à bon escient) est la coopération régionale. Nous avons compris que la coopération régionale constitue un objectif. Mais là encore, il ne repose pas sur un lien institutionnel fort mais sur la volonté commune d'es-

zicht om op tijd en stond waar en wanneer het nuttig is te pogen een gemeenschappelijk standpunt naar voor te zetten.

Er zijn een aantal tussenkomsten geweest in onze commissie. Mevr. Cahay heeft nadrukkelijk gesteld dat de Visegradlanden ook voor ons samenwerkingsverband een belangrijke brugfunctie kunnen vervullen. Zelf hebben we een aantal vragen naar voor gebracht, maar dat zult u lezen in het schriftelijk verslag.

Nochtans wil ik opnieuw naar voor zetten wat ik daarnet gezegd heb aan de Commissaris.

Ik zeg het ook in aanwezigheid van onze collega's van de Visegradlanden. Het kan natuurlijk niet zijn dat de reflectie over de Europese Grondwet leidt tot een *stand-still* van de objectieven die we met de Unie willen bereiken. Dat betekent sociale cohesie en het versterken en verdiepen van een aantal gemeenschappelijke waarden die ons dierbaar zijn. Het zou het slechtste signaal zijn dat we kunnen geven en ik wil dus even heel kort in dit verband opnieuw zeggen dat, in de reflectieperiode over de ontwikkelingen van het Grondwettelijk Verdrag, het eerste antwoord er een moet zijn om versneld een aantal zaken te doen die Europa tastbaar maken voor de mensen die samen Europeaan willen zijn.

Collega Happart heeft een aantal beschouwingen gemaakt rond de samenwerkingsverbanden en ook nadrukkelijk verwezen naar het belang van de proeftuin die de Benelux geweest is in het kader van Schengen. Ik heb begrepen uit de verklaringen van onze vertegenwoordigers of van de vertegenwoordigers van de Visegradlanden dat men klaar is om het Schengen-acquis over te nemen, maar dat de vraag blijft of Schengen wel klaar is om de Visegradlanden op te nemen. Dit heeft natuurlijk twee kanten, zoveel is duidelijk.

Er waren dan een aantal algemene beschouwingen en gedachtewisselingen over «waarheen en waartoe Europa, hoe kunnen we samenwerken en hoe kunnen we die droom waarmaken», aangezien onze commissie heeft plaatsgevonden nadat er net de twee referenda waren doorgegaan.

Er is ook, en daarmee wil ik afsluiten, Voorzitter, door de vertegenwoordiging van het Secretariaat-generaal BEU aangegeven wat op dit ogenblik het samenwerkings- of contactverband is tussen de Benelux en de Visegradlanden. Er is in 2003 een nauwere samenwerking afgesproken tussen het Secretariaat-generaal en de Visegradlanden. Dat heeft zich geconcretiseerd in vergaderingen van de nationale coördi-

sayer de définir un point vue commun en temps opportun et lorsque c'est utile.

Un certain nombre d'interventions ont été développées au sein de notre commission. Mme Cahay a expressément indiqué que les pays de Visegrad peuvent également jouer pour notre structure de coopération un rôle de passerelle important. Nous-mêmes avons formulé un certain nombre de questions mais vous pourrez en prendre connaissance dans le rapport écrit.

Je souhaiterais néanmoins répéter ce que j'ai dit il y a un instant à Madame la Commissaire.

Et je le dis aussi en présence de nos collègues des pays de Visegrad. Il ne saurait être question en effet, que la réflexion sur la Constitution européenne conduise à un *stand-still* des objectifs que nous entendons réaliser dans le cadre de l'Union. Cela veut dire cohésion sociale et renforcement, approfondissement d'un certain nombre de valeurs communes qui nous sont chères. Ce serait le pire des signaux que nous puissions donner et je tiens à répéter une fois encore brièvement dans ce contexte qu'en cette période de réflexion sur les développements du Traité constitutionnel, la première réponse à donner doit consister à réaliser très rapidement un certain nombre de choses de nature à rendre l'Europe tangible pour les citoyens qui désirent être Européens ensemble.

M. Happart a formulé un certain nombre de considérations à propos des structures de coopération et a explicitement souligné l'importance du rôle de laboratoire que le Benelux a joué dans le cadre de Schengen. J'ai retenu des déclarations de nos représentants ou de ceux des pays de Visegrad que l'on est prêt à intégrer les acquis de Schengen mais la question se pose de savoir si Schengen est prêt à intégrer les pays de Visegrad. La question présente un double aspect, cela paraît évident.

Il y a ensuite eu un certain nombre de considérations générales et des échanges de vues sur le thème de «où aller et pourquoi avec l'Europe?», «comment coopérer?» et «comment réaliser ce rêve?» puisque notre réunion de commission s'est tenue après les deux référendums.

Enfin, Monsieur le Président, et je terminerai par là, la représentation du Secrétariat Général de l'UEB a précisé en quoi consiste actuellement la structure de coopération ou de contact entre le Benelux et les pays de Visegrad. En 2003, le Secrétariat Général et les pays de Visegrad ont décidé d'une coopération plus étroite qui s'est traduite par des réunions entre des coordinateurs nationaux et le Secrétariat Général. Un

natoren en het Secretariaat-generaal. Er is een *task force* Benelux – Visegrad opgericht. Onze vrienden en collega's moeten zich daar allemaal niet te veel van voorstellen. Het is nochtans iets wat een belangrijke basis kan zijn. De bedoeling is om een Schengen-seminar te organiseren, wellicht in september 2005. En vandaag zijn we hier voor het eerst samen met de vertegenwoordigers van de Parlementen. Ik denk, Voorzitter, dat het de bedoeling is om (in onze commissievergadering die over enkele minuten kan starten) na te gaan in welke mate de «parlementaire poot» van samenwerking een pragmatische, een eerste invulling kan krijgen.

Voor ons is het ook belangrijk te weten of van de kant van de Visegradlanden de vraag aan de orde is enige vorm van interparlementaire afstemming of samenwerking gewenst wordt, nuttig al of niet? Wij hebben op dit punt een aantal ideeën gekregen van de betrokken ambassadeurs.

Ten allerlaatste wil ik aangeven dat in de commissie, in het kader van de internationale politiek, (ikzelf heb daarnet het woord «brugfunctie» in de mond genomen) onder meer gewezen is op de belangrijke plaats die deze landen ingenomen hebben en nog innemen in de ontwikkelingen naar Oekraïne toe. Er is de grote zorg die er leeft inzake Wit-Rusland.

Ik denk dus, Voorzitter, dat we (zoals we dat ook voorheen al gezegd hebben) ons met de Benelux Assemblee pragmatisch en praktisch moeten richten op een aantal samenwerkingen, niet te gek veel. Maar we moeten dan ook proberen dat een concrete invulling te geven.

Ziedaar kort samengevat de bespreking die heeft plaatsgevonden in de commissie, met een hartelijk welkom nogmaals aan onze collega's.

Ik dank U.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. – Ik heb nog drie mededelingen.

De eerste is dat de bus naar de woning van de Belgische Ambassadeur klaar staat.

Morgen beginnen wij om 09.30 in plaats van 10.00 uur.

De heer Verougstraete, die wij morgen niet zien, wil ik nog bedanken door middel van een nettobijdrage

groupe de travail Benelux–Visegrad a été institué. Nos amis et collègues ne doivent pas en attendre trop mais il peut constituer une base importante. Il est prévu d'organiser un séminaire Schengen, sans doute en septembre. Et aujourd'hui, nous sommes réunis pour la première fois ici avec les représentants des parlements. Je crois, Monsieur le Président, qu'il est prévu de vérifier (dans le cadre de la réunion de notre commission qui va débiter dans quelques minutes) dans quelle mesure un premier contenu pragmatique peut être conféré au «pilier parlementaire» de la coopération.

Il importe aussi pour nous de savoir si les pays de Visegrad sont demandeurs d'une forme d'harmonisation ou de coopération parlementaire. Les ambassadeurs nous ont fait part, à ce propos, de certaines idées.

Enfin, comme tout dernier point, je voudrais dire que l'accent a notamment été mis au sein de la commission, à propos de la politique internationale (j'ai moi-même évoqué il y a un instant la «fonction de passerelle») sur la place importante que ces pays ont occupée et occupent toujours dans les développements par rapport à l'Ukraine. Il y a le grand souci qu'inspire la Biélorussie.

Je crois donc, Monsieur le Président que (ainsi qu'il a été dit précédemment) l'Assemblée Benelux doit participer, de manière pragmatique et pratique, à un certain nombre d'initiatives de coopération, pas trop nombreuses toutefois. Mais nous devons nous efforcer aussi de leur donner un contenu concret.

Voilà, brièvement, ce qui a été dit lors de la réunion de la commission. Une fois encore, bienvenue à nos collègues.

Je vous remercie.

COMMUNICATIONS

M. le Président. – Il me reste à faire trois communications.

La première est que le bus qui doit nous conduire à la résidence de l'ambassadeur de Belgique nous attend à la sortie du bâtiment.

Nous reprendrons nos travaux demain à 9h30 au lieu de 10 heures.

Je tiens encore à remercier M. Verougstraete, qui ne sera plus des nôtres demain, et je remets à l'instance

— een muntenset — van dit parlement aan de rechtsprekende instantie binnen de Benelux.

Ik schors de vergadering.

De vergadering wordt om 17u17 gesloten.

judiciaire du Benelux une contribution nette de ce Parlement c'est-à-dire une collection de monnaies.

Je lève la séance.

La séance est levée à 17h17.

VERGADERING VAN
ZATERDAG 18 JUNI 2005

VOORZITTER : De heer de Nerée tot Babberich

De Vergadering wordt om 9.35 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Aasted-Madson	
Bettel	Blom
Bossuyt	Cahay
Collignon	Deckmyn
Dees	de Nerée tot Babberich
Detiège	Dierickx
Doesburg	Draps
Eigeman	Eski
Geluk	Happart
Henry	Hessels
Hessing	Koepp
Koomen	Lebrun
Marinower	Negri
Ormel	Senesael
Sevenhans	Siquet
Smeets	Swenker
Talhaoui	Temsamani
Tommelein	Van den Brande
Van Driel	Verougstraete
Weekers	Willems

Zijn eveneens aanwezig:

Mevr. M. VAN DER HOEVEN, minister van Onderwijs;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

De heer A. TAIMLA, voorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer V. SIMULIK, ondervoorzitter van de Baltische Assemblée;

De heer T. VELLISTE, lid van het Presidium van de Baltische Assemblée;

De heer V. MAZURONIS, lid van het presidium van de Baltische Assemblée;

SÉANCE DU
SAMEDI 18 JUIN 2005

PRESIDENT: M. de Nerée tot Babberich

La séance est ouverte à 9.35 heures

Sont présents: Mmes et MM.

Aasted-Madson	
Bettel	Blom
Bossuyt	Cahay
Collignon	Deckmyn
Dees	de Nerée tot Babberich
Detiège	Dierickx
Doesburg	Draps
Eigeman	Eski
Geluk	Happart
Henry	Hessels
Hessing	Koepp
Koomen	Lebrun
Marinower	Negri
Ormel	Senesael
Sevenhans	Siquet
Smeets	Swenker
Talhaoui	Temsamani
Tommelein	Van den Brande
Van Driel	Verougstraete
Weekers	Willems

Sont également présents :

Mme VAN DER HOEVEN, Ministre de l'Enseignement des Pays-Bas;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux.

M. A. TAIMLA, président de l'Assemblée balte;

Monsieur V. SIMULIK, vice-président de l'Assemblée balte;

Monsieur T. VELLISTE, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Monsieur V. MAZURONIS, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

De heer A. Pétersons, lid van het presidium van de Baltische Assemblee;

Mevr. D. TIHONOVA, project manager;

Mevr. Renate JANKAUSKAITE, secretaris van de Letse delegatie;

Mevr. E. RONGELEP, secretaris van de Estse delegatie;

Mevr. E. ZOMMERE, lid van het Presidium van de Baltische Assemblee;

Mevr. I. PUTNINA, secretaris van de de Letse delegatie;

Mevr. Inese AUNINA, chef van de Letse persdienst;

POLEN :

De heer R. SMOLEN, voorzitter van de commissie voor Europese Zaken van de Sejm;

Mevr. Magdalena SKRZYNSKA.

TSJECHISCHE REPUBLIEK :

De heer J. BAUER, commissie voor Europese Zaken.

SLOWAAKSE REPUBLIEK :

Mevr. K. SARKOZY, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Mevr. M. DEMETEROVA, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Mevr. Z. SISKOVA.

HONGARIJE :

De heer M. EORSI, voorzitter van de commissie voor Europese Zaken;

De heer Z. BAGO, lid van de commissie voor Europese Zaken;

Dr. L. JUHASZ, expert van de commissie voor Europese Zaken;

M. A. Pétersons, membre du Presidium de l'Assemblée balte;

Mme D. TIHONOVA, project manager;

Mme R. JANKAUSKAITE, secrétaire de la délégation Lituanienne;

Mme E. RONGELEP, secrétaire de la délégation estonienne;

Mme E. ZOMMERE, membre du Presidium de l'Assemblée balte ;

Mme I. PUTNINA, secrétaire de la délégation létonne;

Mme I. AUNINA, chef du département presse lettonien;

POLOGNE :

M. R. SMOLEN, président de la commission des Affaires européennes du Sejm;

Mme Magdalena SKRZYNSKA.

REPUBLIQUE TCHEQUE :

M. J. BAUER, commission des Affaires européennes.

REPUBLIQUE DE SLOVENIE ;

Mme K. SARKOZY, membre de la commission des Affaires européennes;

Mme M. DEMETEROVA, membre de la commission des Affaires européennes;

Mme Z. SISKOVA.

HONGRIE :

M. M. EORSI, président de la commission des Affaires européennes;

M. Z. BAGO, membre de la commission des Affaires européennes;

Dr. L. JUHASZ, expert de la commission des Affaires européennes;

De heer G. BALOGH, secretaris van de delegatie, adviseur bij de dienst van Buitenlandse Betrekkingen.

WELKOMSTWOORD — MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Dames en heren, collegae, ik wens u een goede morgen. Ik hoop dat u gisterenavond na de ontvangst bij de ambassadeur ook nog een heel prettige avond heeft gehad, en dat het niet te laat is geworden.

1) Orde van de werkzaamheden:

Ik wil de agenda een beetje omgooien zodat wij nu eerst wat huishoudelijke punten behandelen.

Ik verwacht de Minister van Onderwijs.

2) Benoeming van de commissievoorzitters:

Er wordt nu een voorstel rondgedeeld waarover het Bureau en het Permanent Comité overeenstemming hebben bereikt. Ik zou dat graag aan u ter goedkeuring voorleggen.

Mevrouw Cahay blijft Voorzitter van de Commissie voor Buitenlandse Aangelegenheden; de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden wordt voorgezeten door de heer Happart; de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij wordt voorgezeten door de heer Bettel; de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid wordt voorgezeten door mevrouw Detiège; de heer Weekers blijft de voorzitter van de commissie voor Justitie en Openbare Orde; de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur wordt voorgezeten door de heer Blom; de commissie voor Leefmilieu en Energie zal worden voorgezeten door mevrouw Koomen.

Kunt u met dit voorstel van het Permanent Comité akkoord gaan? Dan is dat hierbij besloten.

3) Verslag van de Regeringen over de Economische Unie :

Een punt op de agenda is het Gezamenlijke verslag van de regeringen over de totstandkoming en werking van een economische Unie tussen de drie staten. Ik ben blij dat de Secretaris-Generaal van De Benelux Economische Unie hier aanwezig is. Het verslag van de regeringen hebben wij nog steeds niet ontvangen. Je zou zeggen dat een enigszins soepel werkende or-

M. G. BALOGH, secrétaire de la délégation, conseiller au Service des Relations extérieures.

PAROLES DE BIENVENUE — COMMUNICATIONS

Le Président. — Mesdames et Messieurs, chers Collègues, bonjour. J'espère que vous avez apprécié la réception d'hier chez l'ambassadeur, que vous avez passé ensuite une bonne soirée mais que vous ne l'avez pas prolongée trop tard.

1) Ordre des travaux:

Je voudrais modifier quelque peu l'ordre du jour et commencer par quelques points de cuisine intérieure.

J'attends la ministre de l'enseignement.

2) Nomination des présidents de commission:

Le document concernant une proposition qui a fait l'unanimité au sein du Bureau et du Comité permanent est actuellement distribué. Je voudrais vous le soumettre.

Mme Cahay reste présidente de la commission des Problèmes extérieurs; la commission des Questions financières et sociales est présidée par M. Happart; la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche est présidée par M. Bettel; la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique est présidée par Mme Detiège; M. Weekers reste président de la commission de la Justice et de l'Ordre public; la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure est présidée par M. Blom; la commission de l'Environnement et de l'Energie sera présidée par Mme Koomen.

Approuvez-vous cette proposition du Comité permanent ? Il en est donc décidé ainsi.

3) Rapport des Gouvernements sur l'Union Economique :

Un point de l'ordre du jour concerne le rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une union économique entre les trois Etats. Je me félicite de la présence parmi nous du Secrétaire général de l'Union Economique Benelux. Nous n'avons toujours pas reçu le rapport des Gouvernements. Je dirais qu'une organisation en mesure

ganisatie toch in staat moet zijn om een verslag van de regeringen vóór de zomertzitting van het Beneluxparlement te kunnen indienen.

Ik verzoek de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie dit te willen overbrengen aan de verantwoordelijke ministers en daarbij te melden dat het Beneluxparlement teleurgesteld is over deze gang van zaken.

Wij zullen hierover een debat voeren in de komende decemberzitting. Ik verzoek u tevens de ministers er op te wijzen dat wij dit verslag het volgend jaar tijdig willen hebben.

4) De begroting voor het begrotingsjaar 2006 :

Dan kom ik nu aan de begroting voor het begrotingsjaar 2006. Mijn verontschuldiging voor het late tijdstip waarop wij u de stukken hebben toegezonden. Het probleem was het uitwerken van de aanbevelingen van de verificatiecommissie. De verificatiecommissie had ons gevraagd bij de uitwerking van de begroting voor 2006 meer transparantie in acht te nemen en een betere rangschikking van de posten. Dat is gebeurd maar dat eiste toch een zekere mate van herschikking van de begroting. Gisteren is hierover gesproken in het Permanent Comité dat akkoord is gegaan met de ontwerpbegroting. Dat is de reden dat ik u de ontwerpbegroting vandaag voorleg ter goedkeuring. Ik wil twee opmerkingen maken.

Bij de ontwerpbegroting zit een soort toelichting aan het einde. Deze toelichting is niet meer dan een geschreven stuk waaraan geen rechten ontleend kunnen worden. De begroting op zich ligt hier voor.

Het tweede punt is dat wij de begroting hebben ingediend gebaseerd op de cijfers van de oude begroting met een kleine verhoging in verband met de in de tussentijd opgetreden prijsstijgingen. Wij zullen daar ongetwijfeld nog een keer in de loop van het jaar op terugkomen. Het is zeer gebruikelijk in parlementen dat je binnen de begroting veranderingen kunt aanbrengen. Mocht dit noodzakelijk zijn dan zullen wij dat zeker doen en zullen wij met een suppletore begroting komen.

Nu hebben wij uitvoering gegeven aan de adviezen van de verificatiecommissie gebaseerd op weliswaar hetzelfde patroon, echter anders gerangschikt en transparant.

Mag ik u vragen uw eventuele opmerkingen naar voren te brengen? Als er geen opmerkingen zijn, ga ik ervan uit dat u akkoord gaat met deze begroting voor het jaar 2006. Dank u wel.

de travailler avec une certaine souplesse devrait tout de même pouvoir déposer le rapport des Gouvernements avant la session d'été.

Je demande au secrétaire général de l'Union Economique Benelux de vouloir transmettre ce message aux ministres responsables en leur faisant part de la déception du Parlement Benelux.

Nous aurons un débat à ce sujet lors de la session de décembre. Je vous demanderais aussi de dire aux ministres que nous attendons le rapport de l'an prochain en temps opportun.

4) Le budget pour l'exercice budgétaire 2006 :

J'en viens à présent au budget de l'année budgétaire 2006. Je vous présente mes excuses pour l'envoi tardif des documents, dû à l'élaboration des recommandations de la commission de vérification. Cette commission nous avait demandé de faire preuve de davantage de transparence pour le budget de 2006 et d'améliorer l'organisation des différents postes. C'est chose faite mais il a tout de même fallu pour cela restructurer quelque peu le budget. Le sujet a été abordé hier au Comité permanent qui a approuvé le projet de budget. C'est pourquoi je vous soumetts ce budget aujourd'hui. Je souhaiterais formuler à cet égard deux observations.

Le projet de budget comprend à la fin un commentaire qui n'est rien d'autre qu'un document écrit dont ne peut être tiré aucun droit. Le budget proprement dit est celui qui vous est présenté.

Deuxième point, nous vous soumettons un budget fondé sur les chiffres de l'ancien budget légèrement majorés en fonction des hausses de prix intervenues entre temps. Nous y reviendrons assurément au cours de l'année. Il d'usage dans les parlements de pouvoir apporter des modifications à l'intérieur des budgets. En cas de besoin, nous ne manquerons pas de le faire et nous présenterons un ajustement budgétaire.

Nous avons tenu compte des avis de la commission de vérification et si le budget repose sur le même modèle, il est organisé différemment et est plus transparent.

Puis-je vous demander de me faire part de vos observations? S'il n'y a pas d'observations, je considère le budget de 2006 approuvé. Je vous remercie.

BERICHTEN VAN VERHINDERING EN
PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden : mevr. Jamouille, de heren Gabriëls, Werner en Wymeersch.

Zij zijn vervangen door : mevr. Tamsamani, mevr. Dierickx, de heren Eski et Deckmyn.

Zijn verhinderd, maar konden geen plaatsvervanger aanwijzen : de heer Gira, mevr. Frank, mevr. Mutsch en mevr. Stein.

PROBLEMATIEK VAN DE INSCHRIJVING
VAN MOTORVOERTUIGEN. HOORZITTING
VAN 23 MEI 2005 VAN DE VERENIGDE
COMMISSIES VOOR FINANCIËLE EN SOCIALE
AANGELEGENHEDEN EN VOOR RUIMTELIJKE
ORDENING EN INFRASTRUCTUUR MET DE
HEER GALLIEN VAN DE BELGISCHE DIENST
VOOR INSCHRIJVING VAN VOERTUIGEN.

De Voorzitter. — Mijnheer Siquet, U hebt het woord.

De heer Siquet, rapporteur (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, Dames en Heren, het probleem van de nummerplaten, doorgaans platen Z en ZZ (handelaarsplaten) en «doorvoerplaten» genoemd, werd besproken in de verenigde commissies voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur.

Meer en meer mensen kopen voertuigen in het buitenland en brengen die vervolgens naar hun land, wat geregeld voor problemen zorgt aangezien de documenten ontbreken, de oorsprong van de voertuigen verdacht is, enz.

Wanneer men in het buitenland een voertuig koopt, is een mogelijke oplossing het voertuig te voorzien van een «doorvoerplaat». Die platen hebben een beperkte geldigheidsduur die van land tot land kan verschillen en, al naargelang, enkele dagen of een tot twee jaar belooft.

De «handelaarsplaten» daarentegen (platen Z met verkeersbelasting) en «proefplaten» (platen ZZ zonder verkeersbelasting) zijn van een heel andere aard. Die platen zijn bestemd voor de handelaars, dealers, herstellende garagehouders en invoerders. In tegenstelling tot de andere platen, vormen zij geen identificatie van het voertuig maar enkel van de houder van de plaat voor de maximale cilinderinhoud van de voertuigen die met deze plaat mogen rijden. Zij kunnen dus zonder enige beperking van het ene op het andere voertuig worden overgebracht.

EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Se font excuser : Mme Jamouille, MM. Gabriëls, Werner, Wymeersch.

Ils sont remplacés par : Mme Tamsamani, Mme Dierickx, MM. Eski et Deckmyn.

Se font excuser mais n'ont pu désigner de suppléant : MM. Gira, Mme Frank, Mme Mutsch et Mme Stein.

LE PROBLÈME DE L'IMMATRICULATION
DE VÉHICULES. AUDITION DU 23 MAI 2005
DES COMMISSIONS RÉUNIES DES
QUESTIONS FINANCIÈRES ET SOCIALES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE
ET DE L'INFRASTRUCTURE AVEC M. GALLIEN
DU SERVICE BELGE DE L'IMMATRICULATION
DE VÉHICULES.

Le Président. — M. Siquet, vous avez la parole.

M. Siquet, rapporteur (B) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, Mesdames, Messieurs, le problème des plaques d'immatriculation communément appelées plaques Z et ZZ (plaques « marchand ») et plaques « transit », a été discuté en commissions réunies des Questions financières et sociales et de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure.

De plus en plus de gens achètent des véhicules à l'étranger pour les ramener ensuite dans leur pays, ce qui ne manque pas de causer régulièrement problème : les documents requis font défaut, l'origine des véhicules est suspecte, etc.

Lorsqu'on achète un véhicule à l'étranger, une solution possible est de l'équiper d'une plaque « transit ». Ces plaques ont une durée de validité limitée, qui peut varier d'un pays à l'autre ou d'un cas à l'autre, de quelques jours à un ou deux ans.

Les plaques «marchand», par contre (plaques Z avec taxe de circulation) et «essai» (plaques ZZ sans taxe de circulation), sont d'une toute autre nature. Ces plaques sont destinées aux marchands, concessionnaires, réparateurs, garagistes et importateurs. A la différence des autres plaques, elles n'identifient pas le véhicule mais uniquement le titulaire de la plaque de la cylindrée maximale des véhicules pouvant circuler avec cette plaque. Elles peuvent donc être transférées librement d'un véhicule à un autre.

Krachtens de Overeenkomst van Wenen van 8 november 1968 zijn de voertuigen die van een dergelijke plaat zijn voorzien, niet toegelaten in het internationaal verkeer. Er werden trouwens misbruiken vastgesteld.

Dat belet niet dat de Beneluxlanden, bij beslissing van het Comité van Ministers van 2 december 1992, in hun drie landen het verkeer van voertuigen met een «handelaarsplaat» hebben toegestaan.

Deze machtiging geldt echter alleen wanneer het voertuig is verzekerd en mits de voorwaarden opgelegd door het land van oorsprong voor het verkeer met een «handelaarsplaat», onverminderd andere administratieve vereisten, worden nageleefd. Elk strikt persoonlijk gebruik is met andere woorden verboden.

Op de diverse vragen die werden gesteld, antwoordde de ambtenaar van de dienst inschrijvingen dat voor de «doorvoerplaten» de zaken relatief eenvoudig zijn aangezien de wetgevingen grotendeels op elkaar zijn afgestemd. Wat de «handelaarsplaten» daarentegen betreft, is de wetgeving helemaal anders. Er zijn als het ware evenveel wetten als landen.

De Europese Unie geeft zich rekenschap van het probleem en heeft in oktober 2004 een rondetafelconferentie georganiseerd over het probleem van de «doorvoerplaten» en «handelaarsplaten». Het is nu wachten op de resultaten van deze rondetafelconferentie. Er moet dringend een wettelijk kader komen want nu is het vaak het Gerechtshof dat de problemen geval voor geval beslecht.

Er rijzen ook vragen in verband met de tolerantie. De plaatselijke politie is kennelijk niet op de hoogte. Er is een onderliggend belastingprobleem en er zijn ook moeilijkheden wat het goederenverkeer betreft. De ambtenaar van de dienst voor de inschrijvingen betwist niet dat het Europees initiatief van oktober 2004 daar zijn oorsprong vindt. Het zou mogelijk zijn, aan de hand van de Europese richtlijn 99/37 met betrekking tot het kentekenbewijs, te reageren. Maar het ware wellicht beter in een eerste fase het probleem van de inschrijving van de voertuigen, eventueel te beginnen met de «handelaarsplaten», te regelen. Het lijkt mij nochtans raadzaam de resultaten van de Europese rondetafelconferentie te wachten.

Ten slotte is er op het niveau van de Europese Commissie een tegenstrijdigheid; zij wil de handel in voertuigen volledig liberaliseren zonder evenwel de praktische gevolgen te regelen.

En vertu de la Convention de Vienne du 8 novembre 1968, les véhicules circulant avec de telles plaques ne sont pas admises en circulation internationale. Des abus manifestes ont d'ailleurs été constatés.

Cela n'empêche que, par une décision du 2 décembre 1992 du Comité de Ministres, les pays du Benelux ont décidé d'admettre la circulation dans leurs trois pays des véhicules avec plaque « marchand ».

Toutefois, cette autorisation ne vaut que si le véhicule est assuré et moyennant le respect des conditions imposées par le pays d'origine pour la circulation sous le couvert de la plaque « marchand », sans préjudice d'autres exigences administratives. C'est-à-dire notamment que tout usage strictement privé est interdit.

Aux différentes questions posées, le fonctionnaire du service d'immatriculation a répondu que pour les plaques « transit » les choses sont relativement simples puisque les législations sont en grande partie concordantes. Par contre, en ce qui concerne les plaques « marchand », la législation est tout autre. Il y a pour ainsi dire autant de législations que de pays.

L'Union européenne est consciente de ce problème et a d'ailleurs organisé, en octobre 2004, un tour de table sur le problème des plaques « transit » et « marchand ». On attend maintenant les résultats de ce tour de table. Il faudrait d'urgence un régime légal puisque, actuellement, c'est souvent la Cour de Justice qui tranche des problèmes au cas par cas.

Des questions portent également sur la tolérance. On a constaté que les différentes polices locales ne sont pas au courant. Il y a également un problème fiscal sous-jacent mais aussi des difficultés au niveau de la circulation des marchandises. L'agent du service d'immatriculation ne conteste pas que c'est ce qui a provoqué l'initiative européenne d'octobre 2004. Il serait possible d'agir, par le biais de la directive européenne 99/37 relative au carnet d'immatriculation, mais il serait probablement plus indiqué de régler dans un premier temps le problème de l'immatriculation des véhicules en commençant, le cas échéant, par les plaques « marchand ». Il me semble pourtant judicieux d'attendre les résultats du tour de table européen.

Il y a enfin contradiction au niveau de la Commission européenne car, alors qu'elle veut libéraliser complètement le commerce des voitures, rien n'est réglé pour ce qui est des conséquences pratiques.

Volgens de ambtenaar is het vervolgen van de inbreuken op de regels met betrekking tot de inschrijving van voertuigen voor de parketten allesbehalve prioritair. Vaak wordt aan die dossiers geen enkel gevolg gegeven.

Ik stel u dus voor de kwestie aanhangig te maken bij een commissie zodat ter zake een aanbeveling kan worden voorbereid.

Ik dank u voor uw aandacht.
Zijn er vragen?

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Siquet, De heer Bossuyt heeft het woord.

De heer Bossuyt (B) N. — Ik zou gewoon spreker willen bijtreden. Er is gewezen op de noodzaak om vanuit dit Parlement te werken aan een aanbeveling. Ik heb begrepen dat deze problematiek ook hier al lang de geesten bezighoudt. Het is mij opgevallen, tijdens de uiteenzetting van de deskundige, dat het nogal ingewikkeld wordt voorgesteld. Ik denk dat wij vooruitgang kunnen boeken, als wij er een beetje werk en tijd aan besteden en proberen voor onze drie landen een eenvoudige, doorzichtige regeling uit te werken.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Bossuyt, De heer Hessels heeft het woord.

De heer Hessels (NL) N. — Voorzitter, ik wil mij hier graag bij aansluiten. Ik denk dat, uit de hoorzitting die wij gehouden hebben, gebleken is dat het omgaan met kentekenplaten in onze drie landen sowieso verschillend is. Het is goed om dat eens op een rijtje te zetten en ook eerst goed te kijken naar de handelsbelemmeringen die er zijn, niet zozeer tussen onze drie landen maar zeker tussen de Beneluxlanden en de buurlanden.

Overigens, Voorzitter, ik wil de heer Siquet complimenteren met het feit dat hij al een aantal jaren geleden in mijn werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking dit probleem aan de orde heeft gesteld. Vervolgens is het onderwerp nog een keer aan de orde gesteld door handelaren. Het is dus heel goed dat wij dit nu gaan aanpakken.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Hessels. De heer Siquet heeft het woord.

De heer Siquet (B) F. — Het gaat om een reëel grensgebonden probleem dat tal van mensen aanbelangt. Maar het betreft hier een initiatief tussen het Comité van ministers van de Benelux en de bevolking. Meer wens ik daar niet aan toe te voegen.

D'après l'agent, certains parquets estiment que la poursuite des infractions aux règles en matière d'immatriculation des véhicules est la dernière des priorités. Souvent aucune suite ne serait donnée à de tels dossiers.

Je vous propose donc que la question soit abordée au sein d'une commission afin d'établir une recommandation future sur ce problème.

Je vous remercie pour votre attention.
Y a-t-il des questions ?

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Siquet. La parole est à M. Bossuyt.

M. Bossuyt (B) N. — Je voudrais simplement rejoindre l'orateur précédent. La nécessité pour ce Parlement de rédiger une recommandation a été soulignée. J'ai compris que cette question occupe les esprits depuis longtemps ici. J'ai observé, au cours de l'exposé de l'expert, que la situation est décrite en termes assez complexes. Je crois que nous pourrions progresser en y consacrant un peu de temps et de travail et en nous efforçant de définir pour les besoins de nos trois pays une réglementation simple et transparente.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Bossuyt. La parole est à M. Hessels.

M. Hessels (NL) N. — Je souhaiterais m'associer à vos propos, M. le Président. Je crois que l'audition que nous avons tenue a montré que la question des plaques minéralogiques fait l'objet, dans nos trois pays, d'approches par définition différentes, qu'il convient de les examiner et de voir où se situent les entraves commerciale, non pas tellement entre nos trois pays mais plutôt entre les pays du Benelux et les pays voisins.

Par ailleurs, Monsieur le Président, je voudrais féliciter M. Siquet qui, voici plusieurs années déjà, avait évoqué ce problème au sein de mon groupe de travail Coopération transfrontalière. Ce même problème a ultérieurement encore été mis en exergue par les commerçants. Que nous nous en occupions à présent est donc une bonne chose.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Hessels. La parole est à M. Siquet.

M. Siquet (B) F. — Le problème est en effet réel. Il est frontalier et concerne bien des gens, mais il s'agit ici d'une initiative entre le Conseil des ministres du Benelux et la population. Je n'ai rien à ajouter de plus.

De heer Bettel (L) *F* — Mijnheer de Voorzitter, ik wil er enkel op wijzen dat de titel mij niet bevalt. Men heeft het over problemen met betrekking tot het inschrijven van voertuigen. Ik denk dat men daarop allusie kan maken, maar aldus wordt Luxemburg eens te meer met de vinger gewezen.

Ik wens dus dat de rapporteur preciseert dat het hier niet om een probleem maar eenvoudigweg om de analyse van een bepaalde toestand gaat.

De heer Siquet (B) *F* — Het gaat niet om een probleem van inschrijving, maar meer bepaald om de zogenaamde Z of ZZ nummerplaten, met andere woorden de «handelaarsplaten». Ik weet niet of de titel een grote rol kan spelen maar die kan eventueel in de aanbeveling worden gewijzigd.

De Voorzitter. — Ik dank de heer Siquet van harte voor zijn verslag en hoop dat wij daar in december op kunnen terugkomen en vervolgens een aanbeveling op dit punt tegemoet kunnen zien om de zaak op te lossen.

DE ONTWIKKELINGEN IN HET DOSSIER « IJZEREN RIJN » NA DE ARBITRAGE-UITSPRAAK

De Voorzitter. — Wij gaan nu over tot agendapunt 8, ontwikkelingen in het dossier IJzeren Rijn.

Ik heb de minister van Verkeer en Waterstaat in Nederland, mevrouw Peijs, uitgenodigd hier aanwezig te zijn. Zij was bereid om hier naar toe te komen maar had het verzoek of de heer Vande Lanotte, haar Belgische tegenspeler, ook aanwezig zou kunnen zijn in deze vergadering. Nu is het een gebruik dat de minister van het land van het Voorzitterschap namens de drie ministers spreekt. Uit het feit dat mevrouw Peijs gevraagd heeft om ook de heer Vande Lanotte uit te nodigen, moge blijken dat mevrouw Peijs niet kon spreken namens de drie ministers. De heer Vande Lanotte heeft ons laten weten dat hij, laat ik het netjes uitdrukken, niet kon komen.

Mevrouw Peijs heft vervolgens aan mij gevraagd of wij het goed vonden dat dan ook zij niet aanwezig zou zijn. Zij was bereid om te komen maar heeft gezegd dat zij dan niets zou kunnen zeggen.

Ondanks het feit dat wij altijd genieten van de aanwezigheid van mevrouw Peijs, ook als ze niets zou zeggen, willen wij toch geen beslag leggen op haar tijd.

De reden waarom wij toch even doorzetten is om misschien de temperatuur te kunnen voelen hier bin-

M. Bettel (L) *F* — Monsieur le Président, je tiens juste à vous signaler que je n'apprécie pas le titre. On parle des problèmes de l'immatriculation des véhicules. Je pense qu'on peut y faire allusion mais c'est montrer du doigt le Luxembourg une fois de plus.

J'aimerais donc que le rapporteur précise qu'il ne s'agit pas d'un problème mais simplement de l'analyse d'une certaine situation.

M. Siquet (B) *F* — Il ne s'agit pas d'un problème d'immatriculation, mais plus précisément des plaques d'immatriculation communément appelées Z ou ZZ, donc les plaques « marchand ». Je ne sais pas si le titre peut jouer un grand rôle mais rien n'empêche d'éventuellement le changer dans la recommandation.

Le Président. — Je remercie de tout coeur M. Siquet pour son rapport et j'espère que nous pourrons y revenir en décembre et présenter une recommandation pour résoudre le problème.

LES DÉVELOPPEMENTS DANS LE DOSSIER RHIN DE FER APRÈS L'ARBITRAGE

Le Président. — Nous passons à présent au point 8 de l'ordre du jour, les développements dans le dossier du Rhin de fer.

J'avais invité le ministre des Communications et du Waterstaat des Pays-Bas, Mme Peijs, à assister à la séance. Elle était disposée à venir mais souhaitait également la présence de son homologue belge, M. Vande Lanotte. Or il est d'usage que le ministre du pays qui assume la présidence s'exprime au nom des trois ministres. La demande de Mme Peijs d'inviter aussi M. Vande Lanotte signifiait donc qu'elle ne pouvait pas parler pour les trois ministres. M. Vande Lanotte nous a fait savoir, disons-les choses proprement, qu'il ne pouvait venir.

Mme Peijs a alors souhaité ne pas venir non plus. Elle était disposée à être parmi nous en précisant toutefois qu'elle ne pourrait rien dire.

Nous aurions, comme toujours, été heureux d'accueillir Mme Peijs, même si elle n'avait rien dit mais nous ne voulions pas abuser de son temps.

Si nous poursuivons malgré tout, c'est un peu pour prendre la température de ce parlement et voir où en

nen dit parlement en te bezien hoe de zaken er voorstaan. Wij kunnen dit dan overbrengen aan onze ministers.

Mevrouw Detiège ik geef u gaarne het woord over dit probleem dat begint in Antwerpen. Waar het eindigt horen wij straks van de heer Hessels.

Mevr. Detiège (B) N. — Goedemorgen iedereen.

Collega's, beste vrienden. Vorige maand deed inderdaad het Arbitragetribunaal een uitspraak in een geschil tussen twee van onze drie lidstaten, Nederland en België. De uitspraak die bindend is handelde over de heringebruikname van de zogenaamde IJzeren Rijn. De oude spoorwegverbinding tussen de Antwerpse haven en het Duitse Ruhrgebied. Ze is niet enkel oud, ze is ook historisch. In 1879 (dit is een toelichting voor de mensen die nog niet op de hoogte zouden zijn), toen de eerste treinen vanuit Antwerpen over Roermond naar Munchen-Gladbach reden, was de IJzeren Rijn immers de allereerste internationale treinverbinding op het Europese vasteland. Misschien hebben we nog geluk gehad dat ze niet werd geklasseerd als monument. Het tribunaal velde een zeer gebalanceerde uitspraak. Lasten, lusten en plichten werden op een heel evenwichtige manier langs beide kanten van onze gemeenschappelijke grens verdeeld. Zo zal Nederland instaan voor de herstellingen die nodig zijn doordat de spoorlijn enkele jaren niet gebruikt werd. België zal dan weer opdraaien voor de kosten van nieuwe investeringen en modernisering, behalve daar waar de spoorlijn ook door Nederlandse treinen gebruikt wordt waarvoor eerlijke verdeling moet worden gemaakt. Nederland mag nieuwe milieu- of andere eisen stellen, maar die mogen het Belgische recht van doorgang niet verhinderen. En als er bijvoorbeeld een tunnel moet worden gegraven onder een natuurgebied, dan worden deze kosten verdeeld.

Dit waren slechts enkele voorbeelden. Al bij al geloof ik dat we van een evenwichtig arrest kunnen spreken.

En ik geloof dan ook dat we binnen de krijtlijnen die getrokken zijn door het Arbitragehof tot een soepele samenwerking tussen onze beiden landen kunnen komen. Ik heb begrepen dat er wat onduidelijkheid was over het verdere verloop van dit dossier. Dat er twijfel was gerezen over de financiële mogelijkheden van België om de inderdaad zware investeringen die vereist zijn ook uit te voeren.

Wat zijn dus de eerste stappen die België zal ondernemen? Vorige week werd mijn partijgenoot, vice-premier en minister van Begroting, Johan Vande Lanotte, hierover ondervraagd in de Kamer. Ik zal zijn antwoord hierover kort meegeven teneinde ook

est le dossier. Nous pourrons alors en informer nos ministres.

Mme Detiège, je vous donne la parole sur ce sujet qui prend naissance à Anvers. M. Hessels nous dira tout à l'heure où il se termine.

Mme Detiège (B) N. — Bonjour à tous. Chers Collègues et amis, le tribunal d'arbitrage s'est en effet prononcé dans le différend qui oppose deux de nos trois Etats membres, les Pays-Bas et la Belgique. L'arrêt, qui est contraignant, avait traité à la remise en service du Rhin de fer, la vieille liaison ferroviaire entre le port d'Anvers et la Rhur allemande. Elle n'est pas seulement ancienne, elle est aussi historique. En 1879 (cette précision est destinée à ceux qui ne le sauraient pas encore), lorsque les premiers trains ont relié Anvers et Munchen-Gladbach en passant par Roermond, le Rhin de fer était en effet la toute première liaison ferroviaire internationale sur le continent européen. Peut-être avons nous eu la chance qu'elle ne soit pas classée monument historique. Le tribunal a prononcé un arrêt très équilibré. Les charges, les avantages et les obligations ont été répartis très équitablement de part et d'autre de la frontière commune. Ainsi, les Pays-Bas se chargeront des réparations là où elles s'imposent à la suite de la non-utilisation de la ligne pendant quelques années. La Belgique prendra en charge les coûts des nouveaux investissements et des travaux de modernisation, sauf là où la ligne sera également utilisée par des trains néerlandais et où les frais seront partagés équitablement. Les Pays-Bas peuvent imposer de nouvelles exigences environnementales ou autres pour autant qu'elles n'entravent pas le droit de passage dont jouit la Belgique. Et si un tunnel doit par exemple être creusé sous une zone naturelle, le coût en sera partagé.

Il ne s'agit-là que de quelques exemples. Globalement, il me paraît que l'arrêt est équilibré.

Et je pense dès lors que nos deux pays peuvent en arriver à une coopération souple dans les conditions définies par la Cour d'arbitrage. Si j'ai bien compris, il subsisterait certaines incertitudes concernant la suite de ce dossier et que doutes ont été émis à propos des capacités financières de la Belgique à réaliser les lourds investissements requis.

Quelles démarches la Belgique va-t-elle effectuer en premier lieu? La semaine dernière, le vice-premier ministre et ministre du budget, M. Johan Vande Lanotte, qui appartient au même parti que moi, a été interrogé à ce sujet à la Chambre. Je vais vous faire part de sa

onze Nederlandse vrienden gerust te stellen. Het is het eenvoudigste om de kwestie van de IJzeren Rijn te zien als niet één, maar eigenlijk twee dossiers.

Ten eerste is er het dossier van de onmiddellijke beperkte en tijdelijke ingebruikname voor een beperkt aantal treinen per dag. En het tweede dossier is het structureel in orde maken van de IJzeren Rijn voor een hoog niveau van verkeer. Beiden zijn duidelijk gescheiden, zowel qua financiering als qua moment van realisatie. De relatief lichte investeringen die het eerste dossier met zich meebrengt volstaan voor de eerstkomende tien jaar. De grote investeringen die nodig zijn voor het klaarmaken van de IJzeren Rijn voor een intensief gebruik, lopen over een veel langere termijn en moeten pas uitgevoerd zijn op het moment dat de Liefkenshoekspoortunnel en de tweede spoortoegang naar de Antwerpse haven klaar zijn. Zolang dit niet is gebeurd, beschikt het Belgisch spoorwagwegnet over onvoldoende capaciteit om meer dan enkele treinen over de IJzeren Rijn te sturen.

Wat zijn dus de eerstvolgende stappen die genomen zullen worden? Ten eerste dringt de Belgische regering aan om op korte termijn die beperkte ingebruikname te mogen doorvoeren. De middelen hiervoor zijn voorhanden, dus we kunnen onmiddellijk van start gaan.

Binnen een jaar zouden de treinen reeds kunnen rijden, maar dit hangt natuurlijk af van de snelheid van optreden van de Nederlandse regering. Gezien de uitspraak van het Arbitragetribunaal en het Belgisch-Nederlands Verdrag waarin vermeld werd dat onze landen zo spoedig mogelijk deze uitspraak zouden uitvoeren, zien wij hier geen onoverkomelijk problemen.

Het tweede onderdeel, de grote structurele aanpassing van de IJzeren Rijn, zal inderdaad heel wat langer duren en heel wat meer geld kosten. Gelukkig moet België deze kosten niet alleen dragen. Een precieze verdeling van de kosten tussen Nederland en België moet overeengekomen worden, maar ook hier worden ons in het arrest van het Arbitragetribunaal toch duidelijke richtlijnen gegeven.

Voor deze investeringen zal België middelen uittrekken op het moment dat ze nodig zijn.

De eerste drie à vier jaar voorzien we niet in enorme bedragen, want de werken nemen een groot aantal jaren in beslag. En de logica vertelt ons dat de werken pas hun volle omvang moeten bereiken wanneer de tweede toegang voor de haven beschikbaar is.

réponse, histoire aussi de rassurer nos amis néerlandais. Le plus simple est de considérer la question du Rhin de fer comme non pas un dossier mais deux dossiers.

Tout d'abord, il y a le dossier de la mise en service immédiate, partielle et temporaire, pour un nombre limité de trains par jour. Et le second dossier concerne la mise en ordre structurelle du Rhin de fer dans la perspective d'un niveau de trafic élevé. Les deux sont clairement dissociés, qu'il s'agisse du financement ou du moment de la réalisation. Les investissements relativement peu importants afférents au premier dossier suffiront pour les dix premières années. Les grands investissements nécessaires à la préparation du Rhin de fer en vue d'une utilisation intensive couvrent une période beaucoup plus longue et ne devront être réalisés que lorsque le tunnel ferroviaire du Liefkenshoek et le second accès ferroviaire au port d'Anvers seront prêts. Tant que ce ne sera pas le cas, le réseau ferroviaire belge ne possèdera pas une capacité suffisante pour faire circuler davantage que quelques trains sur le Rhin de fer.

Quelles seront donc les premières étapes? Tout d'abord, le gouvernement belge demande instamment à pouvoir procéder à bref délai à cette mise en service limitée. Les moyens nécessaires à cet effet sont disponibles de sorte que nous pouvons aller de l'avant sans délai.

Des trains pourraient déjà rouler dans un an mais cela dépendra bien évidemment de la célérité du gouvernement néerlandais. Vu l'arrêt du tribunal d'arbitrage et le Traité belgo-néerlandais qui invite nos deux pays à l'exécuter prestement, nous ne discernons pas en l'espèce de problèmes insurmontables.

La seconde partie, l'aménagement structurel du Rhin de fer, prendra en effet un peu plus de temps et coûtera beaucoup plus cher. Heureusement, tous les coûts ne seront pas à charge de la seule Belgique. Une répartition précise de ces coûts doit être convenue entre la Belgique et les Pays-Bas mais, là encore, l'arrêt du tribunal d'arbitrage comprend des directives précises.

La Belgique dégagera les moyens requis pour ces investissements au moment où il le faudra.

Nous ne prévoyons pas de montants très élevés pour les trois à quatre premières années car les travaux prendront de nombreuses années. Et la logique veut que l'ampleur maximum des travaux se situera au moment où le deuxième accès au port sera disponible.

Samengevat denk ik dus dat we kunnen stellen dat België zich strikt aan de uitspraak van de Arbitrage zal houden. Op grond daarvan vragen wij een spoedige, beperkte ingebruikname van de IJzeren Rijn. En, wij wensen in goede nabuurschap met de Nederlandse Overheid afspraken te maken over beperkt tijdelijk gebruik en over de latere invulling, de planning, de uitvoering en de betaling van de definitieve oplossing. Nu elke partij weet wat ze zelf zal moeten betalen, hebben beide landen belang op een zo klein mogelijk kostenplaatje.

Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw Detiège. Ik neem aan dat de heer Hessels het woord wenst?

De heer Hessels heeft het woord.

De heer Hessels (NL) N. — Dank u wel, Voorzitter.

Allereerst zou ik Mevrouw Detiège hartelijk dank willen zeggen voor haar uitvoerige toelichting op de gang van zaken van de laatste maand. Ik denk dat zij een heel waarheidsgetrouw overzicht heeft gegeven van de ontwikkelingen.

Het zal u niet verbazen Voorzitter, dat ik in de precieze uitwerking, de zogenaamde tijdsplanning, zoals zij die schetste, niet helemaal mee kan gaan, of misschien wel helemaal niet.

Zij maakt mijn inzien een denkfout, of misschien geeft zij de woorden weer van haar minister, de heer Vande Lanotte.

Er is in dit geval geen sprake van twee dossiers. Er is sprake van één dossier, namelijk het dossier IJzeren Rijn, het reactiveren van de IJzeren Rijn.

In de hele uitspraak, ik heb hem gelezen, 750 pagina's Engelse juridische tekst, wordt met geen woord gerept over splitsing in twee dossiers, de tijdelijke ingebruikname of de definitieve ingebruikname.

Aan het Arbitragehof waren twee vragen voorgelegd : 1. wiens recht geldt; 2. wie gaat betalen.

Wat dat laatste betreft waren de Nederlanders die het dossier niet zo goed kenden, onaangenaam getroffen, want die meenden eerder dat wij ineens veel meer moesten gaan betalen dan vooraf de bedoeling was.

Dat is niet zo, Voorzitter, want al jaren geleden heeft onze toenmalige minister mevrouw Netelenbos toe-

En résumé donc, on peut conclure que la Belgique s'en tiendra strictement à l'arrêt du tribunal d'arbitrage sur la base duquel nous demandons une mise en service limitée à bref délai. Et nous souhaitons conclure, dans le cadre de relations de bon voisinage, des accords avec les autorités néerlandaises en vue d'une mise en service limitée ainsi que sur la mise en oeuvre ultérieure, le planning, l'exécution des travaux, et le financement de ce qui sera la solution définitive. A présent que chaque partie sait ce qu'elle devra payer, les deux pays ont tout intérêt à limiter la facture autant que possible.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, Mme Detiège. J'imagine que M. Hessels souhaite prendre la parole.

Je donne donc la parole à M. Hessels.

M. Hessels (NL) N. — Merci, Monsieur le Président. Avant tout, je voudrais remercier chaleureusement Mme Detiège pour son exposé détaillé sur l'évolution du dossier au cours du mois qui vient de s'écouler. Elle a, je crois, rendu fidèlement compte de la situation.

Vous ne vous étonnerez pas, Monsieur le président, si je dis ne pas pouvoir la suivre entièrement, ou même pas du tout, en ce qui concerne l'issue précise et le calendrier tel qu'elle l'a esquissé.

Il me paraît que son raisonnement présente une erreur, à moins qu'elle n'exprime ici les propos de son ministre, M. Vande Lanotte.

Il n'est nullement question, en l'espèce, de deux dossiers. Il y a un seul dossier, celui du Rhin de fer, celui de la réactivation du Rhin de fer.

J'ai entièrement lu l'arrêt qui comprend 750 pages de texte juridique rédigé en anglais et je n'y ai trouvé aucune trace d'une scission en deux dossiers, c'est-à-dire une mise en service temporaire et une mise en service définitive.

La Cour d'arbitrage a été saisie de deux questions. 1. quel droit prévaut-il? 2. qui doit payer.

En ce qui concerne ce dernier point, les Néerlandais qui ne connaissaient pas bien ce dossier ont été désagréablement surpris car ils ont eu le sentiment que nous allions payer beaucoup plus que prévu initialement.

Il n'en est rien, Monsieur le Président, car il y a des années déjà, le ministre de l'époque, Mme

gezegd 140 miljoen te betalen. Het komt nu uit op 146 miljoen, dus dat komt aardig in de buurt.

Nederland had toen ook al aangeboden om de omleiding rondom Roermond te betalen. Het is alleen jammer dat de rechter zich dat nog heeft herinnerd en wij dat niet herhaald hebben, maar vooruit.

Wat het rechtendossier betreft, het is heel duidelijk dat het Nederlands recht geldt en dat ook het Arbitragehof zegt dat, mocht dat belemmering opleveren voor het milieu en voor de leefbaarheid en veiligheid, dan de Nederlandse rechtspraak en jurisprudentie daarop van toepassing moet zijn.

Dat, Mijnheer de Voorzitter, is nu juist het punt. Een treinroute door het centrum van Weert en van Roermond, door nieuwe wijken, en in het bijzonder door aandachtswijken die tegen het spoor liggen, een route door het nationaal park de *Meinweg*, bovendien de hoogste graad natuurpark die wij in Nederland bezitten, door de Weerter- en Budelerbergen, dat kan niet. Geen tien treinen, Mevrouw Detiège, geen vijf treinen, zelfs geen enkele trein, en ook niet volgend jaar. Eerst moeten al de aanpassingen gedaan worden. Wij vinden het bijzonder ongepast dat de heer Vande Lanotte na de uitspraak, zich niet houdt aan het deel van de uitspraak dat voor België niet zo gelegen komt, terwijl wij hier jaren naar toe hebben gewerkt, en Nederland aansluitend aan de uitspraak onmiddellijk zegt, dat wij de uitspraak zullen uitvoeren, volledig zullen meewerken, onmiddellijk de procedures zullen opstarten en het benodigde geld beschikbaar zullen stellen zodra dat ook in België en Duitsland beschikbaar is.

Voorzitter, ik zal het niet te lang maken, maar ik hoop dat als wij de volgende keer hier bijeen zijn nog steeds over een uitspraak kunnen spreken waar twee landen zich aan houden.

Als België zich niet houdt aan de afspraak, en dat doet de heer Vande Lanotte door een tijdelijke ingebruikname te eisen die niet bestaat, dan moeten wij natuurlijk ook van onze kant gaan bedenken of wij ons gebonden achten aan die uitspraak. Ik persoonlijk zou dat bijzonder onplezierig vinden. We hebben nu in een arbitragezaak ons conflict gesetteld, laten wij ons daar vooral aan houden.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Hessels. De heer Sevenhans en mevrouw Detiège mogen daar straks op antwoorden.

Netelenbos, avait accepté de payer 140 millions. Nous en sommes aujourd'hui à 146 millions, un montant somme toute très proche.

Les Pays-Bas avaient alors déjà proposé aussi de prendre en charge les coûts du détournement de Roermond. Il est dommage que le juge s'en soit souvenu et nous ne l'ayons pas répété, mais soit.

En ce qui concerne l'aspect juridique, il est évident que le droit néerlandais prime. La Cour d'arbitrage a confirmé que le dossier entraînait des problèmes pour l'environnement, la viabilité et la sécurité, il y a lieu d'appliquer le droit et la jurisprudence néerlandais.

C'est précisément là la question, Monsieur le Président. On ne peut imaginer une ligne de chemin de fer traversant le centre de Weert et de Roermond, de nouveaux quartiers et plus particulièrement des quartiers situés en bordure du chemin de fer, le parc national *De Meinweg*, le parc naturel du plus haut niveau que nous ayons aux Pays-Bas, ou encore la zone naturelle de *Weerter- en Budelerbergen*. Il n'y aura pas quinze trains, Mme Detiège, pas dix, pas même un seul et il n'y en aura pas davantage l'an prochain. Il faudra en premier lieu procéder à tous les aménagements nécessaires. Il nous paraît tout à fait incongru, après le prononcé de l'arrêt, que M. Vande Lanotte ne se conforme pas au volet de l'arrêt qui n'a pas tellement l'heur de plaire à la Belgique, alors que nous y avons travaillé ici pendant des années et que les Pays-Bas déclarent d'emblée qu'ils exécuteront l'arrêt immédiatement, y prêteront leur plein concours, lanceront les procédures sur le champ et libéreront l'argent nécessaire dès qu'il sera disponible aussi en Belgique et en Allemagne.

Je ne vais pas m'étendre, Monsieur le Président, mais j'espère qu'à une prochaine occasion, nous pourrions discuter d'un arrêt auquel deux pays ont la volonté de se tenir.

Si la Belgique ne respecte pas les accords, et c'est le cas pour M. Vande Lanotte, en exigeant une mise en service provisoire, nous devons également nous demander si nous sommes tenus par cet arrêt. Je le déplorerais. Un arbitrage est intervenu dans le conflit, respectons-le.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Hessels. Monsieur Sevenhans et Mme Detiège auront la possibilité de répondre tout à l'heure.

Ik verwelkom de minister van Onderwijs, Mevrouw van der Hoeven, een zeer gewaardeerd vroeger lid van dit parlement. Wij dachten : laten wij de temperatuur even oplopen om dadelijk een goede discussie over andere zaken te krijgen. U ziet, het lukt aardig.

Het woord is aan de heer Sevenhans.

De heer Sevenhans (B) N. — Goed, dank u Voorzitter. Collega's, ik zou willen beginnen met mijn teleurstelling uit te drukken over het feit dat Minister Vande Lanotte geen tijd wou maken om naar deze Assemblee te komen. Ik heb het hem zelf gevraagd in het debat bij ons in het Parlement. Hij moest er nog over nadenken, hij is er blijkbaar nog over aan het nadenken en ik vind dat zeer betreurenswaardig. Dat mevr. Peijs daar ook haar conclusies uit trekt, dat kan ik mevr. Peijs zelfs niet kwalijk nemen. Dus ik ben zeer teleurgesteld.

Niettemin wil ik toch iets positiefs zeggen, Mijnheer de Voorzitter, collega's, en ik bedank vooral de collega's van CDA, VVD en LPF om de arbitrage mogelijk te hebben gemaakt. Ik dank in het bijzonder de CDA-fractie die zich ook wenste te gedragen naar de uitspraak van de Arbitrage, want ik heb het verslag gelezen van het spoeddebat in de Tweede Kamer vorige week. Daar staan nog bijzonder vreemde zaken of bijzondere jammere zaken in. VVD gaat in mijn ogen vrij ver uit de bocht : men spreekt over een zeer onrechtvaardige uitspraak, men zegt «nooit meer een arbitrage» en dan stelt men zelfs voor om te «overwegen om een akkoord te maken om de treinen te kunnen tegenhouden aan de Duitse grens». Dit vind ik zeer onvriendelijk, betreurenswaardig. Nu, de arbitrage is gevraagd door onze twee landen en we wisten natuurlijk dat daar wel ergens de peer in twee zou worden gedeeld, dat het een soort Salomonsoordeel zou worden, dat stond in de sterren geschreven. Nu, het was een zeer interessante lektuur en ik kan de meeste collega's die het dossier wensen te volgen zeker het verslag van de Tweede Kamer van vorige week aanbevelen. Er staan inderdaad zeer interessante en duidelijke zaken in.

Toen ik vorige week bij ons in de Kamer minister Vande Lanotte ondervroeg over de IJzeren Rijn heeft hij inderdaad gesteld, zoals mevr. Detiège zei, dat voor hem het dossier mag, kan of moet worden opgedeeld in twee dossiers. Ik heb zijn antwoord toen aanvaard omdat ik in de veronderstelling was dat hij met zijn ganse administratie beter bij machte was om het verslag te lezen van het Arbitragehof, het arrest. Inderdaad het is niet zo eenvoudig, het is in een vrij moeilijk Engels opgesteld. Het zijn wel geen 750 bladzij-

Je souhaite la bienvenue à la ministre de l'Enseignement, Mme van der Hoeven, un ancien membre très apprécié de ce Parlement. Nous avons pensé faire grimper la température pour avoir ensuite une bonne discussion sur d'autres sujets. Comme vous pouvez le constater, nous y avons réussi.

Monsieur Sevenhans a la parole.

M. Sevenhans (B) N. — Bien, je vous remercie, Monsieur le Président. Chers Collègues, je voudrais commencer par vous faire part de mon désappointement quant au fait que M. Van de Lanotte n'a pas voulu trouver le temps pour rejoindre notre assemblée. Je le lui avais demandé moi-même lors du débat qui s'est tenu dans notre Parlement. Il m'avait dit qu'il y réfléchirait et sans doute réfléchit-il toujours, ce que je déplore. Je ne puis reprocher à Mme Peijs d'en tirer des conclusions. Je le répète, je suis très déçu.

Je voudrais néanmoins tenir aussi des propos positifs, Monsieur le Président, chers Collègues, et je remercie tout particulièrement les collègues du CDA, du VVD et du LPF d'avoir rendu l'arbitrage possible. Et je remercie surtout le groupe CDA qui a dit vouloir se conformer à l'arrêt d'arbitrage car j'ai pris connaissance du rapport de la séance d'urgence qui s'est tenue à la Deuxième Chambre la semaine dernière. On peut y lire des choses étranges, voire regrettables. A mon estime, le VVD va très loin: il a parlé d'un arrêt injuste et a dit «plus jamais d'arbitrage». Il va jusqu'à proposer «d'envisager un accord pour pouvoir retenir les trains à la frontière allemande». C'est une attitude inamicale et déplorable. Cela dit, l'arbitrage a été demandé par nos deux pays et nous savions pertinemment que, d'une manière ou d'une autre, on allait couper la poire en deux, qu'il s'agirait d'une sorte de jugement de Salomon. C'était inscrit dans les astres. La lecture du rapport fut instructive et j'invite les collègues désireux de suivre ce dossier de lire le document de la Deuxième Chambre de la semaine dernière car ils y trouveront des choses intéressantes et édifiantes.

Lorsque, la semaine dernière, j'ai interrogé le ministre Vande Lanotte sur le Rhin de fer à la Chambre, il a en effet indiqué, ainsi que l'a rapporté Mme Detiège, qu'à son estime, le dossier peut ou doit être scindé en deux dossiers distincts. J'ai acquiescé à sa réponse parce que je supposais qu'avec son administration il était mieux à même de déchiffrer l'arrêt de la Cour d'arbitrage. En effet, l'entreprise n'est pas simple car l'arrêt est très complexe et rédigé en anglais. Je ne pense pas qu'il compte 750 pages mais plutôt

den geloof ik, maar 150, 250 ? Ik heb ze niet geteld, ik ben er niet aan begonnen. Ik heb mijn medewerker gevraagd dat voor mij te doen, want ik heb niet de kennis om dat inderdaad helemaal uit te spitten. Maar, ik was in de veronderstelling dat onze minister wel die kennis had. Nu denk ik dat ik daar moet aan twijfelen. Het is zeker niet mijn bedoeling, dat zou zeker ook niet de juiste manier zijn, om op mijn eigen minister te gaan schieten in dit dossier. Maar, ik wil ook niet op de Nederlandse minister schieten. Daar komen we geen stap mee verder. Als ik de verschillende commentaren hoor in Nederland en in België, denk ik dat er duidelijk twee zienswijzen zijn of twee soorten van leeswijzen van het arrest. Volgens mij kan dat nochtans niet. Interpretatie van sommige punten is daarentegen wellicht mogelijk. Vooral op het vlak van tijdelijk rijden, denk ik, is er een serieus probleem gegroeid. Ik heb inderdaad gelezen, Mijnheer Hessels, dat uw partij duidelijk stelt dat er van tijdelijk rijden geen sprake kan zijn omdat dat niet formeel gevraagd is door de Belgen. U gebruikt hier het argument dat het Hof niet ingegaan is op de argumenten van de Belgen. Wat is het nu eigenlijk ? Staat dat duidelijk in het verslag ? Ofwel hebben we het niet gevraagd en moet het Hof er niet op ingaan, ofwel is het wel gevraagd en is het Hof er niet op ingegaan. Dat is, denk ik, een interpretatiemogelijkheid die toch wel is naar voor gekomen uit het verslag.

De Voorzitter. — Dank U wel, Mijnheer Sevenhans. De heer Hessels heeft het woord.

De heer Hessels (NL) N. — Voorzitter, voor alle duidelijkheid. Er is door de Belgische inbreng wel naar gevraagd in de pleitnota's. Overigens, de pleitnota's brengen het totale stuk op 750 pagina's, niet de uitspraak op zich, daar heeft de heer Sevenhans gelijk in. Het Hof heeft daar nadrukkelijk geen uitspraak over gedaan. Sterker nog : het Hof heeft gezegd, op het moment dat er belemmeringen optreden, mag Nederland niet onnodig belemmeren in de toepassing van wetgeving. Echter, de Nederlandse wetgeving moet uitgevoerd worden en hoeft er geen rekening mee te houden dat dit vervolgens heel snel moet gaan. Er is dus geen sprake van tijdelijke ingebruikname. Er bestaat Nederlandse wetgeving en die moet naar de letter uitgevoerd worden. Sterker nog : over de omleiding rond Roermond, heeft België gezegd dat pas in een tweede fase te doen, omdat dat belemmerend is in de tijd. Het Hof heeft hierover in de uitspraak letterlijk gezegd: wij zien daar geen aanleiding toe, het is in tegenspraak met de Nederlandse wetgeving op dat moment, de omleiding moet er dus zijn voordat er treinen gaan rijden. Bovendien Voorzitter, er ligt in het Nederlandse

150 ou 250. Je ne les ai pas comptées et je n'en ai pas commencé la lecture. J'ai demandé à mon collaborateur de le faire pour moi car je ne possède pas la connaissance requise pour approfondir cette matière. Mais je pensais que le ministre, quant à lui, possédait cette connaissance. Je crois aujourd'hui devoir reconsidérer mon opinion. Je n'ai nullement l'intention de mettre mon propre ministre en cause dans ce dossier, ce ne serait pas la bonne manière de procéder. Mais je ne veux pas non plus tirer sur le ministre néerlandais. Cela ne nous ferait pas progresser. A entendre les commentaires en Belgique et aux Pays-Bas, je crois qu'il y a manifestement deux points de vue en présence, deux interprétations de l'arrêt. A mon sens, ce n'est pas possible. En revanche, certains points sont sujets à interprétation. Il se pose un sérieux problème en ce qui concerne plus particulièrement la mise en service temporaire. J'ai en effet vu, Monsieur Hessels, que votre parti considère qu'il ne saurait être question d'une mise en service temporaire parce qu'elle n'a pas été demandée par la Belgique. Vous invoquez l'argument selon lequel la Cour n'a pas pris en considération les arguments de la Belgique. Qu'est-ce que cela veut dire ? Cela figure-t-il explicitement dans le rapport ? Soit nous n'avons pas fait cette demande et la Cour n'avait pas à en traiter, soit nous l'avons faite et la Cour n'y a pas donné suite. C'est là, me semble-t-il, une possibilité d'interprétation qui ressort du rapport.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Sevenhans. La parole est à M. Hessels.

M. Hessels (NL) N. — Monsieur le Président, pour que les choses soient claires, la Belgique a formulé sa demande dans les notes de plaidoirie, lesquelles font en sorte que le document comprend quelque 750 pages. M. Sevenhans a raison de dire qu'il ne s'agit pas de la décision proprement dite, mais la Cour ne s'est expressément pas prononcée à ce sujet. Mieux encore, elle a dit qu'un cas d'entraves, les Pays-Bas ne peut freiner inutilement l'application de la loi. Mais la législation néerlandaise doit être mise en oeuvre et il n'y a pas lieu de tenir compte d'une quelconque nécessité de faire avancer les choses rapidement. Il n'est donc nullement question d'une mise en service temporaire. Il existe une législation néerlandaise qui doit être appliquée à la lettre. Plus encore, en ce qui concerne le détournement par Roermond, la Belgique a dit qu'elle n'y recourrait que dans une deuxième phase parce qu'il implique une perte de temps. Dans son arrêt, la Cour a dit très exactement à ce sujet qu'il n'y avait pas de raison de procéder de sorte, que c'était contraire à la législation néerlandaise en vigueur, que le détournement devait donc être réalisé avant que les

parlement een unaniem aangenomen motie Hessels/Hofstra die zegt dat alle aanpassingen gedaan moeten zijn voordat de treinen gaan rijden. Dat betekent ook dat dit onderdeel uitmaakt van het Nederlands rechtssysteem. Deze motie is aangenomen voordat het Hof de uitspraak deed. Daaraan kan dus ook gerefereerd worden, voor wat de uitspraak betreft.

Ik ben het met de heer Sevenhans eens dat er geen sprake is van twee dossiers. De heer Vande Lanotte kan dat wel willen, maar het is niet het geval.

Wij willen graag meewerken met een uitvoerige en positieve afwerking van dit dossier, maar dan wel volgens het Nederlandse recht.

De Voorzitter. — Dank u.
De heer Sevenhans heeft het woord.

De heer Sevenhans (B) N. — U begrijpt dat het een belangrijk dossier is voor deze Assemblee, dat we daar de tijd moeten voor reserveren die nodig is.

Nu, dan zeg ik «kijk, ik volg de minister ook niet meer nu er twee verschillende dossiers zouden bestaan». Ik wil constructief meewerken naar de Nederlanders toe.

Het is niet met elkaar te bruuskeren dat we uit dit dossier gaan geraken. Uiteraard wil ik niet dat men weeral toevlucht zoekt tot verdragingsmanoeuvres, links of rechts. Ik beschuldig niemand. Ik heb vorige keer zeer vriendelijk t.a.v. mevr. Peijs mijn woorden teruggetrokken.

Inderdaad, ze had gelijk. Twee weken naderhand was er een uitspraak. Maar, dat de IJzeren Rijn nu in beweging is, zou ik inderdaad durven betwijfelen. Ik heb ook kunnen lezen dat in de Tweede Kamer duidelijk is gesteld dat de onafhankelijke technische commissie die met deskundigen praat, dat ook niet verplicht zou zijn. Dat is wel, denk ik, een vervelende opmerking. Het betekent immers dat we ook niet verplicht zijn die timing te respecteren. Maar, ik hoop toch dat men van Nederlandse zijde dat arrest in al zijn verschillende aspecten zal uitvoeren. Wij zullen dat ook doen. Ik denk dat dat de basis is van alles.

Wij hebben duidelijk gezegd «goed, we kennen de uitspraak uiteraard niet op voorhand, maar nu moeten de twee partijen daar voldoende aandacht aan besteden». Dat zeg ik vooral naar mijnheer Hessels toe. Ik heb ook de uitspraak van mevr. Peijs gelezen.

trains ne roulent. En outre, Monsieur le Président, le Parlement néerlandais a adopté à l'unanimité une motion Hessels/Hofstra aux termes de laquelle tous les aménagements doivent avoir été effectués avant que les trains ne circulent. Cela signifie également que cet aspect relève du système juridique néerlandais. Cette motion a été adoptée avant que la Cour prenne sa décision. Il peut donc aussi y être fait référence en ce qui concerne l'arrêt.

Je pense, comme M. Sevenhans, qu'il n'y a pas deux dossiers. M. Vande Lanotte a beau le souhaiter, ce n'est pas le cas.

Nous sommes disposés à apporter notre concours à la conclusion de ce dossier dans un sens positif mais conformément au droit néerlandais.

Le Président. — Je vous remercie.
Je donne la parole à M. Sevenhans.

M. Sevenhans (B) N. — Vous comprendrez qu'il s'agit pour cette assemblée d'un dossier de taille et que nous devons y consacrer le temps nécessaire.

Et je puis vous dire alors que je ne suis plus non plus le ministre dès lors qu'il y aurait deux dossiers distincts». Je souhaite travailler avec les Pays-Bas dans un esprit constructif.

On ne résoudra pas le problème en recourant à l'agressivité. Je ne veux certes pas qu'on cherche à opérer des manœuvres dilatoires, à droite ou à gauche. Je n'accuse personne. La fois dernière, je n'ai pas hésité à retirer les propos que j'avais tenus à l'égard de Mme Peijs.

Elle avait en effet raison. Deux semaines plus tard, l'arrêt était prononcé. Mais j'ose en effet mettre en doute l'affirmation que le dossier du Rhin de fer progresse. J'ai également lu qu'il a été clairement dit à la Deuxième Chambre que la commission technique indépendante qui rencontre des experts ne répond à aucune obligation. Voilà bien, à mes yeux, une déclaration dérangeante. Elle signifie en effet que nous ne sommes pas obligés non plus de respecter le timing. Mais j'espère néanmoins que les Pays-Bas respecteront cet arrêt sous ses différents aspects. Nous le ferons également en ce qui nous concerne. Je crois que c'est la base de tout.

Nous avons clairement dit que la teneur de l'arrêt n'était pas connue à l'avance mais que les deux parties doivent à présent y consacrer l'attention nécessaire. Je m'adresse tout particulièrement à M. Hessels. J'ai pris connaissance aussi de la déclaration de Mme Peijs.

We moeten ook een beetje toegeven. Jullie kunnen blijkbaar stiltegebieden creëren en van die mogelijkheid hebben jullie handig gebruik gemaakt tijdens een tijdelijke stillegging van de IJzeren Rijn. Wat dat tijdelijk stilleggen betreft, ben ik ook altijd heel voorzichtig gebleven. Dat is nooit de bedoeling geweest van de Nederlanders. Dat is onze eigen stomme fout geweest. Daarmee ben ik akkoord. Maar, bij ons, in België, is er een communautair gegeven. Goed, we zitten ermee. Maar, de Nederlanders hebben er handig gebruik van gemaakt. Ik zou er ook wel durven voor pleiten dat in deze Assemblee (of misschien in de verschillende commissies) eens serieus wordt bekeken of bepaalde maatregelen die u vraagt werkelijk noodzakelijk zijn. Vooral die tunnel onder het stiltegebied, daar heb ik toch mijn twijfels over. Maar goed, als de Arbitrage-uitspraak zo is, dan moeten wij daarvoor meebetalen. Ik wens mij uiteraard niet te richten tegen de uitspraak, maar ik denk dat er toch wel iets moet gebeuren aan een aantal voorwaarden. Er is immers duidelijk gesteld door verschillende Nederlandse Kamerleden dat in het verleden de regering heeft gepoogd het door het stellen van een aantal voorwaarden voor de Belgen onmogelijk te maken om de IJzeren Rijn ooit terug te laten functioneren. Nu blijkt dat een aantal voorstellen van de Nederlanders mogen doorgaan, maar u moet dan ook meebetalen. Misschien moeten we wel eens nadenken of het allemaal wel echt nodig is. Nu mee moet worden betaald door de Nederlanders, zal wellicht blijken dat het allemaal niet zo belangrijk is. Uiteraard zal er nog wel heel wat te doen zijn.

Mijnheer de Voorzitter, ik zou er willen voor pleiten dat deze Assemblee zich ernstig met het dossier zou mogen bezighouden en dat de nodige mogelijkheden worden gecreëerd om dit te doen. Ik denk dat dit een dossier is dat helemaal op het lijf van de Benelux geschreven is. Hopelijk kunnen wij vanuit deze Assemblee ons steentje bijdragen in een goede nabuurschap.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Sevenhans.

Wij zullen het stenogram van deze vergadering over dit punt doen toekomen aan het Comité van Ministers opdat zij weten wat de gedachten zijn binnen dit parlement en daar moeten proberen rekening mee te houden.

De heer Eigeman heeft ook nog het woord gevraagd. Het woord is aan de heer Bossuyt.

Nous devons également faire certaines concessions. Il semble que vous puissiez créer des zones de quiétude et vous avez habilement fait usage de cette possibilité à la faveur d'un arrêt temporaire de l'exploitation du Rhin de fer. En ce qui concerne cet arrêt provisoire de l'exploitation de la ligne, j'ai moi-même aussi toujours fait preuve de prudence. Telle n'a jamais été la volonté des Néerlandais. C'est notre propre faute, je suis d'accord. Mais il y a chez nous, en Belgique, une donne communautaire. Nous y sommes confrontés. Mais les Néerlandais l'ont habilement exploitée. J'oserais préconiser que, dans cette Assemblée (ou peut-être dans les différentes commissions) on examine sérieusement la nécessité légale de certaines mesures que vous exigez. Ainsi, j'ai de gros doutes à propos du tunnel sous la zone de quiétude. Mais si l'arrêt d'arbitrage va dans ce sens, nous devons le cofinancer. Je ne souhaite bien évidemment pas m'opposer à cet arrêt mais je crois que certaines conditions demandent tout de même à être aménagées. Plusieurs députés néerlandais ont en effet clairement dit que le gouvernement avait essayé par le passé de poser des conditions telles que la Belgique ne serait plus jamais en mesure de faire fonctionner le Rhin de fer. Il s'avère aujourd'hui que si les Pays-Bas ont eu gain de cause en ce qui concerne certaines propositions, ils devront également contribuer à leur financement. Peut-être devons-nous nous demander si tout cela est bien nécessaire. Puisque les Néerlandais doivent payer aussi, tous ces aspects vont perdre de leur importance. Certes, il restera beaucoup à faire.

Monsieur le Président, je demanderais que cette assemblée s'occupe sérieusement du problème et que les conditions requises pour qu'il en soit ainsi soient créées. Je crois que ce dossier est taillé à la mesure du Benelux. Espérons que notre assemblée pourra apporter sa contribution aux relations de bon voisinage.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, M. Sevenhans.

Nous communiquerons le compte rendu sténographique de cette séance au Comité de ministres pour qu'il sache quelles sont les opinions en présence au sein de ce Parlement et qu'il doit s'efforcer d'en tenir compte.

M. Eigeman a également demandé la parole. Je donne la parole à M. Bossuyt.

De heer Bossuyt (B) N. — Ik zal niet lang het woord nemen want hoe langer men spreekt over dit dossier, hoe onduidelijker het wordt. Ik wil toch waarschuwen voor het volgende. Ik denk dat we hier raken aan de essentie. We zijn hier bezig onder de verschillende landen onze democratische assemblees te verzamelen om op een ernstige manier te kunnen praten over de zaken die ons bezighouden. Het onderwerp dat ons bezighoudt heeft het voorwerp uitgemaakt van een arbitrage die door beide landen is aanvaard. Het zou zeer onvoorzichtig zijn en niet wijs van dan te gaan bekibbelen op de uitspraak van het Hof. Het is ook duidelijk dat beide landen er zich uitdrukkelijk toe hebben verbonden om die beslissing te respecteren. En ik vind het dan ook heel wijs dat onze ministers hier vandaag niet zijn, om niet mee te doen in de nervositeit die in de onderscheiden assemblees rond dergelijke dossiers gewoonlijk ontstaat. Er zijn verplichtingen, er zijn belangrijke belangen in het spel, er zijn - met name voor mijn land, voor België - zeer belangrijke zaken die daarvan afhangen. En niet alleen voor België. Ook de Duitse deelstaat is nu, anders dan in het verleden, zeer nauw geïnteresseerd in de toekomst van de IJzeren Rijn. Ik vind dat nu het moment is gekomen dat ministers onder mekaar bespreken op welke manier zij uitvoering gaan geven aan die arbitrage.

De Voorzitter. — De heer Hessels, kort.

De heer Hessels (NL) N. — Ja, Voorzitter, even heel kort een feitelijke vraag over de geïnteresseerdheid van Noordrijnwestfalen.

Is de heer Bossuyt op de hoogte van de motie die de CDU-fractie afgelopen jaar heeft ingediend over de IJzeren Rijn en is hij ook op de hoogte van de uitslag van de verkiezingen in Noordrijnwestfalen van een week of drie, vier, geleden?

De heer Bossuyt (B) N. — Het antwoord is ja. Maar goed, ik weet ook dat men in dergelijke dossiers niet altijd revoluties moet verwachten en dat bepaalde meningen die leven en 's lands bestuur ook in Noord-Rijn/Westfalen beroeren, toch wel een zekere continuïteit zullen kennen. Ik maak mij daar zeer sterk in want ik heb ook voldoende besprekingen meegemaakt, rechtstreeks ook met het bestuur van Noord-Rijn/Westfalen, om te weten hoe belangrijk men daar het dossier vindt. We zullen zien wat de toekomst brengt. Dat zal ook geen reden zijn om te ontsnappen aan de arbitrage-beslissing. Ik moet ook zeggen dat ik uitspraken dat «geen trein zal passeren», zoals ik dat hier

M. Bossuyt (B) N. — Je ne serai pas long car ce dossier devient de plus en plus confus à mesure qu'on y consacre du temps de parole. Je tiens toutefois à faire une mise en garde. Je crois que nous touchons ici à quelque chose d'essentiel. Les différents Etats membres réunissent ici nos assemblees démocratiques pour pouvoir débattre sérieusement des problèmes qui nous préoccupent. Le sujet qui nous occupe a fait l'objet d'un arbitrage que les deux pays ont accepté. Il serait dès très imprudent et peu sage de mettre en cause l'arrêt de la Cour. Manifestement aussi, les deux pays se sont explicitement engagés à respecter cette décision. Et l'absence de nos ministres aujourd'hui dans cette enceinte me paraît très judicieuse puisque, de la sorte, ils ne sont pas gagnés par la nervosité qui prévaut généralement dans les assemblees respectives à propos de tels dossiers. Il y a des obligations, d'importants intérêts sont en jeu et des conséquences très importantes en dépendent pour mon pays, la Belgique. Pas seulement pour la Belgique d'ailleurs. L'état fédéré allemand, à la différence de la situation passée, est aujourd'hui très intéressé par l'avenir du Rhin de fer. Je pense que le moment est venu pour les ministres de discuter entre eux des modalités d'exécution de cet arbitrage.

Le Président. — Brièvement, M. Hessels.

M. Hessels (NL) N. — Rapidement en effet, M. le Président, pour une question ponctuelle sur l'intérêt manifesté par la Rhénanie du Nord-Westphalie.

M. Bossuyt a-t-il connaissance de la motion déposée l'an dernier à propos du Rhin de fer par le groupe CDU et du résultat des élections qui se sont tenues voici trois ou quatre semaines en Rhénanie du Nord-Westphalie ?

M. Bossuyt (B) N. — Je réponds par l'affirmative. Mais je sais aussi que dans de tels dossiers, il ne faut pas toujours attendre des révolutions et que certaines opinions qui préoccupent aussi la Rhénanie du Nord-Westphalie et son gouvernement connaîtront une certaine continuité. Je suis très affirmatif car j'ai assisté à suffisamment de discussions, directement aussi avec le gouvernement de Rhénanie du Nord-Westphalie, pour savoir toute l'importance qui est accordée à ce dossier. Nous verrons bien ce que l'avenir nous réservera. Ce n'est pas une raison non plus pour éluder l'arrêt d'arbitrage. Je dois dire aussi que je ne goûte guère des affirmations comme « pas un train ne

hoor uit de mond van een vertegenwoordiger van een assemblee, echt niet apprecieer.

De arbitrage laat toe dat er wel degelijk treinen zullen passeren. Je mag ook het recht niet ontkrachten door de tijd te laten spelen. Ik denk dat de regeringen inspanningen moeten doen om een normaal tijdsplan uit te werken en te voorzien in een normale financiering door de landen, om deze zaak te doen triomferen. Dat is het recht. Als men spelletjes speelt rond dergelijke arbitrage-uitspraken, dan brengt men ook de samenwerking onder landen in het gedrang. Vooral als het om wezenlijke dossiers gaat. Dus, laat onze regeringen hun werk doen en laat ons goed toekijken opdat ook in deze het recht dat wij allemaal aanvaarden zou zegevieren.

De heer Eigeman (NL) N. — Dank u, Voorzitter.

Ik zou mij eigenlijk wel willen aansluiten bij de wijze woorden van collega Bossuyt, in die zin dat ik het gevoel heb dat wij op dit moment geen stap verder komen.

Ik heb in mijn bijdrage in de Senaat hier in Nederland over het arbitrageverdrag heel veel nadruk gelegd op het belang van een goede procesaanpak. Het is interessant om de temperatuur te laten oplopen en het kan interessant zijn voor het spel om de zaken uit de hand te laten lopen, maar als je geen oplossingen bij de hand hebt op het moment dat je de zaak laat escaleren doe je je werk als politicus buitengewoon slecht. Ik ben misschien teveel bestuurder als ik zeg dat je moet zorgen dat je oplossingen achter de hand hebt. Ik bepleit hier en hoop ook dat dit meegenomen wordt in het verslag aan het Comité van Ministers, dat wij nagaan hoe wij de komende tijd aan deëscalatie kunnen doen en ervoor kunnen zorgen dat de discussie weer op inhoudelijke gronden gevoerd wordt. Ik bepleit ook, dat heb ik ook destijds in de Senaat gezegd, dat wij het instrument van de Benelux gebruiken. Er is een aantal commissies die regelmatig op werkbezoek gaan, wat buitengewoon nuttig is omdat het er om gaat informatie tot je te nemen, te luisteren en te bekijken hoe je oplossingen kan maken over de grenzen heen. Ik zou willen bepleiten om, als er geen initiatief van het Comité van Ministers komt, dit in een parlementair kader te doen en de commissies voor Leefmilieu en Ruimtelijke Ordening de opdracht te geven om ter plekke te bekijken in België en in Nederland waar nu precies te bezwaren zitten en hoe er een uitweg gevonden kan worden.

Dank u wel.

passera » que j'entends attribuer ici à un représentant d'une assemblée.

L'arbitrage prévoit que des trains passeront. On ne peut pas non plus vider le droit de sa substance en jouant sur la durée. Je crois que les gouvernements doivent faire le nécessaire pour arrêter un calendrier raisonnable et prévoir un financement normal par les deux pays afin que cette cause triomphe. Tel est le droit. Se livrer à des petits jeux concernant les décisions d'arbitrages, c'est compromettre aussi la coopération entre les pays. Surtout lorsqu'il s'agit de dossiers majeurs. Qu'on laisse dès les gouvernements travailler et soyons tous attentifs afin que triomphe le droit que nous acceptons tous.

M. Eigeman (NL) N. — Je vous remercie, Monsieur le Président. Je voudrais en fait m'associer aux sages paroles de M. Bossuyt et dire que j'ai le sentiment que nous n'avançons actuellement pas.

Dans l'intervention que j'ai développée ici, au Sénat néerlandais, sur le traité d'arbitrage, j'ai souligné toute l'importance que revêt une approche adéquate de la procédure. Il peut être utile de faire grimper la température et utile aussi, à la lumière du jeu qui se déroule, de laisser la situation dérapier mais on assume très mal son travail de responsable politique si on laisse la situation s'envenimer sans disposer d'une solution. Je m'exprime peut-être trop en gestionnaire en disant qu'il faut veiller à pouvoir apporter une solution. Je préconise, et j'espère qu'il en sera tenu compte dans le rapport au Comité de ministres, que nous cherchions à l'avenir le moyen d'inverser l'escalade et faire en sorte de mener la discussion sur le fond. Je souhaite aussi, et je l'ai dit au Sénat, que nous utilisions l'instrument du Benelux. Des commissions effectuent régulièrement des visites de travail, ce qui est très utile dans la mesure où il s'agit de glaner des informations, d'être à l'écoute et d'envisager des solutions au-delà des frontières. En l'absence d'une initiative du Comité de ministres, je souhaiterais que l'on agisse dans le cadre du Parlement et que l'on charge la commission de l'Environnement et de l'Aménagement du territoire de se rendre compte sur place, en Belgique et aux Pays-Bas, de l'ampleur exacte des entraves et envisage la manière de résoudre le litige.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Eigeman. Mijnheer Van den Brande, kort nog graag. Dan sluiten wij het onderwerp af.

De heer Van den Brande (B) N. — Het is niet de eerste keer dat collega Bossuyt nuttige dingen zegt. Het is natuurlijk ook niet de algemene regel. Laten we daar ook niet in overdrijven.

Heel kort, Voorzitter. Ik denk dat het nuttig is dat enige reflectie intreedt, ook op Europees vlak. Maar reflectie kan niet leiden tot, ook daar hebben we het woord gebruikt, «*stand-still*». Je hebt het Europa van de verdragen en je hebt het nabuurschap van de formele aangelegenheden. Maar, je hebt ook het feitelijk nabuurschap dat moet leiden tot bepaalde oplossingen. En ik wil ten derde of ten vijfde male in herinnering brengen dat geen enkel van de dossiers tussen Nederland en België gekoppeld waren of zijn, maar dat voortgang in het ene dossier wel voortgang in het andere dossier kan meebrengen. Het is de absolute historische waarheid dat, op het ogenblik dat we tot een akkoord gekomen zijn over de eerste Scheldeverdieping samen met een aantal andere afspraken, het perspectief voorlag (dat is nooit tegengesproken door Nederland en ook tot op heden niet herroepen) om in de mogelijkheid te voorzien dat de IJzeren Rijn terug in spoor zou komen. Dit was trouwens niet alleen een afspraak tussen Nederland — Vlaanderen België, maar was ook doorgesproken met de Duitse autoriteiten en mede op uitdrukkelijke vraag van de *Deutsche Bundesbahn* die er bij herhaling heeft op aangedrongen om gezamenlijk ons verstand te gebruiken en te zien in welke mate en hoe — en ik ga een grote historische verwijzing maken Voorzitter — we zouden afstappen van het Napoleontisch spoorwegnet in Europa en naar horizontaliteit tussen West en Oost zouden kunnen komen. Dit heeft natuurlijk ook te maken met de nieuwe opportuniteiten die onze beide landen hebben naar de verbreding van Europa. Als de wateren ondertussen met mekaar in verbinding gebracht zijn en onder meer ook het Rijn-Donau-kanaal op die West-Oost-as werkt, dan is er een gemeenschappelijk belang om dat te doen.

We hebben nooit formeel gezegd — en ik wik mijn woorden — dat we op een bepaald ogenblik, om de HSL naar Nederland door te trekken, plots een decreet zouden maken om te zeggen «er is een stiltegebied in het Noorden van de Antwerpse Kempen». Dat hebben we nooit overwogen. Ik geef het u even mee. Ik pleit er dus voor dat, indien men niet tot eenzijdige maatregelen wil komen, feitelijk wordt bekeken hoe stapsgewijze en daarom niet volgens de vol-

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Eigeman. Je vais encore donner brièvement la parole à M. Van den Brande, après quoi nous clôturerons le sujet.

M. Van den Brande (B) N. — Ce n'est pas la première fois que M. Bossuyt tient des propos judicieux. Ce n'est évidemment pas non plus la règle générale. Il ne faut pas non plus exagérer.

Très brièvement, Monsieur le Président. Je crois qu'une certaine réflexion s'indique, également au plan européen. Mais la réflexion ne peut pas déboucher, et nous avons utilisé le terme, sur un "stand-still". Il y a l'Europe des traités et le voisinage des questions formelles. Mais il y a également le voisinage de fait qui doit déboucher sur des solutions. Et je tiens à rappeler pour la troisième ou cinquième fois qu'aucun des dossiers entre la Belgique et les Pays-Bas n'était ou n'est lié mais que des avancées dans un dossier peut entraîner un progrès dans un autre dossier. Au moment de la conclusion de l'accord sur le premier approfondissement de l'Escaut, en même temps qu'un certain nombre d'autres accords, la perspective d'une réouverture du Rhin de fer était une réalité et n'a jamais été contredite ni révoquée par les Pays-Bas. Telle est la vérité historique. Cet accord ne concernait du reste pas que les Pays-Bas et la Belgique mais avait été discutée avec les autorités allemandes à la demande expresse de la *Deutsche Bundesbahn* qui a demandé à plusieurs reprises que nous réfléchissions ensemble pour voir dans quelle mesure et comment — et je vais faire ici une grande référence historique, Monsieur le Président — nous pourrions abandonner le réseau ferroviaire napoléonien en Europe pour réaliser l'horizontalité entre l'Ouest et l'Est. Tout cela est évidemment lié aussi aux nouvelles possibilités qu'offre à nos deux pays l'élargissement de l'Europe. Puisque les voies navigables ont entre temps été mises en communication et si le canal Rhin-Danube fonctionne sur cet axe ouest-est, il y a un intérêt commun à procéder ainsi.

En ce qui concerne le prolongement du TGV vers les Pays-Bas, nous n'avons jamais formellement dit — et je pèse mes mots — que nous prendrions soudainement un décret pour dire «il existe une zone de quiétude dans le nord de la Campine anversoise». Nous n'y avons jamais songé. Je vous livre cette réflexion et je préconise dès lors, si l'on ne veut pas en arriver à des mesures unilatérales, d'envisager concrètement la remise en service progressive de la liaison historique

ledige capaciteit of intensiteit die IJzeren Rijn historische verbinding terug in werking kan gesteld worden. Dat wil ik zeggen met «er zijn verdragen en wetten, formele besluitvormingsgegevens en het feitelijk nabuurschap alsof we één land en één gebied zouden zijn». Als de suggestie gevoed wordt om een stiltegebied te maken in het Noorden van de Antwerpse Kempen, dan zeg ik aan de Nederlandse vrienden «let dan goed op, want dan zou er wel eens een probleem kunnen komen met de verbinding van de HSL.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Wij zullen het stenogram van hetgeen hier gezegd is doen toekomen aan het Comité van Ministers. Ik ga ervan uit dat zij de woorden goed op zich laten inwerken en proberen tot een goede oplossing te komen. Het is goed dat wij hier even van gedachten gewisseld hebben. We zien hier een aantal tegenstellingen, maar uiteindelijk is het Beneluxparlement er ook om juist de tegenstelling op te lossen en gezamenlijk weer zaken doen. De zet is nu aan de ministers en ik hoop dat zij op een redelijk snelle termijn eruit kunnen komen.

. Onderwijs en Arbeidsmarkt. Seminar van 20 en 21 mei 2005 van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, in samenwerking met de Baltische Assemblée. Voorstel van aanbeveling.

. Verslag Overleg over Europass in Benelux.

De Voorzitter. – Mevrouw van der Hoeven, heel plezierig dat u hier bent. Ik geef het woord aan u. U zou verslag uitbrengen in verband met het overleg over de Europass in de Benelux. Daarna wil ik het woord geven aan de heer Willems om het voorstel van aanbeveling toe te lichten en vervolgen geef ik het woord aan de minister van Onderwijs om een reactie te geven.

Het woord is aan mevrouw de Minister.

Mevr. van der Hoeven, Minister van Onderwijs (NL) N. – Voorzitter, Maakt u zich niet ongerust, ik ga niet verder in het Frans, want dan zou u denken dat ik mijn taal verloochen en dat kan ik niet, maar als u mij toestaat :

(verder in het engels)

I am also very happy to see that there are members from the Baltic Assembly present today and even for

qu'est le Rhin de fer, sans qu'il soit nécessairement question d'une pleine capacité ou intensité. C'est ce que je veux dire en rappelant qu'il existe des traités et des lois, des éléments décisionnels formels et le voisinage de fait, en quelque sorte comme si nous ne constituions qu'une seul pays, une seule région. Et si l'on apportait de l'eau au moulin de ceux qui auraient l'idée de créer une zone de quiétude dans le nord de la campine anversoise, je dis à mes amis néerlandais « attention, des problèmes pourraient bien se poser dans le dossier de la liaison TGV.

Je vous remercie.

Le Président. – Nous adresserons le compte rendu sténographique de ce qui s'est dit ici au Comité de Ministres. Je suppose qu'il nous entendra et s'efforcera de trouver une solution adéquate. Nous avons bien fait d'avoir cet échange de vues. Nous avons observé un certain nombre de contradictions mais, en définitive, c'est également la tâche du Parlement Benelux de résoudre ces conflits et à ses composantes d'agir de concert. La balle est à présent dans le camp du Comité de ministres et j'espère qu'il trouvera une solution à relativement bref délai.

. L'enseignement et le marché du travail. Séminaire des 20 et 21 mai 2005 de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, en collaboration avec l'Assemblée balte. Proposition de recommandation.

. Rapport sur la concertation sur l'Europass au sein du Benelux.

Le Président. – Madame van der Hoeven, je me félicite de votre présence parmi nous. Je vous cède la parole. Vous deviez faire rapport sur la concertation sur l'Europe dans le cadre du Benelux. Je donnerai ensuite la parole M. Willems qui nous présentera la proposition de recommandation. Enfin, je rendrai la parole au ministre de l'Enseignement pour une réaction.

La Ministre a la parole.

M. Van der Hoeven, ministre de l'Enseignement (NL) N. – Monsieur le Président, ne vous faites pas de souci, je ne vais pas poursuivre en français car vous pourriez croire que je nie ma langue, ce que je ne puis faire. Mais si vous permettez :

(poursuivant en anglais)

Je suis très heureuse aussi de constater la présence de membres de l'Assemblée balte ainsi que, pour la

the first time, parliamentarians from the Visegrad countries. I think it is very important that in this way you continue a certain tradition in the Benelux that was started a number of years ago.

Voorzitter, het doet mij genoegen hier vandaag in uw midden te zijn. Graag wil ik met u van gedachten wisselen over de vraag hoe wij in de Benelux op onderwijsgebied kunnen samenwerken en van elkaar kunnen leren.

Ik wil dat graag doen op basis van uw document «Een partnerschap tussen onderwijs en bedrijfs-wereld», een document dat is ontstaan na het seminar onderwijs- en arbeidsmarkt vrijdag 20 mei en zaterdag 21 mei. Ik zou graag iets willen zeggen over drie onderwerpen die aan de orde zijn geweest en waar ik overigens ook al over heb gesproken met mijn collega's binnen de Benelux en die van de Baltische staten.

- de uitwisseling van leerkrachten en schoolleiders;
- taal en taalonderwijs;
- de Europass.

Over deze drie onderwerpen heb ik op 24 mei afspraken gemaakt met mijn collega-ministers van de Benelux. Die wil ik hier vandaag graag toelichten. Daarnaast wil ik ingaan op uw document 'Een partnerschap tussen onderwijs en bedrijfs-wereld'.

Laat ik beginnen met de uitwisseling van schoolleiders en leerkrachten. Mijn collega's en ik hebben afgesproken dat wij bij de uitvoering van de bestaande mobiliteitsprogramma's een extra accent gaan leggen op de Benelux.

Er zijn zowel Europese als nationale programma's die allerlei mogelijkheden en kansen bieden. Daar maken we onderling wel gebruik van, maar het zou nog veel intensiever kunnen.

Scholen hebben een voorkeur voor bestemmingen die wat verder van huis liggen, maar het aanbod vanuit België en Luxemburg is aantrekkelijk genoeg. Natuurlijk staat de vrije keuze van de scholen en docenten voorop, maar ik ben ervan overtuigd dat we de onderlinge uitwisseling verder kunnen stimuleren door meer onder de aandacht te brengen wat we elkaar allemaal te bieden hebben.

Een voorbeeld. Wallonië en Luxemburg hebben voor Nederland een functie bij het aantrekkelijker maken van onderwijs in de vreemde talen, Vlaanderen bij activiteiten die gericht zijn op de Nederlandse taal.

première fois, de parlementaires des pays de Visegrad. Il est très important, me semble-t-il, de perpétuer ainsi dans le cadre du Benelux une tradition qui remonte à un certain nombre d'années déjà.

Je suis heureuse, Monsieur le Président, d'être parmi vous aujourd'hui. J'aurai volontiers avec vous un échange de vues sur la question de la coopération Benelux en matière d'enseignement et des enrichissements au contact les uns des autres.

Je souhaiterais me fonder pour cela sur votre document «Un partenariat entre l'enseignement et le monde des entreprises» qui a été rédigé au lendemain du séminaire sur l'enseignement et le marché de l'emploi des vendredi 20 et samedi 21 mai. J'aimerais évoquer trois sujets qui y ont été abordés et dont j'ai d'ailleurs déjà parlé avec mes collègues du Benelux et des Etats baltes.

- l'échange d'enseignants et de chefs d'école;
- les langues et l'enseignement des langues;
- l'Europass.

J'ai conclu des accords concernant ces trois dossiers avec mes collègues ministres du Benelux le 24 mai. Je voudrais vous en faire part aujourd'hui. Par ailleurs, je voudrais traiter aussi de votre document 'Un partenariat entre l'enseignement et le monde des entreprises'.

Je commencerai donc par l'échange d'enseignants et de chefs d'école. Mes collègues et moi-même avons convenu de mettre tout particulièrement l'accent sur le Benelux dans le cadre de la mise en oeuvre des programmes de mobilité existants.

Il existe des programmes tant européens que nationaux qui offrent toutes sortes de possibilités. Nous y recourons entre nous mais il serait possible d'intensifier très largement cette utilisation.

Si les écoles ont une préférence pour les destinations un peu lointaines, l'offre qui émane de la Belgique et du Luxembourg est très attractive. Bien entendu, le choix des écoles et des enseignants prime mais je suis convaincu que nous pouvons continuer à stimuler les échanges mutuels en mettant davantage l'accent sur ce que nous avons à proposer.

Un exemple. La Wallonie et le Luxembourg jouent un rôle à l'égard des Pays-Bas lorsqu'il s'agit de rendre plus attractif l'apprentissage des langues étrangères. La Flandre en joue un dans le cadre d'activités

Daarnaast bestaat er bij Vlaanderen geen taaldrempel voor deelname aan nascholing over bijvoorbeeld autisme in Antwerpen of adaptief onderwijs in Hasselt, waar al veel gebruik van wordt gemaakt door Nederlandse leerkrachten. Zo zijn er ook inhoudelijke argumenten die gelden voor Luxemburg en Wallonië.

Ik noemde net al taal en taalonderwijs in het verlengde van de uitwisseling. We vinden het in de Europese Unie heel belangrijk om talen te leren. In 2002 hebben de Europese regeringsleiders afgesproken dat iedere Europeaan al jong de kans moet krijgen om twee vreemde talen te leren.

Voor de Beneluxlanden is dat natuurlijk helemaal van levensbelang. We zijn relatief klein en bevinden ons op een soort 'talenknooppunt'.

Daarom werken de Beneluxlanden samen aan de verdere verspreiding en ontwikkeling van het Europees Referentiekader voor Talen. Dit kader, zoals u weet, is binnen Europa algemeen aanvaard als de standaard om taalvaardigheden in kaart te brengen.

De Nederlandse Taalunie zorgt voor een vertaling van het referentiekader in het Nederlands. En met Luxemburg en zes andere landen werkt Nederland aan de ontwikkeling van een Europese bank voor toetsopgaven, gekoppeld aan dat referentiekader.

Een ander belangrijk instrument is het Europees taalportfolio. In Nederland zijn we bezig het elektronische taalportfolio te ontwikkelen. Dat maakt het leerlingen niet alleen mogelijk hun vorderingen vast te leggen, maar het wijst hen ook de weg om grotere vaardigheden te bereiken.

Op die manier stimuleert het elektronisch taalportfolio competentiegericht onderwijs. Het bevordert dat burgers hun talen niet alleen kennen, maar ze ook actief gaan gebruiken.

In Europa is veel belangstelling voor dit concept en dat geldt zeker ook voor de Benelux. Hopelijk kunnen we op dat punt de handen ineen slaan. Ik heb dan ook mijn Belgische collega's en Luxemburgse collega beloofd dat ik een expertmeeting zal beleggen waarvoor uiteraard de deskundigen in hun land worden uitgenodigd.

Dat brengt mij bij de Europass. Het taalportfolio raakt ook aan de Europass en wij willen in die Europass

axées sur la langue néerlandaise. Par ailleurs, il n'existe pas en Flandre de problème de langue pour l'enseignement continué concernant par exemple l'autisme à Anvers ou l'enseignement adaptatif à Hasselt, une possibilité dont de nombreux enseignants néerlandais font déjà usage. Des arguments relatifs au contenu peuvent également être invoqués par rapport à la Wallonie et au Luxembourg.

J'ai cité tout à l'heure les langues et l'apprentissage des langues dans le prolongement des échanges. Il nous paraît très important, dans l'Union Européenne, d'apprendre les langues. En 2002, les chefs de gouvernement européens ont convenu que tout Européen doit pouvoir apprendre deux langues étrangères dès son plus jeune âge.

C'est évidemment une question vitale pour les pays du Benelux. Nous sommes relativement petits et nous nous trouvons à une sorte de «carrefour linguistique».

C'est pourquoi les pays du Benelux coopèrent pour poursuivre la diffusion et le développement du cadre de référence européen des langues. Ce cadre, ainsi que vous le savez, est généralement admis en Europe comme le standard de l'inventorisation des connaissances linguistiques.

La *Nederlandse Taalunie* s'emploie à fournir une traduction du cadre de référence en néerlandais. Et les Pays-Bas coopèrent avec le Luxembourg et six autres pays au développement d'une banque européenne d'indicateurs de contrôle qui accompagnera ce cadre.

Le portfolio européen des langues constitue un autre instrument d'importance. Nous développons aux Pays-Bas un portfolio des langues électronique qui permettra non seulement aux élèves de mesurer leurs progrès mais qui leur indiquera également la voie à suivre pour acquérir de plus larges connaissances.

Le portfolio des langues électronique stimule un enseignement axé sur les compétences. Il encourage les citoyens à connaître leurs langues mais encore à les utiliser activement.

Ce concept suscite un vif intérêt en Europe et il en va assurément de même pour le Benelux. Espérons que nous pourrions unir nos forces dans ce domaine. C'est pourquoi j'ai promis à mes collègues belges et luxembourgeois d'organiser une réunion avec des experts à laquelle seront bien entendu invités les spécialistes de chacun des pays.

J'en viens ainsi à l'Europass. Le portfolio des langues touche aussi à l'Europass et nous voulons in-

diverse documenten op een overzichtelijke manier onderbrengen.

Wat zit daar bijvoorbeeld in? Diploma's, maar ook gevalideerde elders verworven competenties. Wij willen daarmee grensoverschrijdend samenwerken en dan gaat het om zaken die relevant zijn voor de internationale arbeidsmarkt en wij willen in het kader van het levenslang leren resultaten valideren en erkennen zodat degene waar het om gaat, niet alleen in het eigen land maar ook in andere landen er mee aan de slag kan.

Dat is niet gemakkelijk. Wij hebben de afspraken gemaakt, maar nu gaat het om de praktijk.

Voor Europass laat ik op dit moment een vergelijkend onderzoek uitvoeren in Nederland, België en Luxemburg. Dat onderzoek gaat uit van de gebruikers. We willen weten wat hun ervaringen, wensen en verwachtingen zijn en ook wat de knelpunten en de succesfactoren zijn. Daarmee kunnen we de Nationale Europass Centra (alle lidstaten hebben inmiddels een NEC in Nederland, Vlaanderen en Luxemburg helpen om de invoering van de Europass tot een succes te maken. Dit najaar maken we op een Nederlandse expertmeeting de onderzoeksresultaten bekend. Ik kom daar dadelijk nog even op terug.

Het is heel zinvol om juist in de Benelux samen te werken aan het Europass Framework. Dat maakt het mogelijk de Europass sneller en beter in te voeren. Je kunt er met elkaar de nodige ervaringen in op doen. Daarnaast wil ik, en dit heb ik ook met mijn Benelux-collega's gedeeld, mij inspannen om ook met de Baltische collega's samen te werken. Het is denk ik heel goed om op een aantal terreinen de samenwerking tussen de Beneluxlanden aan de ene kant en de Baltische staten aan de andere kant, gestalte te geven. Dit gebeurt al op het niveau van de parlementen, maar er kan meer. Het zou heel goed zijn als wij dit soort ervaringen die wij binnen de Benelux opdoen, ook met de Baltische Staten kunnen delen. Het invoeren van de Europass is daar een goed begin voor.

Begin juni heb ik mijn collega uit Estland gesproken en die reageerde positief op deze suggestie. Begin juli zal ik op uitnodiging van mijn Letse collega een bezoek brengen aan Letland en bij die gelegenheid zal ik dit onderwerp ook ter sprake brengen. Ik hoop, binnen afzienbare tijd, ook met mijn collega uit Lithouwen hierover te spreken.

Zoals ik al zei, in Nederland zal in het najaar van 2005 een bijeenkomst van deskundigen plaatsvinden.

clure dans ce dernier divers documents sous une forme synoptique.

Quels seront-ils? Les diplômes mais aussi la validation de compétences acquises ailleurs. Nous voulons mettre en place une coopération transfrontalière, de sorte qu'il s'agira d'éléments utiles sur le marché international de l'emploi. Nous voulons, dans le contexte de l'apprentissage tout au long de la vie, valider et reconnaître des résultats afin que la personne concernée puisse travailler dans son pays mais aussi à l'étranger.

Ce n'est pas chose aisée. Nous avons passé les accords et il s'agit à présent de les mettre en pratique.

Concernant l'Europass, je fais actuellement procéder à un examen comparatif aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg. Cette étude est axée sur les utilisateurs. Nous voulons savoir quelles sont leurs expériences, leurs souhaits et leurs aspirations ainsi que les entraves et les facteurs de succès. Il existe dans chaque Etat membre un centre national Europass et nous pouvons ainsi aider les centres aux Pays-Bas, en Flandre et au Luxembourg à faire de l'introduction de l'Europass un succès. Nous ferons connaître les résultats cet automne, lors d'une réunion d'experts qui se tiendra aux Pays-Bas. J'y reviendrai dans un instant.

La coopération à la mise en place du cadre Europass est très utile, précisément au sein du Benelux. Ce sera une manière d'introduire l'Europass plus efficacement et plus rapidement. Elle permet d'acquérir ensemble l'expérience nécessaire. Par ailleurs, et j'en ai parlé à mes collègues du Benelux, je veux m'employer à coopérer aussi avec les collègues baltes. Il serait bon, me semble-t-il que les pays du Benelux d'une part et les Etats baltes d'autre part coopèrent dans un certain nombre de domaines. Cette coopération existe déjà au niveau parlementaire mais il y a moyen de faire plus et ce serait une bonne chose que de partager ce type d'expériences acquises dans le Benelux avec les Etats baltes. L'introduction de l'Europass serait un bon début.

J'ai discuté début juin avec mes collègues estoniens qui ont réagi favorablement à cette suggestion. Début juillet, je me rendrai en Lettonie à l'invitation de mon collègue letton et j'évoquerai également le sujet à cette occasion. J'espère pouvoir discuter prochainement aussi avec mon collègue lituanien.

Ainsi que je l'ai dit, une réunion d'expert se tiendra aux Pays-Bas en automne 2005. A cette occasion, je

Bij die gelegenheid zal ik de resultaten van het onderzoek over Europass waar ik zojuist over gesproken heb, presenteren.

Het ligt in mijn bedoeling hiervoor ook experts uit te nodigen uit de Beneluxlanden en de Baltische staten.

Mijnheer de Voorzitter, dat brengt mij tot een aantal opmerkingen over het document «Partnerschap tussen onderwijs en bedrijfswereld». Als wij echt op internationaal niveau onderwijs en bedrijfsleven met elkaar willen verbinden, dan is de Europass een essentieel instrument omdat het leidt tot wederzijdse erkenning van kwalificaties en dus tot toegang tot de arbeidsmarkt.

U schetst in dat document een dynamische arbeidsmarkt die flexibele loopbanen vergt. De kenniseconomie veroorzaakt een hele snelle doorstroom van kennis. En ook de globalisering van de economie, nieuwe technologieën en sturingswijzen in organisaties brengen enorm veel verandering met zich mee. Daardoor komt ook een internationaal verkeer van diensten en arbeidskrachten op gang.

Natuurlijk verandert de inhoud van beroepen en je ziet dat de scheidslijnen tussen beroepen veranderen. 'Een beroep voor het leven' maakt plaats voor «een leven lang leren».

Ik vind het belangrijk juist in Benelux-verband kennis uit te wisselen over dergelijke nationale operaties om de aansluiting tussen onderwijs en arbeidsmarkt te verbeteren. Daarbij staan uiteraard voor elk land de eigen doelstellingen voorop. Maar wij moeten ook de verbinding maken met Europese thema's als de Europass.

Daarvoor is het nodig om ervaringen uit te wisselen over de taal waarin we de competenties verwoorden en de methodiek die we gebruiken.

Het benoemen en gebruiken van 'good practices' is bij uitstek iets wat wij zowel in Benelux-verband als in samenwerking met de Baltische staten kunnen doen.

Mijnheer de Voorzitter, ik realiseer me dat we er nog lang niet zijn, als wij spreken over een goede aansluiting tussen onderwijs en arbeidsmarkt. Wij zullen er wel aan moeten blijven werken en dat geldt voor de overheid, maar ook voor het bedrijfsleven en voor scholen en instellingen.

Laten wij dus, zeker in Beneluxverband, ernaar streven om van elkaar te leren door informatie uitwisseling en door de gedeelde ervaring van 'good practices'.

présenterai les résultats de l'étude consacrée à l'Europass dont je viens de parler.

J'ai l'intention d'inviter également des experts des pays du Benelux et des Etats baltes.

Monsieur le Président, j'en arrive ainsi à un certain nombre d'observations sur le document «Un partenariat entre l'enseignement et le monde des entreprises». Si nous voulons vraiment établir des liens entre l'enseignement et le monde des entreprises, alors l'Europass constitue un élément essentiel car il conduit à la reconnaissance mutuelle de qualifications et donc à l'accès au marché de l'emploi.

Vous brossez dans ce document le tableau d'un marché de l'emploi dynamique qui requiert des emplois flexibles. L'économie de la connaissance se traduit par une transmission très rapide de la connaissance. De même, la globalisation de l'économie, les nouvelles technologies et les nouveaux modes de gestion des organisations induisent de très nombreux changements. Il en résulte aussi une circulation internationale de services et de travailleurs.

Le contenu des emplois change évidemment et l'on observe que la ligne de démarcation entre les professions évolue. A 'un métier pour la vie' se substitue «apprendre tout au long de la vie».

Il me paraît très important d'échanger des connaissances sur de telles opérations nationales dans le Benelux, précisément, pour améliorer l'adéquation entre l'enseignement et le marché de l'emploi. Bien entendu, chaque pays a ses objectifs. Mais nous devons également y raccrocher des thèmes européens, comme l'Europass.

C'est pourquoi il faut échanger des expériences sur les langues dans lesquelles les compétences sont acquises et sur la méthodique que nous utilisons.

Définir et appliquer des bonnes pratiques, voilà bien quelque chose que nous pouvons faire, dans le cadre du Benelux et en collaboration avec les Etats baltes.

Je me rends compte, Monsieur le Président, que l'objectif d'une bonne adéquation entre l'enseignement et le marché de l'emploi est loin d'être atteint. Nous allons devoir continuer à y travailler et cela vaut pour les pouvoirs publics mais aussi pour les entreprises, les écoles et les institutions.

Il faut dès lors, particulièrement dans le Benelux, tendre à bénéficier de l'expérience de l'autre par l'échange d'informations et par le partage des bonnes pratiques.

Ik vind dat uw conferentie Onderwijs en Arbeidsmarkt daar een goed voorbeeld van was. Het versterkt de betrekkingen tussen onze landen en vervult een rol in het proces van leren van elkaar en maakt het gemakkelijk om ook in het grotere Europese verband samen met elkaar op te trekken!

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mevrouw de Minister, voor dit uitgebreide verslag. Ik geef het woord aan de heer Willems.

De heer Willems, rapporteur (B) N. – Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister.

Door het antwoord dat al gegeven is, is al een stuk van mijn verslag dat ik moest brengen ondervangen. Het antwoord van de minister was inhoudelijk zo sterk en belangrijk dat we toch al een tegemoetkoming hebben. Ik ga toch nog kort schetsen hoe wij gewerkt hebben tot nu toe. Wij hebben dus op 20 en 21 mei 2005 in Brussel het seminarie georganiseerd «Onderwijs en arbeidsmarkt», in de Belgische Senaat en samen met de collega's van de Baltische Assemblée.

Het initiatief werd genomen door onze commissie voor Onderwijs en Cultuur. De voorbereiding is inhoudelijk ondersteund door gewezen commissievoorzitter en vroegere collega, Freddy Sarens.

Aldus is het een zeer sterk colloquium geworden. Er was dus ook de aanwezigheid van collega's van de Baltische Staten. Zij hadden zich bijzonder goed voorbereid en hadden dan ook een bijzonder waardevolle inbreng. Ook minister van der Hoeven uit Nederland is toen gekomen. Dat heeft ons bijzonder veel plezier gedaan. Collega Sarens heeft toen een aantal boeiende sprekers bijeengebracht. Wij hebben zelfs op persbelangstelling voor het colloquium kunnen rekenen. Het is op vrijdag een hoofdpunt in het Belgische radio-nieuws geweest en dat heeft veel plezier gedaan aan iedereen die er heeft aan meegewerkt.

Nu, het slotdocument dat wij hebben gemaakt. U krijgt allemaal het zeer uitgebreide verslag dat door de commissiesecretarissen is voorbereid. Het slotdocument betreft een partnerschap tussen onderwijs en bedrijfsleven. Wij hebben dat document samen met de collega's van de Baltische Staten opgesteld. Zij gaan het eveneens omzetten in een aanbeveling naar hun eigen regeringen. We hebben dat ook gedaan.

A cet égard, votre conférence sur l'Enseignement et le marché de l'emploi constitue un bon exemple à mes yeux. Elle peut contribuer à renforcer les relations entre nos pays, jouer un rôle dans le processus de l'apprentissage au contact l'un de l'autre et permettre d'agir plus facilement de concert dans le contexte plus vaste de l'Europe!

Je vous remercie.

Le Président. – Merci, Madame la Ministre, pour ce rapport détaillé. Je donne la parole à M. Willems.

M. Willems, rapporteur (B) N. – Monsieur le Président, Madame la Ministre, la réponse qui a été fournie rend superflue une partie de mon rapport. La réponse de la ministre était d'une teneur et d'une importance telles que nous avons d'ores et déjà obtenu quelque chose. Je vais néanmoins indiquer en quelques mots comment nous avons travaillé jusqu'ici. Les 20 et 21 mai 2005, nous avons donc organisé à Bruxelles, dans les locaux du Sénat de Belgique, le séminaire sur «L'enseignement et le marché de l'Emploi» avec les collègues de l'Assemblée balte.

L'initiative en avait été prise par notre commission de l'Enseignement et de la Culture. Pour la préparation, nous avons bénéficié du soutien de notre ancien collègue, M. Freddy Sarens.

Le colloque a été un grand succès. Nos collègues des Etats baltes y étaient donc également présents. Ils s'étaient particulièrement bien préparés et leur apport a été très précieux. La ministre néerlandaise, Mme Van der Hoeven, nous a également honorés de sa présence, ce qui nous a fait grand plaisir. M. Sarens avait réuni un certain nombre d'orateurs, tous passionnants. La presse a également manifesté de l'intérêt pour le colloque qui a constitué un des sujets de l'information radiodiffusée en Belgique le vendredi, ce dont se sont réjouis tous ceux qui avaient participé à la mise sur pied de l'événement.

J'en viens alors au document final que nous avons rédigé. Vous recevrez tous le volumineux rapport que vous ont préparé les secrétaires de commission. Le document final préconise donc toujours un partenariat entre l'enseignement et le monde des entreprises. Nous avons établi ce document avec les collègues des Etats baltes qui vont à leur tour le transposer sous la forme d'une recommandation à l'attention de leurs propres gouvernements, ce que nous avons également fait de notre côté.

Ik ga het document niet voorlezen, Mijnheer de Voorzitter, het ligt op de tafels.

Ik kan al zeggen dat de wijze waarop de minister gereageerd heeft, ons alleszins bijzonder veel plezier doet. Dat geldt ook voor de samenwerking met de Baltische Staten. Ik denk dat het in onze werking één van de hoogtepunten van dit jaar was. Onze appreciatie voor de regering is alleszins ook zeer groot.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Willems. Zijn er nog andere leden die willen reageren?

De heer Eigeman.

De heer Eigeman (NL) *N.* — Dank u wel, Voorzitter.

Ik sluit mij graag aan bij de woorden van collega Willems. Het was een vruchtbare conferentie. Ik denk mede omdat er goed voorwerk was verricht. Ik wil graag onderstrepen dat ik de bijdrage van de Baltische collega's zeer op prijs heb gesteld. Het waren leerzame dagen en het geheel werd op de zaterdagochtend heel mooi afgesloten door minister van der Hoeven, die daar snel op gereageerd heeft, want een paar dagen na de bijeenkomst was al op internet te lezen wat de Minister van Onderwijs met haar collega's had besproken. Ik denk dat dit een goede zaak is en dit geeft de werking van het Beneluxparlement een extra waarde. Ik deel het oordeel van collega Willems, dat dit één van de hoogtepunten van dit jaar was. Het gaat ook niet om niks. Het gaat om de toekomst van Europa die mede bepaald wordt door kennisoverdracht. De Lisabon-strategie wil nogal wat en het is interessant om na te gaan wat wij nu gezamenlijk als kleinere landen aan extra betekenis daaraan kunnen geven. Ik verwijs nog even naar het debat over de IJzeren Rijn van zo-even en denk dat dit nu juist een voorbeeld is hoe je kunt laten zien dat je met elkaar een stap verder kunt komen. Het gaat niet om niets, het gaat om jongeren en dus om een investering in de toekomst. Het is misschien wel aardig om te melden dat op dit moment al zo'n 25 % van de stages van opleidingen voor hoger en wetenschappelijke onderwijs, in het buitenland wordt gelopen. Dat is een positieve zaak. Ik denk dat die groei zal voortzetten. Ik wijs tegelijkertijd op het gevaar dat, als dat alleen in het hoger en wetenschappelijk onderwijs het geval zal zijn, de achterstand van bepaalde kwetsbare groepen kan toenemen. Daar moet ook aandacht voor zijn bij de verdere uitwerking.

Je ne vais pas vous donner ici lecture du texte, Monsieur le Président, puisqu'il a été distribué.

Mais je puis déjà vous dire que la manière dont la ministre a réagi nous fait énormément plaisir. Il en va de même pour la coopération avec les Etats baltes. Je crois que notre fonctionnement a constitué un des points d'orgue de cette année. Nous apprécions en tout cas l'action du gouvernement.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, M. Willems. D'autres membres souhaitent-ils réagir?

M. Eigeman.

M. Eigeman (NL) *N.* — Je vous remercie, Monsieur le Président.

Je m'associe volontiers aux propos de M. Willems. Ce fut une conférence fructueuse. Notamment me semble-t-il parce qu'elle a été bien préparée. Je tiens à souligner à quel point j'ai apprécié la contribution de nos collègues baltes. Ces journées ont été très instructives et l'ensemble a connu un parfait épilogue le samedi, avec l'intervention de Mme van der Hoeven, qui a réagi rapidement puisque, quelques jours plus tard, on pouvait déjà lire sur l'internet que la ministre de l'Enseignement avait rencontré ses collègues. Je crois que c'est une bonne chose et cela confère une valeur supplémentaire au fonctionnement du Parlement Benelux. Je partage le point de vue de M. Willems, à savoir que la conférence a constitué un des points d'orgue de l'année. Car ce n'était pas rien puisqu'il était question de l'avenir de l'Europe qui est notamment déterminé par le transfert du savoir. La stratégie de Lisbonne exige beaucoup et il est intéressant de voir quelle signification nous pouvons y ajouter ensemble en tant que petits pays. Je songe au débat sur le Rhin de fer de tout à l'heure et je pense qu'il est précisément illustratif de la manière dont on peut progresser ensemble. Nous ne parlons pas de quelque chose d'anodin puisqu'il s'agit des jeunes, c'est-à-dire un investissement dans l'avenir. Il est à signaler qu'actuellement déjà, quelque 25 % des stages dans le cadre de formation dans l'enseignement supérieur et scientifique sont effectués à l'étranger. C'est un élément positif. Je crois que cette croissance va se poursuivre mais je tiens en même temps à mettre en garde contre le danger de voir le retard s'accroître dans certaines catégories vulnérables si cette croissance se limite à l'enseignement supérieur et scientifique. Il faut y être attentif lors de développements ultérieurs.

Competentieverricht onderwijs, dat is de ontwikkeling op dit moment en naar mijn idee kan de verdere uitwisseling hier een belangrijke rol spelen. Competenties laten zich niet vangen door grenzen maar gaan over grenzen heen. Daarom is de praktische uitwisseling tussen scholen ook van groot belang. Ik zou daarbij ook nog eens extra willen wijzen op het belang van het beroepsonderwijs. In het bijzonder bij het secundair en middelbaar beroepsonderwijs en het voorbereidend beroepsonderwijs, verschillen de stelsels in de Beneluxlanden nog wel enigszins op dat punt. Overigens is dat niet onoverkomelijk maar de verschillen met andere landen in Europa, zoals de Baltische Staten, zijn weer wat groter. Het is denk ik van belang om, in samenwerkingsverbanden als de Benelux en de Baltische Staten, de komende tijd daar extra aandacht aan te geven. Het beroepsonderwijs en het middelbaar onderwijs zijn, waar het gaat om ontwikkeling van techniek en innovatieve ontwikkeling voor het midden- en kleinbedrijf dat toch een beetje de motor van de economie is, buitengewoon belangrijk. Daarom is bij het werk van het Beneluxparlement, zoals bij werkbezoeken en het aandacht geven aan wat zich in de praktijk van het onderwijs afspeelt, de komst van parlementaire delegaties die belangstelling tonen buitengewoon belangrijk. Wij moeten dus zoeken naar mogelijkheden om scholen voor beroepsonderwijs te bezoeken.

De minister heeft al iets gezegd over het belang van de Europass voor het vrije verkeer, ik ga daar niet verder op in. Ik denk wel dat het goed is om als commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid van het Beneluxparlement in de Benelux actief aan voortgang te doen, en zelf ook ons actief te betonen richting de scholen. Je kunt hier wel mooie dingen zeggen en het werk vervolgens overlaten aan de bewindslieden, maar wij zullen daar zelf ook tijd en aandacht aan moeten besteden. Ik denk dat dat onze kleine bijdrage kan zijn aan onderwijs als instrument voor sociale politiek in Europa en in het bijzonder in het Beneluxparlement en de Baltische Assemblee.

Dank u wel.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Eigeman.

Is er misschien nog iemand van de Baltische staten die het woord wenst?

Als dat niet het geval is, dan geef ik het woord aan de minister om nog even te reageren.

L'enseignement axé sur les compétences, voilà bien l'une des évolutions auxquelles on assiste actuellement et il me semble que la poursuite des échanges peut jouer un rôle majeur. Les compétences ne sont pas prisonnières des frontières mais les dépassent. D'où l'importance des échanges pratiques entre écoles. A ce propos, je voudrais souligner tout particulièrement l'importance que revêt l'enseignement professionnel. Les systèmes en vigueur dans le Benelux, particulièrement dans l'enseignement professionnel secondaire et moyen et dans l'enseignement professionnel préparatoire, diffèrent encore quelque peu sur ce point. Ce n'est pas un écueil insurmontable, même si les différences par rapport à d'autres pays européens, tels les Etats baltes, sont plus importantes. Il est important, je crois, d'y accorder une attention toute particulière à l'avenir dans le cadre de structures de coopération comme le Benelux et les Etats baltes. L'enseignement professionnel et l'enseignement moyen sont très importants au regard du développement des techniques et des développements innovants pour les petites et moyennes entreprises qui constituent un peu le moteur de l'économie. C'est pourquoi, dans le cadre du fonctionnement du Parlement Benelux, de visites de travail et de l'attention portée à ce qui se passe au quotidien dans l'enseignement, la présence de délégations parlementaires intéressées revêt une importance toute particulière. Nous devons dès lors chercher à visiter des écoles d'enseignement professionnel.

La ministre a déjà souligné l'importance de l'Europass pour la libre circulation et je ne vais pas m'y attarder. Il est bon me semble-t-il que la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique du Parlement Benelux contribue activement au progrès dans le Benelux et se montre active à l'égard des écoles. Car on peut tenir ici de beaux propos tout en laissant les ministres faire le travail. Nous allons nous-mêmes devoir y consacrer du temps et de l'attention. Je crois que tel pourrait être notre modeste apport à l'enseignement, instrument d'une politique sociale en Europe, particulièrement au Parlement Benelux et à l'Assemblée balte.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, M. Eigeman.

Un représentant des Etats baltes souhaite-t-il encore prendre la parole?

Si tel n'est pas le cas, je rends la parole à la ministre pour lui permettre de réagir.

Mevrouw van der Hoeven, Minister van Onderwijs,(NL) *N.* – Dank u wel, Voorzitter. Dat zal ik graag doen.

Ik sluit mij graag aan bij de woorden van de heer Willems. Het was een goede conferentie. Ik heb zelf ook weer wat geleerd en ik vind het heel belangrijk dat je zelf ook leert van conferenties. In de richting van de heer Eigeman zou ik willen zeggen dat ik het zo met u eens ben dat parlementariërs ook moeten laten zien dat zij geïnteresseerd zijn in onderwijs en niet alleen op het Europese of nationale vlak maar juist ook in assemblees, zoals de uwe.

Ik wil ook graag onderschrijven dat je als groep landen kunt laten zien wat je binnen een Europees kader kunt doen. Dan moet je er niet van uit gaan dat het allemaal op Europees niveau al gebeurt. Dat is wel zo, maar het werkt door in de euregio's en aan de grenzen. Als je kunt laten zien hoe de Europass werkt binnen de Benelux, dan denk ik dat je naar burgers toe duidelijk maakt dat de Europese Unie werkt en dat de Benelux werkt. Dat is waar het om gaat, waarde oud-collega's. Het gaat erom dat wij laten zien dat het werkt.

Dat lukt alleen als de mensen inderdaad zelf ontdekken dat ze met hun diploma's aan de andere kant van de grens kunnen gaan werken.

Natuurlijk gaan wij het beroepsonderwijs of de stelsels niet harmoniseren. Wij moeten de barrières om je diploma's te benutten wegnemen en daar biedt Europass een uitstekende oplossing voor. Ik ben het eens met u beiden dat onderwijs niet alleen een economische waarde heeft maar ook in relatie staat met burgerschap binnen Europa en binnen onze landen en een relatie heeft met de sociale samenhang binnen onze landen.

Ik houd u graag op de hoogte van de resultaten van wat ik in het komende halfjaar, maar ook het jaar daarna zal gaan doen.

De Voorzitter. – Dank u. Het is voor ons een eer u te mogen verwelkomen. Wij vinden het een zeer goed idee de samenwerking voort te zetten. Het is onze bedoeling die samenwerking te versterken. Binnen afzienbare tijd komen we daarop terug. Dank u voor uw hartelijke woorden. Dank u wel, Mevrouw de Minister.

De heer Velliste wil graag nog even wat zeggen.

M. Van der Hoeven, ministre de l'Enseignement (NL) *N.* – Je vous remercie, M. le Président. Je vais le faire avec plaisir.

Je m'associe volontiers aux propos de M. Willems. Ce fut une excellente conférence. Elle m'a également apporté certains enseignements et il est très important à mes yeux que les conférences soient instructives. Je voudrais dire à M. Eigeman que je pense comme lui que les parlementaires doivent également témoigner leur intérêt pour l'enseignement et pas seulement aux plans européen ou national mais aussi dans le cadre d'assemblées comme la vôtre.

Je confirme aussi qu'en tant que groupe de pays, on peut montrer ce qu'il est possible de faire dans un cadre européen. Mais il ne faut pas se borner à considérer alors que tout se fait déjà au niveau européen. C'est certes le cas, mais avec des effets dans les eurégions et aux frontières. En montrant comment l'Europass fonctionne dans la Benelux, on indique clairement au citoyen que l'Union européenne et la Benelux fonctionnent. C'est de cela dont il s'agit, chers anciens collègues. Nous devons montrer que tout cela fonctionne.

Et ce ne sera possible que si les gens constatent effectivement que leur diplôme leur permet d'aller travailler de l'autre côté de la frontière.

Nous n'allons certes pas harmoniser l'enseignement professionnel ni les régimes. Mais nous devons lever les entraves à l'utilisation des diplômes et l'Europass constitue à cet égard une excellente solution. Je suis d'accord avec vous deux pour dire que l'enseignement ne revêt pas seulement une valeur économique mais qu'il est également à mettre en corrélation avec la citoyenneté au sein de l'Europe et dans nos pays et avec la cohésion sociale dans nos pays.

Je ne manquerai pas de vous tenir informés des résultats des initiatives que je prendrai dans les six mois à venir mais aussi l'année suivante.

Le Président. – Merci, Madame la Ministre. C'est un honneur de pouvoir vous accueillir. C'est une excellente idée de poursuivre la coopération. Nous avons la volonté de renforcer cette coopération. Nous reviendrons bientôt sur ce sujet. Je vous remercie, Madame la Ministre.

M. Velliste souhaite encore dire quelque chose.

Mr. Velliste E. – Thank you Mr. Chairman.

My name is Trivini Velliste and I am deputy-chairman of the Estonian delegation to the Baltic Assembly. I would like to thank Madame Minister for her very eloquent and mighty presentation and thank you also very much for your kind corporation of the Baltic Nation.

I would just like to very briefly touch upon one issue : that is the issue of development of our national languages. I listened very attentively to the passage in your statement regarding the setting up of the database of the Dutch language. And I am very much interested in your opinion Madame Minister as to what should be the idea or the optimal criteria for standardisation of national languages in the context of the 21st century.

The reason I am raising this question is that our own national languages, Estonian, Laptian, Lithuanian have been under very strong pressure of suppression during most part of the 21st century. Nevertheless, our languages have survived as I think full-bloodied literary languages in Modern Europe. Now, in a new context in the 21st century, we have, at least I personally have noticed that my own language, the Estonian language, is under very strong pressure of the English language and particularly because of the Hollywood-culture. And I think unnecessary loan words are very rapidly penetrating into my language, even into the Parliament, the parliamentary use and I think this is totally unnecessary and therefore my question is to you Madame Minister, what is your opinion and what is the situation in the Benelux countries.

I understand that in France there is the French Academy. The French Academy is looking after the French language under development. I am not looking for a radical purification of languages but I think I am asking what would be the optimum, what would be the ideal harmony of the development of national languages ? What is the situation in the Benelux countries? What are the bodies which are regulating or which are setting up norms for very civilised national languages in your countries?

Thank you very much.

De heer Velliste E. – Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

Mijn naam is Trivini Velliste en ik ben de ondervoorzitter van de Estlandse afvaardiging bij de Baltische Assemblée. Ik dank Mevrouw de Minister voor haar zeer knappe uiteenzetting die zij op een zeer overtuigende wijze bracht. Ik dank u ook ten eerste voor de aangename wijze waarop u met de Baltische Staten samenwerkt.

Ik zou zeer kort één onderwerp willen behandelen, namelijk de ontwikkeling van onze landstalen. Ik luisterde zeer aandachtig naar wat u tijdens uw toespraak zei over de oprichting van een databank van het Nederlands. En ik ben ten eerste geïnteresseerd in uw opvatting, Mevrouw de Minister, over de optimale criteria voor standaardisering van de landstalen in de context van de 21^e eeuw. Ik werp deze kwestie op omdat onze eigen landstalen, het Estlands, het Laplands, het Litouws, tijdens het overgrote deel van de 20^e eeuw verdrukt werden. Onze talen hebben echter standgehouden als volwaardige literaire talen in een modern Europa. In de nieuwe context van de 21^e eeuw heb ik kunnen vaststellen, dat is althans mijn persoonlijk aanvoelen, dat mijn eigen taal, het Estlands, onder zeer zware druk is komen te staan van het Engels, inzonderheid door de Hollywood-cultuur. Ik vind dat onnodige leenwoorden zeer snel in mijn taal, zelfs in het

M. Velliste E. – Merci, Monsieur le Président.

Mon nom est Trivini Velliste et j'occupe la fonction de vice-président de la délégation estonienne à l'Assemblée balte. Je tiens à remercier Madame la Ministre pour son éloquente et magistrale intervention et je vous remercie également pour votre aimable coopération avec la nation balte.

Je voudrais simplement évoquer un thème, celui du développement de nos langues nationales. J'ai écouté très attentivement le passage de votre discours concernant la création de la base de données de la langue néerlandaise. Je suis très intéressé de connaître votre opinion, Madame la Ministre, et je voudrais vous demander comment pourraient être définis les critères optimaux pour la standardisation de langues nationales dans le contexte du 21^e siècle. Si je vous adresse cette question, c'est que nos langues nationales, l'estonien, le letton et le lituanien ont été opprimées tout au long du 20^e siècle. Elles ont néanmoins survécu et sont, je le crois, des langues littéraires à part entière dans l'Europe moderne. Dans le contexte nouveau du 21^e siècle, j'observe personnellement que ma propre langue, l'estonien, subit une très forte pression de la part de l'anglais, en raison, dans une large mesure, de la culture hollywoodienne. Et des emprunts,

Parlement en de parlementaire gewoonten, worden opgenomen. Ik acht dat volkomen overbodig en daarom vraag ik U, Mevrouw de Minister, wat is uw standpunt en wat is de toestand in de Beneluxlanden. In Frankrijk is er de Franse Academie die toeziet op de evolutie van de Franse taal. Ik ben geen voorstander van een radicale zuivering van talen maar ik zou willen weten wat het optimum is, wat de ideale harmonie is inzake de ontwikkeling van landstalen. Wat is de situatie in de Beneluxlanden? Welke instanties staan in voor het reguleren of het opstellen van normen voor nationale landstalen in uw landen?

Dank u zeer.

De Voorzitter. — Thank you Mr. Velliste. Mevrouw de Minister.

Mevr. van der Hoeven, Minister van Onderwijs, (NL) N. — Voorzitter, Ik wil graag het belang onderstrepen van het ontwikkelen en levend houden van de eigen nationale taal. Dat is een grondrecht dat gewaarborgd is. Ik denk ook dat het van belang is dat mensen worden aangesproken in een taal die zij begrijpen. Ook dat pleit ervoor om een taal te laten evolueren, trouwens dat gebeurt ook.

Binnen het Beneluxverband hebben wij geen organisatie die echt toeziet op de Franse taal of de Nederlandse taal. Wel bestaat de Nederlandse Taalunie, die samenwerkt met Vlaanderen en Suriname, de landen waar Nederlands wordt gesproken. Ik weet dat in de wereld van de Franse taal soortgelijke organisaties zijn, maar niet in Beneluxverband.

Ik wil nog even kort terugkomen op het Europees taalportfolio. Ik denk dat het erg belangrijk is dat je niet de talen standaardiseert maar dat je een raamwerk hebt waarbinnen je kunt zien hoe je je kennis van de taal ontwikkelt en waar je nog een gebrek hebt aan de kennis van die taal. Op die manier kan het elektronische taalportfolio niet alleen vastleggen wat je al weet, maar vooral ook wat je nog niet weet en hoe je dat verder kunt ontwikkelen.

Ik hoop dat dit concept, en wij gaan er een vergadering van experts voor beleggen, ook waardevol is voor de talen in uw landen. Ik ben graag bereid om, voor de vergadering van experts die wij gaan organiseren, ook de leden van de Baltische staten met hun medewerkers en experts uit te nodigen, zodat wij ook op dat punt onze kennis kunnen delen.

à mes yeux inutiles, altèrent ma langue, jusqu'au Parlement, jusque dans les usages parlementaires et sans aucune nécessité. C'est pourquoi je me permets de vous demander, Madame la Ministre, ce que vous pensez de la situation dans les pays du Benelux. Je sais qu'en France, il y a l'Académie française qui surveille l'évolution du français. Je ne suis pas partisan d'une purification radicale des langues mais je me demande ce que serait la situation idéale, le développement en parfaite harmonie des langues nationales. Quelle est la situation dans les pays du Benelux? Quelles instances définissent les règles ou édictent les normes qui régissent l'évolution des langues nationales dans vos pays?

Je vous remercie.

Le Président. — Merci Monsieur Velliste. La parole est à Madame la Ministre.

Mme Van der Hoeven, ministre de l'Enseignement (NL) N. — Monsieur le Président, je voudrais souligner l'importance que revêtent le développement et la préservation de la langue nationale. Il s'agit d'un droit fondamental garanti. Je crois qu'il est important aussi de s'adresser aux gens dans une langue qu'ils comprennent. Cela plaide aussi en faveur de l'évolution d'une langue, ce qui est du reste le cas.

Nous ne disposons pas, dans la cadre du Benelux d'un organe qui surveille la langue française ou la langue néerlandaise. Il y a bien la Nederlandse Taalunie, qui coopère avec la Flandre et le Surinam, les pays où l'on parle néerlandais. Je sais qu'il existe des organes analogues pour le français mais pas dans le contexte du Benelux.

Je voudrais revenir un instant au portfolio européen des langues. Il est essentiel me semble-t-il de ne pas standardiser les langues mais de disposer d'un cadre qui permette de suivre le développement de la connaissance d'une langue et d'en déceler les lacunes. Ainsi, le portfolio des langues électronique permet non seulement de fixer ce que l'on sait déjà mais aussi de déterminer ce qui est encore ignoré et ce qui peut encore être développé.

J'espère que ce concept — nous allons organiser dans ce cadre une réunion d'experts — sera utile aussi pour les langues de vos pays. J'inviterai volontiers les membres de l'Assemblée balte ainsi que leurs collaborateurs et experts à la réunion d'experts que nous allons mettre sur pied, afin que nous puissions également partager nos connaissances dans cette matière.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw de Minister. De heer Happart wil graag nog iets zeggen. Mijnheer Happart, het woord is aan u.

De heer Happart (B) F. — Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, waarde Collega's, heel kort. Wij kennen elkaar allang, Mevrouw de Minister. We hebben dus herhaaldelijk de gelegenheid gehad dit probleem van de talen op andere plaatsen en meer diepgaand te bespreken.

Eén van de gevolgen van deze discussies, in het kader van het Benelux-beraad, is het uitwerken van een visie en een verdieping van de cultuur van het Nederlands. De Benelux is om dezelfde reden toegetreden tot de Vereniging van de Franstalige parlementen. Sinds drie jaar neemt de Benelux bijgevolg deel aan alle conferenties die in de Franstalige landen worden georganiseerd. Dit feit is uiterst belangrijk voor de Benelux want op die manier wordt de dimensie van onze onderscheiden talen en culturen in onze kleine landen erkend. Persoonlijk beschouw ik het als een erezaak dat eenzelfde demarche ten aanzien van het Nederlands wordt gedaan. Dat is de reden waarom ik de Benelux aanmoedig zijn inspanningen voort te zetten om de status van waarnemer bij de Taalunie te verkrijgen.

Ik dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mijnheer Happart. Wil de minister hier nog op reageren?

Mevr. van der Hoeven, minister van Onderwijs, (NL) N. — Voorzitter, heel kort. Ik beschouw de opmerkingen van de heer Happart als een ondersteuning van het beleid dat wij toch gezamenlijk in gang hebben gezet, waarbij zowel de Franse taal als de Nederlandse taal op haar juiste waarde wordt geschat. Binnen de Benelux hebben wij een enorme rijkdom qua taal en ik denk dat het goed is dat wij die rijkdom behouden. Dat is tenslotte de variëteit en de pluriformiteit die ons kenmerkt en dat kan alleen maar goed zijn om dat met elkaar goed in ere te houden.

De Voorzitter. — Dank u wel, Mevrouw de minister, voor uw buitengewoon heldere woorden en ook veel dank dat u hier op een zaterdagochtend naar toe bent gekomen. Om u te verleiden een volgende keer weer te komen zullen wij u een klein presentje meegeven.

Le Président. — Merci, Madame la Ministre. M. Happart demande la parole. Vous avez la parole, M. Happart.

M. Happart (B) F. — Monsieur le Président, Madame la Ministre, chers Collègues, juste quelques mots. Nous nous connaissons depuis longtemps, Madame la Ministre. Nous avons donc pu, à plusieurs reprises, débattre de ce problème des langues en d'autres lieux et de manière plus approfondie.

Une des conséquences de ces discussions s'exprime par la création dans le cadre de réflexion du Benelux, d'une vision et d'un approfondissement de la culture de la langue néerlandaise. Pour la même raison, le Benelux s'est affilié à l'Association des parlements francophones. C'est ainsi que, depuis trois ans, le Benelux participe à toutes les conférences organisées à travers les pays francophones. Ce fait est extrêmement important pour le Benelux puisqu'il reconnaît ainsi la dimension de nos différentes langues et cultures dans nos petits pays. Personnellement, je mets un point d'honneur à ce que cette démarche se fasse également par rapport à la langue néerlandaise. C'est pourquoi j'encourage le Benelux à poursuivre ses efforts pour obtenir le statut d'observateur à la *Taalunie*.

Je vous remercie.

Le Président. — Merci, M. Happart. La Ministre souhaite-t-elle répliquer?

Mme van der Hoeven, ministre de l'Enseignement (NL) N. — Très brièvement, Monsieur le Président. Les observations de M. Happart ont valeur à mes yeux de soutien à la politique que nous avons tout de même mise en oeuvre ensemble et qui appréhende à leur juste valeur la langue française comme la langue néerlandaise. Le Benelux possède une grande richesse linguistique et je crois que nous devons la préserver. Ce sont en définitive cette variété et cette diversité qui nous caractérisent et les préserver ne pourra être que bénéfique pour tous.

Le Président. — Merci, Madame la Ministre, pour vos propos clairs et merci aussi d'avoir été parmi nous ce samedi matin. Je vais me permettre de vous remettre un petit présent, histoire de vous tenter de revenir à une prochaine occasion.

INTERVENTIES BUITENLANDSE DELEGATIES.

De Voorzitter. — Dan gaan wij nu over tot agenda-punt 6, de interventies van buitenlandse delegaties.

Ik heb begrepen dat de heer Smolen graag de vergadering wil toespreken.

Mijnheer Smolen, het woord is aan u.

INTERVENTIONS DES DÉLÉGATIONS ÉTRANGÈRES

Le Président. — Nous passons à présent au point 6, les interventions des délégations étrangères.

J'ai cru comprendre que M. Smolen souhaite s'adresser à l'assemblée.

Vous avez la parole, M. Smolen.

Mr. Smolen, Chairman of the EU Affairs Committee of the Sejm (Poland) *E.*— Mr. President, dear Colleagues.

On behalf of those delegations that have been invited to this session for the first time, the Visegrad-group countries, I want to thank you for the invitation and to congratulate you on the idea that some sort of interparliamentary co-operation between the Visegrad-forum and the Benelux countries should be established.

It so happens that we are meeting on the first day after the profound crisis of the European Union has been declared. These are the words that the Prime Minister of Luxembourg has used after that it has become evident that no compromise of the new national perspectives of the Summit could be reached. And it leads me to an idea that Europe now needs a new idea, new European ideas and probably this is the responsibility of the parliamentarians, of those who have been elected, of those who feel what the needs and expectations of our peoples are. Possibly it's our task, our job, to try to open new European ideas that could give a new impulse to the European integration. I strongly believe that any interparliamentary conduct, any dialogue between parliamentarians from different EU-countries could contribute to that challenge, to the interpretation of that task.

Yesterday, we had an interesting exchange of views with the external affairs committee of your assembly, of your parliament. Where we tried to identify what are the fields where we could operate, where we could exchange our opinions and possibly formulate some recommendations and ideas. We are speaking about the Lisbon-strategy, about further enlargement, about the free movement of the labour force in Europe, about the creation of a free market of services. These are important issues and they are challenges for Europe, but we also spoke about the issue of the constitutional treaty and the rejection of that treaty by two nations of the European Union. After that dialogue that we had yesterday, we also had some informal contacts, informal consultations with the colleagues and those conversations that we had brought me to an idea that perhaps we should start with something which is less controversial. Therefore, my suggestion, which I formulate in my personal capacity, is that we do maintain our contacts and that we try to start with something which is important for our nations, our countries. That is important for the further development of Europe and the European Union. And where we most probably could find some common denominator. This would be the issue of the Parliamentary supervision and monitoring of the development in the area of justice and home affairs. As you know, as we all know, the constitutional treaty gives some important prerogatives to the national parliament in that field. Perhaps we could start our more concrete dialogue in perspective of that field. We could also, this is linked with the Schengen agreement in some sense, this is linked with the protection of the external borders of the European Union. As you know the EU-agency that will be responsible for that issue will be located in Warsaw. So there are many issues that we could discuss and perhaps agree upon. Therefore, that will be the some sort of practical conclusions from yesterday which I dare formulate here and of course if we have a meeting which would start our more structured dialogue, we could not avoid issues like the constitutional treaty and the future fate of that document and the future of the Lisbon strategy. So these should also be topics that could be honoured. Thank you very much again for the invitation and I do hope that we maintain our contact and our conversation. This would be probably the way that could describe the status of our contacts today. This could develop into a more structural, structured dialogue in the most distant future.

Thank you.

De heer Smolen, *Voorzitter van de Commissie voor Europese Zaken van de Sejn (Polen) E.* — Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, namens de delegaties die voor het eerst op deze zitting werden uitgenodigd, de landen van de Visegradgroep, wens ik u voor uw uitnodiging te danken en u geluk te wensen met de idee dat tussen de Visegradlanden en de Beneluxlanden een bepaalde interparlementaire samenwerking tot stand zou moeten worden gebracht.

Het toeval wil dat wij bijeenkomen op de eerste dag nadat de Europese Unie in een diepe crisis is beland. Dat waren de woorden van de Eerste Minister van Luxemburg toen het duidelijk was dat over de nieuwe nationale perspectieven van de Top geen akkoord kon worden bereikt. Ik leid daaruit af dat Europa nood heeft aan een nieuw gedachtegoed, aan nieuwe Europese ideeën en waarschijnlijk is dat de verantwoordelijkheid van de parlementsleden of van diegenen die werden verkozen, van diegenen die de noden en de verwachtingen van de bevolking aanvoelen. Het is misschien onze taak, onze job nieuwe Europese ideeën aan te reiken die de Europese integratie een nieuwe impuls kunnen geven. Ik ben er rotsvast van overtuigd dat elk interparlementair optreden, elke dialoog tussen parlementsleden uit diverse EU-landen het beantwoorden van die uitdaging, het implementeren van die taak, zal vergemakkelijken.

Gisteren hadden we een interessante gedachtewisseling met de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken van uw assemblee, van uw parlement. We hebben getracht de gebieden nader te omschrijven waar we kunnen samenwerken, waar we van gedachten kunnen wisselen en eventueel bepaalde aanbevelingen of ideeën kunnen formuleren. En dan hebben we het over de Lissabon-strategie, de toekomstige uitbreiding, de arbeidskrachten in Europa, de oprichting van een vrije dienstenmarkt. Dat zijn belangrijke kwesties die tevens een uitdaging voor Europa zijn. We spraken echter ook over de kwestie van het grondwettelijk verdrag en het neen van twee landen van de Europese Unie. Na deze dialoog van gisteren, hadden we ook informele contacten, informele raadplegingen. Deze gesprekken brachten me op de idee dat we misschien met iets zouden beginnen wat minder controversieel is. Ik stel bijgevolg voor, op persoonlijke titel, dat we onze contacten voortzetten en dat we trachten te beginnen met iets wat belangrijk is voor onze naties, onze landen. Iets wat belangrijk is voor de verdere ontwikkeling van Europa en de Europese Unie en waar we naar alle waarschijnlijkheid een gemeenschappelijke noemer kunnen vinden. Ik denk aan het parlementair toezicht op en de begeleiding van de ontwikkeling op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Zoals u

Mr. Smolen, *Président de la commission des Affaires européennes du Sejn (Pologne) E.* — M. le Président, chers Collègues, au nom des délégations des pays de Visegrad qui ont été conviées pour la première fois à assister à cette session, je tiens à vous remercier pour votre invitation et à vous féliciter pour l'initiative d'amorcer une sorte de coopération parlementaire entre le forum de Visegrad et les pays du Benelux.

Il se fait que nous nous réunissons ici au lendemain de la crise profonde qui vient de secouer l'Union européenne. Ce sont les mots utilisés par le premier ministre du Luxembourg lorsqu'il s'est avéré qu'aucun compromis ne pourrait être trouvé à propos des nouvelles perspectives nationales dans le cadre du Sommet. Et cela m'amène à dire que l'Europe a besoin à présent d'idées nouvelles, d'idées européennes, et que cette responsabilité incombe sans doute aux parlementaires qui ont été élus, à ceux qui sont à l'écoute des besoins et des attentes de nos citoyens. Sans doute est-ce notre tâche, notre travail que de mettre en oeuvre de nouvelles idées européennes de nature à donner une impulsion nouvelle à l'intégration européenne. Je suis intimement convaincu que toute initiative interparlementaire, tout dialogue entre parlementaires des différents Etats membres de l'UE contribue à réaliser cet objectif, à donner à cette mission le contenu qui doit être le sien.

Nous avons eu hier un très intéressant échange de vues avec la commission des Problèmes extérieurs de votre assemblée, de votre Parlement. Nous nous sommes efforcés de cerner les domaines dans le cadre desquels nous pourrions coopérer, confronter nos opinions et éventuellement formuler des recommandations et des idées. Nous avons parlé de la stratégie de Lisbonne, du futur élargissement, de la promotion de l'emploi en Europe et de la création d'un marché libre des biens et des services. Ces matières importantes constituent autant de défis pour l'Europe mais nous avons également parlé du traité constitutionnel et de son rejet par deux nations de l'Union européenne. Outre l'entretien que nous avons ainsi eu hier, il y a également eu des contacts et des consultations informelles avec des collègues et ces conversations m'ont amené à penser que, peut-être, nous devrions commencer par quelque chose de moins controversé. Je suggérerais personnellement que nous maintenions nos contacts et que nous mettions en oeuvre quelque chose qui soit important pour nos pays, nos nations. C'est important pour le développement ultérieur de l'Europe et de l'Union européenne. Et sans doute trouverons-nous un commun dénominateur. Il pourrait s'agir du contrôle parlementaire des développements dans le domaine de la justice et des affaires intérieu-

weet, zoals we allen weten, verleent het grondwettelijk verdrag ter zake bepaalde belangrijke voorrechten aan het nationaal parlement. Misschien zouden we onze meer concrete dialoog kunnen opstarten met deze kwestie die in zekere zin verband houdt met de Schengen-akkoorden en met de bescherming van de buitengrenzen van de Europese Unie. Zoals u weet zal het EU-Agentschap dat voor deze kwestie verantwoordelijk is, in Warschau zijn gevestigd. Er zijn dus tal van gebieden die we kunnen bespreken en waarover we het misschien eens kunnen zijn. Dat is zowat het concreet besluit dat ik uit onze gesprekken van gisteren durf te trekken. Indien we een vergadering beleggen waarop we met een meer gestructureerde dialoog starten, kunnen we kwesties zoals het grondwettelijk verdrag en de toekomst van dat document of van de Lissabon-strategie niet uit de weg gaan. Dat zijn dus ook topics waarover we het dienen te hebben. Nogmaals hartelijk dank voor uw uitnodiging en ik hoop dat we in contact zullen blijven en de dialoog zullen voortzetten. Ik heb de status van onze contacten van vandaag trachten te beschrijven. In een nabije toekomst zouden zij tot een meer structurele, gestructureerde dialoog moeten uitgroeien.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Thank you, it was an honour for us to have you here as our guests. We think it will be a very good idea to continue the cooperation and we will develop it and come back to it in the near future. Thank you for your words.

Het woord is aan de heer Taimla van de Baltic Assembly.

Andres Taimla (R) : Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's van het Beneluxparlement, Waarde vrienden uit Polen, Hongarije, de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek.

Het is voor mij, als voorzitter van de Baltische Assemblee, een grote eer u toe te spreken en de in deze zaal aanwezige volksvertegenwoordigers te groeten. Het is een eer voor de hele afvaardiging van de Baltische Assemblee als waarnemers aan de zitting van het Beneluxparlement deel te nemen. De ontmoetingen tussen het Voorzitterschap van de Baltische Assemblee en uw Parlement zijn een uitstekende, al jarenlang bestaande, traditie geworden. Zij bieden ons de gelegenheid inlichtingen uit te wisselen en diverse aspecten van onze activiteiten en onze toekomstprojecten te bespreken.

De Baltische Assemblee telt 60 leden, elk land is er vertegenwoordigd door 20 vertegenwoordigers. Wij

res. Vous savez, nous savons tous que le traité constitutionnel attribue certaines compétences importantes aux parlements nationaux dans ce domaine. Peut-être notre dialogue pourrait-il, plus concrètement, porter sur cette matière. Il s'inscrirait en quelque sorte dans le contexte de l'Accord de Schengen, de la protection des frontières extérieures de l'Union européenne. Sans doute savez-vous que l'agence européenne qui sera responsable de cette matière aura son siège à Varsovie. Il y a donc de nombreux sujets dont nous pourrions discuter ensemble et sur lesquels nous pourrions nous entendre. C'est pourquoi, et ce sera en quelque sorte la conclusion pratique de nos entretiens d'hier que je formule ici, si nous organisons une réunion pour marquer le début d'un dialogue plus structuré, nous ne pourrions faire l'économie de débats sur des sujets comme le traité constitutionnel, le sort qui lui sera réservé et l'avenir de la stratégie de Lisbonne. Voilà des thèmes qui pourraient également être abordés. Merci encore pour votre invitation et j'espère que nous maintiendrons le contact et poursuivrons le dialogue. C'est sans doute en ces termes que nous pourrions définir le statut de nos contacts aujourd'hui. Cela pourrait déboucher sur un dialogue plus structurel et structuré dans un avenir plus lointain.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci. Ce fut un honneur de vous avoir parmi nous. Nous pensons que l'idée de poursuivre notre coopération est opportune. Nous allons la développer et y revenir dans un proche avenir. Merci pour vos propos.

La parole est à M. Taimla, de l'Assemblée balte.

Andres Taimla R. – Monsieur le Président, Chers Collègues du Parlement de Benelux, Chers amis de Pologne, de la Hongrie, de la République Tchéque et de la République Slovaque.

C'est un grand honneur pour moi de m'adresser à vous en qualité de président de l'Assemblée balte et de saluer les députés présents dans cette salle. C'est un honneur pour toute la délégation de l'Assemblée balte de participer en tant qu'observateurs à la session du Parlement de Benelux. Les rencontres entre la Présidence de l'Assemblée balte et votre Parlement sont devenues une excellente tradition, qui existe depuis plusieurs années déjà. Elles nous permettent d'échanger des informations, de discuter différents aspects de nos activités et nos projets d'avenir.

L'Assemblée balte compte 60 membres, chaque pays balte étant représenté par 20 députés. Nos sessions ont

hebben een zitting per jaar, over het algemeen in de maand november. Krachtens onze statuten kan het Voorzitterschap van de Baltische Assemblée, dat uit zes leden bestaat, namens de Baltische Assemblée beslissingen, resoluties en verklaringen aannemen, op voorwaarde dat zij vooraf door de nationale afvaardigingen zijn goedgekeurd. Deze werkwijze vergt veel voorbereidend werk en een goede verstandhouding tussen de nationale afvaardigingen. Anderzijds biedt zij onze Assemblée de kans soepeler en sneller te reageren.

De Baltische Assemblée werd 15 jaar geleden opgericht als blijk van onze eenheid en onze solidariteit die wij de hele wereld, en ook onszelf, hebben getoond toen op 23 augustus 1989 2 miljoen Balten een menselijke keten van 600 km vormden. De Baltische landen zijn drie kleine Staten aan de Oostzee. We hebben een gezamenlijke geschiedenis. We hebben in het verleden hetzelfde meegemaakt en we delen ook in een gezamenlijk leed dat door een jarenlange bezetting werd veroorzaakt. Dat alles verenigt ons ondanks onze verschillen.

Onze toetreding tot de Europese Unie plaatst de Baltische Assemblée voor nieuwe uitdagingen en noopt tot nieuwe doelstellingen. We zoeken de optimale weg om onze belangen in onze kleine regio te verdedigen.

De Baltische Assemblée werkt samen met de Benelux maar ook met de Noordse Raad. We trachten diverse vaste commissies van onze acht Parlementen te betrekken bij die samenwerking op de gebieden waarvoor zij bevoegd zijn.

Als kleine Staten van de Europese Unie hebben wij een specifieke rol te spelen in de versterking van de veiligheid van ons gemeenschappelijk Europees huis. Door samen te werken begrijpen we elkaar beter en kunnen we aldus meningsverschillen voorkomen. Het is geen geheim dat we precies dat hier bij u komen leren.

Ik hoop dat wij allen, en vooral onze nieuwe waarnemers, succes zullen boeken. De resultaten van onze samenwerking worden immers bepaald door de inbreng van elk land, groot of klein. *Samenwerking* moet het sleutelwoord van de Europese Unie zijn.

Ik dank u voor uw aandacht.

De Voorzitter. — Veel dank aan u. Wij verheugen ons op een voortzetting van de goede samenwerking tussen de Benelux en de Baltic Assembly. Wij zijn blij

lieu une fois par an, généralement au mois de novembre. Nos statuts permettent à la Présidence de l'Assemblée balte, composée de six membres, d'adopter, au nom de l'Assemblée balte, des décisions, des résolutions et des déclarations, à condition qu'elles soient préalablement approuvées par les délégations nationales. Cette procédure de fonctionnement demande un grand travail préparatoire et nécessite une bonne entente entre les délégations nationales. Mais d'autre part, elle permet à notre Assemblée d'agir de manière plus souple et rapide.

L'Assemblée balte a été créée il y a 15 ans en tant que preuve de notre unité et de notre solidarité, que nous avons montrées au monde entier, y compris à nous mêmes, le 23 août 1989, lorsque 2 millions de Baltes qui se tenaient par la main ont formé une chaîne humaine de 600 km. Nous sommes trois petits Etats situés au bord de la mer Baltique, nous avons une histoire et une expérience historique communes, une douleur commune causée par une longue occupation. C'est tout cela qui nous unit malgré toutes nos différences.

Notre adhésion à l'Union européenne pose à l'Assemblée balte de nouveaux défis et fixe de nouveaux objectifs. Nous cherchons la manière optimale qui nous permettrait de défendre nos intérêts dans notre petite région.

Outre le Benelux, l'Assemblée balte coopère étroitement avec le Conseil du Nord. Dans le cadre de cette coopération, nous essayons d'impliquer différentes commissions permanentes de nos huit Parlements dans la coopération sur des aspects qui relèvent de leurs compétences.

Petits Etats de l'Union européenne, nous avons un rôle spécifique à jouer dans le renforcement de la sécurité de notre maison européenne commune. La coopération nous aide à mieux nous comprendre, ce qui nous permet d'éviter des divergences. Ce n'est pas un secret que c'est précisément cela que nous venons apprendre chez vous.

Je souhaite beaucoup de succès à nous tous, surtout à nos nouveaux observateurs, parce que les résultats de notre coopération seront déterminés par la contribution apportée par chaque pays, qu'il soit grand ou petit. C'est *Coopération* qui doit être le maître mot de l'Union européenne.

Je vous remercie de votre attention.

Le Président. — Merci beaucoup. Nous nous félicitons de la poursuite d'une coopération fructueuse entre le Benelux et l'Assemblée balte. Nous sommes heu-

dat er vandaag vertegenwoordigers van de Visegradlanden aanwezig zijn. Wij zullen bekijken hoe wij in het belang van Europa tot een grotere samenwerking kunnen komen. Dank u.

ENERGIEBEHEERSING EN PRODUCTIE
VAN HERNIEUWBARE ENERGIE
(Doc. 732/1)

De Voorzitter. — Ik wil nu overgaan tot agendapunt 9. Ik zou de heer Bettel willen vragen of hij hierover wil rapporteren.

Het woord is aan de heer Bettel.

De heer Bettel, rapporteur (L) F. — Mijnheer de Voorzitter, waarde Collega's, om redenen die u zal begrijpen en gelet op het werk dat ons nog wacht, zal de voorstelling van mijn verslag korter zijn dan gepland.

Het schriftelijk verslag lijkt me trouwens volledig genoeg. U vindt er de diverse inlichtingen waaraan ik misschien onvoldoende aandacht zal besteden.

Op 25 april zijn onze commissie alsook de commissie voor Leefmilieu, voorgezeten door de heer Eigeman, bijeengekomen te Beckerich, bij onze collega Gira, die lid is van het Beneluxparlement, en volksvertegenwoordiger-burgemeester van deze gemeente. Tijdens dit bezoek wilden we nagaan hoe economie en ecologie met elkaar kunnen worden verzoend. De heer Gira heeft ons niet zonder enige fierheid zijn gemeente voorgesteld die, dankzij de beslissingen die hij inzake leefmilieu heeft genomen, aan de spits staat wat moderniteit en technologie betreft.

Zo had hij het over de ontwikkeling op lange termijn van hernieuwbare energie, en over een sensibilisatie en een propaganda die de beheersing van genoemde energie moeten promoten. Het is een feit dat de gemeente zelf niet gearzeld heeft om dezen en genen financiële hulp te verstrekken. De gemeente heeft bij de aankoop, meer bepaald van wasmachines, naar gelang van het niveau van het verbruik en de kost premies toegekend.

De gemeente heeft tevens het totale energieverbruik van haar eigen straten door een degelijk beheer van de openbare verlichting met 35% teruggeschroefd: de openbare verlichting wordt met 25% gedimd vanaf 20 uur en met 50% vanaf 22 uur. Op die manier kon het verbruik zeer sterk dalen.

De heer Gira is er ook rotsvast van overtuigd dat zijn gemeente definitief de weg van de energiezelf-

reux d'avoir pu saluer aujourd'hui la présence de représentants des pays de Visegrad. Nous examinerons la possibilité de mettre en place une coopération élargie, dans le cadre de l'Europe. Je vous remercie.

LA MAÎTRISE DE L'ÉNERGIE ET
LA PRODUCTION D'ÉNERGIE RENOUVELABLE
(Doc. 732/1)

Le Président. — Je voudrais à présent passer au point 9 et inviter M. Bettel à nous faire rapport.

M. Bettel a la parole.

M. Bettel, rapporteur (L) F. — Monsieur le Président, chers Collègues, Pour des raisons que vous comprendrez bien, et au vu du travail qu'il nous reste à accomplir, la présentation de mon rapport ne sera pas aussi longue que ce qui avait été prévu.

D'ailleurs, le rapport écrit me paraît suffisamment complet pour que vous puissiez y trouver les différentes informations sur lesquelles je passerai peut-être un peu trop vite.

En date du 25 avril, notre commission, ainsi que la commission de l'Environnement, présidée par M. Eigeman, s'est retrouvée à Beckerich, chez notre collègue Gira, membre du parlement Benelux, député-maire de cette commune. Le but de cette visite était de voir comment il était possible de concilier l'économie et l'écologie. M. Gira, non sans fierté, nous a présenté sa commune à la pointe de la modernité et de la technologie, grâce aux décisions qu'il a prises en matière environnementale.

Il a ainsi cité un développement à long terme des énergies renouvelables, une sensibilisation et une propagande efficaces de la promotion de la maîtrise des énergies en question. Il faut dire que la commune elle-même n'a pas hésité à apporter des aides financières aux uns et aux autres. Elle a distribué des primes à l'achat, notamment de machines à laver, selon leur niveau de consommation et selon leur coût.

La commune a également réduit de 35% la consommation totale en énergie de ses propres rues, par une saine gestion de l'éclairage public diminué de 25% à partir de 20 heures et de 50% à partir de 22 heures, ce qui a permis de baisser la consommation d'une manière très importante.

M. Gira s'est aussi déclaré très confiant dans le chemin suivi vers l'autarcie énergétique de sa commune.

voorziening is ingeslagen. Dit jaar wordt al 87,85% van de behoeften aan elektriciteit van haar klanten laagspanning en 38,3% van de verwarmingsbehoeften van de gezinnen met hernieuwbare energiebronnen geproduceerd. Zijn gemeente is dus een voorbeeld, niet enkel voor Luxemburg, maar ook voor de andere steden.

Uiteraard blijft de vraag hoeveel dat beleid kost. Wij hebben het over de weerslag van dat beleid gehad en over het probleem van de windmolens die de omwonenden hinderen. Iedereen lijkt voor een milieuvriendelijke energie te zijn gewonnen, maar tegelijkertijd wenst iedereen dat de apparatuur eerder bij de buur dan in zijn eigen tuin wordt geplaatst.

Wie geïnteresseerd is kan ik meedelen dat in het Groothertogdom een ontwerp van reglement werd ingediend, dus een beslissing van onze regering, tot invoering van een bijstandsregeling voor natuurlijke personen inzake de bevordering van het rationeel energiegebruik en tot toekenning van een premie ter bevordering van windenergie, waterkrachtenergie en energie geproduceerd uit biomassa en biogas. In Luxemburg zal aldus, voor minimum 35.000 euro – wat toch een aardig bedrag is – steun worden toegekend wanneer een huis wordt gebouwd waar alle criteria die het gebruik van zonne-energie, biogas, enz. mogelijk maken, in acht worden genomen.

Ik zal het hier niet in detail hebben over biomassa, seizoenreserves, fotovoltaïsche installaties, hernieuwbare energiebronnen, enz.

Het was een zeer interessante vergadering. De commissie voor Leefmilieu zal voor een tweede, meer specifiek deel zorgen. Wij wilden enkel de economische weerslag begrijpen. Natuurlijk werden er banen gecreëerd, maar het probleem van de beslissingen van Rio en Kyoto blijft bestaan. We gaan ermee akkoord de uitstoot van CO₂ terug te dringen. Blijft de vraag hoeveel het ons zal kosten indien we die norm niet halen.

Indien op het niveau van de gemeenten een aanzet kan worden gegeven om de CO₂-uitstoot te doen dalen, is dat echter al een goede zaak.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel, Mijnheer Bettel voor deze rapportage. Ik ben blij dat uw stem het volgehouden heeft tot het einde van uw verhaal.

Cette année déjà, les énergies renouvelables permettent de produire 87,85% des besoins en électricité des clients à basse tension et 38,3% des besoins en chaleur des ménages. Sa commune incarne donc un exemple, non seulement pour le Luxembourg, mais aussi pour les autres villes.

Il reste évidemment à discuter du coût de cette politique. Nous avons examiné son impact et parlé du problème des éoliennes qui dérangent les riverains. En effet, si chacun est d'accord pour une énergie écologique, il n'en reste pas moins vrai que chacun souhaite qu'on installe les appareils chez le voisin plutôt que chez lui.

Pour les personnes intéressées je signale qu'un règlement grand ducal, donc une décision de notre gouvernement, a été déposé concernant le projet de règlement grand-ducal instituant un régime d'aides aux personnes physiques pour ce qui concerne la promotion et l'utilisation rationnelle de l'énergie et accordant une prime d'encouragement écologique pour l'électricité produite à partir de l'énergie éolienne, hydraulique, de biomasse et de biogaz. Le Luxembourg va ainsi participer, avec un maximum de 35.000 euros – ce qui n'est quand même pas une petite somme – à la construction d'une maison qui prend en compte tous les critères permettant d'avoir l'énergie solaire, du biogaz, etc.

Je vous évite ici les détails sur la biomasse, les réserves saisonnières, les installations photo-voltaïques, les énergies renouvelables...

La réunion a été très intéressante. Un deuxième volet, plus spécifique, sera mis en œuvre par la commission de l'Environnement. Mais ici, il s'agit seulement de comprendre l'impact économique. Certes, des emplois ont été créés mais le problème des décisions de Rio et de Kyoto se pose. D'accord pour la réduction des émissions de CO₂, mais il faut voir ce que cela nous coûtera si l'on ne parvient pas à la respecter.

Cependant, si au niveau des communes on peut inciter à la réduction de CO₂, ce sera déjà une bonne chose.

Je vous remercie.

Le Président. – Merci pour votre rapport, M. Bettel. Je suis heureux de constater que votre voix a tenu bon jusqu'à la fin de votre intervention.

VOORSTELLEN VAN AANBEVELINGEN,
WERKBEZOEK EN HOORZITTING
(COMMISSIE VOOR JUSTITIE EN
OPENBARE ORDE)

. **Uitbreiding en modernisering van de bevoegdheden en de werkwijze van het Benelux-Gerechthof (Aanbeveling).**

. **Grensoverschrijdende Samenwerking van politie- en douanediens ten met betrekking tot de aanpak van verdoovende middelen (Aanbeveling).**

. **Veiligheid van de Benelux-luchthavens. (Werkbezoek van 29 april 2005).**

. **Terrorismebestrijding. (Hoorzitting van 10 juni 2005).**

De Voorzitter. – Ik geef nu het woord aan de heer Weekers. Wat betreft de agenda wil ik voorstellen dat wij de agendapunten 3, 4b,7 en 10 tegelijk behandelen. Het betreft aanbevelingen van ons parlement en de rapportages van een werkbezoek en een hoorzitting. De heer Weekers zal even kort op elke aanbeveling ingaan. Op die manier winnen wij wat tijd.

Het woord is aan de heer Weekers.

De heer Weekers, rapporteur (NL) N. – Dank u wel, Voorzitter.

Het lijkt mij een uitstekend idee om de onderwerpen aangaande de commissie voor Justitie en Openbare Orde nu gebundeld te behandelen opdat wij wat tijd kunnen winnen.

Over de meeste onderwerpen is op papier al verslag uitgebracht. Iedereen die kennis wil nemen van de exacte inhoud van onze hoorzittingen en werkbezoeken kan dat terugvinden in de stukken. Bij het probleem van de drugsbestrijding hebben wij gisteren al even stilgestaan, en voor wat betreft de politieverwerking in het verleden hebben wij een aanbeveling gedaan om het zogenaamde A16 –team en het joint hitteam een samenwerkingsverband tussen Nederland, Frankrijk en België te continueren en dat uit te breiden naar andere verkeersroutes. Op die aanbeveling is een antwoord gekomen, en dat antwoord vindt mijn commissie niet bevredigend.

Het Comité van Ministers verwijst naar het recentelijk tot stand gekomen Beneluxverdrag om de politieverwerking te intensiveren. In de afgelopen plenaire vergadering hebben wij onze waardering uitgesproken over het feit dat er enorme stappen zijn gezet. Wij hebben de politieattachés uitgenodigd in de commissie voor Justitie en Openbare Orde en ons ervan overtuigd dat die politieverwerking echt goed handen

PROPOSITIONS DE RECOMMANDATION,
VISITE DE TRAVAIL ET AUDITION
(COMMISSION DE LA JUSTICE ET
DE L'ORDRE PUBLIC)

. **Elargissement et modernisation des compétences et du travail de la Cour de Justice Benelux (Recommandation).**

. **La coopération transfrontalière entre les services de police et des douanes concernant la lutte contre les stupéfiants (Recommandation).**

. **La sécurité dans les aéroports du Benelux. (Visite de travail du 29 avril 2005).**

. **La lutte contre le terrorisme. (Audition du 10 juin 2005).**

Le Président. – Je donne à présent la parole à M. Weekers. En ce qui concerne l'ordre du jour, je proposerais d'examiner conjointement les points 3, 4b, 7 et 10. Il s'agit de recommandations de notre Parlement et de rapports d'une visite de travail et d'une audition. M. Weekers les passera brièvement en revue. Cela nous permettra de gagner un peu de temps.

M. Weekers a la parole.

M. Weekers, rapporteur (NL) N. – Je vous remercie, Monsieur le Président.

L'idée de joindre l'examen des sujets qui concernent la commission de la Justice et de l'ordre public pour gagner du temps me paraît opportune.

La plupart des sujets ont déjà fait l'objet d'un rapport écrit. Si vous souhaitez prendre connaissance du contenu précis de nos auditions et de nos visites de travail je vous invite à consulter ces documents. Nous avons déjà évoqué la question de la lutte contre le problème de la drogue hier et, en ce qui concerne la coopération policière dans le passé, nous avons formulé une recommandation tendant à prolonger la coopération entre l'équipe A16 et l'équipe joint hit, une structure de coopération mise en place entre les Pays-Bas, la France et la Belgique, pour l'étendre ensuite à d'autres voies de circulation. Nous avons reçu à cette recommandation une réponse qui ne nous paraît pas satisfaisante.

Le Comité de Ministres se réfère au récent Traité Benelux qui vise à intensifier la coopération policière. Au cours de la précédente session plénière, nous avons salué les progrès énormes accomplis. Nous avons invité les attachés de police en commission de la Justice et de l'Ordre public et nous avons acquis la conviction que la coopération policière est en bonne voie. Le travail effectué est substantiel. Nous regrettons tou-

en voeten krijgt. Er wordt ontzettend hard gewerkt. Wij vinden het echter jammer dat het Comité van Ministers zich thans, ook als het gaat om de aanpak van de drugsproblematiek en de aanpak van het drugsverkeer in het bijzonder in relatie tot Frankrijk, een beetje achter dit nieuwe verdrag verschuilt. Het bezwaar van het nieuwe verdrag is namelijk dat Frankrijk daar geen partij bij is. Niet dat wij dit verdrag zouden willen uitbreiden naar Frankrijk, daar gaat de discussie niet over, maar het is jammer als de bestaande samenwerking met Frankrijk op 1 januari a.s. zou ophouden.

Wij komen vandaag met een aanbeveling en het lijkt mij niet nodig, Voorzitter, om die aanbeveling hier voor te lezen. Iedereen kan er kennis van nemen en ik mag aannemen dat wij er straks over kunnen stemmen, tenzij er leden zijn die er nog over willen discussiëren. Mocht dat het geval zijn, dan zou ik nog op een en ander kunnen ingaan.

Gisteren hebben wij de President van het Benelux Gerechtshof hier op bezoek gehad die een uitstekend verhaal heeft gehouden. Ik heb ook gisteren al gezegd dat wij een heel interessant werkbezoek hebben gebracht aan het Benelux Gerechtshof en wij hebben een buitengewoon interessante hoorzitting georganiseerd waarbij mevrouw Vanovermeire, referendaris bij het Hof van Cassatie en uit dien hoofde ook betrokken bij het Benelux Gerechtshof, een aantal zaken heeft uiteengezet over de bevoegdheden van en de procedures bij het Benelux Gerechtshof, het ontstaan ervan en het toekomstperspectief. Kortheidshalve verwijs ik ook bij dit onderwerp naar het schriftelijke verslag dat is uitgebracht en naar de uiteenzetting die de President van het Benelux Gerechtshof gisteren gehouden heeft.

Ook hier hebben wij een aanbeveling gemaakt ten einde het Benelux Gerechtshof op een efficiëntere manier te kunnen laten werken. Dat is van belang want men werkt nog met procesregels uit de jaren zestig. Juist als het gaat om het merkenrecht moet er een snelle, efficiënte en eenvormige rechtsgang zijn en moet er snel duidelijkheid zijn over het al dan niet geldig zijn van een merk, dat is namelijk één van de voornaamste activa van een onderneming en in dat licht is het ook belangrijk dat de procedures versneld worden en er een eenvoudiger en efficiënter rechtsgang georganiseerd wordt. Er bestaan daar goede gedachten over bij het Benelux Gerechtshof zelf. Die worden ten volle ondersteund door de commissie voor Justitie en Openbare Orde van het Beneluxparlement, vandaar dat wij met deze aanbeveling komen. Mochten hier vragen over zijn dat wil ik die uiteraard ook graag beantwoorden.

tefois que le Comité de Ministres ait tendance à s'abriter derrière le Traité, également pour ce qui est de l'approche du problème de la drogue et plus particulièrement du trafic de drogue concernant la France. L'inconvénient du nouveau Traité est que la France n'y est pas partie. Non pas que nous souhaitions voir étendre le Traité à la France, il ne s'agit pas du tout de cela, mais il serait dommage que la coopération actuelle avec la France prenne fin au 1er janvier prochain.

Nous vous soumettons aujourd'hui une recommandation et je ne crois pas, Monsieur le Président, que je doive vous en donner lecture. Chacun peut en prendre connaissance et j'imagine que nous pourrions la mettre aux voix tout à l'heure, à moins que des membres soient désireux d'encore en débattre. Si tel était le cas, je pourrais répondre aux observations qui seraient faites.

Le Président de la Cour de Justice Benelux était parmi nous hier et ses propos ont été très instructifs. J'ai également déjà dit hier que la visite que nous avons effectuée à la Cour de Justice Benelux avait été très utile. Nous avons également organisé une audition très intéressante au cours de laquelle Mme Vanovermeire, référendaire près la Cour de Cassation et concernée à ce titre par la Cour de Justice Benelux, a fait un exposé sur les compétences et les procédures de la Cour de Justice Benelux, leurs origines et les perspectives d'avenir. Par souci de concision, je me référerai également pour ce point au rapport écrit et à l'intervention développée ici hier par le Président de la Cour de Justice Benelux.

Nous avons également rédigé une recommandation tendant à rendre plus efficace le fonctionnement de la Cour de Justice Benelux. C'est important car la Cour fonctionne encore sur la base de règles de procédure qui remontent aux années soixante. En matière de droits des marques, précisément, il faut une procédure rapide, efficace et uniforme et la validité d'une marque doit pouvoir être établie rapidement car il s'agit de l'un des actifs majeurs d'une entreprise. A cet égard, il est important aussi d'accélérer les procédures, de les simplifier et d'en accroître l'efficacité. De très bonnes idées circulent à ce propos au sein de la Cour de Justice Benelux elle-même et la commission de la Justice et de l'Ordre public du Parlement Benelux les soutient pleinement. D'où cette recommandation. Si vous avez des questions à poser, j'y répondrai volontiers.

Voorzitter, een ander onderwerp waar de commissie voor Justitie en Openbare Orde mee bezig is, is het veiligheidsdossier. Veiligheid in zijn algemeenheid en terrorisme in het bijzonder. In dat licht hebben wij vorige week een hoorzitting georganiseerd met een Nederlandse terrorisme deskundige van het Nederlands instituut voor Internationale Betrekkingen Clingendael. Het oogmerk was het verkrijgen van antwoorden op vragen als welke maatregelen zijn er genomen, is er sprake van een coherente Europese aanpak of handelt elk land nog voor zich en lopen aanpak en regelgeving in België en Nederland uiteen en kunnen deze landen van elkaar leren.

Het was niet mogelijk om op 10 juni jl ook nog een Belgische deskundige beschikbaar te hebben. Daarom hebben wij in de commissie voor Justitie en Openbare Orde afgesproken dat wij de Belgische deskundige in het najaar gaan horen. Ik zou u willen voorstellen, omdat dit een belangrijk thema is in alle drie de landen en voor Nederland sprekend kan ik zeggen dat het Nederlandse parlement de aanpak van terrorisme beschouwt als een topprioriteit, eerst een hoorzitting met de Belgische deskundigen te houden en vervolgens uitgebreid verslag te doen van beide hoorzittingen in de plenaire vergadering van december en met een aanbeveling komen. Dit ten aanzien van het terrorisme.

Tenslotte de veiligheid op de luchthavens.

De commissie voor Justitie en Openbare Orde heeft gezegd dat zij geïnformeerd wil worden over de veiligheid op de drie nationale luchthavens. Wat Schiphol betreft zijn het afgelopen jaar ruim 41 miljoen reizigers via Schiphol gereisd. Dat is enorm. Op de drukste dag passeerden er 151 duizend reizigers en vorig jaar is 1.175.000 ton luchtvracht en post omgezet. Er waren 395.000 vliegbewegingen en de luchthaven werd door 90 luchtvaartmaatschappijen aangedaan. Als we die indrukwekkende getallen horen, dan begrijpt u dat het thema veiligheid op de luchthavens een belangrijk thema is. De Koninklijke Marechaussee die tot taak heeft de beveiliging en de grensbewaking op Schiphol te organiseren is in 1946 met 16 medewerkers begonnen en in 1994 is dat aantal gegroeid tot 253 en zijn de politie en beveiligingstaken overgenomen. Inmiddels telt het aantal medewerkers van de marechaussee die zich bezighouden met veiligheid en grensbewaking op Schiphol ruim 1600 man. Dat is indrukwekkend. Wij hebben ons uitvoerig laten voorlichten over de thema's grensbewaking en paspoortcontrole. We hebben ons laten inlichten over terrorismepreventie, opvang van asielzoekers en de aanpak van de drugsmokkel. In Nederland speelt

Monsieur le Président, la commission de la Justice et de l'Ordre public s'occupe également à l'heure actuelle du dossier de la sécurité. La sécurité en général et le terrorisme en particulier. Dans ce cadre, nous avons organisé la semaine dernière une audition avec un expert néerlandais du terrorisme de l'Institut néerlandais des relations Internationales Clingendael. L'objectif était d'obtenir une réponse aux questions de savoir quelles mesures ont été prises, s'il existe une approche européenne cohérente ou si chacun agit séparément, si les règles en vigueur en Belgique et aux Pays-Bas divergent et si chacun de ces pays peut mettre à profit l'expérience acquise dans l'autre.

Il n'a pas été possible d'entendre également, le 10 juillet dernier, un spécialiste belge et il a été convenu au sein de la commission de la Justice et de l'Ordre public d'entendre l'expert belge en automne. Le thème est important pour nos trois pays et je puis affirmer, en ce qui concerne les Pays-Bas, que le Parlement néerlandais considère l'approche du terrorisme comme une priorité parmi les priorités. Je suggérerais donc d'entendre l'expert belge et d'ensuite faire longuement rapport sur les deux auditions lors de la session plénière de décembre et d'y présenter une recommandation. Voilà pour ce qui concerne le terrorisme.

J'en viens à présent à la sécurité dans les aéroports.

La commission de la Justice et de l'Ordre public a souhaité être informée de la sécurité dans les trois aéroports nationaux. Schiphol a accueilli l'an dernier plus de 41 millions de voyageurs, ce qui est énorme. Le jour où l'affluence a été la plus importante, le nombre de voyageurs a été de 151 000. L'an dernier toujours, 1 175 000 tonnes de fret aérien et de courrier ont été traitées. On a compté 395 000 mouvements aériens et l'aéroport a été desservi par 90 compagnies aériennes. A l'audition de ces chiffres impressionnants, on comprend l'importance que peut revêtir le thème de la sécurité dans les aéroports. L'effectif de la maréchaussée nationale, chargée de la sécurité et de la surveillance des frontières à Schiphol, était de 16 collaborateurs en 1946 contre 253 en 1994, cependant que les missions de police et de sécurisation ont été reprises. Aujourd'hui, les collaborateurs de la maréchaussée qui s'occupent de la sécurité et de la surveillance des frontières à Schiphol sont plus de 1.600. C'est impressionnant. Nous nous sommes fait abondamment informer sur les thèmes de la surveillance des frontières et du contrôle des passeports, ainsi que sur la prévention du terrorisme, l'accueil des demandeurs d'asile et l'approche du trafic de drogue. Aux Pays-

voornamelijk het thema van de bolletjesslikkers, dat zijn mensen die, door middel van het innemen van capsules met daarin drugs, deze drugs binnensmokkelen. Men heeft op Schiphol een bijzondere methode ontwikkeld om de bolletjesslikkers aan te pakken.

Voorzitter, in het najaar hopen wij een bezoek te brengen aan de luchthaven Zaventem en Findel, wij hebben nog geen concrete datum maar wij hebben begrepen dat er gisteren toestemming is gegeven door de minister van Binnenlandse Zaken van België om in elke geval Zaventem te bezoeken. Als wij alle drie de luchthavens hebben bezocht en vergelijkingsmateriaal hebben vergaard, zullen wij uiteindelijk met een aanbeveling komen.

Voorzitter dat was het verslag van de commissie voor Justitie en Openbare Orde. Mochten er nog vragen zijn, dan ben ik van harte bereid die te beantwoorden.

De Voorzitter. — Dank aan de heer Weekers. Ik heb gehoord dat het bezoek aan Zaventem nogal moeizaam verloopt. Ik zou het op prijs stellen, en laten we dat in het stenogram opnemen, dat daar toch wat schot in komt. Dit gedeelte van het stenogram zouden wij ter kennis moeten brengen van de verantwoordelijke bewindslieden in België. Ik hoop dat de commissie voor Justitie dan heel snel een bezoek zal kunnen brengen aan de luchthaven Zaventem.

De heer Blom heeft het woord.

De heer Blom (NL) N. — Dank u wel, Voorzitter.

Ik heb een vraag aan de heer Weekers voor wat betreft de veiligheid op luchthavens.

Ik heb de laatste tijd uit persoonlijke ondervinding gemerkt, en een aantal andere leden van dit parlement met mij, dat door de veiligheidsmaatregelen de logistiek op de luchthavens, zeker op Schiphol, behoorlijk stukt. Met andere woorden: er zijn zoveel belemmeringen om van de ene kant van de luchthaven naar de andere kant te komen, dat het schering en inslag is dat er vliegtuigen moeten wachten op passagiers die nog niet in het vliegtuig zitten of dat passagiers hun vliegtuig missen en dat er rijen van honderden mensen staan te wachten afkomstig uit bijvoorbeeld niet-Schengenlanden, op interne controle. Ik zou toch graag willen weten of er mogelijkheid is dat er, behalve alle veiligheidseisen, ook nog ruimte bestaat voor het doel van de luchthaven, namelijk het verplaatsen van reizigers. Op het moment dat dit niet meer lukt of vast komt te zitten, hebben wij met zijn allen een probleem. Ik zou de commissie voor Justitie en Openbare Orde willen aanbevelen om, wanneer zij naar Zaventem gaat voor een werkbezoek, ook dit onderwerp eens op de agenda te zetten.

Bas, le phénomène des trafiquants qui avalent des capsules contenant de la drogue a pris une proportion importante. Une méthode particulière a été mise au point à Schiphol pour les démasquer.

Monsieur le Président, nous espérons visiter Zaventem et Findel en automne. Nous n'avons pas encore fixé de date mais nous avons cru comprendre hier que le ministre de l'Intérieur de Belgique avait donné l'autorisation à cet effet. Lorsque nous aurons visité les trois aéroports et réuni la matériel requis pour procéder à une comparaison, nous formulerons une recommandation.

Voilà, Monsieur le Président, pour ce qui concerne le rapport de la commission de la Justice et de l'Ordre public. S'il y a des questions, je suis tout disposé à y répondre.

Le Président. — Merci, M. Weekers. Si j'ai bien compris, l'organisation de la visite à Zaventem ne va pas sans mal. J'aimerais beaucoup, et je propose de l'inscrire dans le compte rendu sténographique, que les choses progressent. Nous devrions porter ce passage du compte rendu sténographique à la connaissance des ministres responsables en Belgique. J'espère que la commission de la Justice pourra très rapidement se rendre à l'aéroport de Zaventem.

M. Blom a la parole.

M. Blom (NL) N. — Merci, Monsieur le Président.

Je souhaiterais poser une question à M. Weekers concernant la sécurité dans les aéroports.

J'ai observé ces derniers temps, sur la base de ma propre expérience — comme certains autres membres de ce Parlement — que les mesures de sécurité ont pour effet d'entraver la logistique dans les aéroports, particulièrement à Schiphol en tout cas. Autrement dit, les entraves sont telles pour traverser l'aéroport, qu'il est devenu très courant que des avions doivent attendre des passagers qui n'ont pas encore pu prendre place à bord ou que des passagers ratent leur avion et que des centaines de personnes en provenance de pays extérieurs à Schengen, par exemple, fassent la file pour subir un contrôle interne. Je souhaiterais savoir si, en dehors de tous les critères de sécurité, il ne serait possible de tenir davantage compte de la finalité d'un aéroport, à savoir le déplacement de passagers. Dès lors que ce n'est plus possible ou que tout est bloqué, il y a un problème. Je recommanderais à la commission de la Justice et de l'Ordre public d'inscrire ce point à l'ordre du jour en vue de sa visite de travail à Zaventem.

De heer Weekers (NL) *N.* — Een goed punt van de heer Blom, Voorzitter. Dit punt is niet aan de orde gekomen op Schiphol, maar het is een terecht punt. De veiligheid staat, wat mij betreft, wel voorop. Die zal gegarandeerd moeten zijn, zeker als je ook de enorme aantallen, die ik zojuist heb genoemd, op je laat inwerken. Het een zal met het ander in balans moeten zijn. Ik zeg u toe dat, wanneer wij Zaventem gaan bezoeken, dit thema zal worden meegenomen.

De Voorzitter. — De heer Willems heeft het woord gevraagd.

De heer Willems, (B) *N.* — Ik had twee opmerkingen. Eén, de relaties met het Benelux-Gerechtshof. Gisteren was de voorzitter van het Hof hier ook aanwezig. Ik denk dat het ook interessant zou zijn voor de toekomst, zeker in het kader van het heronderhandelen van de Verdragen, dat die vertegenwoordigers van het Benelux-Gerechtshof blijvend uitgenodigd worden op onze plenaire vergaderingen.

Ik heb gemerkt dat er zeer grote interesse was van dat Benelux-Gerechtshof, dat toch ook een onderdeelje is van die Benelux-organisaties, instituten. Grote interesse voor wat hier gebeurt. Zij zoeken natuurlijk ook interesse voor hetgeen zij doen. Ik denk dat het goed is om de krachten wat te bundelen en naar de toekomst toe daar de interactie tussen ons en het Benelux-Gerechtshof te verbeteren.

Dat is één punt. Voorzitter. Ik vraag dat u dat zou overwegen en eventueel op het Permanent Comité daar ook eens een standpunt zou over innemen.

Ten tweede, wat betreft de zaak van de octrooien. Dat is dan een vraag aan collega Weekers. Het is ook een interessante piste. De optie die moet genomen worden naar de octrooien in de toekomst : opteren voor het gemeenschapsoctrooi of voor het octrooi zoals het voortvloeit uit het Verdrag van Munchen.

Ik weet niet of u nog plannen heeft op het niveau van de commissie Justitie om over dat aspect (octrooien) nog verder te gaan. Ook de verschillende nationale lidstaten moeten daaromtrent opties nemen.

Vervolgens is er de vraag welke rol het Benelux-Gerechtshof daarbij moet spelen en of het van dat nieuwe op te richten internationale gerechtshof inderdaad een deelkamer of een onderdeel kan zijn. En mijn vraag is : wat zijn de plannen van de commissie Justitie daaromtrent ?

M. Weekers, *rapporteur* (NL) *N.* — M. Blom fait bien d'évoquer cet aspect, Monsieur le président. Ce point n'a pas été évoqué à Schiphol mais il est important. A mes yeux, la priorité doit être donnée à la sécurité qui devra être garantie, en particulier si l'on veut bien tenir compte des chiffres énormes que j'ai cités. Les deux aspects devront être mis dans la balance. Je puis vous donner l'assurance que le thème sera abordé dans le cadre de notre visite à Zaventem.

Le Président. — Monsieur Willems a demandé la parole.

M. Willems (B) *N.* — J'ai deux observations à formuler. La première concerne les relations avec la Cour de Justice Benelux. Le Président de cette Cour était parmi nous hier. Je crois qu'il serait intéressant aussi à l'avenir, en particulier dans le cadre de la renégociation des Traités, que les représentants de la Cour de Justice Benelux soient invités à chacune de nos séances plénières.

J'ai observé un grand intérêt de la Cour de Justice Benelux - qui est tout de même un des éléments des organisations, des institutions Benelux - pour ce qui se fait ici. Elle-même cherche à susciter l'intérêt pour ce qu'elle fait. Je crois qu'il convient de grouper nos forces et d'améliorer à l'avenir l'interaction entre notre parlement et la Cour de Justice Benelux.

Voilà un point, monsieur le Président. Je vous demande d'envisager la chose et de définir un point de vue à cet égard au Comité Permanent.

Le deuxième point concerne les brevets et ma question s'adresse à M. Weekers. Il s'agit également d'une piste intéressante. L'option à prendre concernant les brevets dans le futur implique un choix entre le brevet communautaire ou celui qui découle du Traité de Munich.

J'ignore si, au niveau de la commission de la Justice, vous projetez encore d'aller de l'avant à ce propos (je veux dire des brevets). Les différents Etats membres doivent arrêter des choix en la matière.

Il y a ensuite les questions de savoir quel rôle la Cour de Justice Benelux doit jouer à cet égard et si elle pourrait constituer une des chambres de la nouvelle Cour de Justice internationale à créer. Et j'aimerais savoir quels sont les projets de la commission de la Justice en cette matière?

De heer Weekers (NL) *N.* — Dank u Voorzitter.

Voorzitter, ik ben het eens met de heer Willems om de President en de griffier van het Benelux Gerechtshof hier uit te nodigen. Er zijn onderhandelingen gaande over de mogelijke hervorming en modernisering van het Benelux Gerechtshof. Voorzover dit niet wordt overgenomen door het Permanent Comité of het Bureau, zou ik in elk geval vanuit de commissie voor Justitie en Openbare Orde willen toezeggen dat het mij een goede zaak lijkt als er periodiek contacten zijn, tenminste een keer per jaar, maar het zou ook wat vaker kunnen zijn, wanneer er actuele ontwikkelingen zijn.

Ten aanzien van de octrooien, wij hebben tijdens de hoorzitting met mevrouw Vanovermeire hier uitvoerig bij stilgestaan. U zegt terecht dat er op dit moment in de afzonderlijke Beneluxlanden nog discussie is of men zich gaat aansluiten bij het gemeenschaps-octrooi, in het kader van de Europese Unie of dat men zou toetreden tot de European Patent Legislation Agreement. Dat is een stuk breder. Mij is bekend dat in elk geval Nederland voor de laatste optie, de EPLA, zou kiezen en, als dat ook zou worden overwogen door België, zou je in dat kader het Benelux Gerechtshof uiteindelijk een soort regionaal gerechtshof kunnen laten zijn van die brede EPLA-overeenkomst. Dat is in elke geval een optie, die ook door de voorzitter van het Benelux Gerechtshof serieus wordt genomen, en die verder uitgewerkt zou moeten worden. Maar ik heb begrepen dat in het bijzonder België dan nog een bepaalde draai moet nemen ten aanzien van aansluiting bij het één of het ander. Het is een interessante gedachte om ook inhoudelijk daar eens wat dieper met de commissie voor Justitie en Openbare Orde op in te gaan. Ik zal in elk geval in het najaar in mijn commissie gaan bespreken of dit een mogelijk onderwerp is.

De Voorzitter. — De heer Willems heeft het woord.

De heer Willems, (B) *N.* — Ik denk aan de KMO in onze landen, in de Benelux. De toegankelijkheid naar die octrooien is zeer belangrijk. Het probleem is de kostprijs ervan. Wij zijn in de Benelux wel goed bediend op het vlak van het merkenrecht. Daarom dring ik aan dat wij in de commissie voor Justitie, in de commissie voor Economie (om het even waar) daarover zouden doorwerken. Het is een belangrijk thema voor de KMO, maar ook (aansluitend bij wat wij gisteren gehoord hebben van mevrouw Kroes) in het belang van Onderzoek en Ontwikkeling. Dus, ik hoop dat collega Weekers daar kan op doorwerken.

M. Weekers, *rapporteur* (NL) *N.* — Merci, Monsieur le président.

Je suis d'accord, comme le suggère M. Willems, d'inviter ici le Président et le greffier de la Cour de Justice Benelux. Des négociations sont en cours sur la réforme et la modernisation de la Cour de Justice Benelux. Si le Comité Permanent ou le Bureau ne s'en chargent pas, je dirais, au nom de la commission de la justice et de l'Ordre public que l'entretien de contacts périodiques me semble indiqué, au moins une fois par an mais éventuellement plus fréquemment en cas de développements présentant un caractère d'actualité.

En ce qui concerne les brevets, il en a été abondamment question lors de notre audition avec Mme Vanovermeire. Vous dites à juste titre que les pays du Benelux discutent actuellement encore séparément de la question de savoir s'ils vont adhérer au brevet communautaire, dans le cadre de l'Union européenne, ou à l'European Patent Legislation Agreement qui s'inscrit dans un contexte plus vaste. Je crois savoir que les Pays-Bas opteraient pour l'EPLA et que si la Belgique faisait de même, la Cour de Justice Benelux pourrait devenir une sorte de Cour régionale dans le cadre de la large convention EPLA. C'est en tout cas une option que le président de la Cour de Justice Benelux envisage lui-même sérieusement et qui devrait être examinée plus avant. Mais j'ai cru comprendre que la Belgique, plus particulièrement, doit encore se déterminer quant au choix de l'une ou de l'autre possibilité. L'idée d'approfondir le principe quant au fond en commission de la justice et de l'Ordre public est intéressante. J'examinerai en tout cas en automne avec ma commission la possibilité de faire de ce thème un sujet de discussion.

Le Président. — La parole est à M. Willems.

M. Willems (B) *N.* — Je songe aux PME dans nos pays, dans le Benelux. L'accès à ces brevets est très important mais son coût constitue un problème. Nous sommes bien lotis dans le Benelux en ce qui concerne le droit des marques. C'est pourquoi je demande instamment que nous poursuivions nos travaux à ce sujet en commission de la Justice ou en commission de l'Economie, peu importe. C'est un thème important pour les PME mais aussi, et je me réfère à ce que Mme Kroes a dit hier, pour la recherche et le développement. J'espère donc que M. Weekers pourra aller de l'avant.

De Voorzitter. — Er zijn zeer veel activiteiten vericht en ik denk dat wij binnen de Benelux op dit gebied een aantal dingen voor elkaar kunnen krijgen (mede gezien het feit dat de Benelux eigenlijk de grondlegger is van Schengen) die eventueel naderhand door andere landen overgenomen zouden kunnen worden.

Hartelijk dank voor uw toelichting.

ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP
VROEGERE AANBEVELINGEN VAN DE RAAD
EN OPVOLGING HIERVAN.

De Voorzitter. — Dan zijn wij bijna aan de laatste punten van de agenda toe gekomen.

Tijdens de vorige zitting heeft het geholpen dat wij het Comité van Ministers hebben opgeroepen eindelijk onze vragen te beantwoorden. Een aantal antwoorden is inmiddels binnengekomen.

- Harmonisatie van verkeersborden in de steden en andere plaatsen (688/2).
- De afschaffing van de exequaturprocedure (711/4).
- De ethische waarde in de sport, in het bijzonder de jeugdsport (715/3).
- De operationele samenwerking op het gebied van de binnenlandse veiligheid binnen de Europese Unie en tot het instellen respectievelijk versterken van een wettelijk extern toezicht op de inlichtingen en veiligheidsdiensten (719/4).
- Een antwoord op de aanbeveling met betrekking tot het inschrijven van voertuigen in het buitenland (594/8).
- Een antwoord op op het advies betreffende het verdrag inzake grensoverschrijdend politieel optreden (729/3).

Het is de bedoeling dat de antwoorden op de aanbevelingen naar de betreffende commissies toegaan.

Het woord is aan de heer Tommelein.
Gaaf u gang.

De heer Tommelein, (B) N. — Mijnheer de Voorzitter, u weet dat wij daar ons werk willen van maken en in de nationale parlementen wat druk willen uitoefenen, wanneer die antwoorden uitblijven. Ik deel de collega's mede dat ik een brief geschreven heb naar de minister van Sociale Zaken inzake het grensoverschrijdende vervoer per ziekenwagen. Nu, het liet lang op zich wachten vooraleer daarop een antwoord kwam. Er volgde geen antwoord op en ik heb dan maar

Le Président. — Les activités ont été nombreuses et je crois que nous pouvons réaliser en cette matière un certain nombre de choses dans le cadre du Benelux, eu égard, notamment, au fait que le Benelux est en fait le précurseur de Schengen, qui pourrait éventuellement être repris ultérieurement par d'autres pays.

Merci pour cet exposé.

RÉPONSE DES GOUVERNEMENTS AUX
RECOMMANDATIONS ANTÉRIEURES
DU CONSEIL ET SUIVI DE CELLES-CI.

Le Président. — Nous en sommes presque arrivés ainsi aux derniers points de l'ordre du jour.

L'appel que nous avons lancé lors de la précédente session au Comité de ministres pour qu'il réponde enfin à nos questions a porté ses fruits puisque nous avons entre-temps reçu un certain nombre de réponses dans les domaines suivants.

- L'harmonisation des panneaux de signalisation routière dans les villes et ailleurs (688/2).
- La suppression de la procédure d'exequatur (711/4).
- La valeur éthique du sport et en particulier du sport pratiqué par la jeunesse (715/3).
- La coopération opérationnelle dans le domaine de la sécurité intérieure au sein de l'Union européenne et la mise en place et le renforcement d'un contrôle légal externe des services de renseignement et de sécurité (719/4).
- une réponse à la recommandation sur l'immatriculation de véhicules à l'étranger (594/8).
- Une réponse à l'avis au traité en matière d'intervention policière transfrontalière (729/3).

Les réponses aux recommandations seront renvoyées aux commissions concernées.

Je donne la parole à M. Tommelein.
Je vous en prie.

M. Tommelein (B) N. — Monsieur le Président, vous savez que nous souhaitons nous occuper de cette matière et exercer une certaine pression dans les parlements nationaux si les réponses se font attendre. J'informe nos collègues que j'ai adressé un courrier au ministre des Affaires sociales concernant le transport transfrontalier en ambulance. La réponse s'est fait longuement attendre. En l'absence de réponse, j'ai décidé d'interroger le ministre à ce sujet la semaine pro-

beslist om volgende week in de Kamer, in de commissie Volksgezondheid, de minister daarover te onderwerpen. Ik heb het gevoel dat wij daar vrij snel tot een oplossing kunnen komen. Wij moeten dan ook zo snel mogelijk een antwoord krijgen. Deze week zal in de Kamercommissie Volksgezondheid door mij die vraag gesteld worden, in overleg met mevrouw Detiège.

De Voorzitter. — Het is plezierig dat het op deze wijze gaat, want dan ziet men dat ons besluit van vorige keer serieus genomen moet worden. Inderdaad, als er niet in dit parlement onmiddellijk opvolging aan wordt gegeven, dan komt het in de nationale parlementen op de agenda staan.

De heer Siquet.

De heer Siquet (B) F — Mijnheer de Voorzitter, ik zou de Assemblee willen vragen of deze antwoorden, nadat zij werden onderzocht, samen met de commentaar van de commissies aan de internationale, Belgische, Nederlandse en Luxemburgse pers kunnen worden bezorgd?

De Voorzitter. — Dat lijkt mij een uitstekend idee.

De heer Weekers (NL) N. — Voorzitter, u merkte zojuist op dat er een antwoord is binnengekomen over de exequatursprocedure. Tijdens de vorige plenaire vergaderingen hebben wij met minister Donner gediscussieerd over deze procedure en, kort gezegd, kwam het antwoord van de minister erop neer dat de Benelux niet verder mocht gaan dan wat in de Europese verordening is geregeld. Ik kan u melden dat de commissie voor Justitie en Openbare Orde geen genoegen neemt met dat antwoord, want wij menen dat er wel degelijk verder gegaan kan worden dan de Europese verordening toestaat als het maar wel in de geest of in de lijn daarvan. Wat dat betreft kan ik u melden dat ik de hoogleraren professor Jongbloed uit Nederland en professor Senaeve uit België heb uitgenodigd om na de zomer met de commissie voor Justitie en Openbare Orde van gedachten te wisselen, opdat wij op dit terrein in het najaar met een gefundeerde vervolgaanbeveling kunnen komen.

De Voorzitter. — Dat lijkt mij een uitstekend idee. Dank u wel, Mijnheer Weekers.

Voordat wij gaan stemmen nog even een ander punt.

chaine, en commission de la Santé publique de la Chambre. J'ai le sentiment qu'une solution interviendra très rapidement. Une réponse doit dès lors nous être apportée dans les meilleurs délais. Je poserai cette question cette semaine en commission de la Chambre, en concertation avec Mme Detiège.

Le Président. — Je me félicite de la manière dont évolue la situation car cela signifie que notre décision de la session plénière de saisir les Parlements nationaux à défaut d'une réaction immédiate dans le cadre de notre Parlement Benelux a été prise au sérieux.

M. Siquet.

M. Siquet (B) F — Monsieur le Président, permettez-moi de demander à l'Assemblée s'il est possible, qu'après examen de ces réponses, il y ait une distribution vers la presse internationale belge, néerlandaise et luxembourgeoise, y compris le commentaire des commissions ?

Le Président. — L'idée me paraît excellente.

M. Weekers (NL) N. — Monsieur le Président, vous avez fait observer à l'instant qu'une réponse a été fournie à propos de la procédure d'exequatur. Lors des précédentes séances plénières, nous avons débattu de cette procédure avec le ministre Donner qui a répondu, en substance, que le Benelux ne peut pas aller au-delà de ce qui est réglé par la réglementation européenne. Je puis vous dire que la commission de la justice et de l'Ordre public ne se satisfait pas de cette réponse et que nous estimons que l'on peut aller plus loin que ce que permet la réglementation européenne à condition d'en respecter l'esprit ou de s'inscrire dans la ligne de celle-ci. Je puis indiquer à ce propos que j'ai invité les professeurs Jongbloed, des Pays-Bas, et Senaeve, de Belgique, à avoir après l'été un échange de vues avec la commission de la Justice et de l'Ordre public afin de nous permettre de présenter en automne une recommandation dûment étayée.

Le Président. — Voilà qui me paraît être une excellente idée. Je vous remercie, M. Weekers.

Un autre point, avant de passer aux votes.

AFSCHEIDS- EN DANKWOORDEN AAN
DE HEER GELUK, LID VAN DE RAAD,
DIE TOT DE POST VAN «DIJKGRAAF»
IS BENOEMD.
VERVANGING DOOR
DE HEER E. VAN DER SANDE

De Voorzitter. — Ik heb een brief gekregen van de heer Geluk die mij schrijft dat hij per 1 juli het kamerlidmaatschap zal verruilen voor de functie van dijkgraaf. Ik lees u de brief voor.

«... dat betekent dat ik per die datum de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad zal gaan vervangen. De laatste jaren heb ik met veel plezier en enthousiasme gewerkt binnen de Beneluxraad, eerst als plaatsvervangend lid en de laatste twee jaar als lid. In die tijd heb ik mij met veel interessante dossiers beziggehouden, zoals de Westerschelde. Ook de omgang met collega's» was altijd prettig. Het is een leerzame en onderhoudende periode geweest die nu helaas tot een eind komt».

De heer Geluk schrijft ook dat hij wordt opgevolgd door de heer E. van der Zande, en ik vraag om dit aan te melden.

Jan, het is altijd een droeve zaak als je afscheid moet nemen van collega's zowel in het nationale parlement als in de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad. Zeker bij jou, wij kennen elkaar sinds wij in het nationale parlement zitten, vrij redelijk goed en we zijn elkaar steeds meer gaan waarderen. Daarom kost het moeite om afscheid van elkaar te nemen. Het zal geen afscheid zijn want je krijgt gewoon een prachtige andere functie, en de functie van dijkgraaf in Nederland, een buitengewoon waterrijk land, is een hele verantwoordelijke. Ik weet niet precies wat het inhoudt, maar ik weet dat we niet moeten overstromen en door water vervuild worden. Er zijn allerlei zaken waar een dijkgraaf voor moet zorgen en, als het ergens misloopt, dan loopt het echt goed mis met Nederland. Ik wens je in je nieuwe functie veel succes en ik ben ervan overtuigd, gezien van wat wij van jou meegemaakt hebben, dat je daar ook zeer zeker met vol enthousiasme en grote bekwaamheid jezelf in zult zetten voor het bereiken van de doelen die je je voorgenomen hebt. Ik vind het jammer dat je weggaat. Ik dank je voor hetgeen je gedaan hebt hier in het Beneluxparlement. Ik dank je voor het feit dat je voorzitter bent geweest van de verificatiecommissie die bepaalde aanbevelingen gedaan heeft om de begroting transparanter te maken en een andere opzet te geven.

FÉLICITATIONS À M. GELUK, MEMBRE
DE L'ASSEMBLÉE, QUI EST NOMMÉ
AU POSTE DE «DIJKGRAAF».
REMPACEMENT PAR
M. E. VAN DER SANDE

Le Président. — J'ai reçu un courrier de M. Geluk qui m'informe qu'il abandonnera au 1er juillet la fonction de député pour assumer celle de surintendant des digues. Je vous donne lecture de sa lettre.

«... cela implique que je quitterai le Conseil interparlementaire Consultatif de Benelux à cette date. J'ai travaillé avec beaucoup de plaisir et d'enthousiasme au sein du Conseil de Benelux ces dernières années, d'abord en qualité de suppléant, puis de membre effectif au cours des deux dernières années. Je me suis occupé de nombreux dossiers intéressants, dont celui de l'Escaut occidental. Le contact des collègues m'a également toujours beaucoup apporté. Ce fut une période fructueuse qui, hélas, touche aujourd'hui à sa fin».

M. Geluk ajoute qu'il sera remplacé par M. E. van der Zande, et je demande d'en donner communication.

Jan, il est toujours regrettable de devoir prendre congé de collègues, au parlement national comme au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. C'est particulièrement vrai dans votre cas. Nous sommes assez proches depuis que nous siégeons au parlement national et notre estime mutuelle n'a cessé de croître. C'est pourquoi la séparation est difficile. Mais ce ne sera pas véritablement une séparation puisque vous allez assumer une autre fonction prestigieuse, celle de surintendant aux digues des Pays-Bas, un pays irrigué s'il en est. Ce n'est pas une mince responsabilité. Je ne sais pas avec exactitude ce que cela implique mais je sais en revanche qu'il faut prévenir les inondations et la pollution par l'eau. Le surintendant aux digues doit s'occuper de beaucoup de choses. Et, aux Pays-Bas, lorsque quelque chose tourne mal, cela tourne vraiment mal. Je vous souhaite beaucoup de succès dans votre nouvelle fonction et suis convaincu, vous connaissant, que vous allez vous investir avec enthousiasme et compétence dans la réalisation des objectifs que vous vous êtes fixés. Il est dommage que vous nous quittiez. Merci pour tout ce que vous avez fait pour le Parlement Benelux. Merci d'avoir assumé la présidence de la commission de vérification qui a formulé des recommandations en vue de rendre le budget plus transparent et d'en améliorer la structure.

Ik wens je heel veel succes in je nieuwe functie en nogmaals ik vind het jammer dat je ons gaat verlaten.

De heer Willems, (B) N. – Ik sluit mij aan bij die woorden, namens dan de liberale groep. Uw vertrek vind ik bijzonder spijtig.

Wij gaan van onze collega binnenkort dan ook onofficiële afscheid nemen. We gaan daarvoor Vlaanderen kiezen om het iets Bourgondischer te kunnen doen. In alle geval, ook wij danken hem voor de enorme inzet. Ik denk daarbij aan het dossier van de Westerschelde dat hij hier toch bijzonder goed gevolgd heeft, wat er ook toe geleid heeft dat wij hier een bijzonder goede aanbeveling hebben gemaakt, bijzonder goed werk hebben geleverd. Ook namens de liberale groep, hartelijk dank. We gaan u missen.

De Voorzitter. – Jan, ik wil je toch niet laten gaan zonder je een klein presentje te geven. Nogmaals, heel veel dank voor wat je voor ons gedaan hebt. Inderdaad, is het waar wat Luc net gezegd heeft, het Westerscheludedossier is mede zo ver gekomen omdat jij je daarachter gezet hebt. Heel veel dank en succes.

STEMMINGEN

De Voorzitter. – Dan zijn we zover dat wij over kunnen gaan tot de stemmingen.

Wij stemmen over de begroting 2006 en de diverse aanbevelingen.

- Er is een voorstel van aanbeveling tot herziening van het verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van het Benelux Gerechtshof.

- Het voorstel tot aanbeveling met betrekking tot het partnerschap tussen onderwijs en arbeidsmarkt.

- Een tweede voorstel tot aanbeveling over grensoverschrijdende samenwerking tussen de politie- en douanediensten met betrekking tot de aanpak van verdovende middelen.

Wij hebben vanmorgen reeds gesproken over de invulling van het voorzitterschap van de commissie. De invulling daarvan is rondgedeeld. Niemand heeft daarover het woord gevraagd. Aangezien er evenveel commissievoorzitters zijn als vacatures, zijn dezen reglementair tot voorzitter verkozen.

Je vous souhaite beaucoup de succès dans votre nouvelle fonction et, je le répète, il est dommage que vous nous quittiez.

M. Willems (B) N. – Je m'associe à ces propos au nom du groupe libéral. Nous regrettons beaucoup ce départ.

Nous prendrons prochainement congé de notre collègue de manière moins officielle. Nous choisirons pour cela la Flandre, histoire d'adopter un ton quelque peu plus bourguignon. Nous le remercions en tout cas pour toute l'activité qu'il a déployée. Je songe ici au dossier de l'Escaut occidental qu'il a suivi de très près, contribuant à la rédaction d'une excellente recommandation et au très bon travail que nous avons effectué. Au nom du groupe libéral, merci de tout cœur. Vous allez nous manquer.

Le Président. – Jan, je ne vais pas vous laisser partir sans vous remettre un petit présent. Encore une fois, merci beaucoup pour tout ce que vous avez fait pour nous. Ce qu'a dit Luc est exact, c'est notamment grâce à votre action que le dossier de l'Escaut occidental est aujourd'hui là où il en est. Merci beaucoup et bon vent.

VOTES

Le Président. – Nous allons à présent pouvoir passer aux votes.

Nous votons sur le budget 2006 et les différentes recommandations.

- Il y a une proposition de recommandation tendant à réviser la convention du 31 mars 1965 relative à l'institution et au statut de la Cour de Justice Benelux.

- La proposition de recommandation a trait au partenariat entre l'enseignement et le marché du travail.

- La deuxième proposition de recommandation concerne la coopération policière transfrontalière entre les services de police et des douanes concernant la lutte contre les stupéfiants.

Nous avons déjà parlé ce matin de l'attribution des présidences de commission. La liste a été distribuée ce matin. Personne n'a demandé la parole à ce sujet. Comme il y a autant de candidats présidents de commission que de vacances, ils sont élus en vertu du règlement.

Vanmorgen is kort gesproken over de begroting. Niemand heeft daarover het woord gevraagd. Ik neem aan dat de begroting is goedgekeurd.

Is iemand tegen de aanbevelingen zoals ze hier voorgesteld zijn?

De heer Happart (B) F – Mijnheer de Voorzitter, ik wens alleen dat men nagaat of het vereiste getal leden aanwezig is en ik vraag een afzonderlijke stemming over de begroting.

De Voorzitter. – Er zijn 25 leden geteld, Mijnheer Happart, dus het quorum is aanwezig.

Wij zullen apart stemmen over de begroting. Wie is voor het aannemen van deze begroting. Wie is tegen. Wie onthoudt zich?

Dan is hierbij de begroting aangenomen.

De drie aanbevelingen worden eenparig aangenomen.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. – Ik dank u voor uw aanwezigheid bij deze bijeenkomst. Ik ben blij dat wij een aantal resultaten hebben kunnen bereiken. Ik wens u een goede thuisreis toe.

Dank u wel. Ik sluit de vergadering.

De vergadering wordt gesloten om 11.45 uur.

Il a été brièvement question ce matin du budget. Personne n'a demandé la parole à ce sujet. Je considère donc que le budget est adopté.

Quelqu'un a-t-il des objections à émettre à l'encontre des recommandations telles qu'elles sont présentées ici?

M. Happart (B) F – Monsieur le Président, je souhaite simplement que l'on contrôle si le quorum est atteint et demande un vote séparé sur le budget.

Le Président. – Les membres sont au nombre de 25, Monsieur Happart, ce qui signifie que le quorum est réuni.

Nous voterons distinctement sur le budget. Qui est pour l'approbation de ce budget? Qui est contre? Qui s'abstient?

Le budget est donc approuvé.

Les trois recommandations sont adoptées à l'unanimité.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. – Je vous remercie d'avoir assisté à cette session. Je suis heureux que nous ayons pu engranger des résultats. Je vous souhaite un bon retour.

Je vous remercie. Je lève la séance.

La séance est levée à 11h45.